



# ESSENTIALS --- of RUSSIAN

THIRD EDITION

by **Anna Louise Bates-Robinson**

*It takes you along the road to  
complete mastery of the language.*

HERE is a grammar book which deals with  
the essentials of the Russian language and  
carefully guides the student along the road  
to complete mastery of the language.

The presentation is simple  
and systematic. The book is  
written in a clear, logical, and readable  
style. It is a book of reading  
selections.

Grammatical rules are presented within the  
context of the living language.

Exercises follow the grammar section of  
each lesson and provide an excellent opportunity  
to apply the newly acquired knowledge of  
grammar, vocabulary, and Russian idiom.

(Continued on back flap)





3 1148 00515 3168

491.7 G87e

61-05818

Gronicka

Essentials of Russian

kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only  
on presentation of library card.

Please report lost cards and  
change of residence promptly.

Card holders are responsible for  
all books, records, films, pictures  
or other library materials  
checked out on their cards.

DATE

1961



# *ESSENTIALS of* **RUSSIAN**

READING ~ CONVERSATION ~ GRAMMAR

*THIRD EDITION*

**A. v. GRONICKA**

*Columbia University*

**H. BATES-YAKOBSON**

*George Washington University*

**PRENTICE-HALL, INC., Englewood Cliffs, N. J.**

© 1948, 1950, 1958, BY  
PRENTICE HALL, INC.  
Englewood Cliffs, N. J.

ALL RIGHTS RESERVED. NO PART OF THIS BOOK MAY  
BE REPRODUCED IN ANY FORM, BY MIMEOGRAPH  
OR ANY OTHER MEANS, WITHOUT PERMISSION  
IN WRITING FROM THE PUBLISHERS.

LIBRARY OF CONGRESS  
CATALOG CARD No.: 58-9831

First printing..... June, 1958  
Second printing..... October, 1959  
Third printing..... March, 1959  
Fourth printing..... January, 1960

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

---

28792-C

## PREFACE TO THIRD EDITION

The third edition of *Essentials of Russian* has developed from intensive use of the earlier editions for a whole decade by colleges and universities throughout the United States and abroad, as well as by the United States Armed Forces and by private study groups. The basic organization and approach of this book have proved their effectiveness and have been retained. Revisions have been limited to the clarification of certain rules of grammar; a considerable shortening of the *Common Expressions and Idioms* units, especially those in the more advanced lessons; and the rewriting of four of the less successful reading selections.

The new reading units offer a survey of Russia's geography, a biography of Anton Chekhov, an introduction to the development of the Russian language, and a brief essay on the Russian Academy of Sciences. These units, it is felt, are more timely and functional, as well as better attuned to an "essentials" level, than were the units they replace.

Further innovations in this edition are the expansion of the introductory lessons on pronunciation; amplification of the Aspect lesson, to provide a more gradual presentation of the basic features of this central phase of the Russian verb system and to introduce advanced materials that have proved essential for a well rounded presentation of the conjugation of the Russian verb; addition of numerous *Review Reading* and *Vocabulary Building* units; addition of a second section to the *Translation into Russian* units, to afford a more comprehensive review of vocabulary and a more intensive drill on grammatical features; inclusion of a completely new *Appendix*, which offers a selection of Russian poems, songs, proverbs, and riddles; incorporation of numerous new key tables in the original *Grammar Appendix*; and thorough revision and expansion of the *Index* and the *Russian-English* and *English-Russian Vocabularies* at the end of the book.

The revisions, and especially the additions and expansions, should hold the old and gain new friends for *Essentials of Russian*.

The authors wish to take this occasion to thank their many colleagues for constructive contributions to the preparation of this new edition. They are especially grateful to Professors Rufus W. Mathewson, Jr. of Columbia University and Edmund Zawacki, of the University of Wisconsin and his fine staff for numerous suggestions which have helped greatly to make *Essentials of Russian* a better book.

Finally, the authors wish to take this opportunity to express their thanks to Hilde von Gronicka for her capable and patient assistance in guiding three editions of the *Essentials of Russian* through the press.

A. v. G.  
H. B. Y.

## PREFACE TO FIRST EDITION

This text is designed for classroom and individual instruction but can also be used for self-teaching. It has grown out of the authors' experience gained in the Army Intensive Language Courses and in subsequent experimental classes at colleges and universities. Emphasis is placed throughout on conversation and reading. At the same time a concise and systematic analysis of the *Essentials of Russian Grammar* has been provided, in order to solidify and to lend permanence to the results achieved by the direct approach.

The text is divided into thirty lessons preceded by two introductory units which set forth the Russian printed and cursive letters and give their approximate phonetic values. Each lesson is subdivided into seven closely interrelated parts:

- I: Common Expressions and Idioms
- II: Reading Exercise
- III: Vocabulary
- IV: Grammar
- V: Questions
- VI: Grammar Exercise
- VII: Translation into Russian

The *Reading Exercises* (II) are the core around which each lesson is organized. They contain all the *new* grammar and vocabulary introduced in each lesson. A basic principle of the text is to introduce the student to all new material *first* in the context of the Reading Exercise and only then have him turn to the explanation and systematic treatment of the material given in the Grammar section and the Vocabulary. Common Expressions, idioms, and grammatical features introduced in the Reading Exercise for the first time are given in bold type beginning with Lesson 2.

The Reading Exercises are carefully graded and lead the student from the simple dialogue of the first lesson to selections from the works of N. Nekrassov, L. Tolstoï, A. Pushkin, M. Gorkiï, and N. Simonov. They present living, idiomatic Russian speech of inherent interest and functional value and develop in the student that feeling for the language which is indispensable for freedom in conversation and for reading enjoyment.



The *Questions* (V) are especially designed to develop and test the student's detailed knowledge of the *Reading Exercises*. The student should strive to answer all questions in *complete* sentences, freely referring to the Reading on which the questions are based.

The *Common Expressions and Idioms* (I) contribute that essential quality of the Russian language which cannot be caught up and studied in grammatical rules. They should be memorized and applied in short conversations developed by the student with the help of the teacher.

The *Vocabulary* (III) of the first fifteen lessons is limited to between 20 and 30 words per lesson and in the subsequent lessons to between 30 and 40. Thus the text is built up on a total vocabulary not exceeding 1200 words.<sup>1</sup> In spite of its rigid limitation in quantity, this basic vocabulary is representative of the literary Russian language, as well as of the everyday conversation idiom. The vocabulary of any one lesson is repeated in subsequent ones. Attention is also called to the special treatment of the *verb*. Instead of burdening the student with classifications, the authors give those verbs which do not follow *exactly* the basic pattern of the first or second conjugation (читать or говорить) in four "key" forms. Thus the student is at once equipped with functionally useful verb-forms and is enabled to derive other conjugational forms as the need for them arises.<sup>2</sup>

The *Grammar Sections* (IV) introduce in concise, tabular form essential grammatical elements. Their discussion should develop out of the analysis of the Reading Exercise. They should never be treated as an unrelated, theoretical unit.

The student's *active* command of grammar is to be further developed and tested with the help of the *Grammar Exercises* (VI). These are keyed to the grammar units and utilize the newest pedagogical devices to provide the student with the maximum of effective practice.

The *Translation Sentences* (VII) serve as a final, overall review of the entire lesson. They are constructed to include all the features of the lesson from common expressions to grammatical detail. At the same time they aim to develop the student's ability to render in Russian an organically connected compositional unit.

The *Vocabulary-Building* sections are placed at convenient intervals to help the student acquire an adequate vocabulary. They

---

<sup>1</sup> Verb aspects are counted as one vocabulary unit.

<sup>2</sup> The aspects of the Russian verb are presented in accordance with the method used by Ooshakov in his authoritative work. А. П. Ушаков, Толковый Словарь Русского Языка, ОГИЗ, Москва, 1940.

indicate to the student some convenient means of attaining this important goal. They must not be confused with so-called "word-building."

The two introductory lessons contain a brief analysis of the Russian sound system. Experience has shown that the beginner profits little and is often discouraged by a lengthy theoretical description and classification of Russian sounds. Competent guidance by an experienced teacher throughout the course, intelligent imitation of native speakers, frequent listening to recorded speech, in brief, concrete example rather than abstract analysis have proved to be the effective means of establishing good pronunciation habits. For this reason the authors have decided to encumber their text as little as possible with technical explanations of Russian sounds even at the risk of being criticized for inaccuracy and incompleteness. One basic departure from the formal method of exposition, dictated by pedagogical and functional considerations, must be pointed out. The authors have decided *not* to classify *consonants* into "hard" and "soft." The "hardness" or "softness" of a consonant is made to depend on the absence or presence of a "soft" *vowel* directly after the consonant. Inadequate as this manner of presentation certainly is from the linguist's point of view, it has proved altogether adequate to impart satisfactory pronunciation habits. Moreover, it has the great advantage of being concise and far less confusing and discouraging to the beginner. It was therefore adopted in keeping with the author's central aim: to provide student and teacher with the simplest and most concise exposition of Russian sounds. Those interested in a thoroughgoing analysis of the Russian sound system are referred to the following texts:

S. C. Boyanus, *A Manual of Russian Pronunciation*, London, 1935.

S. C. Boyanus and N. B. Jopson, *Spoken Russian*, London, 1939.

In conclusion the authors wish to express their gratitude to Professors Ernest J. Simmons and Roman Jakobson and Mr. Leon Stilman of Columbia University, as well as to Professor Francis J. Whitfield of the University of Chicago, for their encouragement and many valuable suggestions.

A. v. G.

H. B. Y.

## CONTENTS

INTRODUCTION I .....	1
The Russian alphabet—System of handwriting—Capitalization—Punctuation—Syllabification—Stress	
INTRODUCTION II .....	11
Principal rules of pronunciation—Principal forms of address—Наш первый разговор “Our first conversation”	
FIRST LESSON .....	20
Present tense of “to be”—Question form—Negative sentence—Adverb—Conjunctions а and и	
SECOND LESSON .....	24
Gender of nouns—Nominative case; subject and predicate noun—Article—Pronouns and pronoun-adjectives он, этот, тот, мой	
REFERENCE TABLE I: Cases .....	30
REFERENCE TABLE II: Vowel Mutation Rules .....	31
THIRD LESSON .....	32
Accusative singular of masculines and neuters—Indeclinable neuters—Present tense of the <i>first</i> conjugation—Double negative—Use of что	
FOURTH LESSON .....	38
Prepositional singular of masculines and neuters—Prepositions в, на, о—Verbs кúшать, есть “to eat”—Use of где and когда—Есть “there is,” “there are”	
FIFTH LESSON .....	44
Prepositions в, на—Present tense of the “irregular” verbs класть, жить, идти, éхать	
SIXTH LESSON .....	51
Genitive singular of masculines and neuters—Negative expression with the genitive—скóлько, máло, мнóго with the genitive—Prepositions без, пóсле, у— Translation of “to have”—Verbs мочь, уметь “to be able”	
SEVENTH LESSON .....	59
Dative singular of masculines and neuters; preposition к (кó)—Nominative and accusative singular of adjectives—Давáть “to give”	

EIGHTH LESSON	66
Instrumental singular of masculines and neuters—Prepositions, между, над, перед, с (со)—Present tense of the <i>second</i> conjugation—The verbs ходить and ездить—Review of the singular declension of masculines and neuters	
NINTH LESSON	74
Dative and prepositional of feminine nouns and adjectives—Хотеть “to want to”—Omission of personal pronouns	
TENTH LESSON	80
Genitive singular of feminine nouns and adjectives—Хотеть “to want to,” ждать “to wait (for)”—Prepositions для, из, около, от—Cardinal numerals 1-4	
ELEVENTH LESSON	87
Accusative singular of feminine nouns and adjectives—Prepositions через, за, под—Past tense; translation of “to have” (past)	
TWELFTH LESSON	94
Instrumental singular of feminine nouns and adjectives—Prepositions за, под, с (со)—Review of feminine singular noun and adjective declensions and of prepositions	
THIRTEENTH LESSON	104
“Hard” adjective singular declension—Imperative mood—Time expressions	
FOURTEENTH LESSON	113
“Soft” adjective singular declension—Possessive pronoun—adjective singular declension—Future tense; translation of “to have” (future; abstract)	
FIFTEENTH LESSON	121
Singular declension of masculines in -ок and -ец—Short form of the adjective—Declension of the interrogative pronoun—Reflexive verb	
SIXTEENTH LESSON	130
<b>Part A:</b> Basic characteristics of the aspects—Sample sentences—Aspect-Tense Table—Perfectives with the prefix по	
<b>Part B:</b> Further functions of the perfective aspect—Formation of the perfective aspect—The verbs ходить and ездить—The verbs говорить and сказать—Imperfective in the negative command	
SEVENTEENTH LESSON	147
Peculiarities in the singular masculine and neuter declensions; prepositional in -у; neuters in -мя—Declension of personal pronouns—Impersonal expressions (with dative)	

EIGHTEENTH LESSON .....	158
Plural declension of the masculine, neuter, and feminine nouns—Declensional peculiarities of the masculine noun: plural in -а; irregular genitive plural—Impersonal expressions ( <i>cont.</i> )—Cardinals 5-12 and expressions of quantity (много, мало, сколько)	
NINETEENTH LESSON .....	169
Irregularities in the plural declension of masculine nouns (-анин, -янин; irregular plural)—Plural declension of adjectives, hard and soft—Numerals (ordinals 1-12, fractions) and time expressions (clock)	
TWENTIETH LESSON .....	181
Declensional peculiarities of the neuter noun in the plural: plurals in -а; in -и; genitive infix; plural of озеро—Plural of the possessive pronoun-adjective; pronoun-adjectives такой, какой, который, чей—Date expressions	
TWENTY-FIRST LESSON .....	191
Plural of брат, стул, перо, дерево, лист, друг, сын, муж; плечо, деньги; neuters in -мя—Pronoun-adjectives этот, тот—Verbs быть, бывать, становиться, стать (with instrumental)—Declension of один; adjectives with cardinal numerals	
TWENTY-SECOND LESSON .....	203
Masculine nouns ending in -а or -я—The reflexive pronoun себя and the emphatic сам—Translation of “let me, us, him, them”; use of the infinitive in the imperative mood; infinitive with the dative rendering “have to,” “am to”—Declension of the feminine noun in the plural (Review)	
TWENTY-THIRD LESSON .....	213
Genitive plural infix о or е in feminine nouns; declensions of мать and дочь—Adjectives used as nouns—Comparison of adjectives and adverbs: comparative	
TWENTY-FOURTH LESSON .....	223
Comparison of adjectives and adverbs: superlative—Pronoun-adjective весь—Cardinals and ordinals 13-40; summary of case requirements after cardinals	
TWENTY-FIFTH LESSON .....	236
Double imperfective verbs (indeterminate, determinate)—Reciprocal pronoun, друг друга—Expressions of age—Cardinals and ordinals 50-100	
TWENTY-SIXTH LESSON .....	249
Declension of оба, “both”—Cardinals and ordinals 100-1 million; declension of cardinals; approximation; addition, sub-	

TWENTY-SIXTH LESSON (*Cont.*)

traction, multiplication, division; collective numerals—Prepositions: review and supplement

TWENTY-SEVENTH LESSON ..... 260

Suffixes -то, -нибۇдь; prefix ни- — Subjunctive: unreal condition; tense sequence—Date expressions

TWENTY-EIGHTH LESSON ..... 271

Subjunctive: purpose, wish, obligation, generalization—Adverbial participle—Conjunctions

TWENTY-NINTH LESSON ..... 281

Relative pronouns—Present and past active participle

THIRTIETH LESSON ..... 293

Present and past passive participles—Passive voice

APPENDIX I ..... 306

APPENDIX II ..... 320

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY ..... 355

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY ..... 374

INDEX ..... 393

INTRODUCTION	НАШ ПЕРВЫЙ РАЗГОВОР . . . . .	18
LESSON I	ГРАЖДАНИН СЕМЁНОВ ДОМА? . . . . .	20
LESSON II	РАЗГОВОР . . . . .	24
LESSON III	ИНЖЕНЕР БРАУН . . . . .	32
LESSON IV	ГОСПОДИН ПЕТРОВ . . . . .	38
LESSON V	ЕХАТЬ ТАК ЕХАТЬ! . . . . .	44
LESSON VI	СЕГОДНЯ ПРАЗДНИК . . . . .	51
LESSON VII	В КОЛХОЗЕ . . . . .	59
LESSON VIII	Я ЕДУ В СТАЛИНГРАД . . . . .	66
LESSON IX	НОВАЯ СКАТЕРТЬ . . . . .	74
LESSON X	ВОТ Я И ДОМА! . . . . .	80
LESSON XI	У БАБУШКИ . . . . .	87
LESSON XII	СДАЁТСЯ КОМНАТА . . . . .	94
LESSON XIII	ЖИТЬ ПО РАСПИСАНИЮ . . . . .	104
LESSON XIV	ЖИТЬ НА ДАЧЕ . . . . .	113
LESSON XV	ПЕРВАЯ БОЛЕЗНЬ ОТЦА . . . . .	121
LESSON XVI A	ВИКТОР ИВАНОВИЧ — ПОЭТ . . . . .	130
LESSON XVI B	НА ГЛАВНОЙ УЛИЦЕ . . . . .	136
LESSON XVII	ПРИНЯТЬ ПРИГЛАШЕНИЕ . . . . .	147
LESSON XVIII	ТЕЛЕГРАММА ИЗ МОСКВЫ . . . . .	158
LESSON XIX	В МОСКВЕ . . . . .	169
LESSON XX	НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ . . . . .	181
LESSON XXI	ГОСТЬ ИЗ МОСКВЫ . . . . .	191
LESSON XXII	УРОК ГЕОГРАФИИ . . . . .	203
LESSON XXIII	В ДЕНЬ ПРАЗДНИКА . . . . .	213
LESSON XXIV	ВОЛГА . . . . .	223
LESSON XXV	ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ . . . . .	236
LESSON XXVI	АКУЛА . . . . .	249
LESSON XXVII	СТАЛИНГРАДСКОЕ СРАЖЕНИЕ . . . . .	260
LESSON XXVIII	О ЧЕХОВЕ . . . . .	271
LESSON XXIX	О РУССКОМ ЯЗЫКЕ . . . . .	281
LESSON XXX	ОСНОВАНИЕ АКАДЕМИИ НАУК . . . . .	293

ГОСПОДИН СОКОЛОВ . . . . .	50
МОЙ ДРУГ ДОКТОР ЧЕХОВ . . . . .	65
Я ЕДУ В ЧИКАГО . . . . .	86
ГРАЖДАНИН ДЫМОВ . . . . .	102
У БАБУШКИ В ДЕРЕВНЕ . . . . .	129
ПИСЬМО ОТЦУ . . . . .	146
ТЕЛЕФОН . . . . .	156
М. П. АНДРЕЕВ . . . . .	180
МОЯ ЖИЗНЬ ПО РАСПИСАНИЮ . . . . .	201
МОЯ ЛУЧШАЯ ПОДРУГА, МАРИЯ ПЕТРОВНА . . . . .	233
ПИСЬМО БОРИСУ . . . . .	247



## ВВЕДЕНИЕ I

## INTRODUCTION I

### *The Russian alphabet—System of handwriting—Capitalization Punctuation—Syllabification—Stress*

The Russian alphabet as we know it now was established under Peter the Great. It is based on the Church Slavonic alphabet, the so-called "Cyrillic" (кириллица). This alphabet was introduced into Bulgaria in the tenth century and displaced the first Slavonic alphabet, the "Glagolitic," which was devised in the middle of the ninth century by the monk St. Cyril, who brought Christianity to the Slavs (first to the Slavs of Greater Moravia).

The alphabet set up under Peter the Great was somewhat simplified by the elimination of certain letters in the decree on the new orthography enacted on October 10, 1918.<sup>1</sup>

The Russian alphabet as currently used in the Soviet Union consists of 32 symbols.<sup>2</sup> Each symbol stands for one basic sound, with few and relatively minor exceptions. Thus the Russian alphabet must be considered one of the more "phonetic" alphabets.

This phonetic quality and the fact that Russian sounds have their approximate equivalents in the English language greatly simplify the task of mastering the Russian phonetic system. Moreover, changes in the sound value of any one symbol that occur under certain conditions can be summarized and explained in a relatively short set of simple rules (see Introduction II). Thus, once the student has memorized the basic sound for which each symbol stands and has acquainted himself with the few phonetic rules, he will find himself able to pronounce and spell Russian words with considerable accuracy. Of course, finesse in Russian pronunciation can be acquired only under the guidance of the trained teacher or by intelligent imitation of a native speaker. Russian language records are also a valuable help.

---

<sup>1</sup> This decree was based on a far more radical reform proposed by the Russian Academy in 1917.

<sup>2</sup> The symbol Ё is not counted.

# I. TABLE OF RUSSIAN LETTERS

<i>Russian Letters Printed</i>	<i>Russian Letters Written</i>	<i>Names of Letters</i>	<i>Transcription and Approximate English Sound Equivalents<sup>1</sup></i>		<i>Examples</i>	<i>English Transcription</i>	<i>English Meaning</i>
А	а	ah	a	in father	а	(a)	and, but
Б	б	beh	b	in boy	баба	(bába)	woman
В	в	veh	v	in voice	Волга	(Vólga)	Volga
Г	г	geh	g	in go	гром	(grom)	thunder
Д	д	'deh	d	in day	да	(da)	yes
Е	е	yeh	ye	in yet <sup>2</sup>	ест	(yest)	(he) eats
Ё	ё	yo <sup>3</sup>	yo	"yaw" in yawn <sup>2</sup>	ёлка	(yólka)	Christmas tree
Ж	ж	zhe	zh	"s" in measure	жена	(zhená)	wife
З	з	zeh	z	in zero	задача	(zadácha)	problem
И	и	ee	i	"ee" in feel	и	(i)	and

И	Й	U u	Short ee (ee krátkoe)	i	“y” in boy (only after vowels)	трамвай	(tramváj)	streetcar
К	к	Жж	kah	k	“c” in Scot	káша	(kásha)	gruel
Л	л	Лл	el	l	l in lamp	láмпа	(lámpa)	lamp
М	м	Мм	em	m	m in map	máма	(máma)	mother
Н	н	Нн	en	n	n in now	нос	(nos)	nose
О	о	Оо	oh	o	“aw” in shawl	он	(on)	he
П	п	Пп	peh	p	p in speak	пол	(pol)	floor
Р	р	Рр	err	r	fronted, strongly trilled	рог	(rot)	mouth
С	с	Сс	es	s	s in less	сто́л	(stol)	table
Т	т	Тт	teh	t	t in stop	та́м	(tam)	there
У	у	Уу	oo	oo	oo in moon	уро́к	(oorók)	lesson
Ф	ф	Фф	ef	f	f in fun	фа́брика	(fábrika)	factory

Russian Letters		Transcription and Approximate English Sound Equivalents I			English	
Printed	Written	Names of Letters		Examples	Transcription	Meaning
Х	х	kha	kh, "ch" in Scotch pronunciation of "loch" ts in cats	хáга	(kháta)	hut
Ц	ц	tseh	ch in chair	цeнтp	(tsentr)	center
Ч	ч	ch eh	sh in she	ча́й	(cháï)	tea
Ш	ш	shah	shch in rash choice	шкóла	(shkóla)	school
Щ	щ	shchah		щи	(shchi)	cabbage soup
Ъ	ъ	hard sign (tvoyordii znak)	indicates hardness of preceding consonant transcription —' 4	отъéзд	(ot'ézd)	departure
Ы	ы	"yerry"	i "i" in till	ты, вы,	(tí), (vî),	thou, you.
Ь	ь	soft sign (myakhkiï znak)	indicates softness of preceding consonant transcription ' 5	мáть пальтó	(matʹ) (pal'tó)	mother overcoat

Э	э	Э э	reversed "e" (e oborótnoe)	e	in let	это	(это)	this
Ю	ю	Ю ю	yoo	yoo	"yu" in yule <sup>2</sup>	люблю	(lyooblyoo)	I love
Я	я	Я я	ya	ya	in yard <sup>2</sup>	я	(ya)	I

<sup>1</sup> Deviations in pronunciation under certain conditions are explained in the section on "Pronunciation Rules," pp. 10-13. Throughout the text the Moscow, Central, or literary dialect serves as the norm of pronunciation.

<sup>2</sup> This pronunciation applies only when the symbol is used in *initial* position or when it follows a *vowel*. For an explanation of its pronunciation when it follows a *consonant* see Introduction II, p. 12.

<sup>3</sup> This symbol is always stressed.

<sup>4</sup> The new orthography of 1918 has eliminated this symbol except as a mark which separates a hard consonant from a soft vowel within a word. In that position it was sometimes replaced by an apostrophe.

*Note.* The system of transcription will be used only in the Introduction. It is furnished as a help to self-instruction. The experienced teacher may well disregard it and ask the student to imitate his pronunciation without attention to the transcription, which at best is only an approximation of expert or native enunciation.

## II. THE SYSTEM OF HANDWRITING

The system of Russian script as set forth in the "Table of Russian Letters" contains a considerable number of familiar Latin symbols. This makes its mastery relatively simple. Nevertheless, there are some characteristic peculiarities which have to be carefully observed and practiced.

a. Note that, although many of the symbols are identical in form with Latin symbols, they stand for different sounds:

<i>Russian Symbol</i>	<i>English Sound</i>	<i>Pronunciation</i>
<i>б</i>	<b>v</b>	<i>v</i> in voice.
<i>п</i>	<b>p</b>	<i>p</i> in pet.
<i>р</i>	<b>r</b>	<i>r</i> in trill.
<i>с</i>	<b>s</b>	<i>s</i> in less.
<i>у</i>	<b>oo</b>	<i>oo</i> in look.
<i>х</i>	<b>kh</b>	<i>kh</i> in loch (Scotch).

b. It is very important to set off the letters *л, м, я* from the preceding letters by a clearly marked arch or hook, thus: *ла́на, фа́мília, я́м*

c. In rapid writing, the up and down strokes of *и, т, ш, н* are likely to run into each other. To prevent confusion, a line is often placed below the *ш* (sh) and above the *т* (t), thus: *ты́нищешь*  
*ты́летишь*

d. Notice how the letters *л, м, я* are joined to a preceding *о*.

*ол: нóle, го́льф.*  
*ом: ко́мната, рома́н.*  
*оя: мо́я, ро́яль.*

e. Notice the difference between *и* and *и: иольф* and *рай*. The “head” of *и* is a smooth curve; that of *и* is angular, with a slight downward dip.

### III. CAPITALIZATION

In Russian only the first word of a sentence, a proper name (Ив́ан, Амériка), and the first letter in a line of verse are capitalized.

NOT capitalized in Russian are:

a. Words derived from proper names: Пу́шкин but пу́шкинский.

b. Words designating nationality: ру́сский, амери́канец.

c. Titles and modes of address: до́ктор, това́риш.

### IV. PUNCTUATION

The period, colon, comma, semicolon, question mark, exclamation mark, dash, hyphen, parentheses, and brackets are used much as in English. Note, however, the following special uses:

a. A comma *must* separate *every* subordinate clause from the rest of the sentence.

b. The dash often replaces quotation marks, especially when dialogue is reported without introductory phrases:

— Он до́ма? (on dóma?) “Is he at home?”

The dash can also stand in place of present tense forms of the verb “to be” (see Lesson 1).

### V. SYLLABIFICATION

It is sufficient to remember that:

a. A single consonant between two vowels goes with the following vowel:

ка́-ша (ká-sha) gruel      же-на́ (zhe-ná) wife

b. Of two (or more) consonants the last one usually goes with the following vowel:

ко́м-на-та (kóm-na-ta) room

**с. ѣ** is never separated from the preceding vowel:

ча́й-ник (chai'-nik) tea pot

## VI. STRESS

There is no simple set of workable rules on the position of stress in Russian. Throughout the text, the position of the stress on the Russian word will always be indicated, and the student is urged to observe it carefully. A change in the position of the stress will often cause a change in the meaning of a word, thus:

уже́ (óozhe) "narrower" as against уже́ (oozhé) "already"  
 му́ка (móoka) "torment, suffering" as against мука́ (mooká)  
 "meal, flour"

## VII. EXERCISES<sup>1</sup>

a. Read all Russian words given in the "Table of Russian Letters."

b. Read the following words:

брат	(brat)	brother	по́чта	(póchta)	mail
вор	(vor)	thief	рабо́та	(rabóta)	work
до́брый	(dóbrīi)	kind	ту́т	(toot)	here
Евро́па	(Yevrópa)	Europe	уро́к	(oorók)	lesson
её́	(yeyó)	hers	фу́нт	(foont)	pound
жу́рна́л	(zhoornál)	journal	Хри́сто́с	(khristós)	Christ
зиму́	(zimá)	winter	це́на	(tsená)	price
их	(ikh)	theirs	чи́сло	(chisló)	number,
ко́мната	(kómnata)	room			date
ла́мпа	(lámpa)	lamp	ша́пка	(shápka)	cap
мо́ст	(most)	bridge	ю́рист	(yoorist)	lawyer
но́вый	(nóvīi)	new	язы́к	(yazík)	tongue,
о́рган	(órgan)	organ			language

<sup>1</sup> It is advisable that the teacher read and repeat the exercises aloud, having the students repeat by ear. Only after such aural practice should the students be asked to *read* the exercises. In self-teaching it is very important to refer constantly to the Table on pages 2-5 and never to read or practice the exercises of this or the following lessons without being certain of the proper pronunciation of every letter.



c. Read and write (do not print):

кто	(kto)	who	кто
он	(on)	he	он
он рабóтает	(on rabótayet)	he works	он рабóтает
он читáет	(on chitáyet)	he reads	он читáет
граждáнка	(grazhdánka)	citizen (fem.)	граждáнка
сейчáс	(seichás)	now	сейчáс
дóма	(dóma)	at home	дóма
гражданíн	(grazhdanín)	citizen (masc.)	гражданíн
тóже	(tózhe)	also	тóже
там	(tam)	there	там

### VIII. ADDITIONAL EXERCISES IN READING AND WRITING

*In carrying out these exercises the advice given in the footnote on page 8 should be carefully observed. When copying the Russian words the written characters as given in the "Table of Russian Letters" should be studied and the suggestions on how to link letters (p. 6) should be followed.*

---

#### *English Meaning*

---

#### 1. Practice of the sounds Д and Т

да	дом	дул	yes, house, (he) blew
там	том	тут	there, volume, here

#### 2. Practice of the sounds З and С

зáла	сáло		hall, fat
зóна	сон	зимá	сýла
			zone, dream, winter, force

#### 3. Practice of the sounds В and Ф

вáза	фáза	вáта	фат	vase, phase, cotton, fop
звук	фунт	вéра	фетр	tone, pound, faith, felt

#### 4. Practice of the sounds Б and П

бáба	пáпа	боб	поп	woman, father, bean, priest
бýтва	пýво	бýхта		battle, beer, bay

## 5. Practice of the sounds Г, К, and Х

гора́	ко́ра	гул	курс	хор	mountain, bark, rumble,
					course, chorus

## 6. Practice of the sounds Ж, Ш, and Щ

жар	шар	жук	щу́ка	heat, ball, beetle, pike
щи и ка́ша,	пи́ща	на́ша		cabbage soup and porridge
				are our food

## 7. Practice of the sounds Ч and Ц

час	чу́до	число́	hour, miracle, number,
ца́пля	центр	це́на	heron, center, price

## 8. Practice of the sounds У, Ы, Ю, and Я

усы́	зу́бы	му́зыка	сын	moustache, teeth, music, son
ю́мор	я мо́ю	я даю́	у́ют	humor, I wash, I give,
				comfort/cosiness

The characteristic features of “unvoicing” and “palatalization” will be explained and practiced in the next introductory lesson.

## ВВЕДЕНИЕ II

## INTRODUCTION II

### *Principal Rules of Pronunciation—Principal Forms of Address*

#### I. PRINCIPAL RULES OF PRONUNCIATION<sup>1</sup>

##### A. Russian vowels may be conveniently classified as soft or hard

<i>Soft Vowels</i>		<i>Hard Vowels</i>	
я	(as in <i>yard</i> )	а	(as in <i>father</i> )
е	(as in <i>yet</i> ) <sup>1</sup>	э	(as in <i>let</i> )
ё	(as in <i>yawn</i> ) <sup>1</sup>	о	(as in <i>law</i> )
ю	(as in <i>yule</i> )	у	(as in <i>moon</i> )
и	(as in <i>feel</i> ) <sup>1</sup>	ы	(as in <i>till</i> )
й	(i <i>kratkoye</i> , short i); never initial; always the second element in a diphthong like the <i>y</i> in <i>say</i>		

A *soft* vowel has the following characteristics:

a. In initial position or after a *vowel* it has a strong initial “y” glide, very much like the *y* in *yes*. Я ем (*Ya yem*) “I eat.”

b. When following a *consonant*, except ж, ш, and ц, it “palatalizes” that consonant. A “palatalized” or “softened” consonant “is produced by flattening the mouth resonator (i. e. by bringing the tongue up against the roof of the mouth) and is subsequently marked by a raised timbre.”<sup>2</sup>

A *hard* vowel has no such initial “y” glide and does not palatalize a preceding consonant.

<sup>1</sup> For a fuller treatment see L. Stilman, *Russian Alphabet and Phonetics*, Columbia University Press, New York, 1949; also, S. C. Boyanus, *A Manual of Russian Pronunciation*, London, 1935.

<sup>2</sup> After ж (zh), ш (sh), and ц (ts), these three soft vowels, though written е, ё, и, are pronounced like their hard equivalents:

е is pronounced like э (let)

ё is pronounced like о (shawl)

и is pronounced like ы (till)

in жѣсть (zhest') “tin”;

in жѣлтый (zhóltii) “yellow”;

in жизнь (zhizn') “life.”

### B. Russian consonants may be conveniently classified as voiced or voiceless

<i>Voiced Consonants</i>		<i>Voiceless Consonants</i>		<i>Resonants</i>	
б	(as in boy)	п	(as in speak)	л	(as in lamp)
в	(as in voice)	ф	(as in fun)	м	(as in map)
г	(as in go)	к	(as in scot)	н	(as in now)
д	(as in day)	х	(Scotch: loch)	р	(as in trill)
з	(as in zero)	т	(as in top)		
ж	(as in azure)	с	(as in less)		
		ш	(as in she)		
		ц	(as in cats)		
		ч	(as in chair)		
		щ	(as in rash choice)		

### C. Typical changes in the sound value of consonants

#### 1. Unvoicing:

*Voiced* consonants before *voiceless* consonants or in *final* position are pronounced as *voiceless*, though retaining their *original spelling*:

<i>Before Voiceless Consonants</i>				<i>In Final Position</i>	
б	as п:	тру́бка (tróopka)	pipe	гроб (grop)	coffin
в	as ф:	вторник (ftórník)	Tuesday	гото́в (gatóf)	ready
г	as х:	мя́гкий (myakhkii)	soft	Бо́г (bokh)	God
г	as к:	.....	.....	ю́г (yook)	south
д	as т:	по́дпись (pótpisʹ)	signature	го́д (got)	year
ж	as ш:	ло́жка (lóshka)	spoon	но́ж (nosh)	knife
з	as с:	блѝзкий (blískii)	near	гла́з (glas)	eye

Briefly, the difference between the *voiced* and the *voiceless* consonants is that in producing the former, the vocal chords in the throat (larynx, glottis) are used (i. e. are made to vibrate), making a buzzing sound, while in producing the latter, the chords are out of action<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> An effective way of determining the type of consonant involved is to close the ears with one's fingers and pronounce the consonant. If a local hum is heard, the consonant is voiced; if not, it is voiceless. (Examples in English: "d" as against "t," "b" as against "p.")

## 2. "Palatalization" or "Softening":

Consonants, when followed by a *soft* vowel or by **ь** (soft sign), become "palatalized" or "softened"; that is, they are produced by flattening the mouth resonator (pressing the tongue up against the roof or *palate* of the mouth) and are subsequently marked by a raised timbre.<sup>1</sup> This process of palatalization or softening is particularly strong with the consonants **д, л, н**, and **т**.<sup>2</sup> Palatalization will be indicated in our transcription system by a small, raised **ʹ**. This symbol must never be pronounced as a distinct, separate letter, but rather as a kind of "y" glide such as is heard, for instance, in the words "few" or "pew" directly after the "f" or "p", though it is not quite as strong in Russian. (This "y" glide is also called "jotation" by some phoneticians.)

### Examples

Д			Л		
as in "duke," not as in "do"			as in "failure," not as in "lamp"		
день	(dʹenʹ)	day	по́ле	(pólye)	field
дю́жина	(dʹóozhina)	dozen	лю́бить	(lyoobitʹ)	to love
дядя	(dʹádʹya)	uncle	неде́ля	(nʹedʹelʹya)	week
			го́льф	(golʹf)	golf

Н			Т		
as in "new," not as in "nose"			as in "tune," not as in "top"		
не́т	(nʹet)	no	теплó	(tʹepló)	warm
ниче́го	(nichʹevó)	nothing	ти́хий	(tíkhii)	quiet
ню́хать	(nʹookhatʹ)	smell	тлю́к	(tʹook)	bale
ку́хня	(koókhnʹya)	kitchen	та́тенька	(tʹátʹenʹka)	daddy
де́нь	(dʹenʹ)	day	рабо́тать	(rabótatʹ)	to work

## 3. Pronunciation of Г:

Г in the Genitive endings **-oro** and **-ero** is pronounced like "v" in "voice": **ниче́го** (nichʹevó) "nothing" (*Lit.*: "of nothing"). *Yet in the stem of a word, as for example in* **мно́го** (mnógo) "much," *the symbol has its normal value.*

<sup>1</sup> Compare with statement on "soft" vowels given on p. 11.

<sup>2</sup> Only the consonants **ж, ш, ц** are never palatalized. Soft vowels following these consonants are hard (cf. p. 11, fn. 1).

#### 4. Consonant clusters:

In consonant clusters one consonant is often dropped in pronunciation, though not in spelling. Thus in the word *здравствуйте* (zdrá[v]stvooít'e) "How are you?; good day," the first *в* is not pronounced, and in *счастливый* (schas[t]livîi) "happy, fortunate, lucky," the *т* is virtually inaudible. Moreover, the *сч* in *счастливый* is pronounced like *щ* (shch). In *солнце* (so[l]ntse) "sun," the *л* is not audible.

#### D. Effect of the stress on vowels

Only *stressed* vowels receive their full value as indicated in the Table (pp. 2-5).<sup>1</sup> Unstressed vowels tend to neutralize into comparatively muted sounds, as do the unstressed vowels in many English words, as for instance the "e" in "belong" or the "a" in "arise." This distinction between the stressed and unstressed vowels is particularly striking in the case of *о*. Stressed, it has its full value comparable to the "aw" in "law." Unstressed *о* in a syllable immediately preceding the stressed syllable, has the same sound as *а*. In all other positions, unstressed *о* has a sound value comparable to the sound of "a" in "arise." This sound will henceforth be designated by the symbol *ə* in our transcription.

#### Example

молоко́	məlakó	milk
молодо́й	məladóï	young
зо́лото	zólətə	gold

---

<sup>1</sup> The differentiation of all the minute nuances in the sound of the various unstressed vowels would bring a confusing complexity to our system of transcription. Therefore we retain the symbols of the stressed vowels, except in the case of unstressed *о*. When reading the *Exercises* of this lesson and the Russian material of the following ones, the student is urged to observe the position of the stress and to keep the suggested pronunciation of unstressed vowels (muted) in mind. It may be noticed, for instance, that unstressed *а* (e. g. in *ла́вка*) has the same sound value as the unstressed *о* (e. g. in *ло́вка*), that is, *ə*, though our transcription fails to indicate this for the reason given.

## II. PRINCIPAL FORMS OF ADDRESS

In greeting or otherwise addressing a person, the Russian generally uses the person's first name along with his patronymic (his father's name), with the ending **-ович** or **-евич** if the person addressed is a man, or the ending **-овна** or **-евна**<sup>1</sup> if the person addressed is a woman:

<b>Алексáндр Ивáнович</b> <sup>2</sup>	Alexander Ivanovich (Alexander, son of Ivan)
<b>Алексéй Алексéевич</b> <sup>2</sup>	Alexei Alexeevich (Alexis, son of Alexis)
<b>Алексáндра Ивáновна</b> <sup>2</sup>	Alexandra Ivanovna (Alexandra, daughter of Ivan)
<b>Нíна Алексéевна</b> <sup>2</sup>	Nina Alexeevna (Nina, daughter of Alexis)

The terms **граждани́н** (grazhdanín) "citizen," **граждáнка** (grazhdánka) "citizeness," and **товáрищ** (tavárishch) "comrade," "party member" (referring to both man and woman) are also used, usually along with the family name:

<b>Граждани́н Семёнов</b>	Citizen Semyonof
<b>Граждáнка Семёнова</b>	Citizeness Semyonova

These terms are commonly used in Soviet Russia when addressing Soviet citizens. The terms **господи́н** (gəspadín) "Sir," "Mr." and **госпожа́** (gəspazhá) "Mrs." "Lady," are used when referring to non-Soviets or foreigners.

---

<sup>1</sup> **-ович**, **-овна** are used after consonants or hard vowels;  
**-евич**, **-евна** are used after soft vowels.

<sup>2</sup> **Ивáнович** is usually pronounced **Ивáныч** (Ivánich)  
**Алексéевич** is usually pronounced **Алексéич** (Alʹeksʹéich)  
**Ивáновна** is usually pronounced **Ивáнна** (Iváнна)  
**Алексéевна** is usually pronounced **Алексéвна** (Alʹeksʹévna)

## EXERCISES

a. Read and write (do not print):

Баку́	(Bakóo)	<i>Баку́</i>	Baku
Ленингра́д	(L'eningrát)	<i>Ленингра́д</i>	Leningrad
Москва́	(Maskvá)	<i>Москва́</i>	Moscow
Сталингра́д	(Stalingrát)	<i>Сталингра́д</i>	Stalingrad
фронт	(front)	<i>фронт</i>	front
инжене́р	(inzhen'er)	<i>инжене́р</i>	engineer
журна́л	(zhoornál)	<i>журна́л</i>	journal
студе́нт	(stood'ént)	<i>студе́нт</i>	student
гольф	(gol'f)	<i>гольф</i>	golf
чай	(chaï)	<i>чай</i>	tea
меха́ник	(mekhánik)	<i>меха́ник</i>	mechanic
поэ́т	(paét)	<i>поэ́т</i>	poet
юг	(yook)	<i>юг</i>	south
це́нтр	(tsentr)	<i>це́нтр</i>	center
това́риш	(tavárishch)	<i>това́риш</i>	comrade

b. Read until fluent (for English meaning see General Vocabulary).

тру́бка	(tróopka)	про́бка	(própka)	гроб	(grop)
всегда́	(fs'egdá)	за́втра	(záftra)	здо́ров	(zdaróf)
лёгкий	(l'v'okhkii)	мя́гкий	(m'v'akhkii)	сапо́г	(sapók)
во́дка	(vótka)	ре́дко	(r'v'etkə)	наро́д	(narót)
но́жка	(nóshka)	дро́жки	(dróshki)	му́ж	(moosh)
ни́зкий	(nískiï)	ре́зкий	(r'veskiï)	раз	(ras)

ло́вка (lófkə) ла́вка (láfka) ко́жа (kózha) ка́ша (kásha)  
 би́ть (bitʲ) бы́ть (bítʲ) мы́ло (mílə) мы́ло (mílə) ва́л (val)  
 во́л (vol) ве́л (vʲol) крúг (krook) крúк (krʲook) крúк (krik)  
 ме́д (mʲot) ме́дь (mʲetʲ) мо́дный (módnîi) ди́ван (diván)  
 дýжина (dʲóozhina) где (gdʲe) всё (fsʲo) в кинó (f kinó)  
 без сло́ва (bʲes slóva)



честь (ch <sup>y</sup> est <sup>y</sup> )	шесть (shest <sup>y</sup> )	жесть (zhest <sup>y</sup> )
царь (tsar <sup>y</sup> )	шар (shar)	жар (zhar)
тряпка (tr <sup>y</sup> 'apka)	травка (tráfká)	сядь (s <sup>y</sup> at <sup>y</sup> )
дáча (dácha)	дочь (doch <sup>y</sup> )	брат (brat)
		братъ (brat <sup>y</sup> )

Мóлотов (Mólatəf) Ломонóсов (Ləmanósəf) звонóк (zva-nók) ясно (yásnə) объяснять (əb'yasn<sup>y</sup>át<sup>y</sup>) ученица (ooch<sup>y</sup>e-nítsa) учительница (oochít<sup>y</sup>el<sup>y</sup>nítsa) щётка (shch<sup>y</sup>ótka) ещё (yeshch<sup>y</sup>o) щёпка (shch<sup>y</sup>épka) ничегó (nich<sup>y</sup>evó) мнóгого (mnógəvə) счáстье (shchást<sup>y</sup>e) спокóйной нóчи (spakóinəi nó-chi) здравствуйте (zdrá[v]stvooit<sup>y</sup>e) до свидáния (də svi-dáni<sup>y</sup>a)

мы (mî) ты (tî) вы (vî) дым (dîm) сын (sîn)

c. Read and write:

дверь	(dv <sup>y</sup> er <sup>y</sup> )	door
здесь	(zd <sup>y</sup> es <sup>y</sup> )	here
щётка	(shch <sup>y</sup> ótka)	brush
извозчик	(izvóshchik)	cabman
где	(gd <sup>y</sup> e)	where
ещё	(yeshch <sup>y</sup> o)	still, yet
лёд	(l <sup>y</sup> ot)	ice
гений	(g <sup>y</sup> 'enî)	genius
чувство	(cho'o[v]stvə)	feeling
учительница	(oochít <sup>y</sup> el <sup>y</sup> nítsa)	woman teacher
мягко	(m <sup>y</sup> 'akhkə)	soft
коробка	(karópka)	box
окно	(aknó)	window
хорошо	(khərashó)	good, well
быстро	(bîstrə)	quickly
много	(mnógə)	much
юмор	(yo'omər)	humor
тяжело	(t <sup>y</sup> azheló)	heavy
язык	(yazí'k)	tongue, language
ничегó	(nich <sup>y</sup> evó)	nothing
дóбрый день	(dóbrîi d <sup>y</sup> en <sup>y</sup> )	good day
как поживáете?	(kak pozhiva <sup>y</sup> et <sup>y</sup> e)	how are you?
госпожá	(gəspazhá)	lady, Mrs.
господín	(gəspadín)	sir, Mr.
тут	(toot)	here
где éто?	(gd <sup>y</sup> e éto)	where is this?
что éто?	(chto éto)	what is this?
кто éто?	(kto eto)	who is this?

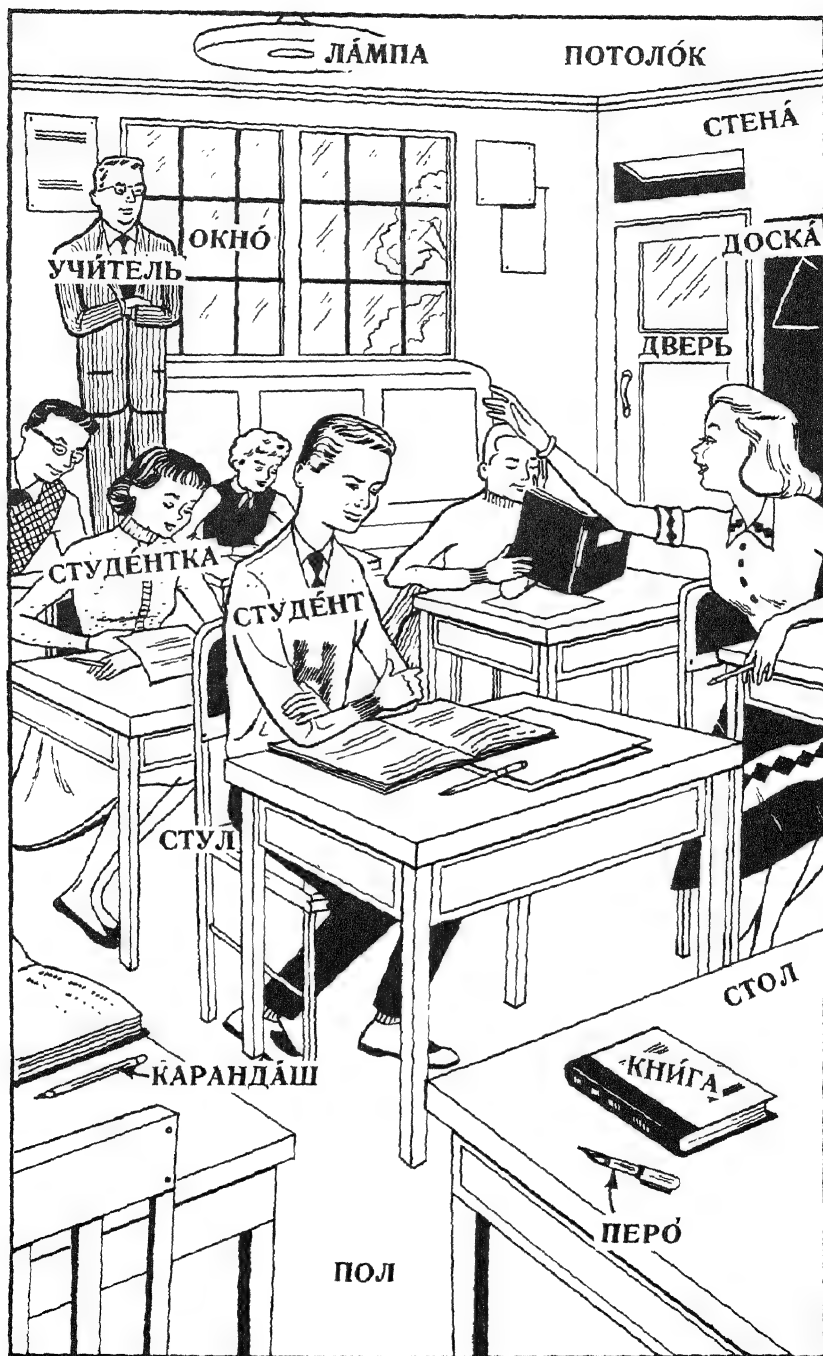
# НАШ ПЕРВЫЙ РАЗГОВОР

## OUR FIRST CONVERSATION

*This exercise can be expanded at the discretion of the teacher by introducing a greater number of parts of, and objects in, the classroom and by adding the names of those actually present to the fictitious ones.*

		Transcription	Translation
Это комната.	Etò kómната.		This is a room.
Это класс.	Etò klass.		This is a classroom.
Это окно, а там дверь	Etò oknó, a tam dv'er'. Tut stol, a tam stul.		This is the window and there is the door.
Тут стол, а там стул.			Here is the table and there is the chair.
— Что на столе? —	Chto na stal'è?		What is on the table?
— На столе книга. —	Na stal'è kníga.		On the table is a book.
— Мы на уроке. —	Mí na ooróke.		We are having class.
— Кто это? —	Kto étò?		Lit.: We are at lesson.
— Это учитель, господин Джонс. —	Etò oochítel', gáspadín Dzhoнс.		Who is this?
— Кто это? Это студент Пётр Иванов? —	Kto étò? Etò stoo'déнт Pётr Ivánov?		This is the teacher, Mr. Jones.
— Нет, это студент Пётр Браун. —	Nyet, étò stoo'déнт Pётr Bráун.		Who is this? Is this the student Pётr Ivanof?
— Пётр Иванов тут? —	Pётr Ivánov tut?		No, this is the student Peter Brown.
— Да, вот он! —	Da, vot on!		Is Pётr Ivanof present?
— Студентка Смит тут? —	Stoo'déнтka Smit tut?		Lit.: Is Pётr Ivanof here?
— Да, вот она! —	Da, vot oná!		Yes, here he is!
			Is Miss Smith present?
			Lit.: Is the girl student Smith here?
			Yes, here she is!

## КЛАСС



# ПЕРВЫЙ УРОК

# FIRST LESSON

*Present tense of "to be"—Question form—Negative sentence—  
Adverb—Conjunctions and и*

## I. COMMON EXPRESSIONS

До́ма	At home	На заво́де	At the plant (factory)
До-свида́ния!	Good bye	На рабо́те	At work
Здра́вствуйте!	How are you!	Спаси́бо!	Thank you!
	How do you do!		
	Hello!		

## II. READING: ГРАЖДАНИН СЕМЁНОВ ДОМА?

Звоно́к.

Ве́ра Алексе́евна открыва́ет дверь.

— Здра́вствуйте! До́ма гражда́нин Семёнов?

— Сейча́с... Он и́ли до́ма и́ли на рабо́те... Нет, се́годня он не до́ма, а на рабо́те.

— Где рабо́тает Пе́тр Ива́нович?

— Он рабо́тает на заво́де. Он меха́ник.

— Спаси́бо, това́рищ. До-свида́ния.

## III. VOCABULARY

а	and, but	нет	no
бы́стро	quickly	он,	he
быть	to be	она́	she
где	where	(он) отве́чает	(he) answers
гражда́нин	citizen	(она́) открыва́ет	(she) opens
гражда́нка	citizenship	рабо́та	work
да	yes	(он) рабо́тает	(he) works
заво́д	plant, factory	се́годня <sup>1</sup>	today
звоно́к	bell	сейча́с	in a minute, now
и́ли	or	та́м	there
ме́ленно	slowly	това́рищ	comrade, friend
меха́ник	mechanic	(он) чита́ет	he reads
не	not		

<sup>1</sup> pronounced "s'evodn'a"

## IV. GRAMMAR

## A. The verb

1. The present tense of the verb "to be" (быть) is generally not expressed:

Он сего́дня на заво́де.                      He [is] at the factory today.

When a noun is linked to another noun, the form of "to be" is replaced by a dash:

Москва́ — го́род.                      Moscow [is] a city.  
Ива́н — студе́нт.                      Ivan [is] a student.

2. Russian does not have an exact equivalent of the progressive or of the emphatic forms of the verb:

Он рабо́тает.                      He works, is working, does work.

3. A *question* is expressed by:

a. The introduction of an interrogative:

Кто он?                      Who [is] he?  
Где он?                      Where [is] he?

b. The inflection of the voice:

Он рабо́тает?                      Is he working?  
Он чита́ет?                      Does he read?

c. Placing the verb before the subject:

Отвеча́ет она́?                      Does she answer?  
Рабо́тает он сего́дня?                      Is he working today?

In this form of the question, the particle *ли* may be introduced, usually immediately after the verb:

Рабо́тает ли он?                      Is he working?

4. In the *negative* sentence, *не* is placed before the verb or directly before the word which is to be negated:

Он не рабóтает дóма.	He does not work at home.
Он рабóтает не дóма, а на заво́де.	He does not work at home, but at the plant.

5. It is very important not to confuse **не** meaning "not" with **нет** meaning "no": Нет, он не читаёт. *No*, he does *not* read.

## B. The adverb

The Russian *adverb*, like the English, does not change in form (it is not declined). Its position in the sentence is not rigidly fixed.

It often stands between the subject and the verb:

Он читаёт <b>бы́стро</b> .	He reads quickly.
Он <b>ме́ленно</b> отве́чает.	He answers slowly.

Or can introduce the sentence:

Сего́дня она́ рабóтает.	Today she is working.
-------------------------	-----------------------

## C. Conjunctions **а** and **и**

**а** and **и** are both translated by "and."

**а**, however, is a *separating* conjunction, used to bring out *contrast*:

Он рабóтает, а она́ читаёт.	He works <i>and</i> (but) she reads.
-----------------------------	--------------------------------------

When used after a *negative*, it must be translated by "but":

Он не читаёт, а рабóтает.	He is not reading, <i>but</i> working.
---------------------------	--

**и** is a *joining* conjunction, the exact equivalent of our "and," "also":

Он рабóтает и она́ рабóтает.	He works <i>and</i> she works.
------------------------------	--------------------------------

## V. QUESTIONS

(Based on the Reading Exercise)

1. Кто открываёт дверь? 2. Дóма ли Пётр Ива́нович?  
3. Где Пётр Ива́нович? 4. Пётр Ива́нович меха́ник? 5. Где он рабóтает?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

a. Read in Russian and translate into English:

1. Он. 2. Она́. 3. Она́ чита́ет. 4. Он чита́ет бы́стро. 5. Она́ чита́ет ме́дленно. 6. Он рабо́тает. 7. Пётр Ива́нович рабо́тает. 8. Она́ рабо́тает до́ма. 9. Пётр Ива́нович се́годня не рабо́тает. 10. Он се́годня до́ма. 11. Она́ открыва́ет дверь. 12. Где това́рищ Ива́нов? 13. Он на заво́де. 14. Спаси́бо, това́рищ! 15. До свида́ния!

b. Change the following sentences into the various possible question forms:

1. Она́ отвеча́ет бы́стро. 2. Он рабо́тает ме́дленно. 3. Това́рищ Ива́нов рабо́тает се́годня на заво́де. 4. Гражда́нка Ве́ра Алексе́евна до́ма. 5. Она́ чита́ет до́ма.

c. Replace the dash by the proper conjunction, **а** or **и**:

1. Ива́н — Пётр до́ма. 2. Он не до́ма, — на заво́де. 3. Он чита́ет не бы́стро, — ме́дленно. 4. Ве́ра — Алексе́й на заво́де. 5. Пётр рабо́тает на заво́де, — Ве́ра до́ма.

VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN<sup>1</sup>

1. He. 2. She. 3. He works. 4. She reads. 5. She reads at home. 6. He works today. 7. He works at the factory. 8. Véra Alexéevna opens the door (дверь). 9. Where [does] citizen Péter Ivanóv work? 10. Today he does not work; today he [is] at home. 11. [Is] he a mechanic? 12. Yes, Péter Ivanóv is a mechanic. 13. Where [is] Véra Alexéevna? 14. Véra Alexéevna [is] at home. 15. Thank you, comrade. Good bye!

---

<sup>1</sup> Words in [ ] are to be omitted;

Words in ( ) are to be included, or they are explanatory.

## ВТОРОЙ УРОК

## SECOND LESSON

*Gender of nouns—Nominative case—Article—Pronouns and pronoun-adjectives: он, этот, тот, мой*

### I. COMMON EXPRESSIONS

Добрый день	Good day
Доброе утро	Good morning
Как поживаете?	How are you?
Как вы поживаете?	How are you?
Хорошо, спасибо	Fine, thank you
Ничего, спасибо	Quite well, thank you
А вы?	And you?
Очень хорошо!	Very well!
Как жена?	How is your wife?
Как работа?	How is the work?
Вот новость!	That is news!
Как фамилия?	What is the last name?
Как ваша фамилия?	What is your last name?
Что это?	What is this?

### II. READING:<sup>1</sup> РАЗГОВОР

- Здравствуйте, Иван Сергеевич!
- Пётр Иванович! **Доброе утро!**
- Как поживаете?
- Ничего, спасибо.
- Как жена?
- Хорошо, спасибо. Вот фотография: **моя жена, мой дом . . .**
- Дом? **Вот новость!**
- Да, **это** мой дом. Тут сад, а там поле. **Это** окно — кухня, а **то** окно — **моя** комната.
- А **это** здание — госпиталь?
- Нет, **это** здание не госпиталь, а музей.
- А **это** кто?

<sup>1</sup> For words and phrases in bold type in this and the following Reading Exercises, look under Common Expressions or in the Grammar section of the lesson, *not* in the Vocabulary.



- Это мой товарищ.
- Как фамилия?
- Чехов.
- Он не инженер?
- Да, он и инженер, и доктор, и поэт...
- Да, он гений!
- Да, энергия, мой друг! Он работает день и ночь.
- Ну, до-свидания.
- До-свидания.

### III. VOCABULARY

вот	here is, are <sup>1</sup>	музей	museum
гений	genius	ночь	night
госпиталь (m.) <sup>2</sup>	hospital	поле	field
день (m.)	day	поэт	poet
дождь (m.)	rain	сад	garden
доктор (m.)	doctor	тут	here
дом	house	утро	morning
друг	friend	хорошо	good, well
жена	wife	фамилия	last (family)
здание	building		name
инженер	engineer	фотография	photograph,
как	how		snapshot
комната	room	энергия	energy
кухня	kitchen		

### IV. GRAMMAR

#### A. The noun

1. The Russian noun has three *genders*: *masculine*, *feminine*, and *neuter*.

2. The ending of a noun indicates its gender:<sup>3</sup>

**Masculine are:**

<i>Hard</i>	1. Nouns ending in a consonant	доктор	doctor
<i>Soft</i>	2. Nouns ending in -ь (soft sign)	музей	museum
	3. Nouns ending in -ь <sup>4</sup>	дождь	rain

<sup>1</sup> *Вот* is used when pointing to a place, person, or thing. *Тут* simply designates location, usually without exclamatory force.

<sup>2</sup> Masculines ending in -ь (soft sign) will be marked (m.) in vocabularies. The change of initial "h" to Russian "г": *Heine* becomes Гейне; *Hegel* becomes Гегель; *Hitler*: Гитлер, etc.

<sup>3</sup> For exceptions see Lesson 22.

<sup>4</sup> Since the ending -ь is common to both the masculine and the feminine genders, masculines ending in -ь will be marked (m.): дождь (m.) "rain."

**Feminine are:**

<i>Hard</i>	1. Nouns ending in а <sup>1</sup>	ко́мната	room
<i>Soft</i>	{ 2. Nouns ending in я 3. Nouns ending in ь <sup>2</sup>	ку́хня	kitchen
		дверь <sup>2</sup>	door

**Neuter are:**

<i>Hard</i>	1. Nouns ending in о	ме́сто	place
<i>Soft</i>	2. Nouns ending in е	по́ле	field
<i>Soft</i>	3. Nouns ending in ё	ружьё <sup>3</sup>	rifle

3. Notice that all of the above nouns are given in the *nominative* case. This is the basic form in which nouns will appear in the vocabularies. It is the case of the *subject* of the sentence. It answers the question “*who?*” “*what?*”:

*My friend* is at home. *Who* is at home?: *My friend* (subject of sentence, *nominative* case!)

The *nominative* case can also be the case of the *predicate* noun:

This is *my house*. What is this?: *My house* (predicate noun, *nominative* case!)

4. There is no *article* in Russian:

до́ктор	{ the doctor a doctor doctor
---------	------------------------------------

**B. Pronouns; pronoun-adjectives**

1. The following table presents the *nominative* case of pronouns and pronoun-adjectives (demonstrative and possessive). Note that the Russian possessive pronoun renders both the English possessive pronoun and the English possessive adjective; e. g. мой renders both “mine” (pron.) and “my” (adj.).

<sup>1</sup> See footnote 3 on preceding page.

<sup>2</sup> See footnote 4 on preceding page.

<sup>3</sup> This ending is always stressed.

(Noun)	<i>Masculine</i> (дом)		<i>Feminine</i> (кóмната)		<i>Neuter</i> (окно́)	
Personal						
Pronoun	он	he, it	она́	she, it	оно́	it
Demonstrative						
Pronoun-	э́тот	this	э́та	this	э́то	this
Adjective	то́т	that	та́	that	то́	that
Possessive						
Pronoun-	мо́й	my	мо́я	my	моё́	my
Adjective		mine		mine		mine

2. Он, она́, оно́, refer to animate beings and inanimate objects in accordance with their *grammatical* gender:

учитель — он, да́ма — она́, стол — он, дверь — она́,  
ружьё — оно́.

3. The pronoun-adjective *этот, эта, это* "this" (pl.: *эти* "these") when used as an adjective agrees, like all adjectives, in gender, number and case with the noun to which it refers. But the form *это* is also an impersonal verbal expression — uninflected and indeclinable — and means "this (that) is," "these (those) are":

Этот дом	This house
Эта ко́мната	This room
Это окно́	This window
(Эти ко́мнаты)	These rooms) <sup>1</sup>

BUT

Это — дом.	This is a house.
Это — ко́мната.	This is a room.
Это — окно́.	This is a window.
(Это — ко́мнаты.	These are [the] rooms.)

## V. QUESTIONS

(Based on the Reading Exercise)

1. Как пожива́ете? 2. Как жена́? 3. Как рабо́та? 4. Что на фотогра́фии? (What is in the photograph? *Answer*: На фо-

<sup>1</sup> The plural is taken up systematically in later lessons.

тографіи мой дом. На фотографіи моя жена́, etc.) 5. Это здáние — го́спиталь и́ли музéй? 6. Кто э́тот господин? 7. Как фами́лия? 8. Он мехáник? 9. Рабо́тает он на заво́де?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

a. Write out all nouns given in the Reading Exercise. Give their gender and English meaning, thus: **дом** — masculine — “house.”

b. Read the following sentences. Substitute the proper pronouns (**он, она́, онó**) for the forms in bold type. Translate into English.

1. **Этот дом** — мой; **э́та ко́мната** — моя́. 2. **Это здáние** не го́спиталь, а музéй. 3. **Мой друг** рабо́тает се́годня на заво́де, а **моя́ жена́** до́ма. 4. **Граждани́н Семёнов** се́годня на рабо́те, а **гражда́нка Семёнова** до́ма. 5. **Никола́й Ива́нович** не чита́ет. 6. **Мой това́рищ** рабо́тает на заво́де день и ночь. 7. **Пётр Ива́нович** — инже́не́р и́ли до́ктор? 8. **Мой друг** бы́стро отве́чает «Он и инже́не́р и до́ктор и по́эт. Он ге́ний!»

c. Give the Russian equivalents of the words in parentheses:

1. Вот мой (doctor). 2. Это мой (friend). 3. Это мой (house). 4. Тут моя́ (room). 5. До́брое (morning). 6. Она́ моя́ (wife). 7. Он — (engineer). 8. Тут мой (house), а там (hospital). 9. Он (poet), а не (doctor). 10. Серге́й Андре́евич мой (friend). 11. Вот (news)! 12. Это моя́ (photograph).

d. Replace the words in parentheses by the proper forms of the pronoun-adjectives мой, моя́, моё:

1. Вот (my) сад. 2. Это (my) до́ктор. 3. Он (my) друг. 4. Она́ (my) жена́. 5. Тут (my) това́рищ. 6. Там (my) дом. 7. Это (my) гара́ж. 8. Вот (my) фотогра́фия. 9. Как (my) фами́лия? 10. Там (my) го́спиталь.

e. Replace the words in parentheses by the proper forms of the pronoun-adjectives э́тот, э́та, э́то, тот, та, то:

1. Что э́то? (This) — дверь. 2. А что э́то? (This) — окно́. 3. (This) дверь тут, а (that) окно́ там. 4. Что э́то? (This) — дом. 5. (This) дом — музéй, а (that) — го́спиталь. 6. (This) окно́ — кúхня, а (that) — моя́ ко́мната. 7. Что э́то? (This) — по́ле, а (that) — сад. 8. А что э́то? (This) — моя́ ко́мната. 9. А кто э́то? (This) — мой друг. 10. А кто э́то? (This) — моя́ жена́.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. This is my house. 2. Here is the kitchen and there is my room. 3. Is this building a hospital? 4. No, it is a museum. 5. My friend, Peter Ivánovich, works there. 6. Is he a poet or a doctor? 7. He is an engineer, a genius! 8. He works day and night. 9. He works at a factory. 10. Today he does not work; he is not at the factory, but at home.

## B

1. How are you? 2. What is your last name? 3. This is my wife, Alexandra Ivanovna. 4. She is not working today; she is reading. 5. That is news! 6. Where is citizeness Alekseeva? 7. My wife answers:—She is at the factory.—8. How does she work? 9. She works very well and very fast. 10. The bell. My wife opens the door. 11. Who is it? 12. This is citizen Semyonov. 13. My friend Ivan Ivanovich Semyonov answers slowly. 14. He is not a genius.

## REFERENCE TABLE I

## Cases

(This table is for reference only and need not be memorized.)

There are six cases in Russian. They are the *nominative*, *genitive*, *dative*, *accusative*, *instrumental*, and *prepositional* (or *locative*).

Cases and main uses:	For further explanation see:
<b>Nominative:</b> used as the case of the <i>subject</i> ..... used as the case of the <i>predicate noun</i> , always answers the questions " <i>who?</i> " " <i>what?</i> " .....	Lesson 2 Lesson 2
<b>Genitive:</b> used to denote <i>possession</i> , answers the questions " <i>whose?</i> " " <i>of what?</i> " ..... also used in <i>negative</i> expressions ..... also used with certain <i>prepositions</i> .....	Lesson 6 Lesson 6 Appendix
<b>Dative:</b> used as the case of the <i>indirect object</i> , denoting the <i>recipient</i> of something, answers the questions " <i>to whom?</i> " " <i>to what?</i> " ..... also used with certain <i>prepositions</i> .....	Lesson 7 Appendix
<b>Accusative:</b> used as the case of the <i>direct object</i> , denoting the <i>person</i> or <i>object directly</i> affected by an action, an- swers the questions " <i>whom?</i> " " <i>what?</i> " ..... also used with certain <i>prepositions</i> .....	Lesson 3 Appendix
<b>Instrumental:</b> used to denote the <i>instrument</i> or <i>agent</i> by which an action is performed, answers the questions " <i>by whom?</i> " " <i>by what?</i> " " <i>with what?</i> " ..... also used with certain <i>prepositions</i> ..... also used as the case of the <i>predicate noun</i> with certain verbs .....	Lesson 8 Appendix Lesson 21
<b>Prepositional:</b> always preceded by certain <i>prepositions</i> .. often indicates <i>locality</i> , answers the questions " <i>where?</i> " (never " <i>where to?</i> "), " <i>about whom?</i> " " <i>about what?</i> " .....	Lesson 4 Appendix Lesson 4

## REFERENCE TABLE II

## Vowel Mutation Rules A, B, C

There are in Russian three rules of special importance. They explain many of the "irregularities" in the declension of the Russian noun, pronoun, and adjective, as well as in the conjugation of the Russian verb. They will be referred to frequently.

- Rule A:** After the consonants *г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц* the *soft* vowel *я* changes to its *hard* equivalent *а*, and the *soft* vowel *ю* changes to its *hard* equivalent *у*.
- Rule B:** After the consonants *г, к, х, ж, ч, ш, щ* (not *ц*!) the *hard* vowel *ы* changes to its *soft* equivalent *и*.<sup>1</sup>
- Rule C:** After the consonants *ж, ч, ш, щ, ц* the *hard* vowel *о*, if *unstressed*, changes to the *soft* vowel *е*.

---

<sup>1</sup> Notice, however, that after *ж* and *щ* the vowel *и*, though always written *и*, is pronounced hard (i. e. like *ы*): *жить* (zhítʹ) "to live"; *пиши́* (pishí) "write"!

## ТРЕТИЙ УРОК

## THIRD LESSON

*Accusative singular of masculines and neuters — Indeclinable neuters — Present tense of the first conjugation — Double negative — Use of что*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

По-ру́сски	In Russian, Russian
В Росси́и	In Russia
Вот кто мно́го раба́тает!	Here is someone who works a lot!
Так мно́го, как . . .	As much as
Це́лый or весь де́нь	The whole (entire) day

### II. READING: ИНЖЕНЕР БРАУН

Сего́дня инже́не́р Бра́ун<sup>1</sup> мой го́сть. Он аме́рикане́ц, а я ру́сский. Он хоро́шо пони́мает по-ру́сски. Я спра́шиваю го́стя:

— Вы не ску́чаете в Росси́и?

— Нет, я не ску́чаю. Я раба́таю на заво́де. Когда́ я конча́ю раба́тать, я чита́ю журна́л или́ слу́шаю ра́дио.

— А я сейча́с так мно́го раба́таю, что я ниче́го<sup>2</sup> не чита́ю и нико́гда не слу́шаю ра́дио.

— Да, в Росси́и все мно́го раба́тают. Вы зна́ете до́ктора Че́хова<sup>3</sup>?

— Да, коне́чно. До́ктора Че́хова все зна́ют!

— Вот кто мно́го раба́тает! Никто́ не раба́тает так мно́го, как до́ктор Че́хов! —

### III. VOCABULARY <sup>4</sup>

а́ме́рикане́ц	an American	журна́л	periodical, magazine
все	all, everybody	когда́	when
го́сть (м.)	guest	коне́чно	of course

<sup>1</sup> Бра́ун "Brown" (proper name).

<sup>2</sup> Ниче́го pronounce "nich'yevo."

<sup>3</sup> Note that proper names are declined in Russian.

<sup>4</sup> The student is reminded to look for the boldfaced words of the Reading Exercise in the Common Expressions and Grammar sections, not in the Vocabulary.



по-ру́сски	in Russian, Russian	ру́сский	a Russian, Rus- sian (adj.)
ра́дио	radio	что	what, that <sup>1</sup>
Росси́я	Russia		

### Personal Pronouns

Person	Singular		Plural	
First	я	I	мы	we
Second	ты	thou, you	вы, Вы <sup>2</sup>	you
Third	он, -á, -ó	he, she, it	они́	they

### Verbs

знать (I) <sup>3</sup>	to know	скуча́ть (I)	to be bored
конча́ть (I)	to end, finish	слу́шать (I)	to listen (to)
пони́мать (I)	to understand	спра́шивать (I)	to ask (a ques- tion)
рабо́тать (I)	to work		

## IV. GRAMMAR

### A. Noun. Accusative case

1. *Its use.* One of the principal uses of the *accusative* case is to express the *direct* object; that is, the person or thing immediately affected by the action expressed in the verb. It answers the question "whom?" "what?"

Он чита́ет журна́л.  
Он зна́ет это ме́сто

He is reading the periodical.  
He knows this place.

2. *Its form.* The *accusative singular* of masculine nouns

<sup>1</sup> Consult note on p. 35 for the use of **что**.

<sup>2</sup> The personal pronoun **ты** is used when addressing relatives, close friends, children, and animals. Otherwise the polite personal pronoun **вы** should be used. The capitalized form of **Вы** is used mainly when addressing one person in writing. It is *always* followed by the *plural* form of the verb. See p. 35.

<sup>3</sup> For an explanation of the use of this device of indicating the conjugation of a verb see p. 35.

that indicate *inanimate* things, and of *all* neuter nouns, is exactly like their nominative:

		<i>Hard</i> <sup>1</sup>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i> <sup>1</sup>
Masculine	Nominative	стол	музéй	дождь
	Accusative	стол	музéй	дождь
Neuter	Nominative	мéсто	пóле	ружьё
	Accusative	мéсто	пóле	ружьё

The *accusative* of masculine nouns that indicate *animate* beings (persons, animals, but *not* plants) has the ending -а when "hard" and -я when "soft":

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
Nominative	дóктор	гость
Accusative	дóктора	гóстя

Он хорошó знáет дóктора.      He knows the doctor well.  
Он спрашивает гóстя.      He asks the guest.

When a soft *neuter* noun has the stress on the ending, the *e* of the ending appears as *ë* in the nominative and accusative cases: Nom. ружьё; Acc. ружьё "the rifle."

Neuter nouns of foreign origin such as рáдио "radio," метрó "subway," пальтó "overcoat," and кинó "movie" never change in form (are not declined). Adjectives modifying them, however, are declined.

## B. Verb

Russian verbs fall into two basic groups according to the type of endings which they take in their conjugation. We shall call these two basic groups the *first* and *second* conjugations, respectively. In this lesson is introduced the *present* tense of the regular *first* conjugation.<sup>2</sup> The regular verb читáть "to read" is used as an example.

1. To conjugate this type of verb in the present tense, drop from the infinitive form читáть the ending -ть.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> See Introduction II for an explanation of the terms "hard" and "soft."

<sup>2</sup> For the *second* conjugation, see Lesson 8.

<sup>3</sup> The infinitive of Russian verbs usually ends in -ть; sometimes in -ти or -чь.

2. To the resulting stem **чита́-** add the personal endings **-ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ют**, thus:

<i>Person</i>		<i>Singular</i>
First	я чита́-ю	I am reading; I read
Second familiar	ты чита́-ешь	you are reading; you read
Third	он, она́ оно́ чита́-ет	he, she, it is reading; reads
<i>Person</i>		<i>Plural</i>
First	мы чита́-ем	we are reading; we read
Second familiar and polite	вы чита́-ете	you are reading; you read
Third	они́ чита́-ют	they are reading; they read

*Note:* Beginning with this lesson, verbs are given in a special section of the Lesson-Vocabulary. Verbs of the *first* conjugation, unless irregular, will be given in the vocabulary followed by the Roman numeral I, thus: **чита́ть** (I) to read.

### C. The double negative

The *double negative*, avoided in English, is used in Russian. The negative particle **не** is *never* omitted no matter how many other negative words are used and it always immediately precedes the word it negates:

Он <b>ничего́ не</b> чита́ет.	He does not read anything. <i>Lit.:</i> He nothing not reads.
Никто́ <b>не</b> чита́ет.	Nobody reads. <i>Lit.:</i> Nobody not reads.
Он <b>никогда́ не</b> чита́ет.	He never reads.

Note that the **не** usually *follows* the other negative parts of the sentence: **никто́ не** чита́ет; **ничего́ не** зна́ет.

#### Use of **что**

**Что** is used both as an interrogative pronoun:

**Что** он чита́ет? *What* is he reading?

and as a conjunction:

Я так мно́го рабо́таю, **что** я ничего́ не чита́ю.  
I work so much *that* I read nothing.

The conjunction **что** is *always* preceded by a comma.

**Что**, the interrogative pronoun is always stressed;

**Что**, the conjunction is never stressed.

## V. QUESTIONS

1. Кто — инженер Браун? 2. Понимает ли он по-русски?
3. Где работает инженер Браун? 4. Когда он читает журнал?
5. Когда он слушает радио? 6. Много ли мы сейчас работаем?
7. Читаем ли мы сейчас? 8. Слушаем ли мы сейчас радио?
9. Как все работают в России? 10. Кто знает доктора Чехова?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercise with Grammar A*

Read and supply endings wherever necessary:

1. Где мой (дом)? 2. Я слушаю (радио). 3. Ты читаешь (журнал). 4. Инженер Браун — мой (гость). 5. Ты спрашиваешь (гость). 6. Я знаю это (здание). 7. Знаешь ли ты (доктор) Чехова? 8. Я не работаю так много как этот (доктор). 9. Это здание — (завод), а то — (госпиталь). 10. Товарищ Браун — (инженер), а товарищ Чехов — (доктор). 11. Он спрашивает (доктор). 12. Он не понимает (друг).

*Exercises with Grammar B*

a. Conjugate in the *present* tense.

1. Я работаю на заводе. 2. Я читаю журнал.

b. Supply the correct *present* tense forms of the verbs in parentheses:

1. Где ты (работать)? 2. Что он (читать)? 3. Она (слушать) радио. 4. Мы (знать) это здание? 5. Они (спрашивать) доктора. 6. Вы сегодня не (работать)? 7. Ты (скучать) в России? 8. Да, я не (понимать) по-русски. 9. Они (работать) целый день. 10. Мой гость хорошо (понимать) по-русски.

*Exercise with Grammar C*

Change the following sentences into the negative, using the words in parentheses:

1. Она читает (ничего). 2. Сейчас работает (никто).
3. Он слушает радио (никогда) 4. Ты скучаешь (никогда).

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. My guest is an engineer. 2. He is an American. 3. He understands Russian well. 4. He is not bored in Russia. 5. He is working at a plant. 6. When he finishes working, he listens [to] the radio or reads a periodical. 7. Everybody (all) works a lot in Russia. 8. I work so much now that I do not read anything. 9. My guest knows Doctor Chékhov. 10. Here is one who works a lot! 11. Nobody works as much as Doctor Chékhov.

## B

1. What is Doctor Petrov reading? 2. He is reading a periodical. 3. He reads slowly. 4. He does not understand Russian very well. 5. Do you understand Russian? 6. Yes, I understand Russian well and read Russian very quickly. 7. Do you (pl.) listen to the radio? 8. Yes, we listen to the radio, and when we listen, we are never bored. 9. I ask Mr. Pavlov: Do you know the mechanic, Mr. Chekhov? 10. Yes, he answers, I know Mr. Chekhov very well. 11. How does he work? 12. He works well and very quickly, day and night. 13. Fine, thank you, Mr. Pavlov! 14. You are my friend. 15. I ask and you answer quickly. 16. Thank you! Good bye.

## ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

## FOURTH LESSON

*Prepositional singular of masculines and neuters—Prepositions*  
**в, на, о** — *Verbs кúшать, есть “to eat” — Use of где and*  
**когда** — *есть “there is,” “there are”*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Утром	In the morning
Днём	In the daytime, during the day
Вечером	In the evening
На обед	For dinner
«Русский Народ»	“The Russian People”
О чём?	About what?

### II. READING: ГОСПОДИН ПЕТРОВ

Моя фами́лия — Петро́в. Мой друг Ива́н и я рабо́таем в городе́. Мой друг — до́ктор. Он рабо́тает в го́спитале. Я рабо́таю в ба́нке.

В зда́нии, где я рабо́таю, **есть** рестора́н. Мой друг и я ча́сто там обе́даем.

На обе́д в рестора́не мы ино́гда е́дим суп. Ива́н всегда́ ест мя́со, а я ча́сто **ем** то́лько сыр, хлеб и ма́сло.

Я рабо́таю це́лый день, а **вече́ром** я всегда́ до́ма. До́ма я ду́маю **об** о́тдыхе. До́ма моё ме́сто **на** дива́не! Я слúшаю ра́дио и́ли чита́ю. Я ча́сто чита́ю журна́л «Rúсский На́род». Сейча́с **в** журна́ле я чита́ю **о** поёте Пу́шкине<sup>1</sup>.

**Утром** я о́пять **в** городе́ и о́пять рабо́таю це́лый день **в** ба́нке.

### III. VOCABULARY

банк	bank	го́род	city
вече́р	evening	дива́н	divan, sofa
всегда́	always		

<sup>1</sup> Aleksàndr Sergéyevich Púshkin (1799-1837) is generally considered the father of modern Russian literature and its greatest representative.

иногда	sometimes	ресторáн	restaurant
мáсло	butter	суп	soup
мéсто	place, room	сыр	cheese
мýсо	meat	тóлько	only
наро́д	people, nation	хлеб	bread
опя́ть	again	ча́сто	frequently, often
о́тдых	rest		

*Verbs*

дéлать (I) to do  
 дýмать (I) to think

обéдать (I) to dine  
 (Cf. "Grammar" B and D.)

## IV. GRAMMAR

## A. Noun. Prepositional case

1. *Its use.* As the name implies, the prepositional case can be used only after certain prepositions.

With the preposition **о** (**об**, **обо**)<sup>1</sup> it renders the English preposition "about," "concerning":

Ты дýмаешь <b>о</b> дрýге.	You think about [your] friend.
Он дýмает <b>об</b> о́тдыхе.	He thinks about rest.

With the prepositions **в** (**во**)<sup>2</sup> "in" and **на** "on," this case serves to express the *position* of an object or person. It answers the question "where?"<sup>3</sup>

Я рабóтаю <b>в</b> гóроде.	I am working in the city.
<b>На</b> столé хлеб и мáсло.	On the table are bread and butter.

2. *Its form.* The *prepositional* singular of masculine and neuter nouns ends in **-е**.

<sup>1</sup> **Об** is used before vowels: **об** о́тдыхе, **обо** before certain double consonants: **обо** мнé "about me."

<sup>2</sup> **Во** is used before certain double consonants: **во** мнé "in me."

<sup>3</sup> For the use of **в** and **на** with the *accusative* see Grammar Section A of Lesson 5.

An important exception are neuter nouns in **-ие** (здáние), which end in **-и**:

		<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Masculine	Nominative	стол	музéй	дождь
	Prepositional	столé	музée	дождé
Neuter	Nominative	мéсто	пóле	здáние
	Prepositional	мéсте	пóле	здáнии.

## B. Verb. The verbs кúшать and есть “to eat”

1. Both есть and кúшать mean “to eat.” Есть is by far the more widely used term.

Я ем суп.

I eat soup.

Мы едим дома.

We eat at home.

Кúшать is found only in polite forms and is usually used in the second person:

Вы кúшаете там?

Do you eat there?

2. *Conjugation in the present tense of the “irregular” verb есть “to eat”:*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	Я ем	мы ед́им
Second	ты ешь	вы ед́ите
Third	он, она́, оно́ ест	они́ ед́ят

## C. Где and Когда́ as interrogative adverbs and as conjunctions

Где “where” and когда́ “when” are used in Russian as they are in English:

a. as *interrogative* adverbs:

Где вы обе́даете?

Where do you dine?

Когда́ вы обе́даете?

When do you dine?



b. as *conjunctions*, joining two clauses:

Я знаю, где вы обедаете. I know where you dine.  
 Я знаю, когда вы обедаете. I know when you dine.

Remember that in Russian dependent clauses are *always* set off by commas.

#### D. Есть "there is," "there are"

Есть *must* be used whenever the fact of the existence of a person or a thing is to be established:

1. Есть хлеб? Is there bread?

Да, есть or simply: Есть! Yes, there is!

On the other hand whenever the existence is not in question, есть is *not* used:

2. Где хлеб? Where is the bread?  
 Хлеб на столе. The bread is on the table.

Notice that in these sentences the existence of bread is not questioned, the query referring to its location only. (For the negative "there is, there are *not*," see Lesson 6, Grammar Section C.)

### V. QUESTIONS

1. Кто работает в городе? 2. Где работает доктор Иванов?  
 3. Где работает Петров? 4. Есть ли ресторан в здании, где Петров работает?  
 5. Часто ли Петров и Иван там обедают?  
 6. Что они иногда едят на обед в ресторане?  
 7. Всегда ли Иван ест мясо?  
 8. Что Петров часто ест на обед?  
 9. Где Петров вечером?  
 10. Что делает Петров вечером?  
 11. Что он часто читает?  
 12. О чём он читает сейчас в журнале «Русский Народ»?

### VI. GRAMMAR EXERCISES

#### *Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out all nouns,<sup>1</sup> giving their *gender*, *case*, and English meaning, for example:

фамилия      feminine      nominative      "last name"

<sup>1</sup> Leave out those in "idiomatic" expressions.

b. Supply the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Онѣ рабѣютъ в (гѣрод). 2. В (здѣніе), гдѣ я рабѣ-  
таю, естѣ (ресторѣн). 3. Ты сегѣдня обѣдаешѣ в (ресторѣн).  
4. Когдѣ я рабѣтаю, я не дѣмаю об (ѣдых). 5. Онѣ читѣютъ  
в (журнѣл) о (доктор) Чѣхове. 6. Онѣ сегѣдня не рабѣтаетъ  
на (завѣд). 7. На (стол) хлѣб, сыр и мѣсло. 8. Дѣма моѣ мѣ-  
сто на (дивѣн). 9. Мой домъ в (гѣрод). 10. Мой другъ рабѣтаетъ  
в (гѣспиталь), а я в (банк).

### *Exercise with Grammar B*

In the following phrases supply *present* tense forms of **есть** or **кѣшать** "to eat," according to context:

1. Утромъ я ..... сыр, а вѣчеромъ я ..... мѣсо. 2. Онѣ .....  
суп. 3. .... онъ хлѣб? 4. Да, онъ ..... и хлѣб, и мѣсло и сыр.  
5. .... вы суп? 6. Да, мы иногдѣ ..... суп. 7. Ты ..... в  
ресторѣнѣ ѣли дѣма? 8. Утромъ я ..... дѣма, а днѣмъ и вѣчеромъ  
я ..... в ресторѣнѣ. 9. Онѣ чѣсто ..... тут. 10. А гдѣ ты ..... ?  
11. Вы тутъ никогдѣ не ..... ? 12. Да, мы чѣсто тутъ .....

### *Exercises with Grammar C and D*

Supply **гдѣ** or **когдѣ** according to context (state whether they are used as interrogative adverbs or as conjunctions) and place **есть** "there is, are" wherever necessary:

1. .... ресторѣнъ в здѣніи? 2. Да, в здѣніи, ..... я рабѣ-  
таю ..... ресторѣнъ. 3. .... я читѣю, я никогдѣ не скучѣю.  
4. Онъ не знѣетъ, .... докторъ Чѣховъ. 5. Онъ спрашивѣетъ другѣ,  
..... журнѣл. 6. .... вы кѣшаете? — В ресторѣнѣ. 7. .... тутъ  
рѣдио? 8. Да, ..... ! 9. .... вы слѣшаете рѣдио? — В кѣмнатѣ.  
10. .... вы слѣшаете рѣдио? — Вѣчеромъ. 11. .... онъ дѣма,  
онъ никогдѣ не рабѣтаетъ. 12. .... онъ рабѣтаетъ? — На завѣдѣ?  
13. Я не знѣю, .... онъ рабѣтаетъ. 14. .... хлѣбъ и мѣсло? —  
На столѣ. 15. .... хлѣбъ на столѣ? Да, ..... !

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. My name is Petrѣv. 2. I am a doctor. 3. I work in a  
hospital in the city. 4. In the building where I work [there]  
is a restaurant. 5. I often eat there. 6. For dinner I eat soup  
and meat. 7. Sometimes I eat only bread, butter, and cheese.  
8. My friend Ivѣn always eats bread, butter, soup, and meat.  
9. When you work all day, in the evening you think of rest.

10. In the evening my friend Iván and I are frequently at home. 11. We listen to the radio or read. 12. Now I am reading about the poet Púshkin in the periodical "Russian People." 13. In the morning we are again in the city and work all day.

## B

1. Where do you (sing. fam.) eat? 2. I often eat at home and sometimes at the restaurant. 3. What do you (pl.) eat? 4. When do you (sing. pol.) eat? 5. We always eat soup and meat for dinner and sometimes bread and butter. 6. Where do you work? 7. In the morning and during the day, I work in the bank. 8. In the evening I work at the hospital. 9. Where is the periodical? 10. There on the table! 11. What does Mr. Chekhov read in the periodical "The Russian People"? 12. I don't know what he is reading about. 13. Of course, he is again reading about the engineer, Mr. Pavlov. 14. Mrs. Semyonova always thinks about rest—in the morning, in the daytime, in the evening. 15. At home her (eë) place is on the sofa. 16. In the evening she is always at the movies. 17. She never works, never reads, and never listens to the radio. 18. She is bored all day long.

## ПЯТЫЙ УРОК

## FIFTH LESSON

*Prepositions в, на — Present tense of the "irregular" verbs*  
 класть, жить, идти́, ехать́

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Идёт снег	It is snowing
Идёт дождь	It is raining
Ну!	Well!
Ну и день!	What a day!
Ничего́!	It does not matter!
Вот как!	Is that so!
Как пожива́ете?	} ————— How are you?
Как живёшь?	
Или ... или	Either . . . or
Что идёт в кино́?	What is playing at the movies?
Ехать так ехать́!	If we want to go, we had better go!
Иду́!	I am coming!
Едем?	Are we going (leaving)?
На автомобиле́	By car, in the car
На метро́	On the subway
Сего́дня ве́чером	This evening

### II. READING: ЕХАТЬ ТАК ЕХАТЬ!

— Ну, Па́вел Никола́евич, едем?

— Да, да сейчас . . . . . А вы зна́ете идёт снег! Или это дождь? . . . . . Ну и день!

— Ничего́! Мы едем на автомобиле́. А Ко́ля то́же едет в го́род?

— Нет, Ко́ля тепе́рь живёт в го́роде.

— Вот как! . . . . . Здравствуй, Ма́ша<sup>1</sup> как живёшь? А ты едешь в го́род?

— Нет, я сейча́с иду́ на уро́к, а пото́м на собра́ние. А вы сего́дня не рабо́таете, това́рищ Петро́в?

<sup>1</sup> Ма́ша is an endearing diminutive form of Ма́рия "Mary."

— Конечно, я работаю. Я сейчас еду прямо на завод. А куда вы идёте сегодня вечером, Пáвeл Никoлáевич?

— Я ещё не знаю. Или в театр или на концерт или в кино. А что сегодня идёт в кино?

— Я не знаю . . . . Ну, Пáвeл Никoлáевич, ехать так ехать!

— Хорошо, хорошо . . . . Идú! До-свидáния Мáша!

### III. VOCABULARY

автомобиль (м.)	auto, car	прямо	straight, directly
гараж	garage	снег	snow
ещё	yet, still, more	собрáние	meeting, gathering, collection
концерт	concert	студéнт	student
куда	where, whereto	теáтр	theater
но	but	тепéрь	now, nowadays
пóезд	train	тóже	also, too
пóтóm	afterwards, then	трамвáй	streetcar
		уро́к	lesson

(Verbs are in Grammar B.)

### IV. GRAMMAR

#### A. Prepositions в (vo) and на (continued)

1. In Lesson 4 it was explained that в and на with the *prepositional* case express *position* (location). Now we must remember that these same prepositions when used with the *accusative* case express *direction* (motion) *into* or *on* a place, respectively. They answer the question "where to?"

Я еду в город.

I am going (driving) into the city (down town).

Он кладёт журнал на стол.

He puts (places) the periodical on the table.

#### 2. Special uses of the preposition на:

a. На with the *prepositional* case often renders the English preposition "at":

Он на концерте.

He is at the concert.

Она на уро́ке.

She is at [her] lesson.

b. **На** with the *accusative* often renders "to," "into":

Мы идём **на** концерт.

We are going to the concert.

Они идут **на** урок.

They are going to [their] lesson.

The preposition **на** instead of **в** is ordinarily used when attendance at a function is expressed:

**на** концерте, **на** уроке, **на** обеде. At the concert, lesson, dinner.

## B. "Irregular" first conjugation verbs

Many first conjugation verbs have endings that differ slightly from those we studied in Lesson 3. Instead of ending in -ю, -ешь, and so on, these verbs have the present tense endings -ý, -ёшь, -ёт, -ём, -ете, -ýt when stressed, and -у, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут when unstressed. At the same time their stem consonants usually change, as we can see in the sample verbs **класть** "to put" and **жить** "to live":

*Present tense of класть "to put, place":*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я клад <sup>ý</sup>	мы кладём
Second	ты кладёшь	вы кладёте
Third	он, она́, оно́ кладёт	они́ клад <sup>ýt</sup>

*Present tense of жить "to live":*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я жив <sup>ý</sup>	мы живём
Second	ты живёшь	вы живёте
Third	он, она́, оно́ живёт	они́ жив <sup>ýt</sup>

## C. The "irregular" verbs идти́ and ехать

*Present tense of идти́<sup>1</sup> "to go":*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я ид <sup>ý</sup>	мы идём
Second	ты идёшь	вы идёте
Third	он, она́, оно́ идёт	они́ ид <sup>ýt</sup>

<sup>1</sup> See also Lesson 8.

Идти means "to go on foot." There are, however, some important idiomatic expressions using идти, such as:

Идёт снег.	It is snowing.
Идёт дождь.	It is raining.
Что идёт в кино?	What is being shown in the movies?
Поезд идёт.	The train is going, running.
Трамвай идёт.	The streetcar is going, running.

In order to express the English "to go" in the meaning of "to go by vehicle," "to ride," the verb ехать must be used in Russian.

*Present tense of ехать<sup>1</sup> "to go by vehicle," "to ride":*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я еду	мы едем
Second	ты едешь	вы едете
Third	он, она, оно едет	они едут

Note that ехать has the stress on the first syllable throughout its conjugation, in contrast to идти, which has it on the last. Also notice the д in the conjugational forms instead of the х of the infinitive.

"Irregular" verbs such as the above that do not follow exactly the conjugational pattern of the regular first conjugation (see Lesson 3: читать) will be given in four "key" forms:

<i>Infinitive</i>	<i>First Pers. Singular</i>	<i>Second Pers. Singular</i>	<i>Third Pers. Plural</i>
класть	я кладу́	ты кладёшь	они́ кладу́т

Of these forms, the *second person singular* is the key to all forms not explicitly given, and fixes the position of the stress for all persons, except the *first person singular*:

ты кладёшь:	он, -á, -ó	кладёт;	мы кладём;	вы кладёте
ты живёшь:	он, -á, -ó	живёт;	мы живём;	вы живёте
ты идёшь:	он, -á, -ó	идёт;	мы идём;	вы идёте
ты едешь:	он, -á, -ó	едет;	мы едем;	вы едете

<sup>1</sup> See also Lesson 8.

When a verb is completely irregular, its full present tense conjugation and all other irregular forms will be given either in the grammar section or in the Lesson-Vocabularies.

## V. QUESTIONS

1. Куда мы идём сегодня? 2. Как мы едем? 3. Идёт ли дождь? 4. Идёт ли снег? 5. Едет ли Кóля в гóрод? 6. Где живёт тепérь Кóля? 7. Едет ли Мáша в гóрод? 8. Куда едет Мáша? 9. Рабóтает сегодня товáриц Петрóв? 10. Куда едет товáриц Петрóв? 11. Едет он на метрó или на автомобíле? 12. Куда идёт Пáвел Николáевич? 13. Знаёт ли он, что идёт сегодня в кинó?

## VI. GRAMMATICAL EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out all nouns, giving their *gender, case, and English meaning*. (For pattern see Lesson 4.)

b. Supply endings wherever necessary:

1. Мой автомобíль в гараж—. 2. Утром, я еду в гóрод—. 3. Вечером мы идём в теа́тр—. 4. Вы едете на автомобíл—. 5. Я рабóтаю в ба́нк—. 6. Он ду́мает о дру́г—. 7. Что идёт сегодня в кин—'. 8. Сейча́с она́ на уро́к—. 9. Сегодня́ вечером мы идём на собра́ни—. 10. На собра́ни— никто́ не скуча́ет. 11. Идёте вы на конце́рт—? 12. Нет, я еду в гóрод и иду́ в музе́—, а потóм на уро́к—.

c. Supply the prepositions *в* or *на* according to context:

1. Он едет ..... гóрод. 2. Я иду́ ..... уро́к. 3. Она́ кладёт журна́л ..... стол. 4. Хлеб ..... столе́. 5. Ты живёшь ..... гóроде? 6. Мы идём сегодня́ вечером ..... конце́рт. 7. До́ма моё ме́сто ..... дива́не. 8. Едешь ты ..... теа́тр и́ли ..... кинó? 9. Автомоби́ль ..... гараже́. 10. Онí тепérь ..... конце́рте и́ли ..... уро́ке? Онí ..... собра́нии.

### *Exercises with Grammar B and C*

a. Conjugate in the *present tense*:

1. Я живу́ в гóроде. 2. Я кладу́ журна́л на стол. 3. Я иду́ на собра́ние. 4. Я еду́ в гóрод.



b. Supply the correct *present* tense forms of the verbs in parentheses:

1. Кто (идти) в музей? 2. Ты (ехать) на автомобиле? 3. Они (ехать) на собрание. 4. Мы (идти) на урок. 5. Она (идти) в госпиталь. 6. Где (жить) инженер Петров? 7. Он (жить) тут. 8. Я (жить) в городе. 9. Я (спрашивать) друга: 10. Что (идти) сегодня в кино? 11. (Идти) снег или дождь? 12. (Идти) поезд? 13. Нет, поезд сейчас не (идти). 14. Что вы (класть) на стол?

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Pável Nikoláevich, are we going downtown (into the city) today? 2. No, it is raining and snowing. 3. What a day! 4. It doesn't matter! 5. We are going by car. 6. Is Kól'a also going? 7. No, Kól'a lives in the city now. 8. Másha, are you going downtown? 9. Yes, now I am going to the museum and in the evening to a meeting. 10. Aren't you going to the theater? 11. No, not today. 12. Comrade Petróv, are you working today? 13. Yes, I am driving straight to the plant. 14. Well, Pável, well Másha, if we want to go, we had better go!

### B

1. Where does Comrade Petrov live? 2. Citizen Petrov lives in the city. 3. Where do you live? 4. We also live in the city. 5. Do they live in this (этом) house? 6. No they live and work in a hospital. 7. Are you going to the museum today? 8. No, today I am going to the theater. 9. What is playing at the movies? 10. I never know what is playing at the movies. 11. Are you (pol.) driving down town by car today? 12. No, today I am going on the subway. 13. My car is again in the garage. 14. But my friend Pavlov is going by car. 15. Do they always put the magazine on the table? 16. No, they sometimes put this magazine on the sofa or on a chair. 17. He puts the bread and the meat on the table. 18. Where do you (sing. fam.) put the butter? 19. Always on the table, of course! 20. Fine! Thank you!

## ADDITIONAL READING MATERIAL

*Based on the vocabulary and grammar of preceding lessons*

## ГОСПОДИН СОКОЛОВ

Моя фами́лия — Со́колов. Я — до́ктор. Мой брат Ива́н — инженер. Мы рабо́таем в го́роде. Утром Ива́н е́дет в го́род на автомоби́ле. Когда́ он в го́роде, он и́дёт пря́мо на заво́д, где он рабо́тает.

Утром я то́же еду́ в го́род, но на метрó. Я рабо́таю в го́спитале. Мой друг Па́вел рабо́тает в ба́нке. В зда́нии, где рабо́тает Па́вел есть рестора́н. Па́вел, я и Ива́н ча́сто обе́даем там. Па́вел ино́гда ест и́ли суп и́ли хлеб и ма́сло. Я все́гда ем то́лько мя́со.

На заво́де Ива́н рабо́тает бы́стро и хоро́шо це́лый день. В го́спитале никто́ не рабо́тает мно́го и я це́лый день ду́маю об о́тдыхе. Когда́ Ива́н конча́ет рабо́тать, он и́дёт на собра́ние. Он скуча́ет до́ма ве́чером!

Ве́чером я ча́сто до́ма. До́ма я слу́шаю ра́дио и́ли чита́ю. Ино́гда ве́чером я еду́ о́пять в го́род. В го́роде я иду́ и́ли в теа́тр и́ли на конце́рт и́ли в кино́. Но когда́ и́дёт снег и́ли дождь я все́гда до́ма.

Когда́ мой друг Па́вел конча́ет рабо́тать, он в го́роде и и́дёт ино́гда на уро́к, а ино́гда на собра́ние.

## ШЕСТОЙ УРОК

## SIXTH LESSON

*Genitive singular of masculines and neuters—Negative expressions with the genitive — Ско́лько, ма́ло, мно́го with the genitive—Prepositions без, по́сле, у — Translation of “to have”—Verbs мочь, уметь “to be able”*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Чита́ть по-ру́сски	To read (in) Russian
Чита́ть по-а́нглийски	To read (in) English
Я совсе́м не уме́ю чита́ть.	I cannot read at all.
Мне всё равно́, что ты ду́маешь.	It's all the same to me (I don't care) what you think.
Мне и до́ма хорошо́.	I am just as happy at home.
Ни ... ни	Neither . . . nor

### II. READING: СЕГОДНЯ ПРАЗДНИК

Сего́дня никто́ не рабо́тает. Сего́дня пра́здник. Мой брат и я до́ма. Брат чита́ет у окна́, а я слу́шаю ра́дио.

— Что ты сейча́с чита́ешь? — спрашиваю я брата.

— Диккенса.

— По-ру́сски и́ли по-а́нглийски?

— Конече́но, по-ру́сски; я о́чень пло́хо чита́ю по-а́нглийски.

— А я совсе́м не уме́ю чита́ть по-а́нглийски!

— Ты так ма́ло чита́ешь, что я не зна́ю, уме́ешь ли ты чита́ть по-ру́сски!

— Мне всё равно́, что ты ду́маешь! Ты идёшь сего́дня ве́чером на собра́ние в клубе́?

— Нет, сего́дня у меня́ в клубе́ нет собра́ния.

— А что ты де́лаешь у́тром?

— Я не зна́ю. Утром я ниче́го не де́лаю.

— А куда́ ты идёшь по́сле обе́да?

— Никуда́! Мне и до́ма хорошо́!

Я хорошо́ зна́ю брата. Он нико́гда не ску́чает. Он мо́жет чита́ть без о́тдыха, це́лый день.

## III VOCABULARY

брат	brother	потому́ что	because
здесь	here	почему́	why
клуб	club	праз́дник	holiday
никуда́	nowhere	профессор	professor
обѣд	dinner	совсѣм	completely,
перо́	pen, feather		entirely
письмо́	letter	так	so, thus
пло́хо	badly	учи́тель (m.)	teacher
по-англи́йски	English, in English		

## Verbs

писа́ть; пишу́, пи́шешь, пи́шут to write

(See also Grammar D.)

## IV. GRAMMAR

## A. Noun. Genitive case

1. *Its use:*

a. One of the principal uses of the genitive case is to indicate *possession*. It answers the questions "whose?" "of what?":

Дом до́ктора	The doctor's house
Журна́л учи́теля на столе́.	The teacher's magazine is on the table.

b. In *negative* expressions the *genitive* is used instead of the *accusative* to express the *direct* object:

Positive	Я зна́ю го́род.	I know the city.
Negative	Я не зна́ю го́рода.	I do not know the city.
		<i>Lit.:</i> I know not of the city.

c. Нет (не+есть) "there is (are) no" is always used with the *genitive* case:

Здесь нет стола́.	There is no table here.
Нет ме́ста.	There is no room (space).

d. **Скóлько** "how much, how many," **мáло** "little," "few," **мнóго** "much," "many," "a lot" are always followed by the *Genitive* case:

**Скóлько** хлéба?

**Мнóго** хлéба

**Мáло** мýса

How much (of) bread?

Much (of) bread

Little (of) meat

## 2. *Its form:*

The *genitive* singular of masculine and neuter nouns has the ending **-a** when hard and **-я**<sup>1</sup> when soft.

		<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Masculine	Nominative	стол	музéй	дождь
	<i>Genitive</i>	столá	музéя	дождя́
Neuter	Nominative	мéсто	пóле	
	<i>Genitive</i>	мéста	пóля	

Compare these endings with the accusative endings of the animate masculine nouns in Lesson 3.

## B. Prepositions with the genitive case

The prepositions

**у**

**без**

**пóсле**

at, near

without

after

are always followed by the *genitive* case:

Я чита́ю **у** окнá.

Он ест хлеб **без** мáсла.

**Пóсле** теáтра мы éдем домóй.

I read at the window.

He eats bread without butter.

After the theater we go home.

Note that the preposition **у** means "at," "next to" when followed by an inanimate noun; it means "at," "at one's home," "in one's possession" (See Section C) when followed by an animate noun.

Он **у** столá.

Она́ сейча́с **у** до́ктора.

Сего́дня мы обе́даем **у** дру́га.

He is (stands) at the table.

She is now at the doctor's.

Today we are having dinner at [our] friend's home.

<sup>1</sup> For Vowel Mutation Rule, see p. 31.



**D. Verb. The "irregular" verb мочь and the verb уметь**

*Present tense of мочь "to be able to," "to be in a position to":*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я могу́	мы мо́жем
Second (fam.)	ты мо́жешь	вы мо́жете
Third	он, она́ оно́ мо́жет	они́ мо́гут

*Present tense of уметь "to be able to," "to know how to":*

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я уме́ю	мы уме́ем
Second (fam.)	ты уме́ешь	вы уме́ете
Third	он, она́, оно́ уме́ет	они́ уме́ют

It is important to distinguish between the verbs **мочь** and **уметь**:

**Мочь** is generally used to render *physical ability*:

Вы не мо́жете éхать в го́род; по́езд не идёт.

You cannot go downtown; the train is not running.

Я не могу́ писа́ть! Нет пера́! I cannot write! There is no pen!

**Уметь** is generally used to render "to know how," i. e. to show mental and/or physical *skill*:

Она́ тепе́рь уме́ет чита́ть по- She knows now how to read  
ру́сски. Russian.

Я не уме́ю писа́ть по-ру́сски. I cannot (do not know  
how to) write Russian.

**V. QUESTIONS**

1. Кто сего́дня рабо́тает? 2. Почему́ брат сего́дня не рабо́тает? 3. Что де́лает брат? 4. Что он чита́ет? 5. Почему́ он чита́ет Диккенса по-ру́сски? 6. Уме́ете ли вы чита́ть по-англи́йски? 7. Мнóго ли вы чита́ете? 8. Идёт ли брат ве́чером в клуб? 9. Почему́ он не идёт в клуб? 10. Что де́лает он у́тром? 11. Куда́ он идёт по́сле обе́да? 12. Ску́чает ли он до́ма? 13. Что он мо́жет де́лать це́лый день без óтдыха?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercises with Grammar A*

## a. Supply endings:

1. Это комната профéссор—. 2. Друг брат— сего́дня до́ма. 3. Дом инженер— в го́род—. 4. Как фами́лия до́ктор—? 5. Ско́лько хлéб— на стол—'? 6. На столе́ мно́го хлéб—, но ма́ло мя́с—. 7. На обе́д он ест ма́ло су́п—. 8. Я чита́ю в журна́ле това́рищ— о поэ́те Пу́шкине. 9. Тут ма́ло ме́ст—. 10. Это журна́л до́ктор— Че́хова.

## b. Change the following sentences to the negative:

1. О́ни слу́шают ра́дио. 2. На столе́ письмо́. 3. Он чита́ет письмо́ дру́га. 4. В зда́нии есть теа́тр. 5. Я пишу́ письмо́. 6. Есть тут перо́? 7. О́на кладёт журна́л на стол. 8. Утром о́ни е́дят суп. 9. Автомоби́ль в гара́жé. 10. В клубе́ сего́дня собра́ние.

*Exercises with Grammar A and B*

## a. Give the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Автомоби́ль у (гара́ж). 2. Утром я рабо́таю на (за-вод) без (меха́ник). 3. По́сле (уро́к) мы иде́м обе́дать. 4. Я сейча́с у (до́ктор). 5. Он сего́дня у (учи́тель)? 6. По́сле (чай) о́ни е́дут в клуб. 7. Очень пло́хо жить без (дру́г). 8. Что э́то там у (зда́ние)?

## b. Translate the prepositions in parentheses and supply endings:

1. Брат чита́ет (at) окн—'. 2. (After) обе́д— мы иде́м в теа́тр. 3. Мой друг мо́жет чита́ть (without) о́тдых— це́лый день. 4. Я не могу́ писа́ть (without) пер—'. 5. О́на сего́дня (at) до́ктор—. 6. Сего́дня мы обе́даем (at) това́рищ— Ива́но́ва. 7. О́ни не мо́гут е́хать в го́род (without) автомоби́ль—. 8. Э́та ко́мната (without) окн—'.

*Exercises with Grammar C*

## a. Supply the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Журна́л у (инжене́р)? 2. Нет, у него́ нет (журна́л).



3. Есть у вас (дом) в городе? 4. Нет, у нас там нет (дом). 5. Нет ли у (друг) (автомобиль)? 6. Нет, у (товарищ) Ивана нет (автомобиль). 7. Сегодня утром у нас нет ни (хлеб), ни (масло), ни (сыр). 8. У (брат) сегодня гость.

b. Translate the phrases in parentheses:

1. (I have) книга, а (you have) журнал. 2. (They have) всегда чай, хлеб и сыр. 3. (We have) сегодня гость. 4. (She has) только диван и стол. 5. (He has) сейчас урок. 6. (Who has) журнал «Русский Народ?» 7. (I have) сегодня праздник. 8. (Thou hast not) радио? 9. Нет, (I have) радио. 10. (They have not) автомобиля. 11. (The guest has) фотография. 12. (The brother does not have) стола. 13. (Who does not have) хлеба? 14. (The engineer has) гараж и автомобиль.

### *Exercises with Grammar D*

a. Conjugate in the *present tense*:

1. Я могу идти в театр. 2. Я умею читать по-русски.

b. Give the correct *present tense* forms of the verbs in parentheses:

1. Мой друг (скупать) без театра. 2. Ты (писать) письмо сейчас? 3. Мы (мочь) ехать в город на автомобиле. 4. Вы (уметь) писать по-русски? 5. Вы (мочь) теперь идти на урок. 6. Она (уметь) читать по-английски. 7. Она не (мочь) писать без пера. 8. Я не (мочь) есть так много супа. 9. (Уметь) ты читать по-русски? 10. Да, я (читать) по-русски, но еще не (уметь) писать.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. My brother and I are at home. 2. We do not work today. 3. Today is a holiday and nobody works. 4. I am listening to the radio, and my brother is reading Dickens. 5. He reads [it] in Russian. 6. He cannot read English. 7. I read English very well but I cannot read Russian. 8. I read very little. 9. [My] brother thinks that I cannot read at all. 10. But I don't care what he thinks. 11. I am now going downtown. 12. I ask [my] brother: "Where are you going today?" 13. "Nowhere! I am just as happy at home." 14. "Well, good bye!" 15. My friend and I are having dinner at the club. 16. After dinner we are going to the theater.

## B

1. How are you? 2. Quite well, thank you! 3. Why can you not go after the theater to the meeting at the club? 4. Because I cannot finish [my] lesson during the day. 5. I cannot work fast. 6. I don't know how to write Russian. 7. My wife does not write English. 8. Do you (pol.) know how to read and write English? 9. Yes, I am now writing a letter in English. 10. I always work at [my] brother's home. 11. Why do you not work in the house of [your] teacher? 12. Because [my] teacher does not own (have) a house. 13. He lives in the house of [my] brother. 14. Do you (sing. fam.) own a car? 15. No, I can live very well without a car in the city. 16. I can go on the subway. 17. And a streetcar also goes directly downtown. 18. Who does have a car? 19. The engineer Pavlov owns a car. 20. Where does he live? 21. He lives with us and is (just) now driving downtown. 22. Thank you! Good bye!

## СЕДЬМОЙ УРОК

## SEVENTH LESSON

*Dative singular of masculines and neuters; preposition к (ко)*  
 — *Nominative (and accusative) singular of adjectives* —  
 Давать "to give"

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Рáно ўтром	Early in the morning
На дворé	Out of doors, outside
	<i>Lit.:</i> On the courtyard
Нá небе ни óблака	[There is] not a cloud in the sky
На зáвтрак	For breakfast
К зáвтраку	For breakfast, by breakfast time
К обéду	For dinner, by dinner time
К ўжину	For supper, by supper time
Даю́т	They give, one is given

### II. READING: В КОЛХОЗЕ

Рáно ўтром товарищ Вóлков открывáет окнó. Пóсле дождя на дворé хорошó! Вóздух све́жий, не́бо синее: нá небе ни óблака!

Товарищ Вóлков живёт и рабóтает в колхóзе.

В колхóзе все зáвтракают рáно. К зáвтраку товарищ Вóлков идёт в большóе, нóвое здáние. Это кúхня. На зáвтрак товарищу Вóлкову даю́т чёрный или бéлый хлеб, ма́сло и сыр. Он пьёт горячий чай или молоко́.

Пóсле зáвтрака товарищ Вóлков ёдет в по́ле. День жа́ркий: нá небе ни óблака!

К обéду он ёдет о́братно в колхóз, а потóм о́пять рабóтает в по́ле без óтдыха.

Вéчером Вóлков идёт к товарищу. О́ни идúт в клуб. В клубе хоро́шее ра́дио. Там никто́ не скучáет.

## III. VOCABULARY

бѣлый, -'ая, -'ое	white	нѡвый, -'ая, -'ое	new
большой, -'ая, -'ое	big, large	облако	cloud
воздух	air	обратно	back
горячий, -'ая, -'ее	hot <sup>1</sup>	плохой, -'ая, -'ое	bad
двор	court, yard	последний, -'ая, -'ее	last
жаркий, -'ая, -'ое	hot <sup>2</sup>	рано	early
завтрак	breakfast	свежий, -'ая, -'ее	fresh
какой, -'ая, -'ое	which, what	синий, -'ая, -'ее	blue
	kind of	слово	word
колхоз	collective	ужин	supper
	farm	хороший, -'ая, -'ее	good
молоко	milk	чай	tea
небо	sky	чёрный, -'ая, -'ое	black

## Verbs

завтракать (I)	to breakfast, have breakfast
закрывать (I)	to close
объяснять (I)	to explain
открывать (I)	to open
пить; пью, пьёшь, пьют	to drink
ужинать (I)	to sup, have supper

## IV. GRAMMAR

## A. Noun. Dative case

1. *Its use:*

a. The *dative* case is used to indicate the *recipient*. It is the case of the *indirect* object. It answers the questions "to whom?" "to what?":

Он пишет другу письмо.      He writes [his] friend a letter.

b. The *preposition* к (ко) is *always* followed by the *dative* case. When used with reference to persons, к (ко) generally means "to"; when used of things, к (ко) generally means "toward":

<sup>1</sup> "Hot" to the touch: горячий чай "hot tea."

<sup>2</sup> "Hot" as to temperature: жаркий день "hot day."

Я идú к дрúгу.  
Едете вы к брáту?

I am going to [my] friend.  
Are you going (riding) to  
[your] brother?

Я идú к окнú.

I am going to (toward) the  
window.

c. With other verbs<sup>1</sup> the English preposition "to" is usually rendered in Russian simply by the *dative* case *without any preposition*:

Я даю брáту журнал.

I am giving the periodical to  
[my] brother.

Я объясняю дрúгу уро́к.

I am explaining the lesson  
to [my] friend.

Note that the verb *отвечать* is used with the *dative* and the verb *спрашивать* with the *accusative*:

Я спрашиваю учителя.

I ask the teacher.

Я отвечаю учителю.

I answer (to) the teacher.

Спрашивать can also be used with *y* and the *genitive*:

Я спрашиваю у учителя.

I ask the teacher.

2. *Its form.* The *dative* singular of masculine and neuter nouns ends in *-y* when hard and in *-ю* when soft:

		Hard	Soft	Soft
Masculine	Nominative	стол	музéй	дождь
	Dative	столú	музéю	дождю
Neuter	Nominative	мéсто	пóле	здáние
	Dative	мéсту	пóлю	здáнию

## B. Adjective

### 1. Basic types of nominative singular endings:

Masculine	Neuter	Feminine
а. нóвый	нóвое	нóвая
б <sup>2</sup> . большóй	большóе	большáя
в <sup>3</sup> . послед́ний	послед́нее	послед́няя
дом		здáние
		кóмната

<sup>1</sup> Transitive verbs (verbs taking the direct object).

<sup>2</sup> Type (b) adjectives always have the stress on their endings.

<sup>3</sup> Type (c) adjectives are called "soft" because their endings always begin with a "soft" vowel; most of them designate place and/or time.

2. Note that the *accusative* of adjectives modifying *inanimate masculine nouns* and *all neuter nouns* is exactly like their *nominative*:

Nominative	но́вый стол; послéднее слóво; большóе здáние
Accusative	но́вый стол; послéднее слóво; большóе здáние

3. *Changes in endings in accordance with vowel mutation rules* (p. 28):

a. In accordance with Rule B, the masculine ending **-ый** changes to **-ий** after the gutturals **г, к, х** and the sibilant consonants **ж, ч, ш, щ**: **ру́сский, горя́чий, хоро́ший**, etc.

b. In accordance with Rule C, the *unstressed* neuter ending **-ое** changes to **-ее** after the sibilant consonants **ж, ч, ш, щ, ц**: **горя́чее, хоро́шее**, etc.

*Stressed* **-óе** does not change: **большóе**.

4. In the vocabularies the nominative singular forms will appear as follows: **но́вый, -'ая, -'ое** "new"; **послéдний, -'яя -'ее** "last," "latest."

### C. Verb

*Present tense of the verb давать "to give":*

Person	Singular	Plural
First	я даю́	мы даём
Second (fam.)	ты даёшь	вы даёте
Third	он, -á, -ó даёт	они́ даю́т

### VOCABULARY BUILDING

These units, placed at convenient intervals, suggest ways to organize vocabulary for easier assimilation.

#### *Adjectives and Adverbs*

Adj.	Adv.		Adj.	Adv.	
горя́чий	горячо́	hot (of things)	жа́ркий	жа́рко	hot (mainly of weather)
плохо́й	плохо́	bad	хоро́ший	хорошо́	good, well

#### *Antonyms*

бе́лый	white	че́рный	black
холо́дный	cold	горя́чий	hot

хоро́ший	good	плохо́й	bad
много́	much	мáло	little
открывáть	to open	закрывáть	to close

## V. QUESTIONS

1. Что де́лает това́рищ Во́лков ра́но у́тром? 2. Хоро́шо ли на дво́ре по́сле дождя́? 3. Како́й во́здух? 4. Како́е не́бо? 5. Где живёт и рабо́тает това́рищ Во́лков? 6. Ра́но ли он за́втракает? 7. Куда́ идёт това́рищ Во́лков за́втракать? 8. Что даю́т това́рищу Во́лкову на за́втрак? 9. Куда́ е́дет това́рищ Во́лков по́сле за́втрака? 10. Како́й де́нь? 11. Куда́ он е́дет к обе́ду? 12. Что он де́лает по́сле обе́да? 13. Куда́ он идёт ве́чером? 14. Что е́сть в клу́бе? 15. Кто скуча́ет в клу́бе?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out all nouns in the *genitive* and *dative* cases. (For pattern see Lesson 4.)

b. Supply endings:

1. Я отвеча́ю дру́г—. 2. Он идёт к до́ктор—. 3. Мы пи́шем письмо́ това́рищ— Во́лкову. 4. Вы идёте сего́дня к учи́тел—. 5. К обе́д— он е́дет в колхо́з. 6. К у́жин— он идёт домо́й. 7. На за́втрак това́рищ— даю́т хлеб, ма́сло и сыр. 8. На обе́д я даю́ бра́т— суп и мя́со. 9. На у́жин мы даём го́ст— суп, мя́со и чай. 10. Э́тот студе́нт бы́стро отвеча́ет профе́ссор—. 11. Мы ме́дленно отвеча́ем учи́тел— по-ру́сски. 12. Я иду́ к окн—'. 13. Вы идёте к учи́тел— на уро́к? 14. Кто идёт к зда́ни—? 15. Мы сейча́с е́дем на автомоби́ле к по́езд—.

*Exercise with Grammar B*

Supply the endings and translate:

1. Горя́ч— чай. 2. Си́н— не́бо. 3. Хоро́ш— друг. 4. По́сле́дн— уро́к. 5. Жа́рк— де́нь. 6. Бе́л— и́ли че́рн— хлеб. 7. Большо́—' зда́ние. 8. Но́в— дом. 9. Све́ж— во́здух. 10. Хоро́ш— ра́дио. 11. Бе́л— дверь. 12. Бе́л— о́блако. 13. Большо́—' ку́хня. 14. Бе́л— снег. 15. Све́ж— мя́со.

### *Exercises with Grammar B and C*

a. Supply the *present* tense forms of the verbs and the endings of the adjectives:

1. Я (давать) брату хорош— перо. 2. Я (есть) бел— и черн— хлеб, свеж— масло и свеж— сыр. 3. Я (пить) горяч— чай. 4. Сегодня мой брат ничего не (пить) и не (есть). 5. Я (спрашивать) брата: Почему ты не (есть) и не (пить). 6. Брат не (отвечать). 7. Доктор (открывать) нов— журнал и (читать). 8. Инженер Петров (мочь) читать цел— день. 9. На обед мы (есть) суп и мясо и опять (пить) чай. 10. У нас в России все (пить) чай.

b. Conjugate in the *present* tense:

1. Я даю брату журнал. 2. Я даю другу письмо.

### VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

#### A

1. A large photograph. 2. My good friend. 3. A new garage. 4. The last building. 5. Fresh meat. 6. Fresh air. 7. A hot day. 8. Hot soup. 9. The last day. 10. Blue sky. 11. Black bread. 12. A white house. 13. He always reads the last word very slowly. 14. For breakfast they eat black bread and fresh butter. 15. They drink hot tea or fresh milk. 16. [There is] a large photograph on the table. 17. My teacher always reads the large Russian periodical "The Russian People." 18. The good student explains to [his] friend the new lesson.

#### B

1. I live and work on (in) a collective farm. 2. Early in the morning I open [my] window. 3. (It is) a beautiful (good) day. 4. There isn't a cloud in the sky. 5. The sky is blue; the air is fresh. 6. For breakfast I go into a big new building. 7. It is the kitchen. 8. Here I eat white or black bread, butter, and cheese. 9. Then I drive to (into) the field[s]. 10. I work all day without a rest. 11. For supper I ride back to the kolhóz. 12. I eat hot soup and fresh, good meat. 13. I drink hot tea or milk. 14. In the evening I go to [my] friend. 15. He also lives and works on the collective farm. 16. We read or go to the movies. 17. Early in the morning we drive again to the fields and work there all day.



## ADDITIONAL READING MATERIAL

*Based on the vocabulary and grammar of preceding lessons*

## МОЙ ДРУГ ДОКТОР ЧЕХОВ

Сего́дня це́лый день идёт дождь. Я сего́дня не рабо́таю, сего́дня пра́здник. Мой брат и я сейча́с до́ма. Брат пи́шет письмо́, а я скуча́ю. Сего́дня ве́чером я еду́ в го́род, в клуб. Я ещё не зна́ю как я еду́ в клуб. Или на метро́, и́ли на трам-ва́е, и́ли на по́езде. У меня́ нет автомоби́ля, а автомоби́ль бра́та в гара́же.

Сего́дня ве́чером у меня́ собра́ние в клубе. На собра́нии я никогда́ не скуча́ю.

Вот журна́л «Rúсский На́род». Я открыва́ю журна́л. Ну, вот но́вость! В журна́ле фотогра́фия до́ктора Че́хова. До́ктора Че́хова я хорошо́ зна́ю, он мой друг. Я ду́маю, что он ге́ний. Он не то́лько до́ктор, но и инжене́р, и поёт. Он уме́ет рабо́тать! Иногда́ он рабо́тает и день и ночь.

В журна́ле пи́шут, что когда́ до́ктора Че́хова спра́шивают:

— Что вы де́лаете у́тром? —

— Я рабо́таю всё у́тро, — он отве́чает.

— А что вы де́лаете по́сле обе́да? —

— Конечно́, рабо́таю. —

— А куда́ вы иде́те ве́чером?

— Никуда́. Ве́чером я рабо́таю до́ма: чита́ю, пишу́... —

— Вы никогда́ не слу́шаете ра́дио? —

— Нет, иногда́ я слу́шаю ра́дио, но не так ча́сто. Я слу́шаю ра́дио, когда́ я ем, но не всегда́. До́ма у меня́ нет ра́дио. —

— Вы совсе́м не ду́маете об о́тдыхе? —

— Я не могу́ ду́мать об о́тдыхе. Я до́ктор, инжене́р, поёт! —

Да, ду́маю я, э́то эне́ргия! Э́то мой друг Че́хов! Он ни-когда́ не скуча́ет!

## ВОСЬМОЙ УРОК

## EIGHTH LESSON

*Instrumental singular of masculines and neuters; prepositions  
между, над, перед, с (со) — Present tense of the second  
conjugation — Review of the singular declension  
of masculines and neuters*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Домой	Home, homeward
Мне пора́ идти́ домой.	It is time for me to go home.
Очень жаль!	Too bad! It is a pity!
Надо́ быть . . .	One must be . . .
Идти́ пешко́м	To walk, go on foot
Совсе́м ря́дом	Very near; right next door
Да что вы говорите!	You don't say!
С трудо́м	With difficulty
Без труда́	Easily; without trouble
Счастли́вого пу́ти!	Happy journey! Bon voyage!

### II. READING: Я ЕДУ В СТАЛИНГРАД

- Ну, до-свидания! **Мне пора́ идти́ домой.**
- Куда вы спешите? Ещё рано!
- Нет, уже́ поздно. Вы забыва́ете, что за́втра рано́ у́тром я еду́ в Сталингра́д.
- Как вы едете? **Поездо́м** или **парохо́дом?**
- Я всегд́а **езжу́** туда́ **поездо́м.**
- **Очень жаль**, что вы спешите. Но я понима́ю, что **пе́ред отъездо́м** **надо́ быть** до́ма не сли́шком **поздно.**
- Да, я сейча́с еду́ **домо́й**, **трамва́ем** или на метро́.
- Вы, конечно́, **мо́жете** **идти́ пешко́м.** Вы живёте **совсе́м ря́дом.**
- Нет, я живу́ тепе́рь у бра́та..
- Вот как! А где живёт ваш брат?
- Его́ кварти́ра **над** **клу́бом «Кра́сная Звезда́».** Это **ме́жду до́мом** **инженёра Бра́уна** и **зд́анием ба́нка.**
- Это **америка́нский инженер** **Бра́ун?**
- Да.

— Я хорошо знаю инженера Брауна. Он интересный человек, но я с трудом понимаю, когда он говорит по-русски. Мы с инженером Брауном всегда говорим по-английски.

— Да что вы говорите!? А на заводе с инженером Брауном все говорят только по-русски и без труда понимают инженера Брауна ... Ну, до-свидания!

— До-свидания! Счастливого<sup>1</sup> пути!

### III. VOCABULARY

американский, -ая, -ое	American	маленький, -ая, -ое	small
ваш, ваша, ва́ше	your, yours	отъезд	departure
его́	his, its	пароход	steamship
её́	her, hers	поздно	late
завтра	tomorrow	рядом,	alongside,
звезда́	star	рядом с	next to
интересный, -ая, -ое	interesting	слишком	too, excessively
кварти́ра	apartment	счастливый, -ая, -ое	happy, lucky
красный, -ая, -ое	red	туда́	there, thither
		уже́	already
		челове́к	human being, man, person

### Verbs

забыва́ть (I)	to forget
лежа́ть; лежу́, лежи́шь, лежа́т	to lie, recline
спеши́ть; спешу́, спеши́шь, спеша́т	to hurry, be in a hurry

### IV. GRAMMAR

#### A. Noun. Instrumental case

##### 1. *Its use:*

a. The *instrumental* case, as its name implies, denotes the instrument or agent *by* which an action is performed. It answers the questions "by means of whom?" "by means of what?"

<sup>1</sup> Pronounce "Shchastliváya."

Он ѣздит по́ездом.

He goes by train.

Он пи́шет перо́м.

He writes with a pen.

Notice that the prepositions "by" and "with" are not translated here; the instrumental case is used without any preposition.

b. When the *instrumental* case is used with the *preposition* с (co), it renders "with" in the meaning of "along with," "in the company of":

Он идѣт с бра́том в теа́тр.

He goes with [his] brother to the theater.

c. The <i>prepositions</i>	ме́жду	between
	над	above, over
	пе́ред	in front of, before

are *always* followed by the *instrumental* case:

Стол ме́жду окно́м и  
дива́ном.The table is between the win-  
dow and the sofa.

Моя ко́мната над гара́жом.

My room is above the garage.

Мой автомоби́ль пе́ред  
до́мом.

My car is in front of the house.

## 2. Its form:

The *instrumental* singular of *masculine* as well as of *neuter* nouns has the ending -ом when "hard" and -ем when "soft":

		Hard	Soft	Soft
Masculine	Nominative	стол	музе́й	дождь
	Instrumental	столо́м	музе́ем	дожде́м <sup>1</sup>
Neuter	Nominative	ме́сто	по́ле	зда́ние
	Instrumental	ме́стом	по́лем	зда́нием

## B. Verb. The second conjugation

The regular verb говорить "to speak, to say" is used as an example.

1. To conjugate this type of verb in the present tense, drop from the infinitive form говорить the three last letters *ить*.

<sup>1</sup> Note that whenever the stress falls on the *instrumental* "soft" ending, the e changes to ё. (Ср. also ружье́м "with the rifle.")

2. To the resulting stem **говор** add the endings **-ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят**:

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	я говор-ю	мы говор-им
Second (fam.)	ты говор-ишь	вы говор-ите
Third	он, -á, -ó говор-ит	они говор-ят

Verbs belonging to this class will appear in the vocabularies followed by the Roman numeral II, thus: **говорить** (II) "to speak, to say." When a verb does not follow *exactly* the conjugational pattern of **говорить**, it will be given in four "key" forms, as set forth in Lesson 5. Note that, in accordance with Vowel Mutation Rule A, the first person singular ending **-ю** changes to **-у**, and the third person plural ending **-ят** changes to **-ат** when preceded by a sibilant consonant (ж, ч, ш, щ, ц): **лежать**; я леж<sup>у</sup>, ты лежишь, они леж<sup>ат</sup>.

Note that **говорить с** (co) plus the *instrumental* renders "to speak with, to converse with." **Говорить** can also be used to render "to tell," but in this meaning it must be used with the *dative* (without **с**):

Я говорю с учителем.

I am speaking (conversing) with the teacher.

But:

Я говорю учителю, что я не умею читать по-русски.

I am telling the teacher that I cannot read Russian.

### 3. The verbs **ходить** and **ездить**:

a. When the action of going (on foot) is *repeated* or *habitual*, use **ходить** (instead of **идти**):

Он часто ходит в театр.

He often goes to the theater.

b. When the action of riding, driving (going by a vehicle) is *repeated* or *habitual*, use **ездить** (instead of **ехать**):

Он всегда ездит в город на метро.

He always goes downtown on the subway.

#### c. Conjugation of

**ездить**: **езжу, едешь, едит, едим, едите, едят**

**ходить**: **хожу, ходишь, ходит, ходим, ходите, ходят**

## C. Review

Table of the full declension of *masculine and neuter nouns* in the *singular*:

	<i>Hard</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	стол	мѣсто	музѣй	гость	поле	здáние
Gen.	стола́	мѣста	музѣя	гостя́	поля́	здáния
Dat.	столу́	мѣсту	музѣю	гостю́	полю́	здáнию
Acc.	стол	мѣсто	музѣй	гостя́	поле	здáние
Instr.	столо́м	мѣстом	музѣем	гостем	полем	здáнием
Prep.	столѣ	мѣсте	музѣе	госте	поле	здáнии

Remember that the *accusative* of *animate masculine nouns* ends in *-a* when "hard," and in *-я* when "soft," being identical with the *genitive*.

## V. QUESTIONS

(In answering the questions identify yourself with the persons in the Reading Exercise.)

1. Ранó ли сейчáс? 2. Кудá вы ѣдете зáвтра ўтром? 3. Как вы ѣдете? 4. Как вы идёте домóй? 5. Мóжете ли вы идт́и пешкóм? 6. Где вы тепѣрь живёте? 7. Где кварти́ра брáта? 8. Инженѣр Бра́ун ру́сский? 9. Хорошó ли говор́ит по-ру́сски инженер́ Бра́ун? 10. Брат понимáет инженер́а Бра́уна, когдá Бра́ун говор́ит по-ру́сски? 11. Как говор́ят с инженер́ом Бра́уном на завóде? 12. Хорошó ли там понимáют инженер́а Бра́уна?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercises with Grammar A*

## a. Supply endings:

1. Я зáвтракаю ранó ўтр—. 2. Я ем хлеб с мáсл— и сýр—. 3. Я ѣду в гóрод трамвá— или на метр—'. 4. Днѣм я рабóтаю с профѣссор— в музѣе. 5. Вѣчер— мы хóдим с гóст— в кино́ или в теáтр. 6. Тепѣрь я читáю с брáт— óчень интерес́ный, ру́сский журнáл. 7. Я с труд—' читáю по-ру́сски. 8. Пѣред отъѣзд—

мы говорим с учителем — о Сталинграде. 9. Едете вы в Сталинград паромом? 10. Нет, мы всегда ездим поездом.

b. Give the correct case forms of nouns in parentheses:

1. Мой новый дом между (театр) и (банк). 2. Что это там перед (здание)? 3. Перед (окно) маленький стол. 4. У меня новая квартира над (клуб) «Красная Звезда». 5. Моё перо лежит вот там, на столе, между (журнал) и (хлеб). 6. Перед (отъезд) он пишет письмо другу. 7. Над (гараж) у него маленькая комната. 8. Над (облако) синее небо.

c. Translate the following sentences and explain in each case the use or omission of the preposition с:

1. Я еду трамваем. 2. Мы едем с братом в город. 3. Он говорит с профессором. 4. Ты ешь хлеб с сыром или с маслом? 5. Вы пишете пером? 6. Они едут в Ленинград поездом или паромом?

d. Translate the prepositions in parentheses and supply endings:

1. Я пишу пером—. 2. Он говорит (with) учителем—. 3. Они едут поездом—. 4. Это кино (between) музеём— и банком—. 5. (Before) обед— и (after) обед— мы слушаем радио. 6. (Above) город— большое облако. 7. Его новый автомобиль (in front of) домом—. 8. Вы говорите (with) профессором—.

### *Exercises with Grammar B*

a. Give the present tense forms of the verbs in parentheses:

1. Где (лежать) перо? 2. Почему ты (спешить)? 3. Ты (забывать), что я завтра (ехать) в Сталинград. 4. Они не (говорить) с доктором. 5. Мы всегда (забывать), где (жить) товарищ Петров. 6. (Понимать) вы, когда господин Браун (говорить) по-русски? 7. (Говорить) вы по-английски? 8. Нет, я с трудом (говорить) и очень плохо (понимать) по-английски.

b. Supply the correct form of идти or ходить according to context:

1. Сегодня он не ..... на урок. 2. Они часто ..... на концерт. 3. Почему вы никогда не ..... в музей? 4. .... ты

сегодня вечером на собрание? 5. К обеду мы всегда ..... в этот ресторан.

c. In the above exercise supply correct forms of *ехать* or *ездить* according to context.

### *Exercises with Grammar C (Review)*

a. Decline in the *singular*:

1. чай. 2. дождь. 3. поле. 4. место. 5. народ\*. 6. собрание.

b. Supply endings and translate the prepositions and Common Expressions in parentheses:

1. Знаете вы доктор— Чехов—? 2. Никто не работает (as much as) он. 3. Я работаю (in) банк—, а мой друг (at) завод—. 4. (For dinner) мы всегда едим суп и мяс—. 5. Мы едем (to) город (by car). 6. Он не знает, что сегодня (is playing in the movies). 7. Мой брат может (all day) читать (without) отдых—. 8. Он говорит, что я (cannot read at all). 9. (After) дожд— на двор— хорошо! Вздых свеж—, небо син—, на неб— ни облак—. 10. (For breakfast) дают товарищ— черн— (or) бел— хлеб и горяч— ча—.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Today my friend, Mr. Brown, and I are going to Stalingrad. 2. "Are we going to Stalingrad by steamboat or train?" I ask [my] friend. 3. "By train, of course!" he answers. 4. In the evening, before [our] departure, we go to a restaurant right next door and have supper. 5. "It is already very late; it is time to go!" 6. "You don't say!" 7. We eat quickly. 8. We eat only soup with bread and cheese and hurry to the train. 9. We take (go by) the subway. 10. In Stalingrad we go to a friend of Mr. Brown. 11. "What is his name?" I ask. 12. "Alexánder Ivánovich Semyónov. He is a Russian, a very good engineer!" 13. "He lives in the building there, between the bank and the movie." 14. Alexánder Ivánovich is at home. 15. We have breakfast and then go by car to the plant where Alexánder Ivánovich works. 16. We work all day at the plant without a rest. 17. Only late in the evening do we go back home.

---

\* Treated as an inanimate noun.



## B

1. I live in the city. 2. My new house is small. 3. But I have a large, new kitchen. 4. The house is between the bank and the hospital. 5. In front of the house is a large building, a garage. 6. My new, black, white, and blue car is in the garage. 7. I always drive to [my] friend by car or subway. 8. We never go (ride) by train or streetcar. 9. My friend is a professor. 10. There is someone who works a lot, day and night! 11. He never rides. 12. He always walks (goes on foot) to the museum, where he is now working. 13. But today it is raining. 14. It is a very hot day. 15. What a day! 16. This evening (today in the evening) we cannot go to the theater, the concert, or the meeting at the club. 17. But Pavel says: "It does not matter! I am just as happy at home. 18. I can speak with [my] friend Ivan. 19. We have a radio. 20. Do you have a pen?" 21. "Yes, I have a new pen. 22. It is there on the table between the radio and the magazine." 23. "Thank you! Now I can write my Russian lesson, or a letter to [my] teacher in English or Russian. 24. Thus (and so) I am never bored."

## ДЕВЯТЫЙ УРОК

## NINTH LESSON

*Dative and prepositional of feminine nouns and adjectives—  
Хотеть "to want to"—Omission of personal pronouns*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Работать как машина	To work like a machine; work very hard
По дороге	On the way
Универсальный магазин	Department store
Что тут думать?	What's there to think? (It's obvious.)
Это хорошая идея!	That's a splendid idea!
Ну, прощай!	Well, good bye!
Сколько стоит?	How much does it cost?

### II. READING: НОВАЯ СКАТЕРТЬ

Я работаю на большо́й фаб́рике. Рабо́та хоро́шая, но скучная. Рабо́таешь целый́ день, как маши́на! Зато́ дома́ молодая́ жена́, краси́вая кварти́ра, удо́бное кресло́ . . .

По доро́ге домо́й я чита́ю в вече́рней газе́те объя́вление: «Но́вая ска́терть — ра́дость же́не». Иду́ в универса́льный магази́н. В окне́ магази́на краси́вая ска́терть. Я спра́шиваю:

— Ско́лько сто́ит э́та ска́терть?

— Э́та ска́терть о́чень доро́гая! — говори́т прода́щица.

— Ни́чего! — отве́чаю я молодо́й прода́щице. — «Но́вая ска́терть — ра́дость же́не», говори́т объя́вление.

На у́лице я встре́чаю прия́теля.

— Куда́ спеш́ишь? — спра́шиваю я.

— Я спешу́ в э́тот магази́н. Же́на говори́т, что там се́годня́ большо́я распро́дажа. Но я не по́мню, что она́ хо́чет.

— Что́ тут ду́мать! — говори́ю я. — Вот в газе́те пи́шут: «Но́вая ска́терть — ра́дость же́не».

— Да, э́то хоро́шая иде́я.

— Конёчно . . . Ну, проща́й!

— До-свида́ния!

## VOCABULARY III

вечерний, -́ая, -́ее	evening (adj.)	объявление	advertisement
газета	newspaper	приятель (m.)	friend,
дорога	road, way	продащи́ца	saleswoman
дорогой, -́ая, -́ое	expensive, dear	ра́дость	joy, happiness
за́то	on the other	распро́дажа	sale
	hand, but then	скáтерть	tablecloth
кни́га	book	ску́чный, -́ая, -́ое	boring, tiresome
краси́вый, -́ая, -́ое	beautiful	советский, -́ая, -́ое	Soviet
крéсло	armchair	удóбный, -́ая, -́ое	comfortable, convenient
мáшина	machine, engine	у́лица	street
молодо́й, -́ая, -́ое	young	фа́брика	factory
		це́на	price

## Verbs

встреча́ть (I)	to meet
по́мнить (II)	to remember

## IV. GRAMMAR

A. Noun. Dative and prepositional of the feminine in the singular<sup>1</sup>

The ending for both cases is -e when the nominative ends in -a or -я:

Nominative	ко́мната	ку́хня
Dative	ко́мнате	ку́хне
Prepositional	ко́мнате	ку́хне

-и when the nominative ends in -ия or -ь:

Nominative	фа́мília	дверь
Dative	фа́мíлии	двéри
Prepositional	фа́мíлии	двéри

## B. Adjective

The *dative* and *prepositional* cases of the *feminine* adjective have the ending -ой when hard and -ей when soft:

<sup>1</sup> For a statement on the use of cases, refer henceforth to the Reference Table of Cases, p. 30.

	<i>Hard</i>	<i>Accented</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последняя
Dative	но́вой	большо́й	последней
Prepositional	но́вой	большо́й	последней

Note that according to Vowel Mutation Rule C the *unstressed* -ой appears as -ей after the sibilant consonants ж, ч, ш, щ, ц: горя́чей, хоро́шей, etc.

### C. Verb

1. The *present* tense of the irregular verb хоте́ть "to wish, want":

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
First	Я хо́чу	мы хоти́м
Second (fam.)	ты хо́чешь	вы хоти́те
Third	о́н, -а́, -о́ хо́чет	они́ хотя́т

Note that хоте́ть in the *singular* has the *first* conjugation endings and in the *plural* the *second* conjugation endings. Also notice the change of the т to ч in the *singular*.

#### 2. Omission of the personal pronoun :

a. It is quite common in Russian to omit the personal pronoun, especially in conversation:

Хо́чешь чита́ть? Да, хо́чу!	Do you want to read? Yes, I want to.
Иде́шь сего́дня в теа́тр?	Are you going to the theater today?
Нет, не иду́.	No, I am not going.

b. By omitting the third person plural pronoun, an *impersonal* meaning can be conveyed:

Что го́ворят о но́вой кни́ге?	What do they (people) say about the new book?
Го́ворят, что э́то о́чень интере́сная кни́га.	They say (people are saying) that it is a very interesting book.
Чита́ют э́тот жу́рна́л?	Do people read this periodical? Is this periodical read?

Нет, не читают.

No, people don't read (no one reads) this periodical; it is not being read.

## VOCABULARY BUILDING

### *Time Expressions*

<b>вчера</b>	yesterday	<b>сегодня</b>	today	<b>завтра</b>	tomorrow
<b>когда</b>	when	<b>иногда</b>	sometime(s), at times		
<b>всегда</b>	always	<b>никогда</b>	never		
<b>утром</b>	in the morning	<b>вечером</b>	in the evening		
<b>днём</b>	in the day (time); in the afternoon	<b>ночью</b>	at night		
<b>вчера утром</b>	yesterday morning	<b>вчера вечером</b>	yesterday evening		
<b>сегодня утром</b>	this morning	<b>сегодня вечером</b>	this evening		
<b>завтра утром</b>	tomorrow morning	<b>завтра вечером</b>	tomorrow evening		

## V. QUESTIONS

1. Где вы работаете? 2. Какая это работа? 3. Как вы работаете целый день? 4. Хорошо ли дома? 5. О чём вы читаете в вечерней газете? 6. Куда вы идёте? 7. Что в окне магазина? 8. О чём вы спрашиваете? 9. Что говорит продавщица? 10. Что отвечаете вы молодой продавщице? 11. Где вы встречаете приятеля? 12. Куда он спешит? 13. Помнит ли он, что хочет его жена? 14. Что пишут в газете? 15. Хорошая ли это идея?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out all feminine nouns and give their case and English meaning. (For pattern see Lesson 4.)

b. Supply endings:

1. Скатерть— большая радость— жен—'. 2. Она ничего не отвечает молодой продавщице—. 3. Она никогда не думает о цен—'. 4. Он спешит к жен—'. 5. Он пишет брату о новой машин— на фабрике—. 6. Я пишу об интересной работе— другу. 7. Он теперь в Росс—'. 8. Он там работает на большой, новой фабрике—. 9. Где фотограф—? 10. Она тут в книж—'. 11. На фотограф— мой приятель. 12. Вот я в квартир—.

брáта. 13. В ма́ленькой ко́мнат— у брáта удо́бное крѣсло у окнá. 14. Я дúмаю о послѣдней нóвост—. 15. В газѣт— я читáю о большо́й распрóдаж—. 16. Я идú к двѣр—. 17. На úлиц— я встрѣчаю дрúга. 18. Он говорíт, что сего́дня большо́я распрóдаж—. 19. Я читáю дрúгу объáвлѣние в газѣт—. 20. «Это хоро́шая идé—», говорíт он.

### *Exercises with Grammar B*

a. From the Reading Exercise write out all feminine *adjectives* with the nouns they modify, giving their case and English meaning, as follows (15 forms in all) :

на большо́й фáбрике	Prepositional “large, big”
хоро́шая рабóта	Nominative “good”

b. Give the *dative* and *prepositional* case forms of the following expressions:

1. большо́я кúхня. 2. краси́вая скáтерть. 3. вече́рняя газѣта. 4. послѣдняя фотогра́фия.

c. Supply endings:

1. Я читáю дрúгу объáвлѣние в вече́рн— газѣте. 2. «Это хоро́ш— идéя», говорíт он. 3. Он даѣт скáтерть молод—’ женé. 4. Мы рабóтаем на больш—’, нóв— фáбрике. 5. У него ма́леньк—, нóв— кварти́ра. 6. Я пишу́ женé об интере́сн— рабóте.

### *Exercises with Grammar C*

a. Conjugate in the *present* tense:

1. Я не по́мню, где вече́рняя газѣта. 2. Я не хочú дúмать о рабóте.

b. From the Reading Exercise write out all sentences or phrases in which the *personal pronouns* are omitted. Translate them (4 instances in all).

c. Translate the following:

1. Что идѣт в кино́? 2. Идѣшь в кино́? 3. Идú! 4. Мнóго говорíт о нóвой кнíге? 5. Говорíт, интере́сная! 6. По́мнишь, где она́? 7. Нет, не по́мню. 8. Знáешь до́ктора Чéхова? 9. Да, знáю и ча́сто встрѣчаю! 10. Рабóтает день и ночь, как маши́на!

### *Exercise with Grammar A, B, and C*

Give the correct *present* tense form of the verbs in parentheses and supply endings:

1. (Хотéть) вы жить в совéтск— Росс—'? 2. Да, я (хотéть), а онí не (хотéть). 3. Кóля, почему ты не (хотéть) жить дóма? 4. Потому́ что я (хотéть) жить в нóв— квартíр— брата. 5. Мой брат (хотéть) рабóтать тут на нóв—, больш—' фáбрик—. 6. Сего́дня он (спешíть) домóй. 7. На у́лиц— он (встреча́ть) дру́га. 8. Он (говори́ть) с дру́гом о больш—' распрода́ж—. 9. Он не (по́мнить), что жен—' (хотéть). 10. В вече́рн— газeт— объя́вление об о́чень интере́сн— кни́г—.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. I live in a city. 2. I work at a new factory. 3. The work is tedious. 4. You work all day like a machine. 5. On the way home I meet a friend. 6. "Where are you hurrying to?" I ask [my] friend. 7. "I am hurrying to the new department store. 8. There is a big sale." 9. In the window of the store is a beautiful tablecloth. 10. We go into the store. 11. "How much does this tablecloth cost?" 12. "It is a very expensive tablecloth," the young saleswoman answers. 13. But we don't think of the price. 14. A beautiful tablecloth is a great joy to a wife. 15. "Well, good bye, my friend! I am hurrying home now to [my] wife. 16. Are you driving downtown to the club?" 17. "Yes, I want to listen to the new radio in the club." 18. "And (but) my wife and I are going to the theater tonight (today evening) after supper. Good bye!"

## B

1. "What are you reading in the evening paper?" 2. "I am reading an advertisement. 3. They are writing about an apartment in the building downtown. 4. They say that it is a very large and beautiful [one], and not very expensive. 5. But it is right next to a movie house and above the club 'The Red Star'." 6. "You don't say! Too bad! Is there an apartment in a house with a garden?" 7. Do you want to read the magazine?" 8. "No, thank you! It is a boring magazine. 9. I am reading in a Russian book about the poet Pushkin. 10. I read Russian with difficulty, but then the book is such an (така́я) interesting [one]. 11. Where is the periodical 'The Russian People'?" 12. "I don't remember. Oh, it is lying there, on the sofa! 13. Do you remember the engineer Chekhov? 14. He writes in the periodical about a very interesting new machine. 15. This machine can read and write Russian without difficulty and never forgets anything." 16. "That is news! How much does it cost?" 17. "Oh, it is a very expensive [one]." 18. "I don't care! (it's all the same to me!) The new machine is a joy to a student! 19. I am hurrying to the department store." 20. "That's a splendid idea! Happy journey!"

*Genitive singular of feminine nouns and adjectives—Хотеть “to want to,” ждать “to wait (for)”—Prepositions для, из, около, от—Cardinal numerals 1-4*

## I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Вот я и дома!	Here I am at home!
Иди сюда!	Come here!
На кухне	In the kitchen
Наконец-то!	Finally! At last!
На это есть причина.	There is a reason for it.
С нетерпением	Impatiently; with impatience
Что это за пакет?	What kind of package is this?
Для кого?	For whom?
От кого?	From whom?
Вот спасибо!	Thanks so much!
Как интересно!	How interesting!
Я голоден, голодна	I am hungry. (m., f., sing.)
Ужин ещё не готов.	Supper is not ready yet.
Всё давно готово.	Everything has been ready for a long time.

## II. READING: ВОТ Я И ДОМА

**Вот я и дома!**

— Тania,<sup>1</sup> ты где?

— Это ты, Миша?<sup>2</sup> Я на кухне. Иди сюда! Здравствуй, мой дорогой. **Наконец-то** ты дома! Как поздно!

— Здравствуй, милая. Ты знаешь, что обыкновенно я к ужину не опаздываю, но сегодня **на это есть причина**.

— Вот как! Я с **нетерпением** жду объяснения.

— Это длинная история! Сначала я **хочу** ужинать...

— Нет, нет. Я не **хочу** ждать!

— Ну, хорошо. Все знают, что я серьёзный человек и читаю **три или четыре** газеты каждый день. В газете читаешь и о последней новости и о распродаже в магазине . . .

<sup>1</sup> Tania is an endearing form of Татьяна.

<sup>2</sup> Миша is an endearing form of Михайл.



— А, тепе́рь я понима́ю! Что э́то за паке́т ты де́ржишь в руке́, Ми́ша? Для ко́го?

— Конече́но, для доро́гой же́ны.

— Ска́терть! Вот спа́сибо!

— Да, а вот пи́сьмо от сестры́ из Москвы́. Она́ там уже́ две неде́ли и живёт в гости́нице о́коло Кра́сной пло́щади.

— Как интере́сно! А что ещё она́ пи́шет?

— Это уже́ по́сле у́жина! Ты забыва́ешь, что я го́лоден. Или у́жин ещё не гото́в?

— Конече́но, всё давно́ гото́во!

— Так иде́м у́жинать ! . . .

### III. VOCABULARY

бума́га	paper	неде́ля	week
вода́	water	обыкнове́нно	usually
вопро́с	question	объясне́ние	explanation
гости́ница	hotel	отве́т	answer
давно́	long ago	паке́т	package
длинный,	long	пло́щадь	square, area
-’ая, -’ое		рука́	hand, arm
для	for <sup>1</sup>	серьёзный,	serious
исто́рия	story, history	-’ая, -’ое	
ка́ждый,	each, every	сестра́	sister
-’ая, -’ое		снача́ла	at first
ка́ша	porridge	час	hour
ми́лый,	dear, nice (one)		
-’ая, -’ое			

### Verbs

держáть; держу́, де́ржишь,	to hold
де́ржат	
жда́ть; жду, ждёшь, ждут	to wait (for)
опáздывать (I)	to be late

### IV. GRAMMAR

#### A. Noun. Genitive of the feminine in the singular

The genitive case has the ending **-ы** when hard and **-и** when soft:

<sup>1</sup> "for" in the meaning of: "for the purpose of," "for the use of," "for the benefit of," depending on context.

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nominative	кóмната	кúхня	дверь
Genitive	кóмнаты	кúхни	двéри

In accordance with Vowel Mutation Rule B the *genitive* ending -ы changes to -и when preceded by a guttural г, к, х or by a sibilant consonant ж, ч, ш, щ:

Nom. рука́. Gen. руки́; кнѳга, кнѳги; ка́ша, ка́ши, etc.

## B. Verb

1. Хотѳть is followed by the *genitive* (instead of the accusative) when an *indefinite quantity* is expressed or implied:

Хотѳте вы водѳ?	Do you want (some) water?
Нет, я хочú молока́.	No, I want (some) milk.
Я хочú чаю́.	I wish (some) tea.
Онѳ хотѳт са́хару.	They want some sugar.

Notice *partitive* forms чаю́, са́хару; also сы́ру, сы́пу, таба́ку.

2. Ждать is generally followed by:
- genitive of inanimate objects;
  - accusative of animate beings:

Я жду поѳезда. (gen.)	I am waiting for the train.
Он жде́т бра́та. (acc.)	He is waiting for [his] brother.

## C. Adjective. Genitive singular of the feminine

This case has the ending -ой<sup>1</sup> when hard and -еѳ when soft:

	<i>Hard</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последня́я
Genitive	но́вой	большо́й	последнеѳ

## D. Prepositions with the genitive case

The prepositions	для	for
	из	out of, from
	о́коло	near, about, approximately,
		next to
	от	from

are *always* followed by the *genitive* case:

<sup>1</sup> Note that according to Vowel Mutation Rule C the *unstressed* -ой appears as -еѳ after the sibilant consonants ж, ч, ш, щ, ц: горя́чеѳ, хоро́шеѳ, etc.

Я делаю это для друга.	I am doing this for [my] friend.
Письмо́ из Росси́и	A letter from Russia (i.e. out of Russia)
Я чита́ю о́коло окна́.	I read near the window.
Я чита́ю о́коло часа́.	I read about an hour.
Письмо́ от бра́та.	A letter from my brother.

Notice the difference in the meaning of *из* and *от*. *Из* is used to express motion from *within* a place. *От* is used to express motion *from the side* of some object or person, or to designate the *source* of something. Compare, for instance, the second and last sentences above.

Other prepositions with the *Genitive* were given on p. 53.

### E. Cardinal numerals "one" through "four"

1. Один "one" agrees in gender, case, and number with the noun it modifies: *один стол* "one table"; *одна комната* "one room"; *одно перо* "one pen."

2. Два "two," три "three," четыре "four" are followed by the *genitive singular* of the noun:

*два стола́; три журна́ла; четы́ре до́ма*

3. The numeral *два* "two" has a special form for the *feminine*, *две*: *две комнаты́; две ку́хни; две кни́ги*, etc.

Note that rule 2 applies only to the nominative and accusative of the numerals with inanimate objects.

## V. QUESTIONS

1. Где же́на? 2. О чём спра́шивает же́на? 3. Ча́сто ли вы опáздываете к у́жину? 4. Есть ли у вас се́годня ве́чером на это причи́на? 5. О чём вы чита́ете в газе́те? 6. Что вы де́ржите в руке́? 7. Для ко́го э́тот паке́т? 8. Что в паке́те? 9. От ко́го письмо́? 10. Давно́ ли сестра́ в Москве́? 11. Где она́ живёт? 12. О чём забывáет ва́ша же́на? 13. Гото́в ли у́жин?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out all *feminine* nouns, giving their case and English meaning. (For pattern see Lesson 4.)

b. Give the correct case form of the nouns in parentheses:

1. У него письмо для (жена́). 2. Наш гость всегда́ встре-  
 чает доктора Чехова у (дверь) го́спиталя. 3. Вы из (Росси́я)?  
 4. Мой учи́тель живёт о́коло (пло́щадь). 5. Без (жена́) я в  
 го́род не е́зжу. 6. Тут на столе́ нет (бума́га). 7. По́сле жа́ркой  
 (ночь) се́годня у́тром идёт дождь. 8. У вас на столе́ о́чень  
 интере́сное письмо́ от (сестра́). 9. Я не могу́ идти́ на уро́к без  
 (кни́га). 10. Эта скáтерть для (сестра́).

### *Exercise with Grammar B*

Give correct forms of the words in parentheses:

1. Я (ждать) (трамва́й) о́коло музе́я. 2. Онí (ждать)  
 (друг) из Москвы́. 3. Товáрищ Во́лков (хотеть) (молоко́), а  
 не (чай). 4. Ве́чером мы (ждать) (гость). 5. На за́втрак мы  
 (хотеть) (ка́ша) с молоко́м. 6. Я зна́ю, что ты (ждать)  
 (письмо́) от сестры́. 7. Почему́ ты не (хотеть) (хлеб)? 8. Онí  
 (ждать) большо́й (распрода́жа) в магази́не. 9. Я (хотеть)  
 (вода́), (молоко́) и́ли (чай). 10. Я не (хотеть) ни (хлеб) ни  
 (суп).

### *Exercise with Grammar C*

Supply suitable adjectives in correct case forms:

1. У них нет ..... бума́ги. 2. Я жду прия́теля о́коло .....  
 фа́брики. 3. Эта ..... скáтерть для жены́. 4. Она́ живёт о́коло  
 ..... пло́щади. 5. Этот стол для ..... кúхни бра́та. 6. Эта  
 кни́га для ..... гражда́нки. 7. Мы спра́шиваем о цене́ у .....  
 прода́вщицы. 8. Это письмо́ от ..... жены́. 9. Это письмо́ из  
 ..... Росси́и.

### *Exercise with Grammar D*

Supply suitable prepositions, selecting them from the following:  
 для, из, о́коло, от:

1. Эта краси́вая скáтерть ..... жены́. 2. Это письмо́  
 ..... Росси́и. 3. А то письмо́ ..... бра́та. 4. Мы тепе́рь  
 живём в до́ме ..... фа́брики. 5. Но́вый гара́ж ..... до́ма.  
 6. Интере́сная кни́га ..... учи́теля. 7. Сыр и ма́сло на столе́,  
 там, ..... хле́ба. 8. Прода́щица идёт ..... магази́на.

*Exercise with Grammar E*

Translate the numerals in parentheses and supply endings of nouns wherever necessary:

1. У брата (2) комнат—. 2. На новой, советской фабрике работает (1) американец—. 3. Тут только (1) фотограф—. 4. В трамвае есть (2) мест—. 5. Здесь в городе (3) театр—. 6. В клубе «Советский Писатель» (4) ради—. 7. Я живу в Москве уже (2) недел—. 8. На небе только (1) белое облак—. 9. У доктора в гараже (2) автомобиль—. 10. У неё в комнате (1) диван—, (2) кресл— и (1) стол—.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. On the way home I read in the evening paper about a big sale. 2. They say in the advertisement: "A new, beautiful tablecloth is always a great joy to [your] wife." 3. That is a splendid idea! 4. I walk (go) into the department store. 5. On a table is a large, beautiful, white tablecloth. 6. "How much does it cost?" I ask. 7. "It is a beautiful cloth," the saleslady answers, "and not a very expensive [one]." 8. Here I am, at home! But it is already very late. 9. I am never late for supper. 10. But today I have a reason for it—the big package in [my] hand. 11. Tanya opens the door. 12. "At last you are at home! 13. How late! 14. And what are you holding there, in [your] hand? . . . 15. A package! For whom?" 16. "Of course, for [my] dear wife!" 17. "Oh, a beautiful new tablecloth! Thank you [so much] . . . And from whom is that letter there?" 18. "That is a letter from [your] sister, from Russia. 19. But that is a long story and I am very hungry. 20. Let's go (we go) to supper (to eat supper)."

## B

1. Where does the mechanic Petrov live now? 2. I have here a letter from Petrov. 3. He writes that he is now working on the collective farm "The Red Star." 4. He has been working (is working) there already for three or four weeks. 5. He usually works two or three hours in the morning and four hours after dinner. 6. He lives in a town not far (далеко) from the collective farm. 7. He has a small apartment without a sofa or a radio. 8. There are only two rooms in the apartment. 9. But there is a large table, and at the table two chairs, and next to the window a comfortable armchair. 10. And he has also a little garden. 11. Sometimes he breakfasts in his small kitchen and sometimes at the club. 12. For dinner and supper he always

goes to the club. 13. My friend Pavel often meets Comrade Petrov in the club. 14. There they talk about the latest (last) news (sing.) in the evening paper. 15. Today I am the guest of Comrade Petrov in [his] new apartment. 16. My place is in the armchair next to the window. 17. Above the table is a large photograph of Petrov's friend, the engineer Chekhov. 18. It is a very hot day, and we drink cold tea or milk, and eat only black Russian bread with butter and cheese. 19. The bell! Petrov opens the door. 20. It is his friend Doctor Ivanov. 21. He comes (goes) from the club and wants to go to the theater. 22. And so (thus), all of us (we all) drive downtown, go to the theater, and after the theater, late in the evening, we all go to the club to listen to the radio.

### ADDITIONAL READING MATERIAL

*Based on the vocabulary and grammar of preceding lessons*

#### Я ЕДУ В ЧИКАГО

Сего́дня у́тром я еду́ в Чи́каго. У́же по́здно и мне на́до (I have to) спешить. Хоро́шо, что я еду́ без же́ны, ду́маю я. Мо́я ми́лая же́на де́лает (does) всё о́чень ме́дленно, но зато́ о́чень хоро́шо. О́на́ нико́гда́ нику́да не спешит и, ко́нечно, всегда́ опáздывает на по́езд!

Ну, вот, на́конец-то всё го́тово к отъе́зду.

— До-свида́ния, до-свида́ния! — говорю́ я же́не.

— Счастли́вого пу́ти! — отве́чает о́на.

Вот я и в по́езде. У ме́ня удо́бное ме́сто о́коло о́кна. Я люблю́ е́здить по́ездом. В по́езде я нико́гда не ску́чаю. В Чи́каго живёт мой хоро́ший това́рищ, инжене́р Петро́в. Петро́в ру́сский, но он да́вно живёт в Аме́рике и о́чень хоро́шо говори́т по-англи́йски. Я уме́ю немно́го чита́ть и писа́ть по-ру́сски, но говори́ю и понима́ю по-ру́сски с тру́дом.

Вот у ме́ня письмо́ от Петро́ва из Чи́каго. Он пи́шет, что у него́ больша́я, но́вая кварта́ра в го́роде, о́коло краси́вой пло́щади. Он рабо́тает це́лый день на фа́брике, зато́ ве́чером ду́мает то́лько об о́тдыхе. Он ча́сто ходит в теа́тр, в кино́, на конце́рт, е́здит с прия́телем в рестора́н обе́дать и́ли у́жинать. Петро́в лю́бит све́жий во́здух. но он не лю́бит гуля́ть, — он всегда́ е́здит на автомоби́ле. Да, мой друг Петро́в уме́ет жить!

## ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

## ELEVENTH LESSON

*Accusative singular of feminine nouns and adjectives—  
Prepositions **че́рез, за, под**—Past tense;  
translation of “to have” (past)*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Ходи́ть в го́сти	To go visiting
Езди́ть в го́сти	To go (drive) visiting
В дере́вню	To the village; to the country
В дере́вне	In the village; in the country
Че́рез день, два	In a day or two
Ка́ждый раз	Every time
В по́следний раз	Last time
На пра́здники	For the holidays
Чита́ть вслух	To read aloud
Помога́ть по хозяйству	To help around the house (in the housekeeping)
Хоть це́лый день	Even for a whole day; for an entire day, if you please
То . . . . . то . . . . .	Now . . . now . . .
В го́ру . . . . . по́д го́ру	Up hill . . . down hill

### II. READING: У БАБУШКИ

За́втра Никола́й е́дет в го́сти к ба́бушке, в дере́вню.

Ба́бушка всегда́ жи́ла в дере́вне. Она́ люби́ла приро́ду, дере́венскую жи́знь, све́жий во́здух... Она́ ре́дко прие́зжа́ла в го́род. Никола́й по́мнил, что, когда́ ба́бушка прие́зжа́ла в го́род, она́ не мо́гла ни спатъ, ни е́сть, ни пи́ть и че́рез де́нь, два уе́зжа́ла о́братно в дере́вню! И ка́ждый раз она́ говори́ла: — Ну, э́то уже́ в по́следний раз я сю́да прие́зжа́ю!

Оте́ц<sup>1</sup> и ма́ть<sup>1</sup> Никола́я раба́тали на фа́брике и не мо́гли е́здить в го́сти к ба́бушке. За́то о́ни обе́щали на пра́здники присыла́ть вну́ка.

Никола́й люби́л шу́мную, горо́дскую жи́знь, но и у ба́-

<sup>1</sup> For the irregular declension of these nouns see Lesson 15 and 23, respectively.

бушки в деревне он не скучал. В хорошую погоду он ходил через мост, в соседнюю деревню. Там жил приятель Николая, кузнец Семён.

Соседняя деревня была далеко. Дорога то шла в гору, то под гору. Но Николай мог гулять хоть целый день! А вечером он или читал вслух бабушке интересную книгу, или помогал по хозяйству.

### III. VOCABULARY

бабушка	grandmother	мать	mother
внук	grandson	мост	bridge
вчера	yesterday	муж	husband
высокий,	high, tall	отец	father
-ая, -ое		погода	weather
гора	mountain	природа	nature
городской,	city, urban	редко	rarely
-ая, -ое		река	river
далеко	far, far away	соседний	neighboring
деревенский,	country, village	-ья, -ье	
-ая -ое	(adj.)	сюда	here, hither
деревня	village	шумный,	noisy
жизнь	life	-ая, -ое	
кузнец	blacksmith		

### Verbs

гулять (I)	to walk, take a walk
любить; люблю, любишь,	to love
любят	
обещать (I)	to promise
помогать (I) (+dat.)	to help
приезжать (I)	to arrive
присылать (I)	to send
спать; сплю, спишь, спят	to sleep
уезжать (I)	to depart, drive away

### IV. GRAMMAR

#### A. Noun. Accusative of the feminine in the singular

The *accusative* case has the ending *-y* when hard and *-ю* when soft. The *accusative* of *feminine* nouns ending in *-ь*, however, is like their *nominative*, also ending in *-ь*:



	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nominative	ко́мната	ку́хня	дверь
<i>Accusative</i>	ко́мнату	ку́хню	дверь

## B. Adjective. Accusative of the feminine

The *accusative* case has the ending *-ю* when hard and *-юю* when soft:

	<i>Hard</i>	<i>Accented</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последняя
<i>Accusative</i>	но́вую	большу́ю	последнюю

## C. Prepositions

1. Че́рез “across, over” *always* takes the *accusative* case:

Он идёт че́рез у́лицу.

He goes across (crosses) the street.

По́езд е́дет че́рез мост.

The train crosses the bridge.

2. За<sup>1</sup> “behind” and под<sup>1</sup> “under” are followed by the *accusative* case when they indicate *motion* to a place and answer the question “where to?”:

Я иду́ за дверь.

I go (step) behind the door.

Я кладу́ газету́ под кни́гу.

I place the newspaper under the book.

## D. Verb. The past tense

1. To form the *past* tense of a verb of either conjugation (I: чита́ть or II: говори́ть) drop the ending *-ть* of the infinitive. To the resulting stems (чита́-; говори́-) add the following endings:

<sup>1</sup> For *за* and *под* with the *instrumental* see Lesson 12.

**Singular**

<i>Person</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
First	я чита́-л	я чита́-ла	not used
Second	ты чита́-л	ты чита́-ла	not used
Third	он чита́-л	она́ чита́-ла	оно́ чита́-ло

**Plural**

<i>Person</i>	<i>All Genders</i>
First	мы чита́-ли
Second	вы чита́-ли
Third	они́ чита́-ли

Note that the same forms serve to express both the simple past and the perfect tense when they denote a prolonged or repeated action or condition:

я, ты чита́л, чита́ла

I, you read, have read, have been reading

2. The past tense of the verb "to be" is formed regularly:

**быть: был, была́, было, были**

3. Irregular past tense forms will be given in the Lesson-Vocabularies along with the other forms of the verb.

4. Following are the irregular past tense forms of verbs that have already been introduced:

**есть (to eat): ел, е́ла, е́ло, е́ли**

**идти́ (to go): шёл, шла, шло, шли**

**класть (to put): клал, кла́ла, клало́, кла́ли**

**мочь (to be able): мог, могла́, могло́, могли́**

5. *Past tense of "to have":*

To form the *past* tense of "to have," use the construction explained in Lesson 6, introducing the *past* tense forms of the verb "to be":

**Masc.** У брата́ **был** журна́л.

The brother had a magazine.

**Fem.** У меня́ **была́** кни́га.

I had a book.

**Neut.** **Бы́ло** у меня́ перо́?

Did I have a pen?

**Plural all genders** Да, у меня́ **были** и кни́га и перо́.

Yes, I had both pen and book.

In the *negative* sentence, however, the verb is *always* in the *neuter* third person *singular* (**было**), even when the object is in the plural:

У меня <b>не было</b> журна́ла.	I did not have a magazine.
У меня <b>не было</b> кни́ги.	I did not have a book.
У меня <b>не было</b> пера́.	I did not have a pen.
У меня <b>не было</b> ни кни́ги ни пера́.	I had neither book nor pen.

## VOCABULARY BUILDING

### *Expressions of Place*

где	where	куда́	where (to), whither
тут	here	сюда́	here, hither
там	there	туда́	there, thither

## V. QUESTIONS

1. Куда́ едет за́втра Никола́й? 2. Где всегда́ жи́ла ба́бушка? 3. Что она́ люби́ла? 4. Куда́ она́ ре́дко прие́зжа́ла? 5. Почему́ ба́бушке бы́ло пло́хо жи́ть в го́роде? 6. Ско́ро ли она́ уе́зжа́ла о́братно в дере́вню? 7. Что она́ говори́ла ка́ждый раз? 8. Где рабо́тали о́тец и ма́ть Никола́я? 9. Почему́ они́ не могли́ е́здить в го́сти к ба́бушке? 10. Куда́ они́ обеща́ли присыла́ть вну́ка на пра́здники? 11. Люби́л ли Никола́й шу́мную, горо́дскую́ жи́знь? 12. У ко́го Никола́й нико́гда не скуча́л? 13. Что он де́лал в хоро́шую пого́ду? 14. Куда́ он ходи́л гуля́ть? 15. Почему́ он ходи́л в сосе́дную дере́вню? 16. Как шла́ доро́га? 17. Мог ли Никола́й гуля́ть це́лый де́нь? 18. Что он де́лал ве́чером?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A and B*

a. From the Reading Exercise write out *all feminine* nouns with their *adjectives* and *prepositions*, giving their case and English meaning as below:

ба́бушка	Nominative	“grandmother”
к ба́бушке	Dative	“to the grandmother”
дере́вскую́ жи́знь	Accusative	“country (village) life”

b. Give the correct forms of the nouns and adjectives in parentheses:

1. Мой муж читает (вечерняя газета). 2. Внук очень любит (милая бабушка). 3. Я еду в (соседняя деревня). 4. Бабушка читает внуку (интересная книга). 5. Мы едим (горячая каша) с молоком и с маслом. 6. Дорога идет через (большая деревня). 7. Доктор Чехов любит (городская жизнь). 8. Мы идём на (большая распродажа) в магазине. 9. Они едут на (новая фабрика). 10. Автомобиль едет под (гора). 11. Я плохо помню (Красная площадь). 12. Этот поэт пишет (новая книга). 13. Мы хорошо знаем (советская Россия).

### *Exercise with Grammar C*

Translate the *prepositions* in parentheses and supply endings wherever necessary:

1. (Across) улиц— было новое здание. 2. Он шёл (over) мост— к дому друга. 3. Он кладёт перо (under) письмо или (behind) книг—. 4. Дорога шла (under) гор— [downhill]. 5. Почему ты всегда кладёшь журнал (under) стол—, а не на стол? 6. Он кладёт пакет (behind) дверь—. 7. (In) два-три дня она всегда уезжала обратно в деревню.

### *Exercises with Grammar D*

a. Give the correct *past* tense forms of the verbs in parentheses:

1. Я (гулять) целый день в поле. 2. Вы (знать) инженера Брауна? 3. Он (кончать) работать только поздно вечером. 4. О чём вы (спрашивать) учителя? 5. Где они (работать) в России? 6. В клубе никто не (скучать). 7. Вчера мы (быть) на концерте. 8. Что ты (делать) утром? 9. Он всегда (обедать) дома. 10. Сестра (жить) совсем рядом.

b. Change the following sentences into the *past* tense:

1. Кто умеет говорить по-английски? 2. Я не люблю гулять. 3. Он всегда забывает её фамилию. 4. Они обещают приезжать сюда часто. 5. В жаркую ночь я не могу спать. 6. Я еду поездом в Сталинград. 7. Она идёт пешком. 8. Сестра не может гулять слишком далеко. 9. Кузнец Семён часто присылает брату свежее масло из деревни. 10. Мать уезжает в Москву.

c. Give the complete *past* tense (all persons and genders) of the following:

1. Я иду домой. 2. Я не могу спать. 3. Я в городе.

d. Change exercise C, a and b, of Lesson 6 into the *past* tense.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. Here I am again, in the country! 2. I never could live in the city. 3. I can neither sleep nor eat there. 4. I have always loved nature and fresh air. 5. [My] father and mother have always worked in the city at a factory. 6. They could never go to the country. 7. But my grandmother lives in the country. 8. And here I am again at [my] grandmother's. 9. Yesterday I went (was) with [my] brother to (in) the neighboring village. 10. There lives my good friend, the blacksmith, Semyon. 11. (It is) far from grandmother's house to (до & gen.) the house of the blacksmith. 12. The road goes now uphill, now downhill and over a bridge. 13. My brother and I have always loved to walk and can walk all day. 14. Here in the country I am always hungry. 15. For breakfast I eat black or white bread and drink fresh milk or hot tea. 16. For dinner and supper I eat soup and meat, black bread with butter and cheese, and again drink tea. 17. In the evening after supper my brother and I usually help grandmother around the house. 18. Grandmother cannot read. 19. Sometimes I read aloud to grandmother. 20. Yes, it is very nice (good) to live at grandmother's.

## B

1. "Masha, there is a large package from Russia, from Moscow." 2. "From whom and for whom is that large, beautiful package?" 3. "Of course for Masha from [her] sister in Moscow." 4. In the package was a large white and blue tablecloth, a small photograph, and a long letter from [my] sister. 5. Finally! We had waited four weeks for [that] letter! 6. My sister wrote on very poor paper, and her pen was also very poor. 7. We could not read [her] letter rapidly (fast), but only with difficulty. 8. My sister explained why she did not write. 9. "There is a reason for it," she wrote. 10. "I was working day and night in a large factory and was also helping around the house. 11. I had no energy to read or write and could only sleep when I was not working (did not work). 12. We always say here: 'There is much work here in the city, but little rest, little bread, and little meat!' 13. Now I live with Grandmother in the country. 14. I love life in the village — the blue sky, the fresh air. 15. Not very far from the village is a beautiful little river and a high mountain. 16. In good weather I walk on (по) a bridge across the river to (up to) the high mountain. 17. I love to live here, to walk (take walks) at (near) the river, but in a day or two we go (drive) back to the city and to work." 18. "Misha! Your sister writes that this beautiful tablecloth is from dear Grandma. 19. And she is sending the photograph of your brother because she knows that you always loved that photo. 20. She promises to write again in a week or two."

## ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

## TWELFTH LESSON

*Instrumental singular of feminine nouns and adjectives —  
Prepositions за, под, с (со) — Review of feminine singular  
noun and adjective declensions and of prepositions*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Работать над книгой	To work on the book
С раннего утра	From early morning
С утра до вечера	From morning to evening
За завтраком	At breakfast
За ужином	At supper
За обедом	At dinner
Около недели	About a week
Около года	About a year
Около месяца	About a month
Играть на скрипке	To play the violin
Играть на рояле	To play the piano
Играть в карты	To play cards
Работать под музыку	To work while music is playing
Все кроме меня	All except me
Мне не место	No place for me (to be in) <i>Lit.:</i> To me no place.
Сдаётся кварти́ра; ко́мната	Apartment, room for rent
Простите за беспокойство	Sorry to have troubled you <i>Lit.:</i> Forgive for the disturbance.
Пожалуйста!	Please! If you please!

### II. READING: СДАЁТСЯ КОМНАТА

Сегодня плохая погода. Утром шёл снег, а сейчас идёт дождь. Я хотел быть сегодня целый день дома и **работать над книгой**. Но работать я не мог. **За тонкой стеной** соседка **с раннего утра** играет на скрипке. Вчера она тоже играла целый день без отдыха. Днём я был на собрании. Приезжаю с собрания — конечно играет! Работать было невозможно, и я целый вечер **играл в карты** в клубе!

Жил я тут в гостинице **около недели**. Гостиница прекрасная, комната удобная и цена комнаты не дорогая. Но я никогда не любил музыки и никогда не мог **под музыку работать**.

В гостинице, **все кроме меня**, очевидно, любят музыку. **Над комнатой соседки, с утра до вечера**, слушают радио. В ресторане **за ужином и за обедом** всегда играют два оркестра. Одна подруга соседки певица. Она учит арию **за арией, песню за песней...** Да, тут в гостинице, **мне не место!**

Я не помню, где я читал объявление: «**Сдается комната в квартире инженера**». Теперь мне всё равно, где жить, только без музыки, пожалуйста!

Еду трамваем к дому инженера. Звоню. **За дверью** голос: — Кто там? — Это, очевидно, жена инженера.

— **Тут сдается комната?** —

— Да, да, одна комната была, но сейчас в комнате живёт моя подруга. Она — известная певица.

— Спасибо, — говорю я. — **Простите за беспокойство!** До-свидания! —

Да, думаю я, хорошо что нет комнаты в квартире инженера. В квартире, где любят музыку, **мне не место!**

### III. VOCABULARY

ария	aria	песня	song
год	year	подруга	girl friend
голос	voice	прекрасный,	excellent,
женщина	woman	—ая, —ое	beautiful
известный,	famous	ранний,	early
—ая, —ое		—ая, —ее	
месяц	month	скрипка	violin
музыка	music	сосед	neighbor (masc.)
невозможно	impossible	соседка	neighbor (fem.)
опера	opera	стена	wall
оркестр	orchestra	тонкий,	thin
очевидно	evidently	—ая, —ое	
певец	singer (masc.)	туда	there, thither
певица	singer (fem.)		

### Verbs

**звонить; звоню, звонишь,** to ring, call by phone

**звонят**

**снимать (I)** to take off; to rent

**учить; учу, учишь, учат (Acc.)** to learn; to teach

**учить друга (Acc.) музыке (Dat.!)**

to teach the friend music, instruct . . . in music.

Use of cases with **играть**: (I) "to play":

**Играть на** with the *prepositional* case means to play an instrument:

**Играть на скрипке** to play the violin

**Играть в** with the *accusative* case means to play a game:

**Я играю в теннис, гольф** I play tennis, golf.

#### IV. GRAMMAR

##### A. Noun. Instrumental of the feminine in the singular

The instrumental case has the ending **-ой (-ою)** when hard and the ending **-ей (-ею)** when soft. Here, however, as in the accusative, the *feminines* ending in **-ь** form an exception. Their *instrumental* case ends in **-ью**:

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nominative	ко́мната	ку́хня	дверь
Instrumental	ко́мнатой (ою)	ку́хней (ею)	дверью

In accordance with Vowel Mutation Rule C, *unstressed* **-ой (ою)** changes to **-ей (-ею)** when preceded by the sibilant consonants **ж, ч, ш, щ, ц**:

Nom. каша, *Instr.* каше́й(ею); Nom. певи́ца, *Instr.* певи́цей(ею), etc.

Note that when the stress falls on the *instrumental* soft ending, the **e** of the ending changes to **ё**. (Ср. семья́ "family," семье́й "with the family.")

##### B. Adjective

The *instrumental* case of the feminine adjective has the ending **-ой (ою)** when hard and the ending **-ей (-ею)** when soft:

	<i>Hard</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
Nominative	но́вая	больша́я	последняя́
Instrumental	но́вой (ою)	большо́й (ою)	последне́й (ею)



In accordance with Vowel Mutation Rule C, the *unstressed* -ой (ою) changes to -ей (ею) after the sibilant consonants ж, ч, ш, щ, ц: Nom. горячая, *Instr.* горячей(ею); Nom. хоро́шая, *Instr.* хоро́шей (ею), etc.

### C. Prepositions

#### 1. The prepositions за “behind” and под “under”:

These prepositions are followed by the *instrumental* when they indicate *position* and answer the question “where?”:

Кресло за двёрью.

An armchair is behind the door.

Газёта под кнйгой.

The newspaper is under the book.

2. За with the *instrumental* can also have the meaning of “for, after”:

Я идú за водóй.

I go for (after) water (to fetch water).

Он идёт за газётой.

He goes for the paper.

#### 3. The preposition с (со):

It has been pointed out (Lesson 8) that the preposition с (со) is used with the *instrumental* case when meaning “with, along with, in the company of.” However, with the meaning “from,” this preposition always takes the *genitive* case:

Я снимаю скáтерть со столá.

I take the tablecloth from the table.

Note that с (со) “from” is used as a complementary preposition to на “to”:

Он идёт на концёрт.

He is going to the concert.

Он идёт с концёрта.

He is coming (going) from the concert.

Я еду на завóд.

I am going (riding) to the factory.

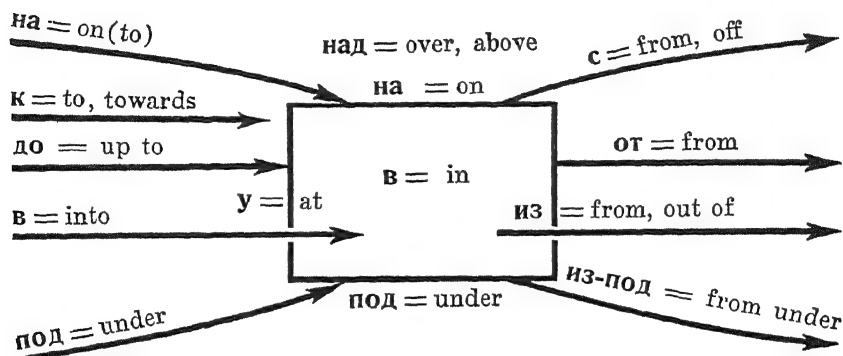
Я еду с завóда.

I am going (riding) from the factory.

## D. Review and Summary

*Prepositions*

<i>Motion towards</i>	<i>Rest</i>	<i>Motion from</i>
<b>В</b> and acc. "into"	<b>в</b> and prep. "in"	<b>из</b> and gen. "out of"
<b>на</b> and acc. "on"	<b>на</b> and prep. "on"	<b>с</b> and gen. "from"
<b>к</b> and dat. "to"	<b>у</b> and gen. "at"	<b>от</b> and gen. "from"

*Illustrative Sentences:*

Я <b>в</b> клубе (Prep.)	Я иду <b>в</b> клуб (Acc.)	Я иду <b>из</b> клуба (Gen.)
Я <b>на</b> концерте (Prep.)	Я иду <b>на</b> концерт (Acc.)	Я иду <b>с</b> концерта (Gen.)
Я <b>у</b> брата (Gen.)	Я иду <b>к</b> брату (Dat.)	Я иду <b>от</b> брата (Gen.)
Она <b>за</b> дверью (Instr.)	Она идёт <b>за</b> дверь (Acc.)	
Газета <b>на</b> столе (Prep.)	Он кладёт газету <b>на</b> стол (Acc.)	
Газета <b>под</b> книгой (Instr.)	Он кладёт газету <b>под</b> книгу (Acc.)	

*Singular Declension of the Feminine Noun<sup>1</sup>*

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	комната	ку́хня	фа́милля	дверь
Gen.	комна́ты	ку́хни	фа́милли	двёри
Dat.	комна́те	ку́хне	фа́милли	двёри
Acc.	комна́ту	ку́хню	фа́миллю	дверь
Instr.	комна́той (ою)	ку́хней (ею)	фа́миллей (ею)	двёрью
Prep.	комна́те	ку́хне	фа́милли	двёри

<sup>1</sup> For Vowel Mutation Rule see p. 31.

*Singular Declension of the Feminine Adjective*

	<i>Hard</i>	<i>Accented</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
Nom.	но́вая	больша́я	хоро́шая	последняя́
Gen.	но́вой	большо́й	хоро́шей	последней
Dat.	но́вой	большо́й	хоро́шей	последней
Acc.	но́вую	большу́ю	хоро́шую	последнюю
Instr.	но́вой (ою)	большо́й (о́ю)	хоро́шей (ею)	последней (ею)
Prep.	но́вой	большо́й	хоро́шей	последней

## V. QUESTIONS

1. Какáя сего́дня погóда? 2. Почему́ вы хотéли быть сего́дня до́ма? 3. Почему́ вы не могли́ рабóтать? 4. Когда́ со-сéдка игра́ла на скри́пке? 5. Где вы бы́ли днём? 6. Почему́ вы игра́ли весь ве́чер в ка́рты в клúбе? 7. Где вы живёте не-дéлю? 8. Какáя у вас ко́мната? 9. Где слúшают ра́дио с ут́ра до ве́чера? 10. Когда́ игра́ют два оркéстра в рестора́не? 11. Кто, очеви́дно, лю́бит му́зыку? 12. Кто бы́ла подру́га сосéдки? 13. Что она́ учíла? 14. Где сдаётся ко́мната? 15. Как вы е́дете к до́му инже́нера? 16. Что спра́шивает го́лос за двéрью? 17. Кто сейча́с в ко́мнате?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercises with Grammar A and B*

a. From the Reading Exercise write out eight different *feminine* nouns modified by adjectives and/or used with prepositions, giving their case and English meaning, thus:

за то́нкой стено́й	Instrumental	"behind the thin wall"
на скри́пке	Prepositional	"on the violin"

b. Supply correct case forms of the nouns and adjectives in parentheses:

1. За (интерéсная рабóта) я не скуча́ю. 2. За (то́нкая стена́) мой сосéд игрáл цéлый день на скри́пке. 3. Кни́га там, под (вече́рняя газéта). 4. Моё пи́сьмо под (сы́няя кни́га). 5. Пéред (молода́я жена́) но́вая скáтерть. 6. Моя́ ко́мната над (больша́я кúхня). 7. Журна́л ме́жду (но́вая кни́га) и (вече́рняя газéта). 8. Ме́жду (стол) и (дверь) бы́ло крéсло. 9. Вы рабóтаете над (ру́сская кни́га)?

*Exercise with Grammar C*

Supply suitable prepositions, choosing them from among the following: за, под, с, на, в, из, пéред:

1. Кресло . . . . . дверью. 2. Я идё . . . . . дверь. 3. Он идёт . . . . . газетой. 4. Ты спешшь . . . . . работу, а я идё . . . . . работы. 5. Она шла . . . . . урок, а мы шли . . . . . урока. 6. Шли они . . . . . театр или . . . . . театра? 7. Сегодня мы уезжаем . . . . . города и едем . . . . . деревню. 8. Кузнец шёл . . . . . водой. 9. Журнал лежал . . . . . газетой, а перо . . . . . газете. 10. Я спешил . . . . . концерта домой.

### *Exercises with Grammar D (Review)*

a. Decline in the singular:

1. Красная площадь. 2. русская книга. 3. удобная комната. 4. последняя неделя. 5. советская Россия.

b. Translate the prepositions in parentheses and supply endings wherever necessary:

1. Я не любил работ— (at) шумн— фабрик—. 2. (After) работ— я спешил (from) фабрику— домой (to) жен—. 3. Моя квартира была (in) больш—, нов—, но не дорог— гостиниц—. 4. Я часто думаю (about) счастливы— жизнь— (in) деревн—. 5. Сегодня мы едем (with) жен— (to) бабушк— (to) деревн—. 6. Я еду туда (without) жен—. 7. (In) вечерн— газет— было объявление (about) интересн—, нов— книг—. 8. Ты опять идёшь (to) концерт— слушать скучн— музык—? 9. Это письмо (from) брат— или (from) сестр—? 10. Нет, оно (from) подруг— (from) советск— Росс—. 11. Она теперь живёт в Москвё (next to) Красн— площад—. 12. Мы спрашиваем продавщиц— (about) цен— красив—, бел— скатерт—. 13. (For) кого это удобн— кресло? 14. Он сейчас идёт (across) улиц— (for) вечерн— газет—. 15. Знаете вы известн—, молод— певец— Барсову? 16. Конечно, она теперь известн— «звезда» американск— опер— в Нью Йорке. 17. Мы ехали (across) рек— (to) соседн— деревн—. 18. В жаркую погод— мы любили гулять (at) рек—. 19. Вот красив—, бел— облако там (over) гор—. 20. (In) книг— (about) русск— музык— интересная фотография известной певиц— Барсовой.

c. Arrange alphabetically all prepositions studied up to this point, giving their case and English meaning; for example:

без	Genitive	“without”
в (во)	Accusative	“into, in”
в (во)	Prepositional	“in”

and so on. 23 forms in all, counting the various cases each preposition can be used with, e. g. в with accusative and with prepositional.

d. Form short Russian sentences with all of the above prepositions.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. Today I wanted to work on [my] new book. 2. But I could not work. 3. A neighbor played the violin all day long. 4. I live in a fine (good) hotel. 5. My room is very comfortable. 6. But I do not like music and cannot work while music is playing. 7. Yesterday I read in the evening paper: 8. "Room for rent in the home of an engineer." 9. Now I am going there by streetcar. 10. I ring. A woman opens the door. 11. "How are you! Is there a room for rent here?" 12. "Did you read the announcement in the paper?" 13. "Yes. In the hotel, where I live [there is] music all day [long]. 14. I want a room in a house where there is no music." 15. "Oh! (Ax!) But my friend (fem.) is a famous singer." 16. "Does she live here now?" 17. "Yes! She studies song after song." 18. "Thank you! Good bye! Sorry to have troubled you!"

## B

1. On the way home Nina meets her friend (fem.) Vera. 2. "Hello, Vera, how are you? Where (where to) are you going?" 3. "Oh, hello, Nina! I am quite well, thank you. 4. I am going to work in the factory there, across the street. 5. Are you coming (go on foot) from the theater or the concert?" 6. "Oh, no, I am coming from [my] lesson at Professor Ivanov's home. 7. You know, he lives now in a small hotel at (next to) the 'White Square.' " 8. "Is that so!" 9. "Yes, I go every day to the lesson; I am learning lesson after lesson but cannot yet speak Russian. 10. Vera, do you remember Mrs. Semyonova? 11. She is our (наша) neighbor (fem.) in the new hotel, where we live now. 12. She is a very good friend (fem.) of [my] sister. 13. She, my sister, and I are going (driving) to Russia tomorrow. 14. I am now hurrying, because before departing (the departure) one must not [arrive] (be) home too late." 15. "Nina, that is a splendid idea! 16. My brother Tom lived in Russia about a year and now speaks Russian without difficulty. 17. He lived in a large, new hotel, spoke only Russian, went to the club "The Red Star" during the day, and in the evening (he) often went visiting. 18. At home he lay on the sofa and read a Russian book or a Russian magazine. 19. He can read aloud for an entire day, from early morning until evening, without rest. 20. Yes, my brother Tom is a person of (with) great energy!" 21. "Dear Vera, I am in a great hurry (I hurry very much)! Good bye!" 22. "Good bye, Nina! Bon voyage!"

## ADDITIONAL READING MATERIALS

*Review of Prepositions*

## ГРАЖДАНИН ДЫМОВ

По улице идёт гражданин Дымов. Он идёт с работы из банка. Дымов давно работает в банке, в городе, а живёт за городом у сестры. Каждый день Дымов ездит в город, на работу, в банк. Целый день он на работе, в городе, в банке, а вечером он спешит с работы, из города, из банка домой к сестре.

Но сегодня вечером у Дымова собрание в клубе, в городе и он не уезжает из города, а идёт в ресторан ужинать. Сейчас Дымов идёт не в ресторан и не на собрание в клуб, а он идёт за вечерней газетой в магазин Иванова. Он всегда читает вечернюю газету после ужина. Магазин Иванова на большой площади не далеко от банка, между зданием музея и театром.

Ресторан, куда Дымов идёт ужинать, через улицу от магазина Иванова. Тут в ресторане всегда играет оркестр. Дымов любит есть под музыку. Дымов идёт к столу около окна, совсем рядом с оркестром.

— Что вы хотите сегодня на ужин? — спрашивают Дымова.

— Сначала ваш прекрасный суп, потом ваш замечательный бифштекс. К ужину я хочу немного вина, потом конечно я хочу кофе. Перед собранием я всегда пью кофе... — отвечает Дымов.

Дымов ждёт ужина с нетерпением. Уже поздно.

— Простите, — говорит Дымов, — я очень спешу. У меня сегодня вечером собрание в клубе. Мне надо быть на собрании... —

— Очень жаль, что вы спешите. Ужин ещё не готов. Вот вечерняя газета.

— Спасибо, но я никогда не читаю вечерней газеты ни до ужина, ни за ужином, а только после ужина, — говорит Дымов.

— Ах, так... сейчас я иду на кухню. Может быть ваш ужин уже готов. —

— Хорошо, — говорит Дымов, — я жду. —

Вот идёт человек (waiter) с кухни, но ужина нет!

— Очень жаль, — опять говорит он, — но... —

— Я не могу ждать, — говорит Дымов, — но я не могу идти на собрание без ужина! —

— Почему вы хотите идти на собрание сегодня вечером? Вы слишком часто ходите **на** собрание! Почему вы никогда не ходите **в** кино? Сегодня **в** кино идёт прекрасный фильм. Игрёт известная «кинозвезда» (movie star) Орлова! —

— Да что вы говорите! Это не плохая идея! — отвечает Дымов, — **на** собрании **в** клубе я всегда так скучаю. —

— Ну, а **на** фильме **с** «кино-звездой» Орловой никто никогда не скучает... А, вот и ваш ужин! —

— Спасибо, большое спасибо и **за** хорошую идею и **за** ужин! —

## ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

## THIRTEENTH LESSON

*Hard adjective singular declension—Imperative mood—  
Time expressions*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

На полу́	On the floor
По расписа́нию	According to schedule
Из го́да в год	Year in, year out; from year to year
Ровно́ в два часа́	At two o'clock sharp (exactly)
В четы́ре часа́ дня	At four P.M.
На три, четы́ре часа́	For three, four hours
В воскресе́нье	On Sunday
В понеде́льник	On Monday
Во вто́рник	On Tuesday
В сре́ду	On Wednesday
В четве́рг	On Thursday
В пя́тницу	On Friday
В суббо́ту	On Saturday
Да́же в воскресе́нье	Even on Sunday
Говори́, говори́!	Go ahead, talk all you want! (Talk, talk!)

### II. READING: ЖИТЬ ПО РАСПИСАНИЮ

Граждани́н Петро́в о́чень занято́й челове́к. Живёт он в большо́м, но́вом зда́нии, в кварти́ре до́ктора Че́хова. Обстано́вка в ко́мнате Петро́ва проста́я, но удо́бная. Около́ большо́го окна́ удо́бное крэ́сло. Пе́ред удо́бным крэ́слом проста́й стол, а ме́жду крэ́слом и проста́ым столо́м, ла́мпа. На полу́, от стёны до стёны, лежи́т кове́р.

Жил Петро́в по расписа́нию. В понеде́льник у́тром, он писа́л письмо́ сы́ну. Ровно́ че́рез час Петро́в конча́л писа́ть письмо́ и е́здил в конто́ру. Сообще́ние бы́ло удо́бное. Че́рез у́лицу от до́ма, где он жил, бы́ло но́вое метро́.



В конторѣ, Петровъ не спешилъ с новой работой. Работалъ онъ медленно, зато хорошо. Во вторникъ, ровно в два часа, онъ слушалъ английское радио, а в среду вечеромъ всегда читалъ английскую газету.

В четвергъ, в четыре часа дня, онъ всегда ѣздилъ в клубъ на собрание. В пятницу вечеромъ онъ работалъ дома: два или три часа готовилъ английский урокъ.

В субботу, после службы, онъ всегда ходилъ на урокъ английского языка.

В воскресенье рано утромъ Петровъ всегда ходилъ в церковь. В воскресенье никто не работаетъ, но Петровъ даже в воскресенье иногда ѣздилъ в контору, на три, четыре часа. И такъ онъ жилъ из года в годъ.

— Слушайте, Петровъ, — говорила секретарша Петрова, — не работайте такъ много! Ходите иногда в театръ, слушайте музыку, играйте в теннис! Вы ещё молодѣй человекъ! —

— Хорошо, хорошо! — отвечалъ Петровъ. — Говори, говори! — думалъ онъ. — Ты думаешь, я могу играть в теннис, или слушать музыку! . . . Нетъ, я занятѣй человекъ! . . .

### III. VOCABULARY

до (+ Gen.)	till, until	служба	work, job
занятѣй,	busy	сообщение	communication
-ая, -ое		сынъ	son
ковёр	carpet, rug	церковь	church
контора	office	часы (pl. only)	watch, clock
лампа	lamp	языкъ	language,
обстановка	furniture		tongue
полъ	floor	воскресенье	Sunday
почта	post office	понедельникъ	Monday
простѣй,	simple, plain	вторникъ	Tuesday
- ая, - ое		среда	Wednesday
разъ	one, one time,	четвергъ	Thursday
	once	пятница	Friday
свободный	free	суббота	Saturday
-ая, -ое			
секретарша	secretary (fem.)		

### Verbs

готовить; готовлю, готовишь, готовятъ  
петь; пою, поёшь, поютъ

to prepare  
to sing

## IV. GRAMMAR

## A. Adjective

1. Declension of the hard adjective in the singular<sup>1</sup> :

Case	Masculine	Neuter	Feminine (Review)
Nom.	но́вый	но́вое	но́вая
Gen.	но́вого	но́вого	но́вой
Dat.	но́вому	но́вому	но́вой
Acc.	{ но́вого но́вый	но́вое	но́вую
Instr.	но́вым	но́вым	но́вой (ою)
Prep.	но́вом	но́вом	но́вой

The accusative of the *masculine* adjective is like the genitive when it modifies an *animate* noun, like the nominative when it modifies an *inanimate*:

я знаю хоро́шего до́ктора; я чита́ю ру́сский жу́рнал.

Adjectives ending in -о́й (молодо́й "young") are declined exactly like но́вый, except that the stress is on the ending throughout the declension.

## 2. Peculiarities in the hard declension of the adjective :

a. In accordance with Vowel Mutation Rule B, the vowel *ы* of the ending changes to *и* after *г, к, х, ж, ч, ш, щ*:

но́вый but ру́сский, хоро́ший; но́вым but ру́ским, хоро́шим.

b. In accordance with Vowel Mutation Rule C, the vowel *о* of *unaccented* endings changes to *е* after *ж, ч, ш, щ, ц*:

но́вый, но́вого, но́вому etc., but хоро́ший, хоро́шего, хоро́шему, etc.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For the declension of the soft adjective see the next lesson. For the *plural* declension of the adjective of both types (hard and soft) see Lesson 19.

<sup>2</sup> Yet большо́й, большо́го, большо́му, in spite of *ш* preceding *о*, since here the ending is *stressed*.

## B. Verb. The imperative mood

### 1. Verbs with stems ending in a vowel:

To obtain the imperative form of a verb the stem of which ends in a *vowel*, drop the **second person singular** ending and add **й** for the *singular familiar* form, and **йте** for the *polite* and *plural* forms:

чита́й! read! (addressing a single person familiarly)

чита́йте! read! (addressing a single person politely, or a group)

### 2. Verbs with stems ending in a consonant:

To obtain the imperative form of a verb the stem of which ends in a *consonant*, drop the **third person plural** ending and add **и** for the *singular familiar* form, and **ите** for the *polite* and *plural* forms:

говори́ть:      говори́!      говори́те!      speak!

However, if the *infinitive* stress is on the *stem* of the verb, add **-ь, -ьте**:

гото́вить:      гото́вь!      гото́вьте!      prepare!

If the stem ends on *two* consonants, add the full endings: **-и, -ите**.  
 прости́ть: прости́! прости́те! excuse!  
 чи́стить: чи́сти! чи́стите! clean!

The imperative stress is on the same syllable as in the infinitive. The pronoun is used only for special emphasis: Ты чита́й! *You* read!

### 3. Irregular imperatives:

Imperatives that do not follow *exactly* the above pattern will be given in the vocabularies along with the other forms of the verb. Following are such imperatives of verbs that have already occurred:

быть:	будь!	бу́дьте!	be!
дава́ть:	дава́й!	дава́йте!	give!
есть:	ешь!	е́шьте!	eat!
еха́ть:	поезжа́й!	поезжа́йте!	ride! drive! leave!
жда́ть:	жди!	жди́те!	wait!
идти́	иди́!	иди́те!	go!

класть:	кладѣ!	кладѣте!	place! put!
писа́ть	пиши́!	пиши́те!	write!
пить:	пей!	пейте!	drink!
спать:	спи!	спите!	sleep!
ходи́ть:	ходи́!	ходи́те!	go! (repeatedly)
лежа́ть:	лежи́!	лежи́те!	lie! recline!

### C. Time expressions

#### 1. Definite duration of time:

Definite duration of time is expressed by means of the *accusative* case (without the use of prepositions):

Он чита́л два часа́.	He read [for] two hours.
Он жи́л здесь неде́лю.	He lived here [for] one week.

#### 2. Translation of "for" in time expressions:

When "for" cannot be dropped from the English sentence without changing its meaning, it is rendered by **на** with the *accusative*.

Thus, one can say "He read *for* two hours," or "He read two hours." Here the "for" must be rendered simply by the *accusative* case as shown above under (1). Note that here the action expressed by the verb lasts "two hours."

But in the sentence "He is going to Russia *for* two weeks," the "for" cannot be dropped without distorting the meaning of the sentence. This "for" must be rendered by **на** with the *accusative*. Here the action expressed by the verb does *not* last "two weeks":

Он е́дет в Росси́ю **на** две неде́ли.

3. "In, within, after the lapse of" is rendered by **че́рез** with the *accusative*:

Че́рез год он хорошо́ говори́л по-ру́сски.	Within (after) a year he spoke Russian well.
Че́рез два часа́ мы е́дем в го́род.	In two hours we drive down town.

4. "Per" or "a" (referring to time) is rendered by **в** (**во**) with the *accusative*:

Он е́здит в го́род раз <b>в</b> год.	He drives into town once a year.
Они́ пьют чай три ра́за в день.	They drink tea three times a day.

5. "At" and "on" (referring to time) are rendered by **в** (**во**) with the *accusative*:

Он едет **в** час.

He is going (leaving) at one o'clock.

Мы едем **во** вторник.

We are going on Tuesday.

### VOCABULARY BUILDING

<i>Masculine</i>		<i>Feminine Equivalent</i>	
<b>господи́н</b>	Mr., sir	<b>госпожа́</b>	Mrs., lady
<b>граждани́н</b>	citizen	<b>гражда́нка</b>	citizen
<b>сосе́д</b>	neighbor	<b>сосе́дка</b>	neighbor
<b>друг</b>	friend	<b>подру́га</b>	friend
<b>певе́ц</b>	singer	<b>певи́ца</b>	singer
<b>секретáрь</b>	secretary	<b>секретáрша</b>	secretary
<b>студе́нт</b>	student	<b>студе́нтка</b>	student
<b>уче́ник</b>	pupil	<b>уче́ница</b>	pupil
<b>учи́тель</b>	teacher	<b>учи́тельница</b>	teacher

### V. QUESTIONS

1. Где жил гражданин Петро́в? 2. Кака́я была́ обстано́вка в ко́мнате Петро́ва? 3. Что было́ о́коло большо́го о́кна? 4. Что было́ пе́ред удо́бным крэ́слом? 5. Что было́ ме́жду крэ́слом и просты́м столо́м? 6. Что лежа́ло на полу́? 7. Как жил Петро́в? 8. Что де́лал Петро́в в понеде́льник у́тром? 9. Куда́ ездил Петро́в у́тром? 10. Почему́ сообще́ние было́ удо́бное? 11. Что де́лал Петро́в во вто́рник? 12. Что де́лал Петро́в в сре́ду? 13. Куда́ ездил Петро́в в четве́рг, в четы́ре часа́ дня? 14. Где был Петро́в в суббо́ту, по́сле службы́? 15. Куда́ ходи́л Петро́в в суббо́ту, по́сле службы́? 16. Куда́ ездил Петро́в в воскресе́нье? 17. Рабо́тал ли он в конто́ре це́лый день в воскресе́нье? 18. Что де́лал Петро́в по́сле рабо́ты? 19. Что говори́ла Петро́ву секретáрша? 20. Почему́ Петро́в не игра́л в те́ннис и не слýшал му́зыки?

### VI. GRAMMAR EXERCISES

#### *Exercises with Grammar A*

a. From the first three paragraphs of the Reading Exercise write out all adjectives, giving their gender, case, and English meaning, thus:

<b>заянто́й</b>	Masculine, nominative	"busy"
<b>большо́м</b>	Masculine, prepositional	"big"

b. Give the singular declension of:

1. но́вый уро́к. 2. хоро́ший внук. 3. ру́сский журна́л. 4. го-

рѣчай чай. 5. чѣрный хлеб. 6. свободное мѣсто. 7. англійская газѣта. 8. большѣ зданіе.

c. Give the correct form of the adjectives in parentheses:

1. Подру́га (молода́я) певи́цы то́же хоро́шо поѣт. 2. Для (молодо́й) челове́ка нет мѣста в го́спитале. 3. Днѣм, она́ встрѣча́ла му́жа о́коло (городско́й) музе́я. 4. До (но́вый) магази́на мы шли два часа́. 5. Без (но́вое) пальто́ он не хо́чет ѣхать в го́род. 6. В магази́не нет (све́жее) мя́са. 7. Эта а́рия из (ру́сская) о́перы. 8. Он дал кни́гу (ми́лый) дру́гу. 9. Певи́ца пе́ла (ру́сская) пе́сню. 10. Я чита́л объ́явление в (ру́сская) газѣте. 11. Мы говори́ли о (краси́вая) же́нщине. 12. Мой друг живѣт в (большо́е, краси́вое) зда́нии. 13. Под (большо́й) сто́лом был (краси́вый) кове́р. 14. До́ктор Че́хов жил в (но́вый, бе́лый) до́ме, в (удобна́я) ко́мнате. 15. Есть (свободо́ный) мѣсто в теа́тре?

d. Supply the correct endings:

1. Америкáнец скуча́ет без англійск— ра́дио. 2. Я зна́ю, что вы заня́т—' челове́к. 3. Около краси́в— поля́ был мой дереве́нск— дом. 4. Сестра́ поѣт э́ту а́рию из ру́ск— о́перы. 5. На полу́, от удобн— крѣсла до больш—' дли́нн— стола́ лежа́л кове́р. 6. Пóсле скучн— о́перы мы ѣдем домо́й. 7. Вчера́ моя ма́ть была́ в плох—' рестора́не. 8. Я спешу́ на больш—' распро́дажу. 9. Днѣм и но́чью работа́ют на городск—' фаб́рике! 10. Че́рез ули́цу от по́чты но́в— метрó. 11. Че́рез неде́лю ба́бушка ѣдет в шумн— го́род. 12. Че́рез четы́ре неде́ли он уже́ чита́л англійск— газѣту и англійск— журна́л. 13. Ваш сын сего́дня и́дет на ру́ск— уро́к? 14. Я не хочú говори́ть с заня́т—' секретáршей. 15. В по́езде не́ было свобо́дн— мѣста.

### *Exercises with Grammar B*

a. From the Reading Exercise write out all imperative forms, giving their English meaning (5 forms in all).

b. Give all verbs hitherto learned in the singular and plural imperative forms. Check all *irregular* imperative forms.

c. Change the singular imperative forms to the plural (or polite) form and vice versa:

1. Не говори́ с секретáршей! 2. Слу́шай хоро́шую му́зыку! 3. Отвеча́й всегда́ бы́стро! 4. Иди́ туда́ пешко́м! 5. Ужина́й до́ма! 6. Обѣда́йте в рестора́не! 7. Держи́те скри́пку! 8. Спешите́ на по́чту! 9. Не забыва́йте ба́бушку! 10. Чита́йте вслу́х!

d. Change to the imperative, familiar, and polite:

1. Я даю русскую газету сестре. 2. Мы помним этот шумный город. 3. Ночью я обыкновенно закрываю окно. 4. Вы не спрашиваете о письме. 5. Вы готовите хороший обед.

### *Exercise with Grammar C*

Translate the expressions in parentheses:

1. (On Monday) я хожу в контору ровно (at two o'clock). 2. (On Tuesday) мы ездим в деревню и встречаем сестру. 3. (On Wednesday and Thursday) ваша подруга была на фабрике (at three o'clock). 4. (On Friday) я еду к подруге (for three weeks). 5. (On Saturday) они закрывали магазин. 6. «Сдается комната (for three weeks)». 7. Певица учила новую арию (an hour a day). 8. У брата урок английского языка (three times a week). 9. Я обедал в русском ресторане (once a week). 10. Мой друг слушает радио (three hours a day). 11. (Within) три года он говорил по-русски очень хорошо. 12. (In an) час я был в банке. 13. Мы едем к сыну (in) две недели. 14. Я еду в клуб (for three hours). 15. После завтрака они всегда закрывают ресторан (for an hour). 16. Он ехал трамваем (for two hours). 17. Он жил там (for a whole year). 18. Он читал (for a whole hour).

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Comrade Petr v lived in a large, beautiful building. 2. Now he is living in the apartment of [his] son. 3. He lives in a large, comfortable room. 4. Across the street is a new subway. 5. On Monday Petr v hurries downtown to [his] office. 6. The communication between the office and the house of [his] son is very convenient. 7. On Tuesday, Thursday, and Saturday Petr v dines at home. 8. On Monday, Wednesday, and Friday he dines in the city, in a good restaurant, exactly at one o'clock. 9. Breakfast and supper he always has at home with [his] son. 10. At his office comrade Petr v does not hurry with new work. 11. He works very slowly, but (for that) very well. 12. He never talks with [his] secretary about music or the theater. 13. On Sunday morning (in the morning) Petr v goes to church. 14. Then he drives to [his] office and works two or three hours. 15. In the daytime he always reads a Russian paper for three or four hours and then listens to the English radio. 16. And so Petr v lives from year to year according to a [set] schedule.

## B

1. Mr. Semyonov was a very famous singer at the opera in Leningrad. 2. He had a wonderful voice. 3. He sang there for four years, three and four times a week. 4. He was always very busy and very serious, and often said impatiently: "You think I can play golf and tennis or listen to the radio or go visiting every evening! No, I am not a free man; I am a very busy person!" 5. For about a month Mr. Semyonov was at the opera in Moscow and sang there every Monday, Wednesday, and Friday. 6. They say that he even sang on Sunday! 7. Sometimes he went (drove) to the country for a week or two. 8. In the noisy city he lived in a large, new building with a beautiful garden. 9. In his apartment was a very large room. 10. On the floor lay a black and white rug from wall to wall. 11. Next to the door there was a small but very expensive table with an expensive lamp, and between the door and the large window there was a splendid piano. 12. Yes, Mr. Semyonov loved expensive furniture! 13. Mr. Semyonov taught music to his son Pavel when Pavel was still very young. 14. At first Pavel did not want to work. 15. Mr. Semyonov always said to [his] son: "Pavel, work while (пока́) you are still young! 16. Play [your] violin and [your] piano! Never be late for (to) [your] lesson! 17. Every week read a Russian and an English book on music. 18. Go to the opera, go to the concert, but never listen to bad music! 19. Don't eat and sleep so much! Work, my son!" 20. Now Pavel can play the violin and the piano, but he does not love music. — And there is a reason for that!



*Soft adjective singular declension—Possessive pronoun-adjective singular declension—Future tense; translation of “to have” (future; abstract)*

## I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Зимой; осенью	In winter; in the fall
Весной; летом	In spring; in summer
Весь день	All day
На весь день	For the whole day
На всю неделю	For the whole week
На весь месяц	For the whole month
На весь год	For the whole year
На всю зиму	For the whole winter
На всё лето	For the whole summer
Прошлая зима, весна, осень	Last (past) winter, spring, fall
Прошное лето	Last (past) summer
До лета ещё далеко.	It's still a long time till summer.
На дачу	To the summer home (house)
На даче	At the summer home (house)
На службу	To (one's) work, job
Живут и в городе.	In the city one can also live.
Я человек рабочий.	I am a working man.
Иметь возможность	To have the opportunity
Иметь удовольствие	To have the pleasure
Это твоё дело!	That's your business (your worry)!

## II. READING: ЖИТЬ НА ДАЧЕ

Теперь февраль, последний зимний месяц. Сегодня на дворе, совсем летний день, а до лета ещё далеко: февраль, март, апрель, май.

В нашем климате весна всегда ранняя, зима поздняя, лето хорошее, а осень дождливая.

Зимой, в декабре и в январе, часто идёт снег. Я всегда буду помнить зимний вид из окна моей комнаты, — свежий снег на нашей улице, у двери нашего дома . . .

Мы живём в городе, но летом моя жена, наш сын и я будем жить в деревне. Я, конечно, не буду жить на даче всё лето. Я занятый человек. Но жена едет на дачу на всё лето.

Прошрое лето мы жили у брата моей жены. У её брата свой летний дом в очень хорошем месте. И сообщение между его летним домом и нашим городом очень удобное.

— Может быть мы будем иметь возможность жить там опять летом, — говорят жена. — Весной, их сын будет дома . . . —

— Это твоё дело. Он твой брат, а не мой, — отвечаю я.

— Конечно, он мой брат, а не твой. У твоего брата своей дачи нет! —

— Живут летом и в городе! —

— Кто будет жить летом в городе! Ты, очевидно, не помнишь, что летом я могу жить только в деревне, на свежем воздухе! —

Я не буду спорить с моей женой. Летом она не может жить в городе без свежего воздуха, а в деревне будет, конечно, скучать без хорошей оперы, хорошего театра, хорошего кино!

### III. VOCABULARY

вдруг	suddenly	конец	end
весна́	spring	летний,	summer (adj.)
весь, вся, всё	all, everything	-ья, -ее	
	everyone	лето	summer
вид	view, type, kind	может быть	perhaps
дача́	country house,	начало́	beginning
	summer home	осень	fall, autumn
дело́	business, affair	платье	dress
дождливый,	rainy	поздний	late
-ая, -ое		-ья, -ее	
зима́	winter	трудный,	difficult, hard
зимний	winter (adj.)	-ая, -ое	
-ья, -ее	wintery	успех	success
кли́мат	climate		

дека́брь (m.)	December	ма́рт	March
январь (m.)	January	апрель (m.)	April
февра́ль (m.)	February	ма́й	May

(For remaining months see next Lesson-Vocabulary.)

*Verbs*

<b>имѣть (I)</b>	to have, possess
<b>спóрить (II)</b>	to contradict, quarrel (followed by <b>с (co)</b> with the instrumental)
<b>не спорь!</b>	do not contradict! don't quarrel!

## IV. GRAMMAR

## A. Soft adjective declension in the singular

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem. (Review)</i>
Nom.	послѣдний	послѣднее	послѣдняя
Gen.	послѣднегo	послѣднегo	послѣдней
Dat.	послѣднему	послѣднему	послѣдней
Acc.	Nom. or Gen.	послѣднее	послѣднюю
Instr.	послѣдним	послѣдним	послѣдней
Prep.	послѣднем	послѣднем	послѣдней

The *soft* declension always has in its endings the soft equivalents of the hard vowels of the *hard* declension: for **ы** an **и**; for **о** an **е**; for **а** a **я**; for **у** a **ю**; (**-ый** : **-ий**; **-ого** : **-его**; **-ая** : **-яя**; **-ую** : **-юю**).

For the *plural* of the soft declension see Lesson 19.

## B. Possessive pronoun-adjectives

1. The possessive pronoun-adjectives correspond to the personal pronouns as follows:

<i>Personal</i>	<i>Possessive</i>	<i>Personal</i>	<i>Possessive</i>
<b>я</b>	<b>мой</b>	<b>мы</b>	<b>наш</b>
<b>ты</b>	<b>твой</b>		
<b>он</b>	<b>его́</b>	<b>вы</b>	<b>ваш</b>
<b>онó</b>			
<b>онá</b>		<b>онѣ</b>	<b>их</b>

2. In their endings the possessive pronoun-adjectives correspond to the gender, number, and case of the *thing possessed*:

Вот мой стол, моя кнѣга, моѣ перó; óколо моего́ стола, моѣй кнѣги, моего́ перá; я даю это моему́ дру́гу, etc.

3. Thus we have the following declension of the possessive pronoun-adjective in the singular:

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom.	мой	моё	моя́		наш	на́ше	на́ша
Gen.	моего́	моего́	моёй		на́шего	на́шего	на́шей
Dat.	моему́	моему́	моёй		на́шему	на́шему	на́шей
Acc.	N. or G. моё	моё	мою́		N. or G. на́ше	на́ше	на́шу
Instr.	моим	моим	моёй(ею)		на́шим	на́шим	на́шей(ею)
Prep.	моём	моём	моёй		на́шем	на́шем	на́шей

Like **мой** are declined **твой** “your, yours” and the reflexive possessive pronoun-adjective **свой** “my own, your own,” etc.

Like **наш** is declined **ваш, Ваш** “your, yours.”

4. Third person possessives **его, её, их** never change in form; that is, they are not declined:

<b>его</b> стол; <b>его</b> перо́; <b>его</b> кни́га	his (its) table, pen, book
<b>её</b> стол; <b>её</b> перо́; <b>её</b> кни́га	her table, pen, book
<b>их</b> стол; <b>их</b> перо́; <b>их</b> кни́га	their table, pen, book
<b>их</b> стола́; <b>их</b> пера́; <b>их</b> кни́ги	of their table, pen, book, etc.

5. A form of **свой** must be used when the possessive reflects to a *third* person subject:

Он чита́ет <b>свою́</b> кни́гу.	He reads <i>his own</i> book.
Он чита́ет <b>его́</b> кни́гу would mean:	He reads <i>his</i> (not his own, but someone else's) book.

## C. Verb

### 1. The future tense:

#### a. The future tense of the verb **быть** “to be”:

<i>Person</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1st	я <b>бу́ду</b>	I shall be	мы <b>бу́дем</b>	we shall be
2nd (fam.)	ты <b>бу́дешь</b>	you will be	вы <b>бу́дете</b>	you will be
3rd	он, -а́, -о́ <b>бу́дет</b>	he, she, it, will be	о́н <b>бу́дут</b>	they will be

b. To form the future tense of any verb,<sup>1</sup> use the proper form of **быть** together with the *infinitive* of the verb. For example the future of **чита́ть** is as follows:

<sup>1</sup> Note that this type of future tense formation holds only for the *imperfective aspect* verbs. For the future of the *perfective aspect* see Lesson 16.

<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1st	я <b>бúду</b> <b>читáть</b>	мы <b>бúдем</b> <b>читáть</b>
2nd (fam.)	ты <b>бúдешь</b> <b>читáть</b>	вы <b>бúдете</b> <b>читáть</b>
3rd	он, -á, -ó <b>бúдет</b> <b>читáть</b>	они́ <b>бúдут</b> <b>читáть</b>

## 2. Translation of "to have" in the future tense:

a. Use the construction explained in Lesson 6, introducing the *future* tense forms of the verb "to be":

У брата <b>бúдет</b> журнал.	The brother will have a magazine.
У него́ <b>бúдут</b> и журнал и книга.	He will have both a book and a magazine.

b. Note, however, that in the *negative* sentence the verb is *always* in the *neuter* 3rd person *singular*:

У него́ не <b>бúдет</b> журнала.	He will not have a magazine.
У него́ не <b>бúдет</b> ни кни́ги ни пера́.	He will have neither a book nor a pen.

c. To express *abstract* possession, the verb **имéть** "to have" should be used:

Я <b>имéю</b> удово́льствие.	I have the pleasure.
Я <b>имéл</b> возмо́жность.	I had the opportunity.
Я <b>бúду</b> <b>имéть</b> удово́льствие.	I shall have the pleasure.

## VOCABULARY BUILDING

<i>Noun</i>	<i>Adjective</i>	
вече́р	вече́рний	evening
весна́	весе́нный	spring
ле́то	ле́тний	summer
о́сень	осе́нный	fall, autumn
зима́	зи́мний	winter
дождь	дождли́вый	rainy
свет	све́тлый	light

<i>Adverb</i>	<i>Adjective</i>	
до́рого	дорого́й	dear, expensive
ми́ло	ми́лый	dear, nice
интерéсно	интерéсный	interesting
пóздно	пóздний	late
ра́но	ра́нный	early

## V. QUESTIONS

1. Сейчас февраль или март? 2. Какой последний зимний месяц? 3. Какой сегодня день? 4. До лета ещё далеко? 5. Какой месяц будет после февраля? 6. Какой месяц будет после марта? 7. Какой месяц будет после апреля? 8. Какая в нашем климате весна? 9. Какая в нашем климате зима? 10. Какое в нашем климате лето? 11. Какая в нашем климате осень? 12. Где мы живём зимой? 13. Где вы будете жить летом? 14. Где вы жили прошлое лето? 15. Почему вы не можете жить на даче всё лето? 16. Кто едет на дачу на всё лето? 17. Где дача брата жены? 18. Какое сообщение между его дачей и нашим городом? 19. Почему жена не может жить в городе летом? 20. Почему она будет скучать в деревне?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out all *soft* adjectives with their nouns, indicating their gender, case, and English meaning, as follows:

<b>последний месяц</b>	Masculine, nominative	"last month"
<b>зимний месяц</b>	Masculine, nominative	"winter month"

b. Supply the endings:

1. Я люблю зимн— воздух. 2. Сегодня свеж —, зимн — утро. 3. После жарк— погоды будет дождь. 4. Для занят— человека нет летом отдыха. 5. Я не могу ехать на дачу без летн— пальто. 6. К моему хорош— другу едет жена. 7. В дождлив— день я обыкновенно дома. 8. В жарк— погоду мы ходим гулять в поле. 9. Я всегда буду помнить мою последн— ночь в деревне. 10. Она работает с ранн— утра до поздн— вечера. 11. Они любили играть в теннис ранн— утром. 12. Я ехал домой последн— поездом. 13. Я говорил с поэтом о его последн— книге. 14. Я готовлю свеж— чай сестре. 15. Мы говорим о соседн— доме.

*Exercises with Grammar B*

a. From the Reading Exercise write out all possessive adjectives along with the nouns they modify, indicating their gender, case, and English meaning, as follows (18 forms in all):

<b>в нашем климате</b>	Masculine, prepositional	"in our climate"
<b>моей комнаты</b>	Feminine, genitive	"of my room"

b. Supply the Russian equivalent of the English words in parentheses:

1. Вот (their) дом. 2. Это (my) место. 3. (His) фамилия — Петров. 4. К (my) женé едет (her) подруга. 5. Я люблю играть в тénнис с (my) приятелем. 6. В (thine) квартирe сейчас живёт (his) товарищ. 7. Присылайте вечернюю газету (my) внуку! 8. (Her) муж едет на службу. 9. Утром она спешит на (her own) работу. 10. Я был в театре со (my own) женой. 11. (Your) жизнь интересная, а (our) жизнь очень скучная. 12. Весной в (our) магазине всегда распродажа, а осенью в (yours). 13. Около (his) дома длинный белый мост. 14. Между (our) и (your) домом будет гараж. 15. Зимой (their) сын едет в Ленинград. 16. Летом он всегда ездит в гости к (his own) бабушке.

### *Exercises with Grammar C*

a. From the Reading Exercise write out all verbs in the future tense and translate, as follows:

Я всегда буду помнить

I shall always remember.

b. Change into the future tense:

1. Я работаю на заводе. 2. Ты знаешь о новой распродаже? 3. Брат пишет письмо женé. 4. Моя соседка играет на скрипке. 5. Зимой они скучают и ждут лета. 6. Мы с приятелем обедаем дома. 7. Летом вы живёте на даче? 8. Ты слушаешь вечером радио? 9. Вы помните дождливую осень. 10. В февралé они всегда снимают квартиру в городе.

### *Exercises with Grammar C and Review*

a. Give the correct forms of the words in parentheses:

1. У (друг) свой автомобиль. 2. У (моя жена) своя дача. 3. У (приятель) русская книга. 4. У (её муж) большой дом. 5. У (ваша подруга) новое зимнее пальто. 6. У (мой хороший приятель) большая новость. 7. У (его жена) новая скатерть. 8. У (молодой механик) хорошая работа. 9. Мой автомобиль сейчас у (доктор). 10. У (её брат) своя дача. 11. У (твоя соседка) новая скрипка. 12. Мой английский журнал теперь у (инженёр).

b. Put the sentences into the past and future tenses.

c. Change the sentences into question form.

d. Change the sentences into the negative form.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. Now it is February, the last winter month. 2. It is still very cold, and it is snowing now. 3. In our climate spring starts late (is a late one) and winter begins early (is an early one). 4. The summer is fine, but fall is always rainy. 5. In winter we live in the city. 6. We love opera and theater, and often go in the evening to the movies or to the concert. 7. But in the summer my wife cannot live in the city. 8. My wife's brother has a big summer home in a beautiful spot in the country. 9. Last summer we lived there. 10. Our son also has a beautiful country home. 11. We shall live there this summer (acc.). 12. But I am a busy man and cannot spend (live) there all summer. 13. My wife, too, did not wish to live in the country all summer. 14. She is bored without the fine opera and theater of the big city.

## B

1. "Hello, Peter, where are you hurrying?" 2. "Oh, hello, Paul, I am hurrying home. 3. Today we are going (driving) to Leningrad." 4. "Are you going in your big new car?" 5. "No, we are going by train." 6. "Will you live in the old house of your grandmother?" 7. "No, we shall live in the beautiful big house of the famous poet Ivanov. 8. He is a very good friend of my brother. 9. Each one will live his own life, and do what he wants. 10. You remember, Paul, my sister is a singer; she will, of course, study aria after aria. 11. She has a very fine (excellent) voice and has sung with great success at the club 'The Red Star.' 12. Perhaps she will now have the opportunity of singing (to sing) at a club or a restaurant or even at the opera in the big city [of] Leningrad! 13. I shall work at a large new plant. 14. My work will be interesting and not very hard. 15. I shall always have early breakfast (breakfast early), and shall never be late for work. 16. My brother will, of course, write from early morning until late [in the] evening; he is again writing a book. 17. But after work we shall have the great pleasure of going to the theater, the opera, and the concert." 18. "Well, Peter, your life in the big, noisy city will never be boring." 19. "No, Paul, it will be a very interesting one. 20. But I shall always remember our life here in this little village [of] Blinsk!"



## ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

## FIFTEENTH LESSON

*Singular declension of masculines in -ок and -ец — Short form of the adjective — Declension of the interrogative pronoun — Reflexive verb*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

В нача́ле, в конце́	In the beginning, in the end
Чем он бо́лен?	What is his sickness?
У него́ жар, температу́ра.	He has fever, temperature.
Он просту́жен.	He has a cold.
Он быва́л просту́жен.	He sometimes had a cold.
У отца́ бо́лит (боле́ло) го́рло, голова́.	Father has (had) a sore throat, a headache.
У отца́ на́сморк, ка́шель.	Father has a (head) cold, a cough.
Принимáть лека́рство	To take medicine
Быть пациéнтом	To be a patient
Смея́ться над (+ instr.)	To laugh at
Весели́ться до утра́	To have a good time (make merry) till morning
Чу́вствовать себя́ <sup>1</sup> пло́хо, хоро́шо	To feel (oneself) ill, well
Хорошо́ смеётся тот, кто смеётся послéдний.	He who laughs last laughs best.

### II. READING: ПЕРВАЯ БОЛЕЗНЬ ОТЦА

Мой отéц бо́лен уже́ четы́ре ме́сяца: ию́нь, ию́ль, а́вгуст и сентя́брь.

Отéц ле́жит в го́спитале; мы ещё́ не зна́ем, **чем он бо́лен.**

В нача́ле а́вгуста он был о́чень **бо́лен**, но те́перь до́ктор дово́лен здо́ровьем отца́. Он ду́мает, что отéц бу́дет до́ма в октяб́ре, а в конце́ нояб́ря он бу́дет совсе́м здо́ров.

Эта бо́лезнь — пе́рвая бо́лезнь **отца́**. Иногда́, я по́мню, **он быва́л просту́жен**. Но да́же когда́ у **отца́ боле́ло го́рло** и́ли **был ка́шель** и́ли **на́сморк**, он не лежа́л в постéли, не ходи́л к до́ктору, не **принимáл лека́рства**... Он **просыпа́лся**, как всегда́, ра́но у́тром, бы́стро мы́лся, одева́лся и е́хал в универ-

<sup>1</sup> N.B. себя́ does not change with the person.

ситёт. А вѣчером, пѳсле рабѳты он иногда ещё встращался с приятелем и гѳтов был веселѳться до утра!

Мой отецъ всегда былъ занятъ и всегда былъ полонъ энергги. Он часто смеялся надъ нашимъ докторомъ.

— Что дѣлать, докторъ? Не могу имѣть удовольствія быть вашимъ пациентомъ. Я радъ лечѳться, но что дѣлать? Я всегда здоровъ! Хорошѳ, что не всё такъ здоровы, какъ я! —

— Смѣйтесь, смѣйтесь, — отвѣчалъ нашъ докторъ. «Хорошѳ смеётся тотъ, кто смеётся послѣдний!» —

Теперь-то мы знаемъ, какъ правъ былъ докторъ!

### III. VOCABULARY

америкѳнец (†с)	American	полный,	full
болѣзнь	disease, illness	-ая, -ое	
готовый,	ready,	постѣль	bed
-ая, -ое	prepared	правый,	right
даже	even	-ая, -ое	
довольный,	satisfied,	ребѣнок (†о)	child
-ая, -ое	pleased	рубль (м.)	ruble
здоровье	health	стрѳка	line
здоровый,	healthy, well	удовѳльствие	pleasure, joy
-ая, -ое		университѣт	university
кашель (†е) (м.)	cough	усталый,	tired
кусѳк (†о)	piece	-ая, -ое	
		шляпа	hat
июнь (м.)	June	сентябрь (м.)	September
июль (м.)	July	октябрь (м.)	October
август	August	ноябрь (м.)	November

[See also grammar D]

### Verbs

болѣть (I)	to be sick, ill
болѣть; болятъ; болятъ (used in the 3rd person only)	to hurt, pain, ache
бѳяться (II) with gen.	to be afraid of, fear
веселѳться (II)	to be merry, to make merry
вставѣть, встаю, встаѣшь, встаютъ	to get up
лечѳть(ся), лечѣ(сь), лѣчишь(ся), лѣчат(ся)	to treat (oneself), to be in care of a doctor, to treat, heal
мыть(ся), мою(сь), моѣшь(ся), моют(ся)	to wash (oneself)
поправляться (I)	to get well, recover
чѣствовать, чѣствую, чѣствуешь, чѣствуютъ (себя)	to feel (oneself)

## IV. GRAMMAR

## A. Noun

A large number of masculine nouns the stem of which ends in -ок or -ец, and some others,<sup>1</sup> drop the о or е when a declensional ending is added:

Nom.	кусóк “piece”	отéц “father”	день “day”
Gen.	кускá	отцá	дня
Dat.	кускú	отцú	дню
Acc.	кусóк	отцá	день
Instr.	кускóм	отцóм	днём
Prep.	кускé	отцé	дне

This loss of vowel will be indicated in the vocabularies as follows: отéц (†e); день (†e); кусóк (†o); звонóк (†o); ковёр (†ë); цёрковь (†o)

## B. Adjective. Short form of the adjective

1. Many Russian adjectives have a “short” form. It is obtained by dropping the long adjective endings -ый, -ой, -ий, -ие, etc., and adding the following short endings:

			Long Form	Short Form
No ending	for the masculine	singular	красíвый	красív
-а	for the feminine	singular	красíвая	красíва
-о	for the neuter	singular	красíвое	красíво
-е	for the neuter (soft)	singular	сínее	сínе
-ы or -и <sup>2</sup>	for the plural of all genders	{	красíвые	красíвы
			хорóшие	хорóшй

2. The short form of the adjective cannot be declined. It can be used only in a *predicative* function:

Профессор очень бóлен.  
Эта кнйга интерéсна.

The professor is very sick.  
This book is interesting.

<sup>1</sup> For instance: ковёр, коврá “rug”; лоб, лба “forehead.” After л, н, and р the lost vowel е is often replaced by ь: лёд, льдá “ice”; лев, львá “lion.”

<sup>2</sup> In accordance with Vowel Mutation Rule B, after г, к, х, ж, ч, ш, щ. Also with soft declension adjectives.

The *long* form *must* be used whenever the adjective is used *attributively*:

Мы живём в **красивом** здании. We live in a beautiful building.

It is also used when "one" is expressed or understood:

Какой он **здоровый**! What a healthy one he is!

### 3. Consonants in final position:

The elimination of the long ending in the masculine forms of the adjective often leaves a group of consonants in final position. In such case **е** (**ё**) is usually inserted before the final **л**, **м**, or **н**; and **о** before all other final consonants; **е** replaces **ь**<sup>1</sup>:

больной, <b>болен</b>	sick, ill
удобный, <b>удобен</b>	comfortable
умный, <b>умен</b>	clever
короткий, <b>короток</b>	short, brief

But notice: полный, **полон** full

### 4. The following *short* forms are particularly common:

болен, больна́, больно́, больны́	sick, ill
доволен, довольна́, дово́льно, дово́льны (+instr.)	satisfied
гото́в, гото́ва, гото́во, гото́вы	ready
здоров, здоро́ва, здоро́во, здоро́вы	well, healthy
за́нят, занята́, за́нято, за́няты	busy
по́лон, полно́а, полно́, полны́	full
Прав, права́, пра́во, пра́вы <sup>2</sup>	right, correct
свобо́ден, свобода́, свобода́но, свобода́ны	free
уме́н, умна́, умно́, умны́	clever

### 5. The following adjective is used only in its *short* form:

рад, ра́да, ра́до, ра́ды glad, happy

## C. Pronoun

Full declension of the *interrogative* pronouns **кто** "who" and **что** "what":

Nom.	<b>кто</b>	who	<b>что</b>	what
Gen.	<b>кого́</b>	of whom	<b>чего́</b>	of what
Dat.	<b>кому́</b>	to whom	<b>чему́</b>	to what
Acc.	<b>кого́</b>	whom	<b>что</b>	what
Instr.	<b>кем</b>	with whom	<b>чем</b>	with what
Prep.	<b>ком</b>	about whom	<b>чем</b>	about what

<sup>1</sup> The various exceptions to this general statement cannot be considered in this elementary text.

<sup>2</sup> The long form **пра́вый**, -ая, -ое also means "right" in a directional sense:

Я пишу́ **пра́вой** руко́й.  
Пра́вый бе́рег реки́.

I write with the right hand.  
The right bank of a river.

**D. Verb**

1. The Russian reflexive verb is characterized by the unchanging endings **-ся** or **-сь**.

**-ся** is added whenever the verb ends in a consonant, in **й**, or in **ь**. It contracts to **-сь** after vowels.

2. Conjugation of the reflexive verb **одеваться** "to get dressed, to dress oneself":

**PRESENT TENSE***Singular*

я одева́ю + <b>сь</b>	I dress (myself)
ты одева́ешь + <b>ся</b>	you dress (yourself)
он, она́, оно́ одева́ет + <b>ся</b>	he, she, it, dresses (him-, her-, itself)

*Plural*

мы одева́ем + <b>ся</b>	we dress (ourselves)
вы, Вы одева́ете + <b>сь</b> (fam. & pol.)	you dress (yourselves)
они́ одева́ют + <b>ся</b>	they dress (themselves)

**PAST TENSE**

Singular	я, ты, он одева́лся; она́ одева́лась; оно́ одева́лось
Plural	мы, вы, Вы, они́ одева́лись

**IMPERATIVE**

одева́йся!

одева́йтесь!

*Note:* **-ся**, **-сь** are contractions of the reflexive pronoun **себя́** "oneself, myself, yourself," etc. When the verb is used with a direct object other than "oneself," it does *not* take the ending **-ся**, **-сь**:

	Я одева́юсь.	I dress <i>myself</i> .
but:	Я одева́ю ребёнка.	I dress the <i>child</i> .

3. Not all verbs in **-ся**, and **-сь** are reflexive in their meaning:

начина́ться (I) "to begin"    конча́ться (I) "to end"  
просыпа́ться (I) "to wake up"    Я просыпа́юсь. I wake up.

сади́ться: сажу́сь, сяди́шься, сядя́тся "to sit down"  
Я сажу́сь за стол.    I sit down at the table.  
(N.B. no "myself" in English)

смея́ться, смею́сь, смеёшься, смею́тся "to laugh"

As their translation indicates these verbs are *not* “reflexive” in English, that is they do not use “self.”

4. Some verbs in *-ся* or *-сь* express mutual (reciprocal) action: *встречаться* “to meet” (*one another*, not *oneself*!):

Я встречаюсь с другом. I meet a friend.

*Встречаться* (I) must be used with *с* (co) and the *instrumental*, while the nonreflexive *встречать* takes its direct object in the *accusative* case without any preposition:

Я встречаю друга. I meet a friend.

## V. QUESTIONS

1. Где отец уже четыре месяца: июнь, июль, август и сентябрь? 2. Почему отец в госпитале? 3. Чем отец болен? 4. Когда был отец очень болен? 5. Доволен ли теперь ваш доктор здоровьем отца? 6. Когда будет отец совсем здоров? 7. Болел ваш отец часто? 8. Бывал ли он иногда простужен? 9. Что у отца иногда болело? 10. Бывали ли у отца часто кашель и насморк? 11. Что он принимал, когда он был простужен? 12. Что он делал утром? 13. Куда он ездил? 14. С кем он встречался вечером? 15. Был ли отец всегда занят? 16. Над кем часто смеялся отец? 17. Что он говорил доктору? 18. Что отвечал отцу доктор?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercise with Grammar A*

Give correct case forms of the Russian nouns in parentheses:

1. Мать скучает без (ребёнок). 2. У моего брата в квартире нет нового (ковёр). 3. Наша соседка готовила обед (ребёнок). 4. Сегодня моя жена и я идём в универсальный магазин за (ковёр). 5. Я спрашивала свою подругу о её (ребёнок). 6. Я не мог мыться три (день), так как не было горячей воды. 7. Мы никогда не ходим в театр (день). 8. Он всегда встречался с (американец) в клубе. 9. У его (отец) был большой и очень красивый дом в городе. 10. Теперь доктор очень доволен здоровьем нашего (отец).

### *Exercises with Grammar B*

a. From the Reading Exercise write out all *short* adjective forms, giving their gender, number, and English meaning, as follows:

**болен** Masculine, singular “sick”

b. Replace the adjectives in parentheses by the correct *short* forms:

1. Сегодня моя подру́га бу́дет о́чень (заня́тая). 2. Э́тот ребёнок (больно́й), а тот (здоровый). 3. Все зна́ли, что наш о́тец (у́мный). 4. Вчера́ собра́ние в клубе́ бы́ло о́чень (ску́чное). 5. В воскресе́ние я бу́ду (свободо́ный), а мой брат бу́дет (занято́й). 6. В на́шем кли́мате о́сень все́гда (дождли́вая). 7. На́ша сосе́дка бы́ла (молода́я) и люби́ла весели́ться. 8. Твой ребёнок никогда́ не бу́дет (больно́й). 9. Утром я все́гда (по́лная) эне́ргии. 10. Э́то ме́сто бу́дет (удобо́ное) для ребёнка.

### *Exercise with Grammar C*

Change the following sentences into questions, replacing the bold face expressions by proper forms of **кто** or **что** and observing correct word order, thus: я чита́ю **но́вую кни́гу**: **что** я чита́ю?

1. Я все́гда бу́ду по́мнить кузнеца́. 2. Паке́т на столе́. 3. У бра́та нет своего́ автомоби́ля. 4. Я не хочу́ принима́ть лека́рства. 5. Я ча́сто задава́л э́тот вопро́с сестре́. 6. Она́ любит своего́ ребёнка. 7. Они́ все́гда гото́вы спо́рить с отцо́м. 8. Вы дово́льны своёй жи́знию? 9. На да́че мы бу́дем ча́сто встре́чаться с амери́канцем. 10. Мы бо́имся ду́мать о́ его́ серьё́зной боле́зни. 11. В ма́рте мы ещё́ не ду́маем о́ да́че. 12. Оте́ц все́гда гото́в весели́ться с вну́ком. 13. Сосе́дка смея́лась над подро́гой. 14. Мы смея́лись над её исто́рией.

### *Exercises with Grammar D*

a. From the Reading Exercise write out all reflexive verbs, giving their English meaning, as follows:

**Он просыпа́лся.**

He awoke (woke up).

b. Put the following sentences (1) into the present; (2) into the past; (3) into the future:

1. Он (мы́ться) у́тром, а ты (мы́ться) ве́чером. 2. Вы бы́стро (одева́ться). 3. Онí (просыпа́ться) то́лько к за́втраку. 4. Мы (лечи́ться) у ва́шего до́ктора. 5. В Лени́нграде ты ча́сто (встре́чаться) с твои́м отцо́м. 6. На да́че она́ хоро́шо (попра́вляться). 7. Оте́ц (смея́ться) над ве́черней газе́той. 8. Она́ (чу́вствовать себя́) пло́хо. 9. Товáрищ Ива́нов все́гда (мы́ться) горя́чей водо́й. 10. На парохо́де мы (весели́ться). 11. Ребе́нок (бо́яться) до́ктора. 12. Мы (чу́вствовать себя́) о́чень хоро́шо.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. Our father was always very healthy. 2. He was always full of energy and was always ready to have a good time (be merry). 3. Sometimes he had a (head) cold or a cough. 4. But he never stayed (lay) in bed. 5. As always, he woke early, dressed quickly, had breakfast, read his Russian paper, and went to the university. 6. He never went to the doctor and never took medicine. 7. He often laughed at our doctor. 8. He laughed and said: "I can't have the pleasure of being your patient, doctor. I would gladly (am glad to) be treated, but I am always so healthy." 9. But now he is very sick. 10. He has been (lies) in the hospital for four months, June, July, August, and September. 11. We do not know what his sickness is. 12. But our doctor says that our father is very ill. 13. He does not know when father will be at home again; perhaps (at) the end of October or (at) the beginning of November. 14. We shall all be very happy when father is (will be) well again.

## B

1. It is already very late but Sonya is still lying in bed. 2. In her little room it is warm, but outside (out of doors) it is cold and it is raining. 3. Good weather or bad, when Sonya is well (healthy) she gets up early, is full of energy, and works from early morning till late [in the] evening. 4. But today Sonya feels ill; she has a headache and a sore throat. 5. But she has no temperature. 6. Perhaps she has only a cold, a simple cough, or a head cold. 7. It is time to get up! 8. Sonya always meets her dear friend Nina on the way to work; she is never late. 9. And so Sonya slowly gets up, washes, and slowly gets dressed (dresses). 10. She sits down at the table. 11. Usually, she eats a hearty (big) breakfast, but today she drinks only hot tea and eats a piece of black bread without butter. 12. Sonya gets up from (из за and gen.) the table and opens the window. 13. There is not a cloud in the sky now; it is warm outside now, and the air is fresh. 14. Suddenly Sonya feels quite well again. 15. "I cannot lie in bed all day, listen to the radio, and be bored," thinks Sonya; "I am a busy person and a healthy one! 16. And my friend Nina is waiting [for] me (меня) at the office." 17. Sonya puts on hat and coat, closes the window and the door, and goes quickly to the office. 18. She is again the happy, healthy Sonya, and full of energy!



## ADDITIONAL READING MATERIAL

*Based on the vocabulary and grammar of the preceding lessons*

## У БАБУШКИ В ДЕРЕВНЕ.

Я ещё не знаю где я буду жить летом. Конечно, теперь только ноябрь и до лета ещё далеко.

Прошлoе лётo мы с братом жили у бабушки на даче. Зимой бабушка всегда жила в своём большoм городском доме. В начале июня она всегда говорила: — Летом мне не место в шумном городе. Хотите быть всегда здоровы и не болеть и не ходить к доктору, уезжайте летом из города. Природа лечит человека. —

Никто с бабушкой не спорил. Мы знали, что «бабушка всегда права».

Жизнь у бабушки в деревне шла по расписанию. Каждое утро все в доме просыпались рано, завтракали, а потом помогали бабушке по хозяйству. У бабушки всегда было много работы и в доме и на дворе.

Днём и вечером мы были свободны и могли делать что хотели. Днём в хорошую погоду мы иногда ездили к соседу играть в теннис или ходили гулять. Мы всегда очень любили природу. Я всегда буду помнить, какое это удовольствие гулять в поле или около реки. Летнее небо было всегда синее, а воздух свежий, здоровый...

В плохую погоду мы тоже не скучали: мы читали вслух, играли в карты, слушали как бабушка играла на рояле. Я не умею играть ни на рояле, ни на скрипке, но мой брат хорошо играет на скрипке. Он часто играл с бабушкой; бабушка играла на рояле, а брат на скрипке.

Вечером мы иногда ездили в соседний город в кино. Бабушка в кино никогда не ездила. — Это городское удовольствие, — говорила она, — будете ездить в кино осенью или зимой. Летом надо быть на свежем воздухе целый день, а вечером надо идти рано спать.

Кто мог спорить с бабушкой? Конечно, она была права!

## ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

## SIXTEENTH LESSON

### ASPECTS OF THE RUSSIAN VERB

This Lesson has been given rather more than the usual space and has been divided into two parts, in order to introduce the student to this very important feature of the Russian language as gradually as possible and to provide the greatest possible amount of exercise material. Part A acquaints the student with the fundamentals, Part B with the more advanced characteristics of this typical feature of the Russian Verb System.

#### PART A

#### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Мне не надо спешить	I don't have to, need to hurry
После того как . . . (он) погулял	After . . . he had taken a walk
То, что . . .	That which. . .
Быть вторым Пушкиным	To be a second Pushkin (Note the instrumental case in this construction.)

#### II. READING: ВИКТОР ИВАНОВИЧ -- ПОЭТ

Виктор Иванович Светлов — поэт. Он нигде не работает и каждое утро, когда он просыпается он думает: — как хорошо, что я не механик, не инженер, не доктор и не профессор. Мне не надо спешить на работу. Утром я могу спокойно лежать в постели, читать, думать, слушать музыку по радио . . .

Виктор Иванович просыпался поздно, медленно мылся, брлся и одевался, а потом, после того как он помылся, побрлся и оделся, он любил погулять в парке. Свежий воздух, природа..! Какое удовольствие погулять час, два в прекрасном парке. Как хорошо, что мне не надо сидеть целый день в конторе или работать на заводе. —

Но говоря́т, что «кто не рабо́тает — тот не ест» и, оче-  
видно, о́ни пра́вы, пото́му что **после то́го как** Ви́ктор Ива́но-  
вич **погуля́л** в па́рке, он всегда́ шёл домо́й, сади́лся за сво́й  
рабо́чий стол и начина́л писа́ть.

Ви́ктор Ива́нович писа́л ме́дленно. **После то́го как** он  
**написа́л** две, три стро́ки, он всегда́ чита́л вслух то, что он  
**написа́л**, слу́шал, ду́мал: — хоро́шо ли э́то? Потóм о́пять  
начина́л писа́ть, о́пять чита́л вслух, о́пять ду́мал: — **написа́л**  
ли я то, что хоте́л **написа́ть**?

Ви́ктор Ива́нович ещё́ совсе́м молодóй челове́к, но он  
уже́ изве́стный поэт. Его́ последняя́ кни́га импе́ла большо́й  
успе́х и в журна́ле «Поэт» о Ви́кторе Ива́новиче **написа́ли**,  
что он — «второ́й Пу́шкин»!

Ви́ктор Ива́нович коне́чно зна́ет, что он не «второ́й Пу́ш-  
кин». Он ча́сто говори́л: я бу́ду всю жизнь свою́ писа́ть и  
писа́ть; мо́жет бы́ть то, что я **напишу́** бу́дет не пло́хо, но  
**быть второ́м Пу́шкиным** ни́кто не мо́жет! —

### III. VOCABULARY

#### *Verbs and Their Aspects*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
бри́ться; бре́юсь, бре́ешься, бре́ются;	побри́ться (бри́ться)	to shave
гуля́ть (I)	погуля́ть (I)	to take a walk
ду́мать (I)	поду́мать (I)	to think
лежа́ть (see L. 8)	полежа́ть (лежа́ть)	to lie
мы́ться (see L. 15)	помы́ться (мы́ться)	to wash (oneself)
начина́ть (I)	нача́ть; начну́, начинёшь начну́т	to begin
одева́ться (see L. 15)	оде́ться; одену́сь, оде́нешься, одену́тся	to dress (oneself)
писа́ть (see L. 6)	написа́ть (писа́ть)	to write
рабо́тать (I)	порабо́тать (I)	to work
сиде́ть; сижу́, сиди́шь, сидя́т	посиде́ть (сиде́ть)	to sit
слу́шать (I)	послу́шать (I)	to listen
чита́ть (I)	почита́ть (I)	to read

N.B. Verb in parentheses behind the Perfective form in-  
dicates that the Perfective verb is conjugated exactly like the  
Imperfective. In subsequent vocabularies the verbs will al-  
ways be given in this manner.

## IV. GRAMMAR

## A. Basic characteristics of the Imperfective and Perfective Aspects:

1. Almost all Russian verbs are either of the *imperfective* or of the *perfective* aspect.

2. The *imperfective* aspect of the verb indicates a *continuous* (durative), repeated (iterative), or *habitual* action:

я пишу́ I am writing, keep on writing, am in the habit of writing.

3. The *perfective* aspect indicates a *completed* or *to be completed* action:

я написа́л I wrote, have written, had written.

я напишу́ I shall write, shall complete the action of writing.

4. The imperfective aspect appears in all *three tenses*: in the *present*, the *past*, and the *future*.

5. The perfective aspect appears only in *two tenses*: in the *past* and in the *future*. *It has no present tense!* The form of the perfective verb that looks like a present tense form has a *future* meaning. The perfective verb can *never* have a future constructed with the verb *быть* "to be".

## B. Sample Sentences

The following sentences illustrate the meaning and use of the aspects in the *past* and *future* tenses:

## Imperfective Aspect

- |   |  |
|---|--|
| a. Я ка́ждый день писа́л.                     | I wrote (was writing) every day. <sup>1</sup>    |
| Я бу́ду ка́ждый день писа́ть.                 | I shall write (be writing) every day.            |
| b. Он писа́л письмо́, когда́ я вошёл.         | He was writing a letter when I came in.          |
| Он бу́дет писа́ть письмо́, когда́ ты войдёшь. | He will be writing a letter when you come in.    |
| c. Сего́дня я писа́л три часа́.               | I have been writing (I wrote) three hours today. |
| За́втра я бу́ду писа́ть три часа́.            | I shall write (be writing) three hours tomorrow. |

<sup>1</sup> "I was writing" is very often rendered by "I wrote" in English, even though the progressive idea is being expressed.

## C. ASPECT-TENSE TABLE

Imperfective Aspect		Perfective Aspect	
Present Tense			
я пишу	I write, am writing, am in the habit of writing, etc.	NONE	
ты пишешь			
он пишет			
мы пишем			
вы пишете			
они пишут			
Past Tense			
я, ты, он писал	I was writing, I have been writing, I had been writing, etc.	я, ты, он написал	I wrote, I have written, I had written, you wrote, you have written, etc.
я, ты, она писала		я, ты, она написала	
мы, вы, они писали		мы, вы, они написали	
Future Tense			
я буду писать	I shall write, I shall be writing, you will write, you will be writing, etc.	я напишу	I shall write, you will write, etc.
ты будешь писать		ты напишешь	
он будет писать		он напишет	
мы будем писать		мы напишем	
вы будете писать		вы напишете	
они будут писать		они напишут	

Note carefully that the *perfective* verb can never have a future constructed with the verb **быть** "to be."

In the sentences under (a) above the action of writing is *repetitive* or *habitual*.

In the sentences under (b) the action of writing is *progressive*.

In the sentences under (c) the action of writing is *continuous* (its extension is specifically indicated).

In each instance the *imperfective* had to be used.

### Perfective Aspect

Он вчера **написа́л** письмо́. Yesterday he wrote (completed writing) a letter.

Он за́втра **напи́шет** письмо́. Tomorrow he will write (complete writing) a letter.

Note that in these sentences the action of writing is *not* repetitive, *not* habitual, *not* progressive, *nor* is its extension *specifically indicated*. The use of the *perfective* aspect of the verb "to write" makes it clear that we are dealing here with a *completed* action or with *one that is to be completed*.

C. (See page 133)

### D. Perfective with the prefix ПО

This perfective generally expresses *brevity*, *informality*, or *lack of strain* or *intensity* in an action:

Он **порабо́тал**. He worked for a while.

Он **почита́л** газе́ту. He read the paper (casually, briefly).

Он **лю́бит** хоро́шо **поку́шать**. He likes to have a good bite to eat.

Он **поговори́л** с хозя́ином. He had a chat with the landlord.

Она́ **погуля́ла** в па́рке. She took a walk in the park.

### V. QUESTIONS

1. Где рабо́тает Ви́ктор Ива́нович Светло́в? 2. Он инже́нёр или до́ктор? 3. Куда́ он спеши́т у́тром? 4. Что он де́лает у́тром? 5. Ра́но ли просыпа́ется Ви́ктор Ива́нович? 6. Где он за́втракает? 7. Что де́лал Ви́ктор Ива́нович по́сле за́втрака? 8. Люби́л ли он приро́ду? 9. Что де́лал Ви́ктор Ива́нович по́сле того́ как он погуля́л в па́рке? 10. Бы́стро ли он писа́л? 11. Что написа́ли о Ви́кторе Ива́новиче в журна́ле «Поэ́т»? 12. Ду́мал ли Ви́ктор Ива́нович, что он «второ́й Пу́шкин»?

## VI. EXERCISES

1. Write out all *perfective* verbs occurring in the Reading Exercise.

2. Conjugate all Perfective verbs in the *past* and *future* tenses.

3. In the Reading Exercise change all Perfective verbs into *imperfectives* and observe the resultant change in the meaning of the sentences.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

1. I do not like to write. 2. But today I have to write a letter to my father. 3. I write for a while and then I listen for a while to the radio and then I write again for a while. 4. After I had finally written the letter, I had a bite to eat. 5. I like to eat well and then to stroll in our beautiful park. 6. Yesterday I walked for four hours without a rest. 7. But at home I rested (lay) for an hour or two on the comfortable sofa, sat for a while in the easy chair at the window, thought a little, and began to write that letter to my father. 8. I wrote and wrote, but what (that) I wrote was very bad. 9. I had to start the letter from the very beginning (completely from the beginning). 10. Now I am glad that I have finally written it. 11. It is already late. 12. I shall now shave and dress quickly, because in the evening I always go to the movies or to the club.

PART B
--------

## I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

С тех пор как	Since the time that
Однажды	Once, once upon a time
Заранее	Beforehand, in advance
Пока	So long as, while
Заниматься хозяйством	To keep house
Купить за рубль, доллар	To buy for a ruble, a dollar
Купить за два, три рубля, доллара	To buy for two, three rubles, dollars
Ходить (пойти, поехать) за покупками	To go (drive) shopping
Закусить и выпить чашку чая, кофе	To have a snack (bite) and (drink) a cup of tea, coffee
Смотреть программы по телевизору	To watch (see) television programs
Как только	As soon as

## II. READING: НА ГЛАВНОЙ УЛИЦЕ

С тех пор как Алексѣй Ива́нович и его жена́ Ольга **приѣхали** в США<sup>1</sup>, онѣ жили в маленьком городе, в штате Илинойс<sup>2</sup>.

Алексѣй Ива́нович инженер. Он работает в конторе большого, нового завода, а Ольга **занимается хозяйством**. Онѣ живут в небольшой, удобной квартире в центре города, на главной улице.

Алексѣй Ива́нович **начинал** свой рабочий день рано. Иногда он **уезжал** на службу, когда Ольга ещё спала.

Ольга простая и добрая женщина. Она любила **заниматься хозяйством** и всё делала быстро и весело: с удовольствием **убирала** квартиру, **мыла, чистила, ходила за покупками, готовила** обед...

Как только Ольга **убрала** квартиру, **вымыла** и **вычистила** всё, **сделала** покупки и **приготовила** обед, она любила **посидеть** в удобном кресле у окна и **посмотреть** из окна на шумную жизнь главной улицы.

<sup>1</sup> США—Соединённые Штаты Америки—United States of America.

<sup>2</sup> Иллинойс—Illinois.



Большо́й ли го́род и́ли ма́ленький, а гла́вная у́лица все́де одина́кова. Тут все́гда **увиди́шь** и гости́ницу, и кино́, и банк, и по́чту, и универса́льный магази́н.

С ра́ннего утра́ до по́зднего ве́чера на гла́вной у́лице шум, толпа́, движе́ние...

Ольга зна́ла, что в понеде́льник, в час дня на гла́вной у́лице все́гда **увиди́шь** до́ктора Джо́нса. Ка́ждый понеде́льник до́ктор Джонс **приходи́т** в рестора́н «Том и Бил», где он **встреча́ется** со своим прия́телем до́ктором Ричардсо́ном.

Ка́ждую сре́ду в четы́ре часа́ дня **приезжа́л** на такси́ профе́ссор Браун. Э́тот высо́кий, худо́й челове́к все́гда спеши́л...

Когда́ Ольга **ви́дела** на гла́вной у́лице большо́й, си́ний автомоби́ль пе́ред зда́нием ба́нка, она́ зна́ла, что се́годня пята́ница и госпожа́ Смит **прие́хала** в го́род **за поку́пками**. Ольга **зара́нее** могла́ сказа́ть, что **бу́дет де́лать** госпожа́ Смит. Нача́ла она́, конечно́, **пойде́т** в банк, пото́м она́ **пойде́т** на по́чту, пото́м **встре́тит** подро́гу и они́ **пойду́т** в рестора́н, **закуси́ть** и́ли **выпи́ть ча́шку ко́фе**. Нако́нec она́ **пойде́т** с подро́гой в универса́льный магази́н и че́рез час, два, весе́лая и дово́льная, она́ **уе́дет** домо́й на своём си́нем автомоби́ле.

— Я **ви́жу**, что ты ско́ро **смо́жешь** написа́ть исто́рию на́шего го́рода, — смея́лся Алексе́й Ива́нович.

— Ну, не зна́ю **напишу́** ли я кни́гу о на́шем го́роде, — отве́чала Ольга, — но **пока́** мы живём тут в кварта́ле на гла́вной у́лице, мне не на́до ни **смотре́ть** програ́ммы по телеви́зору, ни **ходи́ть** в кино́. —

### III. VOCABULARY

библиоте́ка	library	ско́ро	soon
везде́	everywhere	споко́йный,	quiet, peaceful
весёлый,	merry, jolly	-’ая, -’ое	
-’ая, -’ое		такси́	taxi
гла́вный,	main, chief	телеви́зор	television (set)
-’ая, -’ое		толпа́	crowd
движе́ние	movement	худо́й,	thin, skinny
до́ллар	dollar	-’ая, -’ое	
нако́нec	finally	це́нтр	center
одина́ковый,	same, identical,	шта́т	state
-’ая, -’ое	equal	шум	noise
отку́да	whence, from where		

Большой ли город или маленький, а главная улица везде одинакова. Тут всегда **увидишь** и гостиницу, и кино, и банк, и почту, и универсальный магазин.

С раннего утра до позднего вечера на главной улице шум, толпа, движение...

Ольга знала, что в понедельник, в час дня на главной улице всегда **увидишь** доктора Джонса. Каждый понедельник доктор Джонс **приходит** в ресторан «Том и Бил», где он **встречается** со своим приятелем доктором Ричардсоном.

Каждую среду в четыре часа дня **приезжал** на такси профессор Браун. Этот высокий, худой человек всегда спешил...

Когда Ольга **видела** на главной улице большой, синий автомобиль перед зданием банка, она знала, что сегодня пятница и госпожа Смит **приехала** в город **за покупками**. Ольга **заранее** могла **сказать**, что **будет** делать госпожа Смит. Сначала она, конечно, **пойдет** в банк, потом она **пойдет** на почту, потом **встретит** подругу и они **пойдут** в ресторан, **закусить** или **выпить** чашку кофе. Наконец она **пойдет** с подругой в универсальный магазин и через час, два, веселая и довольная, она **уедет** домой на своем синем автомобиле.

— Я **вижу**, что ты скоро **сможешь** **написать** историю нашего города, — смеялся Алексей Иванович.

— Ну, не знаю **напишу** ли я книгу о нашем городе, — отвечала Ольга, — но **пока** мы живем тут в квартире на главной улице, мне не надо ни **смотреть** **программы** по **телевизору**, ни **ходить** в кино. —

### III. VOCABULARY

библиотека	library	скоро	soon
везде	everywhere	спокойный,	quiet, peaceful
веселый,	merry, jolly	-ая, -ое	
-ая, -ое		такси	taxi
главный,	main, chief	телевизор	television (set)
-ая, -ое		толпа	crowd
движение	movement	худой,	thin, skinny
доллар	dollar	-ая, -ое	
наконец	finally	центр	center
одинаковый,	same, identical,	штат	state
-ая, -ое	equal	шум	noise
откуда	whence, from		
	where		

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
приезжа́ть (I)	прие́хать (е́хать)	to arrive (by vehicle)
приходи́ть (ходи́ть) смотре́ть, смотрю́, смо́тришь, смо́трят спеши́ть (II)	прийти́ (идти́) посмотре́ть (like смотре́ть) заспеши́ть (II)	to arrive (on foot) I. to look; P. take a look to hurry, start hurrying
спра́шивать (I)	спроси́ть; спрошу́, спро́сишь, спро́сят	to ask (a question)
убира́ть (I)	убра́ть; уберу́, убере́шь, уберу́т	to clean, tidy up, remove
уезжа́ть (I)	уе́хать (е́хать)	to drive away, off
хоте́ть; хочу́, хóчешь, хотя́т	захоте́ть (хоте́ть)	I. to wish, want; P. to get the desire
чи́стить; чи́щу, чи́стишь, чи́стят	вы́чистить (чи́стить)	I. to clean, cleanse; P. to clean, cleanse thoroughly

## IV. GRAMMAR

## A. Further functions of the perfective aspect

In Part A several functions of the *perfective* aspect have been discussed and illustrated, particularly its use to express the *completion* of an action or the *termination* of a state.

The *perfective aspect* can also express:

1. the *beginning* of an action or a state:

Он закрича́л  
Она́ запела́

He began to shout  
She began to sing

2. a *single, instantaneous* action or state, one suddenly begun and suddenly ended:

Он кри́кнул  
Он чихну́л

He gave a shout  
He sneezed

The verb **крича́ть** may serve to indicate the variety of meanings conveyed by the Russian verb-aspect:

a. крича́ть:	Ребе́нок крича́л	The child cried
	весь день.	all day.
b. покрича́ть:	Он покрича́л.	He cried a little.
c. закрича́ть:	Он закрича́л.	He began shouting.
d. кри́кнуть:	Он кри́кнул	He gave a shout
	и зати́х.	and fell silent.

## B. Formation of the perfective aspect

From the various examples in Section A it can be seen that the aspect forms are, generally, rather closely related. They are usually differentiated by means of 1) Prefixes; 2) Infixes; 3) the change of the root vowel and/or consonant; 4) different stems: брать (imperf.): взять (perf.); говори́ть (imperf.): сказа́ть (perf.). A helpful device for memorizing the verbs is to group them according to their aspect-formation, for example:

### 1. By means of prefixes:

**ВЫ:** ВЫмы́ть(ся); ВЫчи́стить  
**ЗА:** ЗАпе́ть; ЗАкрича́ть; ЗАхоте́ть; ЗАспеши́ть  
**НА:** НАписа́ть  
**ПО:** ПОдума́ть; ПОгуля́ть; ПОсиде́ть  
**ПРИ:** ПРИгото́вить, ПРИе́хать  
**С:** Сде́лать; Смочь; Спеть

### 2. with the typical *imperfective infix* ВА:

одеВА́ться (Imperf.): оде́ться (Perf.); открывА́ть (Imperf.):  
откры́ть (Perf.)

### 3. with the typical *perfective infix* НУ:

крича́ть (Imperf.): кри́кНУть (Perf.); чиха́ть (Imperf.):  
чихНУть (Perf.)

### 4. by means of root *vowel and/or consonant change*:

отвеЧА́ть (Imperf.): отве́ТИТЬ (Perf.); получа́ть (Imperf.):  
получи́ть (Perf.)

For a listing of verbs used in this text arranged according to their aspect-formation, see Table 15 in the Appendix.

C. The verbs **ходить** and **ездить**

There are certain verbs of motion, the so-called "double imperfective verbs" (indeterminate — determinate; see Lesson 25), which by their very nature cannot have *perfective* forms. They use their second imperfective form, the so-called "determinate" (or "actual") *plus a prefix* as their *perfective aspect*. Two of the most frequently used verbs of this type which the student already knows are **ходить** and **ездить**. For their *perfectives* they use prefixed forms of **идти** and **ехать**, respectively.

Imperf. Я <b>хож</b> у в шко́лу.	I go (habitually) to school, attend school.
Perf. Я за́втра пойд <sup>у</sup> в шко́лу.	I shall go to school tomorrow.
Imperf. Я <b>е́зж</b> у в го́род.	I commute to town (habitually back and forth).
Perf. Я за́втра пое́ду в го́род.	I shall drive to town tomorrow.

Note that the future of **ходить** and **ездить** will *always* be formed with a form of **быть**: Я **б**у́ду **хо**дить; он **б**у́дет **е**здить, while the future of **идти** and **ехать** can *never* be formed with **быть**: Я пойд<sup>у</sup>; он пое́дет.

Note also that a double imperfective verb like **ходить** or **ездить** when used with a prefix *does change* in meaning but *not in aspect*, thus **ПРИ**езжа́ть (to arrive) remains *imperfective* and must use **при**ЕХАТЬ for its *perfective*; Ухо́дить (to go away) remains *imperfective* and must use уЙТИ for its *perfective*.

D. The verbs **говори́ть** (Imperf.) and **ска́зать** (Perf.)

**Говори́ть** is used when referring to the process of speaking or to "speaking in general": Он **говори́т** мно́го; оні́ **говора́т** по-ру́сски.

**Ска́зать** is used when making a *definite* statement or conveying information:

Она́ **ска́зала**: я иду́ тепе́рь домо́й.

Я **скаж**у́ бра́ту, куда́ я е́ду.

Note that **ска́зать** cannot express the *repetitive* or *habitual* action of "conveying information," or of "making a definite statement." In such a context **говори́ть** must be used:

Он **всегда́ говори́л**: я занято́й челове́к.

Use **говорить** with **с (co)** and the *instrumental* to render "to speak (talk) with, to have a conversation with":

Вчера я **говорил** с моим другом; **говорили** вы с учителем?

**E. In a negative command the imperfective is normally used**

**Не говорите**, когда он  
читает вслух!

Do not speak when he is  
reading aloud!

**Не ждите** учителя!

Do not wait for the teacher!

## V. QUESTIONS

1. Где жили Алексѣй Ива́нович и его жена́? 2. Где рабо́тает Алексѣй Ива́нович? 3. Рабо́тает ли Ольга? 4. Когда начи́нает свой рабо́чий день Алексѣй Ива́нович? 5. Что за челове́к была́ Ольга? 6. Что де́лала Ольга по́сле того́ как она́ убра́ла кварти́ру, сде́лала поку́пки и пригото́вила обе́д? 7. В ка́ждом ли го́роде есть гла́вная у́лица? 8. Одина́кова ли гла́вная у́лица в большо́м или ма́леньком го́роде? 9. Что вы всегда́ уви́дите на гла́вной у́лице? 10. Когда́ на гла́вной у́лице толпа́? 11. Кто прие́зжа́л на гла́вную у́лицу в понеде́льник? 12. Кого́ (асс. of кто) ви́дела Ольга на гла́вной у́лице ка́ждую сре́ду? 13. Кто прие́зжа́л на гла́вную у́лицу ка́ждую, пя́тницу? 14. Что де́лала госпожа́ Смит на гла́вной у́лице? 15. Кого́ она́ там встре́чала? 16. Куда́ она́ люби́ла ходи́ть с подро́гой? 17. Куда́ госпожа́ Смит уезжа́ла, весе́лая и дово́льная? 18. Что говори́л же́не Алексѣй Ива́нович? 19. Что отве́чала му́жу Ольга? 20. Вы ча́сто смóтрите програ́ммы по телеви́зору?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

1. From the Reading Exercise of Part B write out all the *perfective* verbs, giving their tense and English meaning, thus:

при́ехали                      past                      "they arrived (by vehicle)"

2. Group the *perfective* verbs according to the type of their aspect-formation, thus:

При́ехать, пригото́вить; у́ехать, уви́деть etc., using Reading Exercises of Parts A and B.

## 3. Insert verbs in the required aspect and tense:

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| (1) Вчера́ я до́лго ..... кварти́ру и её хорошо́ .....                                | чи́стить : вы́чистить       |
| (2) Мой друг весь день мо́жет ... ра́дио, а я ..... час, два и пойду́ домо́й          | слу́шать : послу́шать       |
| (3) Оте́ц мне вчера́ ..... : «Я ... с твои́м учи́телем.»                              | говори́ть : сказа́ть        |
| (4) Ка́ждую суббо́ту оте́ц мне ... рубль, а сего́дня он мне ..... два рубля́.         | дава́ть : дать              |
| (5) Я весь день ..... уро́к и наконёц хорошо́ .....                                   | гото́вить : пригото́вить    |
| (6) Па́вел не лю́бит ....., но в э́то воскресе́нье он хоть (at least) ..... ру́ки.    | мы́ться : вы́мыть           |
| (7) По среда́м учи́тель ..... ра́но, но в э́ту сре́ду он ..... о́чень по́здно.        | приезжа́ть : прие́хать      |
| (8) Вчера́ я три часа́ ..... и ..... три письма́.                                     | писа́ть : написа́ть         |
| (9) Со́ня, не ..... двéри!  | открыва́ть : откры́ть       |
| (10) Где мы сего́дня ..... ?<br>Конёчно на гла́вной у́лице,<br>где мы всегда́ ..... ! | встреча́ться : встрети́ться |

4. a. From the following sentences write out *all* verbs, indicating their *aspect* and giving their English meaning, thus:

я пойду́      Perfective      "I shall go"

b. Change the following sentences into the *past* tense:

1. Че́рез два часа́ я пойду́ в но́вую библиоте́ку. 2. Ле́том мы пое́дем в дере́вню. 3. Здо́ровый челове́к не захоче́т лежа́ть в посте́ли це́лый день. 4. Когда́ она́ встре́тит подру́гу в уни-версите́те? 5. Ты посмо́тришь, что сего́дня иде́т в кино́? 6. Я иду́ покупа́ть че́рное пальто́. 7. Утром я хочу́ позавтрака́ть в рестора́не. 8. Ве́чером прие́дет сестра́ из Москвы́. 9. Русский челове́к лю́бит погово́рить! 10. Брат встре́тит свое́го прия́теля на гла́вной у́лице в це́нтре го́рода. 11. Оте́ц пое́дет на да́чу в ию́не, а мы е́дем туда́ уже́ в ма́е. 12. Сего́дня на у́лице боль-шо́е движе́ние; до́ктор не захоче́т е́хать в го́род на автомоби́-ле. 13. Я пойду́ в сосе́дний магази́н и куплю́ све́жий сыр. 14. Я

спрашиваю продавщицу сколько стоит это красное платье? 15. Сегодня они поедут в город посмотреть на наш новый банк. 16. Во вторник я спрошу инженера, где он жил в России. 17. Вы скажите товарищу Петрову закрыть окно перед отъездом! 18. В понедельник утром уезжает профессор Джонс.

5. a. In the following sentences replace all boldface *imperfective* verbs by corresponding *perfective* forms, thus:

Мы **будем писать** книгу по-русски: мы **напишем** книгу по-русски.

b. Put all *perfective* forms thus obtained into the *past* tense, thus:

Мы **напишем** книгу по-русски: мы **написали** книгу по-русски.

1. Утром к отцу **будет приезжать** доктор Иванов. 2. Петров **будет завтракать** дома. 3. Когда ты **будешь убирать** квартиру? 4. Друга **спрашивает**, когда я куплю новую шляпу. 5. Они **будут говорить** о последней русской книге. 6. Вы **будете открывать** сегодня магазин? 7. Вы **будете смотреть** программу по телевизору. 8. Я всегда **буду встречать** моего брата на главной улице перед зданием нового банка. 9. Маша и я **будем показывать** отцу большой и красивый город, Ленинград. 10. Они **будут готовить** свой урок в университете или дома.

## 6. Translate the verbs in parentheses:

1. Он (says), что не поедет в город. 2. Мы с братом не (speak) по-английски. 3. Она (will speak) завтра о своей книге. 4. Продавщица уже (said), сколько эта шляпа стоит. 5. Никто не мог (tell), что идет сегодня в кино. 6. В той школе никто не умел (speak) по-русски. 7. Они (will tell) завтра, куда идти. 8. (Did you speak) с профессором об этом? 9. Нет, мы с профессором (did not speak). 10. (They say), что (they have told) нашему брату поехать за доктором. 11. (Tell) вашему другу, что мы сегодня дома.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### a. Imperfective:

1. Our city is not very large. 2. But in our little town there is a fine university. 3. On [its] main street there is a large, new



department store. 4. From morning to evening there is always a crowd on the main street. 5. Early in the morning the working people (рабóчий наpóд) hurry to the plant, office, or shop. 6. In the daytime they hurry to the restaurant and in the evening to a movie or club. 7. Now, during the summer, we live in the country. 8. But in the winter we shall live again in the city. 9. Then we shall have the opportunity to go shopping in the new department store. 10. Father always asks the saleslady: "How much does this cost and how much does that?" 11. But I never think about the price. 12. When the saleslady shows a beautiful hat or an expensive coat, I always buy [them].

b. Perfective:

1. Today, early in the morning, I shall drive downtown. 2. I shall have breakfast at the restaurant, and then I shall go to the department store. 3. There I shall buy a new summer coat. 4. Yesterday I went to a store to buy a hat. 5. I said to the saleswoman: "Please show [me] that hat there.!" 6. She showed it [to me] and I bought it (eě). 7. Afterwards I met my friend Nina (HíHy) at a restaurant. 8. Today we shall meet there again and have dinner. 9. I shall tell her (eй) where to buy good and not very expensive furniture. 10. We shall have a chat about the latest news. 11. Then we shall go to a movie and in the evening we shall drive home with [my] father and have supper at home.

c. Imperfective and Perfective:

1. All day yesterday it was raining. 2. I could not do anything outdoors. 3. I slept late, washed slowly, dressed, and cleaned my room thoroughly. 4. I listened to the radio a little while and then wrote a letter to my girl friend. 5. I wrote how I had gone shopping and had bought a very beautiful new dress. 6. I was going along on Main Street and caught sight of that beautiful dress (acc.) in the window of a big store. 7. Suddenly I wanted to buy it. 8. It was very expensive but I did not think of the price and bought it. 9. In the letter I also asked my friend when she would (will) come (arrive by vehicle) to the city. 10. When she comes, we shall go to the theater, the opera, and the concert. 11. I know that she will also want to see the new university. 12. My father is a professor at the university. 13. He will be able to show her everything—the big, new library, the museum, the beautiful club. 14. She will drive off, happy and satisfied.

## ADDITIONAL READING MATERIAL

*Practice of the imperative-perfective verbs of Lesson 16*

## ПИСЬМО ОТЦУ

Каждую неделю в понедельник утром я **пишу** письмо отцу. Сегодня понедельник и, как всегда, я уже за столом и сейчас **буду писать** письмо отцу.

Когда я **писала** письмо, Маша **открыла** дверь, **вошла** и **спросила**: — Ты **ёдешь** в город сегодня утром? —

— Да, когда я **напишу** это письмо, я **поеду** в город за покупками, — ответила я Маше.

— Очень хорошо. Я тоже хочу **ехать** в город. Когда ты **напишешь** письмо, пожалуйста **скажи** мне. —

— Я не **узнаю** своей милой сестры, — отвечаю я. — Все знают, что Маша всегда **спешит**, никогда не может ждать! —

— Смейся, смейся, — **говорит** Маша, — сегодня у меня нет автомобиля, а у тебя есть. Вот почему я сегодня никуда не **спешу** и готова ждать! —

— Ну, хорошо. Я **буду** готова через час. В какой магазин ты хочешь **пойти**? Что ты хочешь **покупать** в городе? — **спрашиваю** я сестру.

— **Говорят**, что сегодня в магазине Смирта большая распродажа. Я **хотела посмотреть** новую обстановку для моей дачи. —

Этот магазин **открыли** совсем недавно (quite recently), но в этом магазине очевидно мало **покупали**.

— Где ты читала о распродаже? **Дай** мне газету и **покажи** объявление, — **попросила** я Машу.

Маша **показывает** объявление и я **вижу**, что магазин Смирта **открывают** сегодня только после обеда, в два часа дня.

— Вот **видишь**, **говорю** я сестре, — ты всегда всё так быстро делаешь, всегда так **спешешь**, что вот читала и не **увидела**, что магазин **открывают** только в два часа дня! Помнишь как наш отец всегда **говорил**: «Поспешешь — людей **насмешешь!**»<sup>1</sup> Не так ли это? —

---

<sup>1</sup> A Russian proverb: He who acts in haste, makes a fool of himself. *Lit.*: If you hurry, you will make people laugh (at your expense).

## СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

## SEVENTEENTH LESSON

*Peculiarities in the singular masculine and neuter declensions; prepositional in -у; neuters in -мя — Declension of personal pronouns — Impersonal expressions (with dative)*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Звонить по телефону (+dat.)	To phone, call up
Идú! Пойдём!	I am coming! Let's go!
Приглашать в гости	To invite (on a visit, as a guest)
Принять приглашение	To accept the invitation
Разрешите мне вам представить...	Permit me to introduce to you...
Я хочу вас познакомить...	I (should) like to introduce you.
Очень приятно познакомиться.	It's a pleasure to make your acquaintance.
Да мы знакомы!	But we know each other!
Милости просим!	Welcome (in)!
Простите!	I beg your pardon; please forgive me!
«В гостях хорошо, а дома лучше».	"It's pleasant enough visiting, but at home it's better." "East or West, home is best."

### II. READING: ПРИНЯТЬ ПРИГЛАШЕНИЕ

- Утром в квартирe инженера Мóлотова позвонил телефон.  
— Аллó!  
— Попросите, пожалуйста, к телефону Татьяну Мóлотову.  
— Кто говорít?  
— Это её подру́га, Вéра Попóва  
— Сейчас . . . Тánя! Телефон! С тобóй хóчет говорít Вéра Попóва.  
— Идú! . . . Аллó? . . . Вéра?! Здрáвствуй, дорогáя! Ты давнó в Ленингрáде? . . .

— Мíша, ты свободен в суббо́ту ве́чером?

— Да, я свободен. А что?

— Вёра пригла́шает нас в го́сти.

— Кто у неё ещё бу́дет?

— У неё бу́дет большо́й приё́м. Бу́дет о́чень интере́сно.

**Пойдём!**

— В большо́м о́бществе мне всегд́а скúчно, но е́сли тебе́ бу́дет ве́село, я с удово́льствием принима́ю её приглаше́ние.

В суббо́ту ве́чером, Мо́лотов с жено́й е́дут в го́сти.

— Тебе́ не хо́лодно без пальто́, Та́ня?

— Нет, сего́дня тепло́. Днём, на со́лнце, бы́ло да́же жа́рко.

Позвони́ли. Хозя́йка откры́ла им дверь.

— До́брый ве́чер, Та́ня. Я так ра́да теб́я ви́деть!

— Вёра, э́то мой муж, Михаи́л Серге́евич.

— О́чень прия́тно познако́миться. Ми́лости про́сим... Та́ня, Михаи́л Серге́евич, разреши́те мне вам предста́вить Ви́ктора Ива́новича Светло́ва.

— Да мы знако́мы! Как вы пожива́ете, Ви́ктор Ива́нович? Что вы тепе́рь де́лаете?

— Трудно́ отве́тить... Вре́мя от вре́мени я пишу́ для журна́ла «Советский Писа́тель», рабо́таю над но́вой кни́гой...

— Михаи́л Серге́евич, Та́ня, прости́те, — услы́шали о́н го́лос хозяйки. — Ви́ктор! Я хочу́ вас познако́мить с певи́цей Ба́рсовой. Ты, Та́ня, иди́ со мной, а вы, Михаи́л Серге́евич, не сиди́те в углу́, а погово́рите с това́рищем Си́доровым. Он ге́ний! Но, пожа́луйста, не спо́рьте с ним!

Мо́лотов посмотре́л на това́рища Си́дорова и поду́мал:

**«.. В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше».**

### III. VOCABULARY

алло́	hello	рот (†о)	mouth
вещь	thing, object	сло́во	word
е́сли	if (not whether)	телефо́н	telephone
о́бщество	society, company	телефони́ст	telephone operator
приглаше́ние	invitation	у́ютный, -ая, -ое	cozy, comfortable
приё́м	reception, party	хозя́йка	hostess, proprietress

*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
звонѣть (Lesson 12)	позвонѣть (like звонѣть)	to ring, call up
знакѣмѣть; знакѣмлю, знакѣмишь, знакѣмѣт	познакѣмѣть (знакѣмѣть)	to acquaint
знакѣмѣться (знакѣмѣть)	познакѣмѣться (знакѣмѣть)	to get acquainted
отвѣчѣть (I)	отвѣтѣть; отвѣчу, отвѣтишь, отвѣтят	to answer
представлѣть (I)	предстѣвить; предстѣвлю, предстѣвишь, предстѣвят	to introduce
приглашѣть (I)	пригласѣть; приглашѣу, пригласѣишь, пригласѣят	to invite
принимѣть (I)	принѣять; примѣу, примѣишь, примѣтут	to receive, accept
просѣть; прошѣу, прѣсишь, прѣсят	попросѣть (просѣть)	to ask a favor, beg
разрѣшѣть (I)	разрѣшѣть; разрѣшѣу, разрѣшишь, разрѣшат	to permit, solve
слѣшать, слѣшу, слѣшишь, слѣшат	услѣшать (like слѣшать)	I. to hear; P. to catch the sound (of)
стоѣть (II)	None	to cost

## IV. GRAMMAR

## A. Peculiarities in the singular masculine and neuter declensions

1. *Masculine*:

a. In accordance with Vowel Mutation Rule C, hard masculine nouns the stem of which is stressed and ends in ж, ш, щ,

**ч, ц** take the ending **-ем** in the instrumental instead of **-ом**:

мѣсяц "month": мѣсяцем; товарищ: товарищем

b. After the prepositions **в** and **на** some masculine nouns take the ending **-у (-ю)** in the prepositional instead of **-е**:

<b>в, на</b> углѹ <sup>1</sup>	in, on the corner	<b>на</b> полѹ	on the floor
<b>в</b> садѹ	in the garden	<b>в</b> годѹ	in the year
<b>во</b> рту	in the mouth	<b>на</b> мостѹ	on the bridge

## 2. Neuter:

a. In accordance with Vowel Mutation Rule A, neuter nouns ending in **-же, -че, -ше, -ще**, or in **-це** take **-а** instead of **-я** in the *genitive*: солнце: "sun": солнца; and **-у** instead of **-ю** in the *dative*: солнце: солнцу.

b. The neuter nouns **имя** "name" (Christian name) and **время** "time" have the following declension in the singular:

Nom.	имя	время
Gen.	имени	времени
Dat.	имени	времени
Acc.	имя	время
Instr.	именем	временем
Prep.	имени	времени <sup>2</sup>

## B. Declension of the personal pronouns

Singular						
First Person			Second Person	Third Person		
All Genders			All Gen.	Masc.	Neut.	Fem.
Nom.	я	I	ты you	он he	оно it	она she
Gen.	меня	of me	тебя	его		еѣ
Dat.	мне	to me	тебѣ	ему		ей
Acc.	меня	me	тебя	его		еѣ
Instr.	мноѣй (мною)	by me	тобѣй (тобою)	им		ею (ней)
Prep.	обо мнѣ	about me	о тебѣ	о нем		о ней

<sup>1</sup> Note that **угол**, **рот** lose the **о** in the oblique cases: углѹ, углѹ, etc.  
пта, рту, etc.

<sup>2</sup> For the plural declension and other details, see Lesson 21 .

## Plural

*All Genders*

Nom.	<b>мы</b>	we	<b>вы</b>	you	<b>они́</b>	they
Gen.	<b>нас</b>	of us	<b>вас</b>		<b>их</b>	
Dat.	<b>нам</b>	to us	<b>вам</b>		<b>им</b>	
Acc.	<b>нас</b>	us	<b>вас</b>		<b>их</b>	
Instr.	<b>на́ми</b>	by us	<b>ва́ми</b>		<b>ими́</b>	
Prep.	<b>о нас</b>	about us	<b>о вас</b>		<b>о них</b>	

The *third person personal* pronouns take prefixed **н** when used as the object of prepositions. They do this in contrast to the *third person possessive* pronoun-adjectives, which *never* take prefixed **н**:

*Personal Pronouns*

Онѝ пошлѝ без негѝ в театр.	They went without him to the theater.
Я говорѝл с ним, а не с ней.	I spoke with him and not with her.
Он спѝрил с ни́ми.	He argued with them.
Мы говорѝли о ни́х.	We spoke about them.

*Possessive Pronoun-Adjectives*

У егѝ брата́ есть автомоби́ль.	His brother has a car.
Я говорѝл с еѝ подро́гой.	I spoke with her girl friend.
Я спѝрил с их сосѣдкѝ.	I argued with their neighbor.
Мы говорѝли об их рабѝте.	We spoke about their work.

**C. Impersonal expressions**

1. хо́лодно	It is cold.	интерѣсно	It is interesting.
теплѝ	It is warm.	ску́чно	It is boring.
жа́рко	It is hot.	удѝбно	It is comfortable.
тру́дно	It is difficult.	неудѝбно	It is uncomfortable.
легко́	It is easy.	прия́тно	It is pleasant.
хорошо́	It is good.	неприя́тно	It is unpleasant.
пло́хо	It is bad.	бо́льно	It is painful.

2. These impersonal expressions can be used with reference to a person. The person appears in the Russian sentence in the dative case.

<i>Literal Translation</i>		
мне холодно	I am cold.	to me [it is] cold
тебе тепло?	Are you warm? (fam.)	to you [it is] warm?
вам тепло?	Are you warm? (pol.)	to you [it is] warm?
ему трудно	It is difficult for him.	to him [it is] difficult
ей легко	It is easy for her.	to her [it is] easy
нам весело	We have a good time.	to us [it is] merry
удобно вам?	Are you comfortable?	to you [it is] comfortable?
им неудобно	They are uncomfortable.	to them [it is] uncomfortable
нам уютно	We are cozy, comfortable.	to us [it is] cozy, comfortable

3. To form the past and future tense, **было** and **будет** are used respectively:

Мне было трудно говорить по-русски.	It was difficult for me to speak Russian.
Вам будет легко говорить по-русски.	It will be easy for you to speak Russian.

4. The verbs **хотеться** "to feel like, have a desire" and **казаться** "to seem, appear":

Present	Мне хочется читать.	I feel like reading.
Past	Ему хотелось есть.	He felt like eating (had the desire to eat).
Future	Им будет хотеться <sup>1</sup> or Perf.: им захочется	} They will feel like
Present	Мне кажется, что я болен.	
Past	Нам казалось, что он болен.	It seemed to me that I am sick.
Future	Им будет казаться or Perf.: им покажется	} It will seem to them.

<sup>1</sup> Rarely used.



## V. QUESTIONS

1. Когда позвонил телефон в квартире инженера Мόлотова? 2. Кого попросили к телефону? 3. Кто звонил по телефону? 4. Свободен Мόлотов в субботу вечером? 5. Кто пригласил их в гости? 6. Кто ещё будет у Вёры? 7. Будет ли у неё интересно? 8. Скучно ли Мόлотову в большом обществе? 9. Почему принял Мόлотов приглашение Вёры? 10. Куда едут Мόлотов с женой в субботу вечером? 11. Почему Тане не было холодно без пальто? 12. Где было днём жарко? 13. Кто им открыл дверь, когда они позвонили? 14. Что сказала им хозяйка? 15. Знала ли Вёра инженера Мόлотова? 16. Познакомила ли Таня Мόлотова свою подругу с мужем? 17. Как Вёра Попова познакомила их с Виктором? 18. Были ли они уже знакомы? 19. Что делает сейчас Виктор Иванович? 20. С кем хотела хозяйка познакомить Виктора Ивановича? 21. О чём подумал Мόлотов, когда он посмотрел на товарища Сидорова?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercise with Grammar A*

Give the correct case of the nouns in parentheses:

1. У меня нет (время) читать. 2. Я не знаю его (имя). 3. Я хорошо помню его (имя). 4. С вашим (имя) вы можете тут делать, что хотите. 5. Когда мы у вас в гостях, мы не думаем о (время). 6. Мы спросим хозяйку о его (имя). 7. Мы не можем жить без (солнце). 8. Я с удовольствием встречался со своим (товарищ). 9. Между февралём и мартом (месяц) я буду жить в Москвѣ. 10. Что у вас во (рот)? 11. Он сидел в (угол) и читал журнал «Русский Народ». 12. Я посмотрел на (пол); на (пол) лежала моя новая книга. 13. Они ужинают у нашего брата три раза в (год). 14. В (сад) сейчас очень приятно; пойдите в (сад).

*Exercises with Grammar B*

a. From the Reading Exercise write out all the *personal pronouns*, except those in the nominative case (singular or plural). Give their person, case, and number, and their English meaning, thus (14 forms in all):

с тобой	2nd sing. (fam.)	Instrumental	“with you (thee)”
нас	1st plur.	Accusative	“us”

b. Supply the Russian equivalent of the English words in parentheses (“Thou” has been used wherever the *familiar* form of the second person is to be supplied).

1. Он сидел около (me) и читал (to me) интересную историю. 2. Брат поехал в город без (me). 3. Около (thee) этот пакет? 4. Я купил скатерть для (her). 5. Певица Барсова больна; у (her) болит горло. 6. У (us) сегодня большой приём. 7. Я буду скучать без (you). 8. У (them) в доме мы встретили поэта Светлова. 9. Сегодня мы идём (to him), а завтра он придёт (to us). 10. Я (him) спрашиваю по-английски, а он (to me) отвечает по-русски. 11. Даёт он (to thee) уроки русского языка? 12. Новая скатерть (to her) большая радость. 13. Сегодня невозможно идти (to them) в гости. 14. Сказал он (to you), куда они едут? 15. Мой друг хочет (me) видеть завтра, а (thee) в понедельник. 16. Я попрошу (him) не спорить с доктором. 17. Хозяйка спросит (her), где этот магазин. 18. Они приглашают (us) к себе на дачу. 19. Покажите (to me) вечернюю звезду. 20. Мне всегда весело (with thee), а тебе (with me). 21. Отец любит смеяться над (him). 22. (With her) всегда приятно поговорить. 23. Перед (us) высокая гора. 24. Кто живёт в комнате над (you)? 25. Кто едет (with them) в оперу, а кто (with us) в театр. 26. Не говорите с ним (about me)! 27. (About thee) писали вчера в газете. 28. Она позволила (us) по телефону. 29. Мы часто говорим (about him) с соседом. 30. (About them) никто не помнит. 31. (About us) все знают. 32. Мы много слышали (about you).

### *Exercises with Grammar C*

a. Translate the words in parentheses:

1. Вчера нам было очень (cold). 2. Ей (easy) говорить по-русски. 3. Ему всегда (interesting) на уроке. 4. Мне очень (pleasant) познакомиться с вами. 5. (Is it difficult) писать и говорить по-русски? Нет, (it is easy)! 6. Вам будет (uncomfortable) здесь. 7. Летом здесь (hot), а осенью будет (warm) и очень (pleasant). 8. Было вам (painful) у доктора? 9. Счастливый человек — ему никогда не (boring)! 10. (I feel like) читать, но нет хорошей книги. 11. (It seems) сегодня будет (hot), а на небе ни облака. 12. Они не ели весь день и теперь

(they felt very [much] like) пообѣдать. 13. (It is uncomfortable) здесь спать. 14. Когда (cold), я обыкновенно пью горячее молоко. 15. Жаль, что вам было (boring) на концерте.

b. Give the following expressions in all persons:

1. Здесь мне удобно. 2. Мне очень больно. 3. Мне легко читать и говорить по-русьски. 4. Мне хочется пойти в кино. 5. Мне кажется, что идёт дождь.

c. Change the following sentences into (1) the past tense; (2) the future tense:

1. Мне тепло в новом пальто. 2. Летом нам всегда жарко. 3. В гостях вам весело. 4. Тебе не холодно? 5. Ему скучно в большом обществе. 6. Нам хочется поехать в город. 7. Нам очень интересно познакомиться с профессором. 8. Ему кажется, что он знает это слово. 9. Ей хочется играть в теннис. 10. Мне очень приятно познакомиться с ним.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Sunday morning Véra Popóva called us up. 2. She invited us to (на and accusative) a big reception. 3. My husband does not work Sunday evening. 4. We accepted the invitation with great pleasure. 5. We knew that it would (i.e. will) be pleasant, interesting, and gay. 6. In the evening we drove to her [house] in our car. 7. It was a very warm evening. 8. Even without a coat I felt warm. 9. We rang and the hostess opened the door. 10. "Hello! How are you? Come (Welcome) in!" 11. "I am so happy to see you, Véra! This is my husband, Mikhaíl Sergéevich Mólotov." 12. "It is a pleasure! And now I want to introduce you and your husband to my good friend, the singer Bársova (Барсовой). 13. Nina Alekséevna, permit me to introduce to you my friend Tatyána Petróvna Mólotova and her husband Mikhaíl Sergéevich. 14. "Oh, but we are already acquainted!" 15. "How are you, Nína?" 16. "And how are you, my dear?" 17. "We were at your last concert. It was so interesting!" 18. Mikhaíl Sergéevich looked at the singer and then at his wife and thought: "It's all right to go visiting, but it's better at home!"

## B

1. It is raining today, and it is very cold outside. 2. I did not feel well. I had a headache and did not go to the office. 3. All morning I played cards with my sister, but she does not play well and I don't like to play with her. 4. The bell! I go to the telephone. 5. My friend Paul is calling. 6. He feels like playing cards tonight (today evening). 7. He has not called me [for] three weeks, but I don't mind (it's all the same to me). 8. I invite him to play with my brother and me. 9. Paul has not played cards with us [for] about a month. 10. Now he is very happy and accepts the invitation with great pleasure. 11. At two o'clock sharp the telephone rings again; [it is] my brother calling (calls) to tell me that in two hours he will be at our home (at us). 12. He always eats supper with my sister and me in our beautiful new apartment. 13. After supper Paul arrives in his big black and red car. 14. I introduce him to my brother. 15. "It is a pleasure to make your acquaintance — again!" says Paul and laughs. 16. "Dear Peter! You remember that your brother Sasha and I know each other already for three years. 17. We have met often at the club "White Mountain," and I have often played with him tennis and golf!" 18. That's news, good news to me! Go ahead! Laugh, laugh! He who laughs last, laughs best!" 19. In the kitchen my sister has already prepared the tea; now she is watching the television program, while (a) we play cards until late in the evening. 20. We are comfortable and cozy in our large, warm [living] room, and have a very good time.

## ADDITIONAL READING MATERIAL

*Based on the vocabulary and grammar of the preceding lessons*

## ТЕЛЕФОН

Я так доволен, что наконец-то я дома. Когда работаешь целый день в конторе, вечером приятно посидеть дома, почитать интересную книгу, послушать радио...

Но только я вошёл в квартиру, я услышал звонок. Иду к телефону и говорю:

— Алло! —

— Кто говорит? —

— Говорит Томас Бар. С кем вы хотите говорить? —

— Это не квартира Петрова? Попросите, пожалуйста к телефону...

— Это не кварти́ра Петро́ва. У телефо́на госпо́дин Бар. —

— Ах, прости́те, прости́те за беспоко́йство . . . —

Да, хорошо́ быть до́ма, ду́маю я и иду́ к удо́бному креслу́.  
Но вот о́пять слы́шу зазвонил телефо́н!

— Алло́!

— Мэри? Почему́ у тебя́ такой неприятный го́лос? Ты простужена? — слы́шу я незнако́мый го́лос по телефо́ну.

— Это не Мэри говори́т. У телефо́на То́мас Бар. —

— Ва́ша фами́лия Бар! Да что вы говори́те! Я познако́милась с госпо́дином Ба́ром в про́шлую суббо́ту на приёме у до́ктора Че́хова. Я так ра́да имéть возмо́жность погово́рить с ва́ми. Я так мно́го о вас слы́шала . . . —

— Прости́те, говори́ю я. — Разрешите́ мне вам сказа́ть, что я не тот госпо́дин Бар. Я не знако́м с до́ктором Че́ховым и в про́шлую суббо́ту я был в гостя́х у профе́ссора Джо́нса. —

— Ах, прости́те, пожа́луйста. До-свидáния. —

Вот наконéц я сел в своё кресло́, откры́л кни́гу и о́пять сейча́с-же услы́шал звоно́к. Ну, и жизнь! Я по́мню, как мо́я мать всегда́ говори́ла: «В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше». Не зна́ю, пра́ва ли бы́ла она́.

— Алло́! Кого́ попроси́ть к телефо́ну?

## ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

## EIGHTEENTH LESSON

*Plural Declension of the Masculine, Neuter, and Feminine Nouns — Declensional Peculiarities of the Masculine Noun: plural in -a; irregular genitive plural — Impersonal expressions (cont.) — Cardinal numerals 5-12; сколько, мало, много (genitive plural)*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Узнать расписание поездов	To find out the train schedule (timetable)
Каким поездом мне ехать?	Which train am I to take?
Ехать скорым поездом	To take an express train
Опоздать на поезд	To be late for the train
Когда отходит поезд?	When does the train leave?
Дать знать	To notify
Дать, получить телеграмму	To send, receive a telegram
Сдать в багаж	To check the luggage
Тому назад	Ago
Сейчас же	Immediately

### II. READING: ТЕЛЕГРАММА ИЗ МОСКВЫ

Вчера я получил телеграмму от товарищей из Москвы: «Ждём твоего приезда».

Я с товарищами не встречался много месяцев. Мы были давно знакомы. Мы вместе учились в школе. В праздники мы всегда вместе ходили в музеи, театры, кино, а вечерами<sup>1</sup> мы любили читать журналы или слушать радио.

После школы Пётр и Алексей получили работу в Москве, а я в Ленинграде.

Мне кажется, пять или шесть месяцев тому назад я написал им, что мне не нравится моя работа. Здесь на заводах механики получают мало, а работают девять часов в день.

<sup>1</sup> Вечерами (instr.) or по вечерам (dat.) indicates the habitual or repeated nature of an action.

А, кроме того, я скучал без товарищей и мне хотелось жить с ними в Москвѣ.

Я был очень доволен телеграммой<sup>1</sup> и сейчас же позвонил на вокзал узнать расписание поездов. Конечно, рано ещё думать, каким поездом мне ехать! До отъезда мне нужно уложить все вещи в чемоданы и отправить сундуки. На работе я должен поговорить с директором. Кроме того, мне надо дать знать хозяйке, что я уезжаю и что комната мне больше не нужна.

В пятницу утром, всё готово к отъезду. Я прощаюсь с хозяйкой, беру чемоданы и еду на вокзал.

На вокзале толпа, шум . . . не знаешь, кто уезжает, кто приезжает. Все одинаково спешат, спорят с носильщиками, боятся опоздать на поезд.

Сегодня на вокзале мало носильщиков. Но у меня только два чемодана и мне носильщики не нужны. Один чемодан я сдаю в багаж, один беру в вагон.

Между Москвой и Ленинградом хорошее сообщение, и поезда идут часто. Я поеду скорым поездом, прямо в Москву. Я покупаю билет. Теперь можно дать телеграмму товарищам!

### III. VOCABULARY

багаж	baggage	носильщик	porter
билет	ticket	отделение	department
вагон	carriage	отъезд	departure
вместе	together	приезд	arrival
вокзал	station	солдат	soldier
директор	director	спорт	sport
класс	class	сундук	trunk, box, chest
кроме того	besides that, moreover	телеграмма	telegram
		чемодан	suitcase
		школа	school

### Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
брать; беру, берёшь, берут	взять; возьму, возьмёшь, возьмёт	to take
нравиться; нравлюсь, нравишься, нравятся	понравиться; (нравиться)	I. to please, to like; P. to get (begin) to like

<sup>1</sup> Instrumental case with доволен.

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
отправлять (I)	отправить; отправлю, отправишь, отправят	to send off
получать (I)	получить; получу, получишь, получат	to receive, get
прощаться (I) (Use this verb with с (so) and the <i>instr.</i> )	проститься; прощусь, простисься, простятся	to say goodbye, farewell (to)
сдавать (давать)	сдать (дать)	to give up, check, rent
укладывать (I)	уложить, уложу, уложишь, уложат	to pack (one's belongings)
узнавать; узнаю узнаёшь, узнают	узнать (I)	to recognize
уходить (ходить)	уйти (идти)	to leave, go away

## IV. GRAMMAR

## A. Regular plural declension of the masculine, neuter, and feminine nouns

Plural endings of the three genders being *identical* or *closely related*, the three declensions are here juxtaposed for convenient reference and memorization:

MASCULINE<sup>1</sup>

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	сто́лы	музе́и	дожди́
Gen.	сто́лов	музе́ев	дожде́й
Dat.	стола́м	музе́ям	дождя́м
Acc.	сто́лы	музе́и	дожди́
Instr.	стола́ми	музе́ями	дождя́ми
Prep.	стола́х	музе́ях	дождя́х

<sup>1</sup> Observe Vowel Mutation Rule and remember that the *accusative* plural of *animate* masculine nouns is like their *genitive*.



## NEUTER

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	местá	поля́	здáния
Gen.	мéст	полéй	здáний
Dat.	местáм	поля́м	здáниям
Acc.	местá	поля́	здáния
Instr.	местáми	поля́ми	здáниями
Prep.	местáх	поля́х	здáниях

## FEMININE

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	ко́мнаты	недéли	двéри	фа́мйлии
Gen.	ко́мнат	недéль	дверéй	фа́мйлий
Dat.	ко́мнатам	недéлям	дверя́м	фа́мйлиям
Acc.	ко́мнаты	недéли	двéри	фа́мйлии
Instr.	ко́мнатами	недéлями	дверя́ми	фа́мйлиями
Prep.	ко́мнатах	недéлях	дверя́х	фа́мйлиях

### B. Declensional peculiarities of the masculine noun in the plural

#### 1. Nominative plural:

In the nominative plural (and accusative with inanimate nouns), several masculine nouns have the ending **-а** when hard and **-я** when soft (instead of **-ы** and **-и**, respectively), with the stress on that ending:

<i>Nom. Sing.</i>	<i>Nom. and Acc. Pl.</i>		<i>Nom. Sing.</i>	<i>Nom. and Acc. Pl.</i>	
вéчер	вечерá	evening	го́род	городá	city
глаз	глазá	eye	дом	домá	house
лес	лесá	forest	пóезд	поездá	train
го́лос	голосá	voice			

The more important *animate* nouns of this type are: докторá/óв; профессорá/-óв; учителя́/-éй. (Nominative plural ending **-á**, accusative and genitive plural **-óв**.)

Note that with this type of noun, in the *plural*, the *stress* is always on the *ending*: домá, домóв, домáм, etc.

## 2. Genitive plural:

a. Several masculine nouns have for their *genitive plural* a form which is exactly like the *nominative singular*. The more important of these are: **раз** "once, one time"; **солдár** "soldier"; **глаз** "eye."

b. Masculine nouns the stem of which ends in **-ж, -ч, -ш, -щ** have the ending **-ей** in the genitive plural (instead of **-ов**):

<i>Nom. Sing.</i>	<i>Gen. Pl.</i>	
карандáш	карандашéй	pencil
товáрищ	товáрищey	comrade

c. Masculine nouns the stem of which ends in **-ц** and which do not have the stress on the ending, take **-ев** in the genitive plural (instead of **-ов**): **мéсяц; месяцев** "month."

3. *Plural of день: дни, дней, дням, дни, днями, днях.*

## C. Impersonal expressions with the infinitive

<b>Мóжно</b>	[It is] permissible, possible one may, one can.
<b>Нельз́я</b>	[It is] forbidden, impossible, one may not, one cannot.
<b>Нáдо or Нúжно</b>	[It is] necessary, it is needed.

When used with the *dative*, these expressions acquire a personal force:

<b>Мóжно мне игрáть в тéннис?</b>	May I play tennis?
<b>Нет, вам нельз́я игрáть в тéннис.</b>	No, you may not play tennis.

<b>Мне нáдо (нúжно) идт́и домóй.</b>	I must (have to) go home.
--------------------------------------	---------------------------

Note that **нáдо, нúжно** express need or necessity. To express *obligation* use **дóлжен, должнá, должнó, должнýй**.

<b>Я дóлжен идт́и.</b>	I must (should, ought to) go.
<b>Онá должнá читáть.</b>	She must read.
<b>Он́и должнýй рабóтать.</b>	They must work.

Note that *должен* is *always* and *надо* is *usually* used with *verbs*. With *nouns*, that is to express the need of *something* or *someone*, use *нужен*, *нужна*, *нужно*, *нужны* (*надо* cannot be used in this context.):

---

*Literal translation*

---

Мне <i>нужен</i> стол.	I need a table.	to me [is] necessary a table
Ему <i>нужна</i> книга.	He needs a book.	to him [is] necessary a book
Тебе <i>нужно</i> перо.	You need a pen.	to you [is] necessary a pen
Студенту <i>нужны</i> карандаши.	The student needs pencils.	to the student [are] necessary pencils

---

Note that here the predicate adjective, *нужен*, *-á -'o -'ы*, agrees with the subject of the Russian sentence (*стол, книга, перо, карандаш*).

For the *past* and *future* of this construction, use proper forms of *быть*.

Вчера мне <i>нельзя</i> было читать.	Yesterday I was forbidden to read.
Когда вам <i>можно</i> будет читать?	When will you be permitted to read?
Мне <i>надо</i> ( <i>нужно</i> ) было идти домой.	I had to go home.
Мне <i>нужен</i> будет этот стол.	I shall need this table.
Мне <i>нужны</i> будут карандаши.	I shall need pencils.

#### D. Translation of "to like"

"To like" is rendered by the verb *нравиться* and the *dative* construction:

---

*Literal translation*

---

Мне <i>нравится</i> эта книга.	I like this book.	to me is pleasing this book
Этот стол ей <i>нравится</i> .	She likes this table.	to her is pleasing this table
Профессору <i>нравятся</i> эти журналы.	The professor likes these journals.	to the professor are pleasing these journals

---

Note that the English subject (I, she, professor) is placed in the *dative*, and the direct object (book, table, journals) becomes the *subject* of the Russian sentence, thus determining person and number of the verb: **кни́га (сто́л) нра́вится; журна́лы нра́вятся.**

**Нра́вится** should be used whenever the liking has been established *just prior to* or *at the moment of* speaking about it:

**О, э́та карти́на мне нра́вится.** Oh, I like this picture!  
(Seeing the picture for the first time.)

**Люби́ть** should be used:

a. when the liking is of longer standing:

**Да, э́ту карти́ну я люби́ю!** Yes, I like this picture!  
(A picture which one has known and liked for some time.)

b. generally with *verbs*:

**Я люби́ю чита́ть.** I like to read.

## **E. Cardinal numerals 5-12 and expressions of quantity<sup>1</sup>**

### **1. Cardinals:**

5	пять	8	во́семь	11	оди́ннадцатъ
6	шесть	9	де́вять	12	двена́дцатъ
7	семь	10	де́сять		

These numerals are followed by the noun in the *genitive plural*: **пять сто́лов, шесть учи́телей, семь солда́т, во́семь раз.**

**2. мно́го** "many," **ма́ло** "few," **ско́лько** "how much," "how many" take the *genitive plural*: **мно́го солда́т** "many soldiers"; **ма́ло сто́лов** "few tables"; **ско́лько учи́телей** "how many teachers?"

## **V. QUESTIONS**

1. Что вы получи́ли вчера́ от това́рищей? 2. Ско́лько ме́сяцев вы не встреча́лись с това́рищами? Давно́ ли вы знако́мы? 4. Где вы вме́сте учи́лись? 5. Где вы быва́ли в пра́здни́ки? 6. Что вы люби́ли де́лать вечера́ми? 7. Где получи́ли рабо́ту Пе́тр и Алексе́й? 8. Где вы получи́ли рабо́ту? 9. Почему́ вам не нра́вилась ва́ша рабо́та? 10. Где вам хоте́лось жить? 11. Куда́ вы позвони́ли узна́ть расписа́ние по́ездов? 12. О че́м ещё ра́но ду́мать? 13. Что ещё ну́жно сде́-

<sup>1</sup> For a listing of numerals, see Appendix II, Table VI.

лать до отъезда? 14. С кем вы должны поговорить на работе? 16. Готово ли всё к отъезду в пятницу? 17. Сколько носильщиков сегодня на вокзале? 18. Почему вам не нужен носильщик? 19. Куда вы берёте один чемодан? 20. Куда вы сдаёте чемодан? 21. Какое сообщение между Москвой и Ленинградом? 22. Поёдете ли вы скорым поездом прямо в Москву? 23. Что вы покупаете на вокзале?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

Give the *plural* declension of the following nouns:

- a. Masculines: **автомобиль, концерт, трамвай, студент**
- b. Neuters: **собрание, облако, ружьё, объявление**
- c. Feminines: **машинa, скатерть, история, деревня**
- d. Various genders: **гость, река, мост, ария, дело**

### *Exercises with Grammar B*

a. From the Reading Exercise write out all *plural* nouns (with the prepositions), giving their case and English meaning, as follows:

<b>от товарищей</b>	Genitive	“from [my] friends”
<b>с товарищами</b>	Instrumental	“with [my] friends”

b. Change bold face words to the *plural*:

1. По улице шёл солдат. 2. Осенью часто идёт дождь. 3. Я хочу отправить сундук малой скоростью. 4. На вокзале нет носильщика. 5. Я получил телеграмму для учителя. 6. Товарищ уезжает на вокзал без чемодана. 7. Вечером мы часто ходим в театр. 8. Я сейчас еду в гараж за автомобилем. 9. За домом сад. 10. Билет под журналом. 11. В театре очень жарко. 12. Сегодня я говорил с механиком о его клубе. 13. Мне скучно думать об уроке. 14. Я прощаюсь с приятелем.

c. Supply the correct *plural* endings:

1. Дома между банк— и магазин—. 2. Доктор— живёт в центре города. 3. Поезд— едут прямо в Москву. 4. Вот поезд— для солдат—. 5. Мы едем поездом и видим город— и лес—. 6. Учитель— учат нас русскому языку. 7. Профессор— и учитель— работают в университет—, а инженер— и механик— на завод—. 8. Мы любим вечер— в клубе.

9. Урок— русского языка нам нравятся; мы очень любим язык—. 10. По вечер— в ресторán— играют оркестр—. 11. В большóm клубе в углах дивán— и на полу ковр—. 12. В праздник— днём мы ходим в музе́—, а вечером в театр—. 13. Я не знаю его товарищ— и приятел—. 14. В центре город— магазин—, театр—, музе́— и банк—.

### *Exercise with Grammar C*

Use the appropriate Russian expression in the appropriate tense in place of the English phrases in parentheses:

1. (May I) обéдать с вами? 2. (We have to) быть на вокзале в семь часов вечера. 3. Тут, на пароходе (one cannot) хорошо пообéдать. 4. Я (must) позвонить завтра соседке. 5. (You did not have to) знать это слово. 6. Брат (ought to) дать телеграмму отцу́. 7. (He may not) опоздать на поезд. 8. Эти чемоданы (one can) сдать в багаж. 9. (He had to) идти́ в школу́ вчера. 10. (It is necessary) пить и есть хорошо́. 11. Здесь (it is possible) купить и шляпу и пальто́. 12. (Were you permitted) посмотре́ть, что они́ де́лают? 13. (He needs) стол и кове́р. 14. (They will need) хлеб и мя́со. 15. (You will have to) показáть ему́, как открывáть этот сунду́к.

### *Exercise with Grammar D*

Supply the correct form of нравиться or любить. Give reasons for your choice.

1. Вы ..... му́зыку? 2. Товáрищу не ..... моя́ ко́мната. 3. До́ктор Че́хов всегда́ пьёт чай. Он не ..... ко́фе. 4. Оте́ц не ..... опáздывать на поезд. 5. Ле́том мы ..... жить в де-ре́вне. 6. Бра́ту о́чень ..... мой но́вый кове́р. 7. Они́ о́чень ..... свою́ мать. 8. Моёй подру́ге ..... моя́ но́вая шля́па. 9. Ве́чером по́сле служ́бы я ..... слу́шать ра́дио. 10. Мне ..... уро́ки русско́го язы́ка.

### *Exercise with Grammar B and E*

Write out the numbers in Russian and give the correct case forms of the nouns in parentheses:

1. Ско́лько (ме́сяц) вы бы́ли в Москве́? 2. (7 ме́сяц) тому́ наза́д мы получи́ли письмо́ от бра́та. 3. Тут, в ваго́не (9 сол-да́т). 4. Сего́дня на вокза́ле ма́ло (носи́льщик). 5. У меня́

было (5 карандаш). 6. В школе у него́ будет много (товарищ). 7. Который час? (6 час). 8. Сколько (раз) были вы в театре или в кино? 9. Я был (2 раз) в театре и (8 раз) в кино. 10. Сколько у тебя́ (глаз). У меня́ (2 глаз). 11. Работаете вы летом в саду́ (2 или 3 час)? 12. Нет, я работаю (5 час) и только по воскресеньям (2 или 3 час).

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. I do not like my work in Leningrad. 2. [I] work like a machine and receive very little [money]. 3. My friend works in Moscow. 4. He wrote me that he works only five, six hours and in the evening goes to museums, theaters, concerts, and movies. 5. I also want to live and work in Moscow. 6. Today I found out about the train schedule and know which train to take. 7. I can go tomorrow morning by express to Moscow. 8. I shall pack the things into the suitcases. 9. The trunks I shall check; the suitcases I shall take into the car. 10. There is always a crowd at our station and few porters. 11. But I shall not need porters because I shall have only two suitcases. 12. I shall take one into the car and one I shall check. 13. I shall buy a ticket at the station and then send a telegram to my friend: "Am arriving early this evening." 14. I have not seen my friend for many months and shall be very happy to see him again.

## B

1. Today is Saturday and on Saturdays my sister and I always go to the new department store at the corner of Uspenskaya Street. 2. We leave home (go away out of the house) at exactly nine o'clock, have lunch at the restaurant in the store, afterwards go to a movie, and are at home again at about six or seven o'clock. 3. In the store we go from department to department, talk with the saleswomen, and ask them: "How much are the radios and the television sets, the armchairs, and the lamps?" 4. My sister needs rugs and lamps for her new apartment; I need a new coat, and dresses, hats, and slippers. 5. "Sonya, do you like this blue dress?" I ask my sister. 6. "No, Masha, I don't like this dress; I love your old one, remember, the black and (with) white one?" 7. "But how do you like this red one?" 8. "Oh yes, this dress is beautiful; I like this one very much! You must buy it! And it costs only eight

rubles!" 9. I ask the saleslady: "May I put on this dress? I like it and want to buy it." 10. "No," the saleslady answers, "one is not allowed (it is not permitted) to put on dresses in this store; first one must (it is necessary to) buy them; this one costs twelve rubles." 11. "But I thought the dresses cost only eight rubles! 12. Well, it does not matter, I like this dress and must have it! 13. And so I give the twelve rubles and another eleven rubles for (за + acc.) a hat and two pairs of slippers. 14. And, of course, my sister buys a very expensive rug and six lamps for her large apartment. 15. I do not even ask her how many rubles she had to give for them. 16. At the restaurant we just (only) quickly drink a cup of black coffee. 17. It is already very late and we must hurry to the movie. 18. It was nine o'clock, when we finally were home again, exhausted (tired ones) but happy.



## ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

## NINETEENTH LESSON

*Irregularities in the plural declension of masculine nouns (-анин, -янин; irregular plural) — Plural declension of adjectives, hard and soft — Numerals (ordinals 1-12, fractions) and time expressions (clock)*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Поезд опоздал на три четверти часа	The train was three quarters of an hour late.
Часы спешат, отстают на ...	The watch is fast, is slow . . .
Переводить стрелку	To set the watch
Часы пробили ...	The clock has struck . . .
Отправить малой скоростью	To send by freight
Снимать номер в гостинице	To take a room in a hotel
Я стал в очередь.	I got into line, took my place in the queue.
Вперед, позади меня	In front of me, behind me
«Людей посмотреть, да себя показать.»	To look at the people and to show oneself; "To see and be seen."

### II. READING: В МОСКВЕ

Я так рад, что я, наконец, в Москвѣ! Мой поезд опоздал на три четверти часа, но на вокзале меня никто не ждал. Товарищи были на работе и не могли меня встретить.

Я поехал прямо в гостиницу и снял номер на пятом этаже. Из окна моей комнаты замечательный вид. Вот они московские бульвары, парки, дома...

Я сейчас же пошёл осматривать город.

На углу я спросил милиционера:

— Где Красная площадь?

— Красная площадь совсем рядом, — ответил он. — Идите прямо, потом поверните в третью улицу направо и второй поворот налево будет Красная площадь.

Я поблагодарил милиционера и через десять минут, я был уже на Красной площади.

Большие часы на башне Кремля показывали четверть четвертого. Я проверил время на своих часах. Они то спешат, то отстают. Они показывали половину четвертого. Я перевёл стрелку и пошёл по площади.

Около мавзолея Ленина свежие, красивые цветы. Перед мавзолеем толпа людей. Я стал в очередь.

В толпе были и крестьяне, и рабочие, и туристы англичане. По площади шла группа ребят.

Вперед меня группа крестьян. — Вы откуда, товарищи? — спросил я.

— Из Сибири. Вот приехали «людей посмотреть, да себя показать»!

— Да, тут вы скучать не будете, товарищи! — услышал я молодые голоса позади. — Мы вот уже восьмой день осматриваем Москву. Замечательный город! Мы никогда не думали, что в одном городе может быть столько красивых парков, столько замечательных музеев и театров.

Часы на башне Кремля пробили без четверти четыре, когда я вошёл в мавзолей Ленина.

### III. VOCABULARY

башня (е)	tower	налево	to the left
бульвар	boulevard	направо	to the right
вождь (м.)	leader	поворот	turn
громко	loud(ly)	правильно	correctly
группа	group	рабочий	worker
замечательный,	remarkable	случай	occasion
-ая, -ое		станция	station
как только	as soon as	столько	so much, so
мавзолей	mausoleum	(+ gen.)	many
милиционер	policeman	страна	country
московский	Moscow (adj.)	турист	tourist
-ая, -ое		этаж	floor

### Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
благодарить (II)	поблагодарить (II)	to thank
закрывать (I)	закрыть, закрою, закрешь, закроют	to close, shut
класть (Lesson 5)	положить, положу, положишь, положат	to place, put

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
осмáтривать (I)	осмотрéть; осмотрю́, осмóтришь, осмóтрят	to inspect, ex- amine, sightsee
переводíть, перевожу́, переводишь, переводят	перевести́, переведу́, переведёшь, переведу́т	to move, trans- fer, translate
поворáчивать (I)	поверну́ть; поверну́, повернёшь, поверну́т	to turn
поправлѣться (I)	попра́виться, попра́влюсь, попра́вишься, попра́вятся	to get well improve
проверѣть (I)	прове́рить; проверю́, прове́ришь, проверѣят	to check
снимáть (I)	сня́ть; сниму́ сниме́шь, сниму́т	to take off, to rent

## IV. GRAMMAR

## A. Irregularities in the plural of masculine nouns

1. *Masculine nouns ending in -анин and -янин drop the syllable ин.* Thus, англича́нин “Englishman” and крестья́нин “peasant” have the following plural declension, typical of this type of nouns:

Nom.	англича́не	крестья́не
Gen.	англича́н	крестья́н
Dat.	англича́нам	крестья́нам
Acc.	англича́н	крестья́н
Instr.	англича́нами	крестья́нами
Prep.	англича́нах	крестья́нах

Note particularly the nominative case ending -e and the lack of ending in the genitive case.

2. *Irregular plurals:*

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Plural Declension</i>
господи́н    Mr., Sir	} господа́    gentlemen, ladies, Mr. and Mrs.	N. господа́
госпожа́    Mrs., Lady		G. госпóд
		D. господа́м
		A. госпóд
		I. господа́ми
		P. господа́х

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>		<i>Plural Declension</i>
гражданин	citizen	} граждане	citizens	like англича́не
гражда́нка <sup>1</sup>	citizeness			
дитя́ <sup>2</sup>	child	де́ти	children	{ N. де́ти G. дете́й D. де́тям A. дете́й I. детьми́ P. де́тях
ребёнок	child	ребя́та	lads, fellows, youngsters	{ like господа́, except that stress remains on я throughout
челове́к	man person	люди́ <sup>3</sup>	people	like де́ти
цвето́к (+ о)	flower	цвeты́	flowers	reg. like столы́
цвет	color	цвeта́	colors	{ like цвeты́, ex- cept nom. and acc.: цвeта́

## B. Declension of the adjective in the plural

	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>
<i>All Genders</i>		
Nom.	но́вые	последние́
Gen.	но́вых	последних
Dat.	но́вым	последним
Acc.	Like Nom. or Gen.	Like Nom. or Gen. <sup>4</sup>
Instr.	но́выми	последними́
Prep.	но́вых <sup>5</sup>	последних

<sup>1</sup> Гражда́нка has the plural гражда́нки.

<sup>2</sup> The *singular* declensional forms are rare. They are: дитя́, дитя́ти, дитя́ти, дитя́, дитя́тею, дитя́ти.

<sup>3</sup> When counting, the singular or plural genitive of челове́к is used: Three, six people were in our room.

три челове́ка }  
шесть челове́к } было в на́шей ко́мнате.

<sup>4</sup> Like nominative when modifying an *inanimate* noun; like genitive when modifying an *animate* noun.

<sup>5</sup> For Vowel Mutation Rules see p. 31.

Adjectives ending in -ой (молодой) are declined exactly like новый, the stress, however, always falling on the ending.

### C. Numerals and time expressions

#### 1. Ordinals 1st - 12th:<sup>1</sup>

1st первый, -'ая, -'ое	7th седьмой, -'ая, -'ое
2nd второй, -'ая, -'ое	8th восьмой, -'ая, -'ое
3rd третий, -'ья, -'ье	9th девятый, -'ая, -'ое
4th четвертый, -'ая, -'ое	10th десятый, -'ая, -'ое
5th пятый, -'ая, -'ое	11th одиннадцатый, -'ая, -'ое
6th шестой, -'ая, -'ое	12th двенадцатый, -'ая, -'ое

Ordinals, except третий, are declined like adjectives in -ый or -ой, depending on the ending:

первый, первого, первому, etc.  
второй, второго, второму, etc.

#### 2. Declension of третий:

	<i>Singular Masc.</i>	<i>Singular Neut.</i>	<i>Singular Fem.</i>	<i>Plural, All Genders</i>
Nom.	третий	третье	третья	третьи
Gen.	третьего	третьего	третьей	третьих
Dat.	третьему	третьему	третьей	третьим
Acc.	Nom. or Gen.	третье	третью	Nom. or Gen.
Instr.	третьим	третьим	третьей	третьими
Prep.	третьем	третьем	третьей	третьих

#### 3. Fractions:<sup>2</sup>

четверть часа (genitive singular of час)	quarter of an hour
четверть фунта (genitive singular of фунт)	quarter of a pound
полчаса (gen. sing.)	half an hour
полфунта (gen. sing.)	half a pound
три четверти <sup>3</sup> часа	three quarters of an hour
три четверти фунта	three quarters of a pound

<sup>1</sup> Most ordinals are formed by dropping the -ь of the cardinal and adding the endings -ый or -ой. Ordinals agree with their noun in gender, case, and number.

<sup>2</sup> A complete *systematic* treatment of the complicated topic of *fractions* exceeds the scope of this elementary text. Therefore a strictly *functional* approach is used.

<sup>3</sup> четверти is the genitive singular of четверть, which is declined like дверь.

4. *Time Expressions:*

Который час?	What time is it?
По моим часам...	By my watch. . . .
час ночи	1:00 A. M.
четыре часа утра	4:00 A. M.
шесть часов вечера	6:00 P. M.
одиннадцать часов утра	11:00 A. M.
одиннадцать часов вечера	11:00 P. M.
в двенадцать часов дня	} at noon
в полдень	
в двенадцать часов ночи	} at midnight
в полночь	

*Quarter past the hour:*

12:15 четверть первого	2:15 четверть третьего
1:15 четверть второго	3:15 четверть четвертого

*Half past the hour:*

4:30 половина пятого	6:30 половина седьмого
5:30 половина шестого	7:30 половина восьмого

*Quarter to the hour:*

8:45 без четверти девять	10:45 без четверти одиннадцать
--------------------------	-----------------------------------

Note that in Russian one *always* refers to the *coming* hour: whereas we say: "quarter past one," the Russian literally says: "quarter of the *second* hour" (второго); whereas we say: "half past two," the Russian says: "half of the *third* hour" (третьего); whereas we say "quarter to three" (in this case also looking to the *coming* hour), the Russian literally says: "without a quarter three," and so forth.

## VOCABULARY BUILDING

*Perfective Verbs*

<i>Imperf.</i>	<i>Perfective with the Prefix с</i>	<i>English</i>
(делать)	сделать (I)	to do, complete
(есть)	съесть	to eat up, consume
	conjugated like есть	
(уметь)	суметь	to know how, contrive
	conjugated like уметь	
(мочь)	смо <sup>1</sup>	to be able
	conjugated like мочь	

<sup>1</sup> In the *future* tense, only *смо<sup>1</sup>* is used (never *мочь* with *быть*): я смогу, ты сможешь, etc. (never я буду мочь, etc.).

---

*With the Prefix про*

---

(читáть)	прочитáть (I)	to read through
	прочёсть; прочтú, прочтёшь, прочтúт	to read through
	прочёл, прочла́, прочли́	read through

---

V. QUESTIONS

1. Ра́ды ли вы, что вы наконёц в Москвё? 2. На ско́лько опозда́л ваш по́езд? 3. Почему́ това́рищи вас не жда́ли на вокза́ле? 4. Куда́ вы поёхали с вокза́ла? 5. Како́й вид из окна́ ва́шей ко́мнаты? 6. Куда́ вы пошли́ из гостини́цы? 7. Кого́ вы спроси́ли, где Кра́сная пло́щадь? 8. Как вам на́до было́ иди́ти на Кра́сную пло́щадь? 9. Где вы бы́ли че́рез де́сять мину́т? 10. Кото́рый час показывали́ большо́е часы́ на ба́шне Кре́мля? 11. Почему́ вы прове́рили вре́мя на свои́х часа́х? 12. Почему́ вы переве́ли стрёлку на свои́х часа́х? 13. Что вы уви́дели о́коло мавзоле́я Ле́нина? 14. Что вы уви́дели пе́ред мавзоле́ем Ле́нина? 15. Почему́ вы ста́ли в о́чередь? 16. Кто был в толпе́? 17. Кто шёл по пло́щади? 18. Кто был впе́редí вас? 19. Что вы их спроси́ли? 20. Для че́го крестья́не при́ехали в Москвú? 21. О чём говори́ли молодё́е люди́ позади́ вас? 22. Ско́лько вре́мени о́ни уже́ осмáтривают Москвú? 23. Ду́мали ли о́ни что в однё́м го́роде мо́жет бы́ть сто́лько замеча́тельных музее́в, теа́тров и сто́лько краси́вых па́рков? 24. Кото́рый час проби́ли часы́ на ба́шне Кре́мля, ко́гда вы вошли́ в мавзоле́й Ле́нина?

VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out all irregular *plural* nouns (given in Grammar A.), giving their case and English meaning and the corresponding *singular* form, as follows (9 forms in all):

<b>цве́ты</b>	Nominative	“flowers”	<b>цвето́к</b>
<b>люде́й</b>	Genitive	“people”	<b>челове́ка</b>

b. Translate the English words in parentheses:

1. О́ни свобо́дные (people). 2. Мы купи́ли автомоби́ль для молодё́их (people). 3. Мы говори́ли весь ве́чер о ру́сских

(people). 4. К весёлым (Englishmen) приехали приятели. 5. У русских (peasants) всегда много работы. 6. Эти (citizens) говорят по-русски. 7. Он идёт по площади с (youngsters). 8. Русские (citizens) любят Россию. 9. В саду были красивые (flowers). 10. (The colors) цветов были очень красивы. 11. Я написал нашему инженеру о доме (of Mr. and Mrs.) Петровых. 12. Сундук (of the Englishmen) ещё на вокзале. 13. Я знаю её (children) очень хорошо. 14. Она пошла с (children) в кино. 15. Они серьёзные (youngsters)! 16. Вчера я говорил с русскими (citizens), с (peasants), с инженерами, докторами, учителями. 17. Очевидно все (children) сегодня в школе.

### *Exercises with Grammar A and B*

a. From the Reading Exercise write out all *plural* adjectives giving their case and English meaning, as follows (7 adjectives in all):

**москóвские**      Nominative      “Moscow” (adj.)

b. Change all bold face words into the *plural*:

1. Вот **замечательный** дом. 2. Сегодня у меня есть **хороший** билет в театр. 3. Я живу около **большого** парка. 4. Мне скучно жить в Москвѣ без **хорошего** товарища. 5. Нам не нужен **плохой** инженер. 6. Я всегда ъезжу за покупками в **дорогой** магазин. 7. Я люблю **свежий** зимний день. 8. Я хочу учиться в **новом** университете. 9. Мне приятно ехать на **удобном** автомобиле. 10. Я иду в парк с **маленьким** ребёнком. 11. В трамвае мы сидели между **английским** туристом и **русским** рабочим. 12. Занятый господин никогда не читает **московского** журнала. 13. Тебѣ будет скучно на даче в **дождливый** день. 14. Я написал товарищу о **последнем** приѣме в доме господина Петрова (Петровых). 15. Мы много знаем о **русском** вожде. 16. По площади шёл **маленький** ребёнок с **молодым** учителем. 17. Какой **красивый** цветок! 18. Мне нравится его цвет!

c. Give the full declension (singular and plural) of the following expressions:

1. Последний, летний день. 2. Русский человек. 3. Маленький ребёнок. 4. Молодой англичанин. 5. Красивый цветок.

### *Exercises with Grammar C*

a. Change the cardinal numerals to ordinals, for example:

Один милиционер to Первый милиционер



1. Одно кресло. 2. Две зимы. 3. Три платья. 4. Четыре случая. 5. Пять радио. 6. Шесть заводов. 7. Семь билетов. 8. Восемь уроков. 9. Девять месяцев. 10. Десять солдат.

b. Give the Russian of the ordinals in parentheses:

1. Он тут на заводе (1st) механик. 2. У меня нет (2nd) шляпы. 3. Я опоздал даже к (3rd) поезду! 4. Я не вижу (4th) билета. 5. Идите прямо в (5th) вагон. 6. Я приехал на вокзал перед (3rd) звонком. 7. Брат стал в очередь в (8th) раз. 8. Мы сняли комнату на (9th) этаже. 9. Я помню это место в (5th) уроке. 10. Декабрь (12th) месяц года.

c. Express in Russian:

(1) 2:00 A. M.; 4:00 P. M.; 7:00 P. M.; 10:00 A. M.

(2) Quarter past six (6:15); 5:15; 2:15; 8:15.

(3) Half past nine (9:30); 8:30; 7:30; 4:30.

(4) Quarter to two (1:45); 6:45; 5:45; 2:45; 12:45.

d. In the following sentences give the Russian of the expressions in parentheses. Write out all numerals in full.

1. Я буду у вас (in five minutes). 2. Брат опоздал на (two hours). 3. Её часы спешат на (ten minutes). 4. Его часы отстают на (quarter of an hour). 5. Мы обедаем (at 12:30). 6. Вы будете на вокзале (at 2:45 P. M.)? 7. Товарищи едут в город (in 45 minutes). 8. Вечером доктор едет в госпиталь (for 2 or 3 hours). 9. Я приеду домой (in half an hour). 10. Мы будем на Красной площади (at 3:45). 11. Было (5:00) когда мы вошли в мавзолей Ленина. 12. Милиционер на углу (checked the time) у себя на часах. 13. ("What time is it?"), спрашивает милиционера крестьянин. 14. ("It is a quarter to four"), отвечает он. 15. Она купила (quarter of a pound) масла и (half a pound) мяса. 16. Я ждал не только (half an hour), а (three quarters of an hour).

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. We had often seen Moscow, the Red Square, and the tomb of Lenin (Ленина) in the movies. 2. But now we did not

know how to get (go) from our hotel to the square. 3. We had arrived in Moscow (Мы приехали в Москвú) at quarter to eight this morning. 4. Our train had been a quarter of an hour late. 5. We went immediately to the hotel and took a room there. 6. We had breakfast, and at half past nine we went to see (sightsee) the city. 7. There, at the corner, was a policeman. 8. "Tell us please: where are the Kremlin and the Red Square?" 9. The policeman looked at us and asked: "Where are you from? Are you English (Englishmen)? How long have you been here (are you already here)?" 10. Then he told us: "The Kremlin and Red Square are right close by. Go straight ahead, then turn left and there will be the square." 11. We thanked the policeman and within five minutes we were on the square. 12. In front of Lenin's tomb was a big crowd. 13. When we got into line, the big clock on the tower of the Kremlin struck eleven. 14. I checked [my] watch, because it is always slow; it showed 10:45; I set it. 15. It was already 12 o'clock when we entered the mausoleum.

## B

1. Yesterday we drove to the little old station of Blinks to find out the train schedule and to buy tickets. 2. We wanted to take an express train; there was only one from (из) Blinks to Leningrad, at 5:15 in the morning, and we decided to take it. 3. My brother wanted to buy first class tickets (tickets of first class), but that was impossible because we had only twelve rubles, and we needed three tickets. 4. We had to buy second class tickets, but it's all the same to me how I shall travel to Leningrad — first, second, or even third class (instr.). 5. Then we sent a telegram to notify our friend in Leningrad that we would (shall) arrive there on Friday at eleven o'clock in the morning. 6. Now everything is ready for our departure. 7. We have notified our landlord that we are leaving (driving away) at five o'clock on Friday morning, and that we do not need his two rooms any longer. 8. We have packed our last belongings (things) into very expensive, beautiful, and new suitcases and trunks. 9. The four suitcases we take with us into the train (train carriage), but the very large trunks we are sending by freight. 10. Last night I slept very badly. At midnight I asked my brother, "What time is it?" 11. For a long time he did not even answer, but finally he said: "Peter, what [is the matter] with you? It is still very early, by my watch only quarter past twelve! Sleep and don't talk!" 12. Finally,

at half past three we all got up, quickly dressed, drank a cup of coffee, and drove to the station. 13. I was, of course, afraid of being (to be) late for the train, but we were on time (вó время), since (because) from our house to the station it is not far at all: one drives three minutes straight ahead along (по & dat.) Blinskaya Street, turns right into the fourth street, and there is (вот) the station. 14. When we arrived at the station, the large, old clock on the station building was just striking five o'clock. 15. At exactly 5:15 our train left Blinsk and at 11:00 we arrived at Leningrad and suddenly caught sight of the huge station. 16. At the station there was a large crowd of people. 17. In front of our car there were children with flowers in their hands, and groups of [factory] workers and peasants. 18. They were meeting a group of Englishmen; everybody was talking, laughing, and hurrying. 19. At last our friend Ivanov caught sight of us. He was very happy to see us and drove off with us in a taxi to his beautiful home. 20. Here we shall live almost two weeks, from this Friday until Tuesday of next week. 21. We shall sight-see the entire city, its famous boulevards and buildings, museums, and theaters, its remarkable bridges over the river Neva, its enormous squares and beautiful parks. 22. Yes, we shall not be bored in this city and our twelfth day will be as (тáкже) interesting as the first.

## ADDITIONAL READING MATERIAL

*Based on the vocabulary and grammar of the preceding lessons*

М. П. АНДРЕЕВ

Семь месяцев тому назад Михайл Петрович Андреев получил работу на большом заводе недалеко от города Лос-Анжелеса в Калифорнии.

Андреев никогда не любил больших городов, но Лос-Анжелес ему очень понравился: много красивых домов, садов, больших парков. Есть также и интересные музеи и хорошие университеты. Конечно даже в несколько дней нельзя осмотреть всего города.

Андреев прекрасный механик. Он работает быстро и хорошо и на заводе все им довольны. Андреев тоже доволен своей работой. Он доволен и часами работы и своими новыми товарищами.

Андреев снял дом недалеко от завода и недалеко от своих новых товарищей. Обыкновенно, все рабочие этого завода живут там. Дома рабочих простые, но удобные: у всех домов есть гаражи, потому что у всех рабочих есть свой автомобиль, — а перед домами — небольшие сады, где всегда много красивых цветов.

Андреев, его жена и их дети американские граждане. Для детей есть хорошая школа недалеко от дома; есть также городские парки, где ребята могут играть целый день.

Жена Андреева рада была узнать, что совсем рядом есть много хороших магазинов и ей не нужно будет далеко ездить за покупками. Кроме того ей очень нравятся их новые соседи. Они милые и приятные люди, — а так важно иметь хороших соседей, когда имеешь маленьких детей! Андреев же рад, что вечерами с соседями можно поиграть в карты или поговорить.

— Мы должны каждый день благодарить Бога за то, что мы так хорошо живём! — говорит жена Андреева мужу и детям. Никогда нельзя забывать, что не все так счастливы как мы! —

## ДВАДЦАТЫЙ УРОК

## TWENTIETH LESSON

*Declensional peculiarities of the neuter noun in the plural: plurals in -а; in -и; genitive infix; plural of озеро — Plural of the possessive pronoun-adjective; pronoun adjectives такой, какой, который, чей — Date expressions*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

В первых числах...	In the first days of...
Продолжать образование	To continue (one's) education
Поступить в университет	To enroll at a university
Поступить на отделение...	To enroll in the department of...
Окончить медицинский факультет	To graduate from Medical School
Получить диплом	To receive (earn) a diploma
На юридическом факультете	In the Law School (faculty of Law)
При университете	At the university
Из разных стран	From various countries

«Учение — свет, а неучение — тьма!»

“Knowledge is light; ignorance is darkness!”

### II. READING: НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Осенью, в первых числах сентября, в нашем городе открывается новый университет. Для населения нашего города это большое событие. С открытием университета наш город займёт положение одного из культурных центров страны!

Вчера на собрании в моей школе я сделал доклад: «Наш университет». Нашим ребятам очень понравился мой доклад. В этом докладе я объяснил моим товарищам, что учение очень важное занятие.

Нам нужны учёные, инженеры, механики и доктора. Без их знаний наши рабочие не смогут работать на наших заводах, а крестьяне — на своих полях.

Потом я рассказal им о новом университете, где я и мой товарищи будем **продолжать наше образование.**

В университете будет пять или шесть зданий. В новых зданиях будут большие окна, будет много воздуха и места для студентов. Заниматься в таких зданиях будет очень приятно! При университете будет своя библиотека.

В университете будет несколько отделений. Каким предметом студенты захотят заниматься — на то отделение они и поступят. Захочешь изучать экономику, — поступишь на экономическое отделение; будущие доктора должны окончить медицинский факультет, а юристы должны получить диплом на юридическом факультете.

Занятия в университете будут с пятого сентября до десятого июня. Будет и летний семестр с пятого июля до шестого августа. Будут, конечно, и праздники. После экзаменов, в конце каждого семестра, студентам дают несколько дней отдыха.

В университете будут преподавать известные ученые. Профессора приедут к нам из разных стран: из Англии, из Франции...

Учитель поблагодарил меня за такой хороший доклад и попросил нас всегда помнить:

**«Ученье — свет, а неученье — тьма».**

### III. VOCABULARY

будущий, -ая, -ее	future	открытие	discovery
важный, -ая, -ое	important	положение	situation
диплом	diploma	предмет	object, subject
доклад	report	семестр	semester, term
задача	problem, task	событие	event, occurrence
занятие	classes, occupation	студент	student
знание	knowledge	учение	learning, study
культурный, -ая, -ое	cultural	учёный	savant, scientist, scholar
население	population	центр	center
несколько	some, several, a few	экзамен	examination
		экономика	economics
		юрист	lawyer, jurist

## Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
занимáть (I)	заня́ть; займу́, займёшь, займу́т	to occupy
занимáться (I)	заня́ться (заня́ть)	to study, be busy (with)
запомина́ть (I)	запо́мнить (II)	to remember,
изучáть (I)	изучи́ть; изучу́, изу́чишь, изу́чат	memorize I. to study, learn; P. to master
объясня́ть (I)	объясни́ть (II)	to explain
окáнчивать (I)	окóнчить; окóнчу, окóнчишь, окóнчат	to finish
поступáть (I)	поступи́ть; поступлю́ посту́пишь, посту́пят	to enter, enroll, act
преподава́ть (дава́ть)	препода́ть (дать)	to teach, instruct
продолжа́ть (I)	продóлжить; продóлжу, продóлжишь, продóлжат	to continue
расска́зывать (I)	рассказа́ть (сказа́ть)	to tell, narrate

*Note:* It is very important to know the cases which verbs of *learning* and *studying* take:

учи́ться "to study, learn" takes the *dative* case when referring to a field of study:

Я учу́сь ру́сскому языку́.      I study the Russian language.

When referring to a specific task, however, the *accusative* is used:

Я учу́ ру́сский уро́к.      I am studying the Russian lesson.

Also note:

Я учу́сь в универси́тете.      I am studying at the university.

изучать “to study, learn (thoroughly)” takes the *accusative* and is never used without a direct object:

Онѣ изучаютъ русскій языкъ. They are studying Russian.

заниматься “to occupy oneself with, study” takes the *instrumental*. It may be used without an object expressed:

Он занимается. Он занимается He is studying. He is studying  
русскимъ языкомъ. the Russian language.

#### IV. GRAMMAR

##### A. Declensional peculiarities of the neuter noun in the plural<sup>1</sup>

1. Neuter nouns ending in -же, -че, -ше, -ще, -це change я of the endings to а:

солнце: солнца, солнц, солнцам, солнца, etc. “sun”.

2. Neuter nouns the stem of which ends in two consecutive consonants usually insert о or е in the *genitive plural*:

<i>Nom. Sing.</i>	<i>Gen. Pl.</i>	
окно́	окно́н	window
письмо́	письме́	letter
число́	числе́	number

The vowel to be inserted will be indicated in the vocabularies as follows: окно́ (о); письмо́ (е); кресло́ (е).

3. Neuter plurals in -и:

ухо: у́ши, уше́й, уша́м, у́ши, уша́ми, уша́х “ear”

плечо́: плéчи, плеч, плеча́м, плéчи, плеча́ми, плеча́х “shoulder”

яблоко: яблоки, яблок, яблокам, яблоки, яблоками, яблоках “apple”

4. Plural of о́зеро: озéра, озéр, озéрам, озéра, озéрами, озéрах “lake”

##### B. Pronoun-adjectives

1. *Declension of the possessive pronoun-adjective in the plural (for its declension in the singular see Lesson 14):*

<sup>1</sup> For a review of the regular declension of the neuter noun see Lesson 18, p. 161.



---

*All Genders*


---

Nom.	МОЙ	ТВОЙ	СВОЙ	НАШИ	ВАШИ
Gen.	МОИХ	ТВОИХ	СВОИХ	НАШИХ	ВАШИХ
Dat.	МОИМ	ТВОИМ	СВОИМ	НАШИМ	ВАШИМ
Acc.	N. or G.	N. or G.	N. or G.	N. or G.	N. or G.
Instr.	МОИМИ	ТВОИМИ	СВОИМИ	НАШИМИ	ВАШИМИ
Prep.	МОИХ	ТВОИХ	СВОИХ	НАШИХ	ВАШИХ

---

Remember that the pronouns *его* "his, its," *её* "her, hers," *их* "their, theirs" used as possessives do not change in form.

2. *Demonstrative and interrogative pronoun-adjectives:*

a. The *demonstrative* pronoun-adjective *такой, такая, такое* "such a, such a one" is declined like an adjective in *-ой*: *такой, такого* etc.

*Такой, -ое* is used in *emphatic* questions:

Кто это такой?      Who is that?  
 Что это такое?      What is that?

b. The *interrogative* pronoun-adjective *какой, какая, какое* is translated by "which, what kind of, what sort of":

Какие часы?      What kind of watch?

It is declined like an adjective in *-ой*.

The *interrogative* pronoun-adjective *какой, которая, которое* is translated by "what, which, which one."

Какой час?      What time? *Lit.*: Which hour?  
 Какое сегодня число?      What date is today?

It is declined like an adjective in *-ый*.

c. The *interrogative possessive* pronoun-adjective *чей, чья, чьё, чьи* "whose" is declined like *третий*: *чей, чьего, чьему, etc.*; *чья, чьей* etc.

Чей этот журнал? or Это чей журнал?      Whose magazine is it?  
 Чья эта книга? or Это чья книга?      Whose book is it?  
 Чьё это перо? or Это чьё перо?      Whose pen is it?

Sometimes the possessives are used instead of forms of *чей*:

Это твой журнал?	[Is] this (it) your magazine?
Это ваша книга?	[Is] this (it) your book?
Это их письмо?	[Is] this (it) their letter?

### C. Date expressions

Которое сегодня число?	What is the date (today)?
Сегодня второе апреля.	Today is the second of April
Которое число было вчера?	What date was yesterday?
Вчера было первое <sup>1</sup> апреля.	Yesterday was the first of April.
Которое число будет завтра?	What date will tomorrow be?
Завтра будет третье апреля.	Tomorrow will be the third of April.

"On" is expressed by means of the *genitive* of the ordinal, thus:

Которого числа?	On what date?
Пятого мая	On the fifth of May
Десятого июня	On the tenth of June

"From . . . to" is rendered by *с . . . до*, both prepositions being followed by the *genitive*:

С третьего июня до седьмого июля	From the third of June to the seventh of July
С первого до пятого мая	From the first to the fifth of May
С утра до вечера	From morning to evening

*От . . . до* is also used to express "from . . . to":

От второго до десятого декабря	From the second to the tenth of December
--------------------------------	--

### V. QUESTIONS

1. Когда открывают новый университет?
2. Почему это такое большое событие для населения вашего города?
3. Где вы сделали вчера доклад?
4. О чём вы сделали доклад?
5. Понравился ли ребятам ваш доклад?
6. Почему нам нужны

<sup>1</sup> Notice that the *neuter* form of the *ordinal* numeral must be used, since *число*, a neuter noun, is understood. Literally:

Сегодня второе число апреля.	Today is the second (date) of April.
------------------------------	--------------------------------------

учёные, инженеры, докторы и механики? 7. Где вы будете продолжать ваше образование? 8. Сколько зданий будет иметь университет? 9. Почему будет так приятно заниматься в вашем университете? 10. Сколько будет отделений в университете? 11. Куда поступит студент изучать экономику? 12. Какой факультет должны окончить будущие докторы? 13. Где должны получить диплом юристы? 14. С какого числа будут занятия в университете? 15. Будет ли летний семестр? 16. Дают ли студентам несколько дней отдыха после экзаменов? 17. Какие учёные и профессора будут преподавать в университете? 18. Откуда они приедут? 19. Был ли учитель доволен вашим докладом? 20. Что он попросил вас запомнить?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. Give the *plural* declension of the following nouns:

**сообщение, воскресенье, начало, университет, стена, постель, кусок, рубль, движение, платье.**

b. Repeat the above exercise adding appropriate forms of the possessive, demonstrative, and interrogative adjectives, *e.g.*: какое сообщение, это воскресенье, наш университет, etc.

c. From the Reading Exercise write out all *plural* nouns, along with their adjectives, and change them into the corresponding *singular* forms, as follows: **в первых числах; в первом числе.**

d. Give the correct *plural* forms of nouns in parentheses:

1. Вечером у нас будут (собрание) в соседнем клубе. 2. В Нью Йорке очень высокие (здание). 3. Около твоёй деревни красивые (озеро). 4. На наших (место) сидели наши знакомые. 5. Мы слушаем (ухо). 6. Солнце сейчас за (облако). 7. В вашей газете нет (объявление). 8. Он пошёл из (отделение) в (отделение). 9. Он живёт в этих красивых (здание). 10. У них новые (пальто). 11. Я иду на почту за (письмо). 12. Цветы, перед (окно). 13. На столе — пять (яблоко). 14. У его сестры красивые (плечо). 15. Студент ест эти (яблоко) с хлебом и сыром.

### *Exercises with Grammar B*

a. Translate the possessive pronoun-adjectives in parentheses:

1. (My) часы показывают четверть третьего. 2. Какой час на (yours)? 3. В (our) университетах заниматься очень

приятно! 4. Учитель любит говорить о (his own) знаниях. 5. Мне нужно много заниматься к (my) экзаменам. 6. Мы хорошо знаем (their) детей. 7. К (our) студентам приезжает новый профессор. 8. Он будет жить в (our) доме. 9. (Their) друзьям не понравился (his) новый автомобиль. 10. Нам очень понравился (their) доклад. 11. Я уложил вещи в (her) чемоданы. 12. Я знаю (his) детей. 13. Ты расскажешь нам о (your) экзаменах, а мы расскажем тебе о (ours).

b. Replace the English words in parentheses by proper forms of такой, какой, который, чей:

1. Сегодня (such a) хорошая погода. 2. В (such a) хорошую погоду нельзя сидеть дома. 3. Заниматься в (such a) университете большое удовольствие. 4. Для (such a) события я куплю новое платье. 5. (What) теперь час на ваших часах? 6. (Whose) эта книга и (whose) это перо? 7. (What sort of) праздник завтра? 8. (What kind of) предметом вы сейчас занимаетесь? 9. (Whose) этот журнал? 10. На (what sort of) кресле вы сидите? 11. (What kind of) поездом вы едете? 12. (Which) письмо вы получили от брата? 13. О (what sort of) книге они говорили вчера? 14. (Which) урок они сегодня учат? 15. (What sort of) места у нас сегодня в театре?

### *Exercises with Grammar A and B*

a. Change the following sentences to the plural:

1. Какое интересное облако! 2. Где ваше письмо? 3. Я не могу жить в комнате без окна. 4. Перед собранием мы всегда едим в ресторане. 5. Я был готов к большому событию. 6. Я принимаю ваше приглашение. 7. Вечером я буду в этом большом здании. 8. С его знанием, конечно, он может преподавать в университете. 9. Мы много смеялись над твоим письмом. 10. В театре он любит сидеть на хорошем месте. 11. Профессор рассказал нам о событии в Сибири. 12. Учитель спросил меня о моем занятии. 13. Я забыл об его письме. 14. В котором здании будет собрание? 15. В таком прекрасном поле, конечно, много цветов.

b. Give the full declension (singular and plural) of the following phrases:

1. моё ухо. 2. его новое открытие. 3. такое большое озеро. 4. какое новое занятие? 5. которое число?

*Exercise with Grammar C*

Translate the English expressions in parentheses, writing out all numbers in full:

1. (What) числа вы будете на даче? 2. Мне кажется, что в понедельник было (3rd of November). 3. Я буду очень занят (on the 9th of August). 4. (From the 4th of July to the 8th of October) мы были в России, в Москве и в Ленинграде. 5. Я получил письмо от брата (from the 8th of April). 6. (On what date) вас пригласили в гости к доктору Чехову? 7. Я буду работать тут в банке (from the 4th of July to the 9th of December). 8. Я буду дома (on the 6th of January). 9. (From the 5th of April) мы будем жить в деревне. 10. Он приезжает в Москву (on the 10th of June). 11. (On what date) ты кончаешь занятия в школе? 12. (On the 7th of November) я купил по случаю прекрасную обстановку.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. During the first days of October I have to give a report in my school. 2. I shall speak about New York. 3. In August and September I had been in New York and had seen (sight-seen) the city. 4. I had never seen such high buildings, such beautiful theaters, museums, and parks. 5. I shall also tell in my report about the great universities in New York. 6. We all know, how important it is to study. 7. Without good teachers, doctors, and engineers there can be no universities, no hospitals, no factories. 8. Next year I want to continue my education at a university in New York. 9. It will be interesting and pleasant to study with such famous professors, in such beautiful buildings. 10 I shall enroll in the department of economics. 11. I shall study a lot, but from the first of June to the tenth of September I shall always work in our kolhoz. 12. After three, four years I shall graduate from the department of economics and receive a diploma. 13. That will be a great event in my life.

## B

1. Here is (вот) the first of June, the last day of my first semester at this university. 2. In the first days of September I had enrolled in the medical faculty. 3. That was a great day

in my life. On the first of September I had left (departed from) our little city of Blinsk, and on the fifth of that month I was a student at the famous cultural center of our country. 4. From the second to the fifth of September I had to take (держать) many examinations. I had never seen such difficult questions. 5. I had never been at such a large university and at first I kept asking (asked): "Whose buildings are these and whose are those?" 6. My comrades laughed at me: "What a question!" they said, "of course all these (эти) buildings belong to (are of) the university!" 7. I had never seen such beautiful buildings, such interesting museums, and such huge libraries. 8. And how many professors are teaching, how many students from various countries are studying here! 9. Each professor teaches only two or three, sometimes only one, subject; the students are studying three or four. 10. At first my brother had enrolled in the faculties of economics and law, but now he is studying only economics. 11. I had promised my grandmother to come straight to her country house as soon as our vacations begin. 12. And so I am leaving by (with) an early train and shall be at Grandmother's tomorrow morning, at five or six o'clock. 13. I had never in my life worked so hard and now I am very glad that the vacations have started; every year we have summer vacations from the first of June to the ninth of September, three months and a week. 14. On the tenth of September classes will start again. 15. Tomorrow I shall be with dear old Grandmother. She had written me ten letters every month while I did not have time or energy to send her even one a month. 16. How I love the country life at Grandmother's! There I am a free person and can do what I please all day. 17. In good weather I shall often walk to the neighboring village where my friend, the blacksmith, lives. 18. It is far to the village; the road (way) there goes now uphill, now downhill, and across a little old bridge. 19. I love the view from the bridge: the blue river, the beautiful fields and woods, and far, far away the high, blue mountains. 20. In bad weather I shall help Grandmother around the house; I shall tell her about the noisy city life at the university, and explain my studies to her. 21. And in the evening I shall read aloud to her; she loves it and has often told me: "Kolya, when you read I can listen a whole day (even: хоть) and am never bored." 22. Yes, I do love my life at the university but I also love the summer days at Grandmother's.

## ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

## TWENTY-FIRST LESSON

*Plural of* брат, стул, перо, дерево, лист, друг, сын, муж; плечо, деньги; *neuters in -мя* — *Pronoun-adjectives* этот, тот — *Verbs* быть, бывать, становиться, стать (*with instrumental*) — *Declension of* один; *adjectives with cardinal numerals*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Всю прошлую неделю	All last week
На прошлой неделе	Last week
За этот год	In the course of this year
При этом	Besides
Дело в том, что...	The reason is, the fact is, that . . .
Устроить пикник	To have (arrange) a picnic
Мне стало лучше.	I am better, have improved.
Через несколько лет	In a few years
Специалист по болезням	Specialist for ailments
Похожий на	Resembling, like
Кланяйтесь! (with dative)	Remember me kindly to . . .
Всего хорошего!	Good-bye! farewell! <i>Lit.:</i> of everything good (желать + gen. is understood.)

### II. READING: ГОСТЬ ИЗ МОСКВЫ

9-го июня

Дорогие братья, Михаил и Яков, —

Мы получили ваше письмо на прошлой неделе. Простите, что не сразу вам ответили, но дело в том, что к нам приехал на этой неделе гость из Москвы.

Вы, конечно, помните Шуру Петрова? Он был большим приятелем моих сыновей и часто бывал у нас в прошлом году. Вы должны знать его братьев. Старший брат был учителем в нашей школе, а младший недавно стал председателем нашего колхоза.

В этом году Шура жил один в Москве. Он поступил на медицинский факультет московского университета. Через несколько лет он будет специалистом по болезням уха, горла и носа.

За этот год он изменился. Он становится очень похожим на своего отца. Нельзя не любоваться его открытым лицом, красивыми глазами, высоким лбом...

Он приехал к нам в деревню «отдохнуть», но вы знаете, какой у молодежи отдых! С утра до вечера в доме раздаются молодые, веселые голоса, — шум, крик, визг... То молодежь устроит пикник под деревьями в нашем саду, то вздумают купаться и поедут на озера в соседнюю деревню! А то бывает, сидят целый день дома со своими друзьями!

Временами мы уже не рады, что пригласили его!

При этом всю прошлую неделю я была простужена: — у меня был насморк, болели голова, спина и плечи. В прошлый понедельник я совсем не могла подняться с постели! Теперь мне стало лучше.

Для тебя, Михайл, у меня еще две больших новости: — в будущем месяце товарищ Сидоров уезжает на работу на Кавказ, а его жена, Маша, займет его место на соседнем заводе!

Вот и все наши события. Ребята вам кланяются.

Кланяйтесь нашим друзьям!

Всего хорошего!

Бера.

### III. VOCABULARY

бедный,	poor	несчастный,	unhappy
-ая, -ое		-ая, -ое	
богатый,	rich	нос	nose
-ая, -ое		открытый,	open, honest
визг	squeal, shriek	-ая, -ое	
временами	at times	писатель (м.)	writer, author
высокий,	high	президент	president
-ая, -ое		председатель (м.)	presiding officer,
деньги	money		chairman
другой,	other	простуженный,	affected by
-ая, -ое		-ая, -ое	a cold
крик	shouting	светло	light, bright
лицо	face	скоро	soon, quickly
лоб (†о)	forehead	спина	back
младший,	younger,	сразу	at once
-ая, -ее	youngest,	старший,	elder, eldest,
	junior	-ая, -ее	senior
молодежь	young people	темно	dark
недавно	recently		



*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
вздúмывать (I)	вздúмать (I)	to get the idea
измѣняться (I)	измѣниться (II)	to change
клáняться (I) (+Dat.)	поклонѣться; поклонюсь, поклóнишься, поклóнятся	to greet, give regards to
купáться (I)	выкупáться (I)	to bathe (swim)
любовáться; люблюсь, любóешься, любóются (+instrumental or на + Acc.)	полюбовáться (любовáться)	to admire (while looking at)
отдыхáть (I)	отдохнúть; отдохнú, отдохнёшь, отдохнúт	to rest
поднимáться (I)	подня́ться; поднимúсь, подниме́шься, поднимутся	to arise, get up
раздавáться (давáть)	раздáться (дать)	to resound
становѣться; становлюсь, станови́шься, становя́тся	стать; стáну, стáнешь, стáнут	to become, grow, place oneself, begin

## IV. GRAMMAR

## A. Noun

1. *Plural declension of брат; стул; перó; дѣрево; лист:*

Nom.	брáтья	стúлья
Gen.	брáтьев	стúльев
Dat.	брáтьям	стúльям
Acc.	брáтьев	стúлья
Instr.	брáтьями	стúльями
Prep.	брáтьях	стúльях

Like *стул* "chair" are declined *перо* "feather, pen," *дерево* "tree," and *лист* "leaf (of a tree)." *Лист* in the meaning of "sheet, piece of paper" has a regular plural declension: *листы*, *листо́в*, *листа́м*, *листо́в* etc. Note the special *plural* declension of *муж* "husband," *друг* "friend," and *сын* "son":

Nom.	мужья́	друзья́	сыновья́
Gen.	мужей́ (!)	друзей́ (!)	сыновей́ (!)
Dat.	мужья́м	друзья́м	сыновья́м
Acc.	мужей́ (!)	друзей́ (!)	сыновей́ (!)
Instr.	мужья́ми	друзья́ми	сыновья́ми
Prep.	мужья́х	друзья́х	сыновья́х

### 2. Declension of *дѣньги* "money":

Nom.	дѣньги	Acc.	дѣньги
Gen.	дѣнег	Instr.	дѣньга́ми
Dat.	дѣньга́м	Prep.	дѣньгах

3. *Plural declension of neuter nouns in -мя: имя; время*<sup>1</sup> (for the singular, see Lesson 17.):

Nom.	име́нá	време́нá
Gen.	имѐн	време́н
Dat.	име́нáм	време́нáм
Acc.	име́нá	време́нá
Instr.	име́нáми	време́нáми
Prep.	име́нáх	време́нáх

### B. Declension of the demonstrative pronoun-adjectives *этот* "this," *тот* "that"

Singular	Masc.	Neut.	Fem.	Plural
				All Genders
Nom.	э́тот	э́то	э́та	э́ти
Gen.	э́того	э́того	э́той	э́тих
Dat.	э́тому	э́тому	э́той	э́тим
Acc.	N. or G.	э́то	э́ту	N. or G.
Instr.	э́тим	э́тим	э́той (ою)	э́тими
Prep.	э́том	э́том	э́той	э́тих

<sup>1</sup> Other neuters in *-мя* are given here for reference only: *зна́мя* "flag, standard"; *пла́мя* "flame"; *пле́мя* "tribe"; *бре́мя* "burden"; *се́мя* "seed"; *стре́мя* "stirrup"; *те́мя* "crown (of the head)"; *вы́мя* "udder."

<i>Singular</i>	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Plural</i> <i>All Genders</i>
Nom.	тот	то	та	те
Gen.	того́	того́	той	тех
Dat.	тому́	тому́	той	тем
Acc.	N. or G.	то	ту	N. or G.
Instr.	тем	тем	той (то́ю)	те́ми
Prep.	том	том	той	тех

Note that the two declensions are identical except for the substitution of *e* for *и* in the endings of the instrumental singular masculine and neuter and of the entire plural of *тот*. Also note the difference in stress position.

**C. The verbs быть, быва́ть (I), становиться, стать**

1. Быва́ть means "to be occasionally" or "habitually" and with *y* and the genitive stands for "to visit":

Он ча́сто быва́ет у нас. He frequently visits us.

It also renders "to happen, to take place":

Это ча́сто быва́ет. That often happens.

2. Станови́ться (imperfective), стать (perfective) mean:

a. "to place oneself, take up one's position":

Он стано́вится в о́чередь. He takes his place in line (gets into line).

b. "to become, get, grow":

Стано́вится хо́лодно, жа́рко, It is becoming cold, hot, dark,  
темно́, светло́. light, etc.

Мне ста́ло о́чень ве́село. I became (grew) very merry.

c. Стать means "to begin" when used with an infinitive:

Он ско́ро ста́нет говори́ть He will soon begin to speak  
по-ру́сски. Russian.

3. When a noun or adjective is used as a predicate of *быть*,<sup>1</sup> станови́ться, стать, it usually appears in the *instrumental* case instead of the *nominative*:

Он был (бу́дет) инже́нером.<sup>1</sup> He was (will be) an engineer.

Он стал (ста́нет) солда́том. He became (will become) a soldier.

<sup>1</sup>With *быть* this rule applies only in the *past* and *future* (i. e. when *быть* is actually *expressed*) and only when a *change* is implied: Тепе́рь он учи́тель, а ско́ро бу́дет профе́ссором.

## D. Numerals

1. Full declension of *один, одна, одно* "one":

	<i>Masc.</i>	<i>Singular Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	один	одно́	одна́	одни́
Gen.	одно́го	одно́го	одно́й	одни́х
Dat.	одно́му	одно́му	одно́й	одни́м
Acc.	like N. or G.	одно́	одно́у	like N. or G.
Instr.	одни́м	одни́м	одно́й	одни́ми
Prep.	одно́м	одно́м	одно́й	одни́х

*Один, одна, одно, одни* is also used in the meaning of "alone, only":

Он *один*. He is alone. Он *один* это знает. Only he knows it.

Мы *одни*. We are alone. Мы *одни* это знаем. Only we know it.

*Одни* is also used in the meaning of "some": *Одни* книги на столе́, а други́е на полу́. *Some* books are on the table and others are on the floor.

2. Adjectives after all cardinal numerals (except *один*) are in the genitive plural.<sup>1</sup>

два *больших* стола́                      two big tables  
четыре *интересных* кни́ги        four interesting books

## V. QUESTIONS

1. Когда́ вы получи́ли письмо́ от бра́тьев? 2. Кем был Шу́ра Петро́в? 3. Когда́ он ча́сто быва́л у вас? 4. Кем был его́ ста́рший брат? 5. Кем неда́вно стал его́ мла́дший брат? 6. Где жил Шу́ра в э́том году́? 7. Куда́ он поступи́л? 8. Кем он ста́нет че́рез не́сколько лет? 9. Изме́нился ли Шу́ра за э́тот год? 10. На ко́го он стано́вится похо́ж? 11. Почему́ он прие́хал к нам в дере́вню? 12. Что раздаётся в до́ме с утра́ до ве́чера? 13. Что де́лает молоде́жь? 14. Сидя́т ли он́и ино́гда до́ма со свои́ми друзья́ми? 15. Когда́ вы бы́ли простужены́? 16. Чем вы бы́ли бо́льны? 17. Ста́ло ли вам тепе́рь лу́чше? 18. Для ко́го у вас две *больших* но́вости? 19. Когда́ уезжа́ет

<sup>1</sup> This rule applies only when the numeral is in the nominative, genitive, or accusative.

товарищ Сидоров? 20. Куда он уезжает? 21. Кто занимает его место на заводе? 22. Кто кланяется Михайлу и Якову? 23. Кому вы кланяетесь?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercise with Grammar A*

Give the correct *plural* forms of the nouns in parentheses:

1. Мой (сын) вам кланяются. 2. В Москвѣ я жил один и очень скучал без моих (друг). 3. Я рад, что я понравился вашим милым (друг). 4. В этом году у моих (брат) много работы. 5. Я хочу поехать в деревню с твоими (брат). 6. Почему моя книга и мой журнал под этими (стул)? 7. На этих (стул) удобно сидеть. 8. Я недавно любовался этими прекрасными (озеро). 9. В этих (озеро) приятно купаться. 10. У нас столько новых знакомых, что мы не помним их (имя). 11. Мы вздумали устроить пикник под (дерево) нашего сада. 12. В нашем саду мало (дерево). 13. Наша дача около тех высоких (дерево). 14. Ты не знал (имя) наших новых профессоров? 15. Мы слушаем (ухо). 16. Моя подруга вздумала купить шляпу с большими черными (перо). 17. Мой старшие (брат) продолжают своё образование в Московском университете. 18. Дети играли в парке между (дерево). 19. Мы часто вспоминаем о тех прекрасных (время). 20. (Время) теперь стали другими. 21. (Время) мы уже не рады, что его пригласили. 22. Он помнит (имя) всех своих учеников.

### *Exercises with Grammar A and B*

a. Translate the pronoun adjectives in parentheses:

1. (This) стул будет в твоёй комнате, а (that) кресло в моёй. 2. У (this) студента нет пера. 3. Около (that) дерева мы можем отдохнуть. 4. Он много занимался перед (this) экзаменом. 5. В (this) университете нет библиотеки, а в (that) есть. 6. Мы всегда ездим за покупками в (this) город. 7. Мы берём (this) журнал домой. 8. В (that) колхозе новый председатель. 9. Я спешу к (this) поезду.

b. In the above exercise place all words which are in parentheses and all boldface words into the *plural*.

c. Give the full declension (sing. & plur.) of the following:

наша первая книга, этот большой город, какой красивый голос, тот старый англичанин, которое число, такое синее озеро, то знаменитое имя, дорогой друг, один белый лист, наши деньги.

### *Exercises with Grammar C*

a. Change the following sentences into the past tense:

1. Мой старший брат часто бывает в городе. 2. Тут часто бывают дожди. 3. На вокзалах всегда бывает толпа людей. 4. В этом городе бывает много туристов. 5. В нашем климате иногда бывает ранняя весна. 6. Вы часто бываете в кино? 7. Он каждое воскресенье бывает у нас. 8. Это иногда бывает со мной.

b. Change the following into the *perfective* aspect past and future:

1. Осенью в деревне становится скучно. 2. Мне становится холодно. 3. Она становится в очередь за маслом. 4. Они теперь скоро становятся профессорами. 5. Ты становишься очень похож на своего отца. 6. Он становится умнее (more clever). 7. Становилось темно. 8. Становилось холодно.

c. Supply the endings:

1. Он стал известн— учён—. 2. Он был прост—' солдат—. 3. Весной он станет инженер—. 4. Он будет председател— нашего клуба. 5. Они всегда были хорош— приятел—. 6. Он стал специалист— по болезням уха, горла и носа. 7. Он стал очень богат— человек—. 8. Знаете к— (кто) она стала? Знаменит— певиц—.

### *Exercises with Grammar D*

a. Translate the words in parentheses:

1. В комнате (one) стул и (one) кресло. 2. Здесь есть место для (one) человека. 3. Мы пригласили на дачу (one) гостя. 4. Мы сидим за (one) столом. 5. К (one) моей подруге приехали братья из Сибири. 6. Группа крестьян едет в (one) вагоне. 7. Я знаю только (one) оперу. 8. Мы были (alone) в комнате. 9. Я вздумал купаться в озере (alone). 10. У нас (one)

головá, (one) нос, (one) лоб, (one) рот, (one) спинá и (one) лицó.

b. Translate the expressions in parentheses:

1. В нашем городе (five big buildings). 2. (nine little children) играли в парке. 3. Моя соседка купила (three dresses). 4. Я сейчас получил (one interesting periodical). 5. В этом месяце было только (six rainy days). 6. В кухне (five red chairs). 7. Вчера я получил (seven important letters). 8. В моем саду (two high trees). 9. У нее (twelve new pens). 10. Он купил (ten big apples). 11. У моей соседки (two beautiful violins). 12. Сегодня (first summer day). 13. В прошлом месяце было только (three good summer days). 14. Ему трудно написать эти (two long letters).

### General Review of Verbs<sup>1</sup>

a. Give the *past* tense and English meaning of the following verbs:

1. сказать 2. ответить 3. есть 4. класть 5. мочь 6. давать 7. идти 8. поправляться 9. прочесть 10. одеваться.

b. Give the *imperative* forms and English meaning of the following verbs:

1. готовить 2. ехать 3. быть 4. есть 5. писать 6. смеяться 7. ждать 8. брать 9. заниматься 10. пить.

c. Give the four key forms in the *imperfective* and the *perfective* aspects, as well as the English meaning of the following verbs:

1. давать 2. входить 3. одеваться 4. приглашать 5. принимать 6. брать 7. отвечать 8. снимать 9. объяснять 10. становиться.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. All last week I was with my friends in the country.  
2. They have a large country home in a very beautiful spot.

---

<sup>1</sup> This type of Review Exercise should be repeated with the verbs of every five lessons.

3. I came here to rest. 4. Last week [it] was very cold, and it rained all the time. 5. But this week there is much sun; it has turned (become) warm, even hot. 6. On Monday of this week we had a picnic under the trees in my friend's beautiful garden. 7. On Wednesday or Thursday, we shall drive for a swim (to bathe) to the lake at the neighboring village. 8. I have improved (in the course of) this week. 9. I had been very sick all last year and at times could not even get up. 10. Besides, I was all alone in the house. 11. My sons were working in a plant at Leningrad and my daughter was at the Moscow University. 12. Our doctor, an ear-nose-and-throat specialist, visited me four or five times last year. 13. He told me that I must go to the country to rest and improve [my health]. 14. The doctor was right; I needed rest and fresh air. 15. Here in the country I have grown healthy again.

## B

1. Dear Paul,

I am writing to you from the country home of my brother's friend, the writer Ivanov. 2. Do you remember, I told you that we would (will) go to Paris<sup>1</sup> and would live almost two weeks with Mr. Ivanov? 3. And here I am! All last week, for seven wonderful days, we saw (sight-saw) the great city of Paris. I shall always remember those famous buildings and huge squares, the long streets, and remarkable bridges. 4. After we had seen the entire city, on the eighth day, last Saturday, we drove with Mr. Ivanov in his beautiful new car to his country house. 5. He owns not only one, but two, enormous country homes, one on (at) the River Seine<sup>2</sup>, and another in the mountains. 6. And he has not only one car but three big new ones; one is always in the city, the others, the "country" cars, are always in the country. 7. Mr. Ivanov is not poor; he obviously has a great deal of (very much) money! 8. Besides us (кроме нас) there are at his country place five other good friends of Mr. Ivanov; they frequently visit him there. 9. I do not remember their names now, but I do know that one of them is a singer from (of) the Paris<sup>3</sup> opera, another is a very serious and very boring engineer from America; there are also two skinny, old Englishmen, and a nice, jolly lady teacher resembling my mother. 10. Mr. Ivanov has a very large family and had invited his father and mother and his brothers and sisters for this week to his country house, where they can rest and have a good time. 11. But two [of his] famous brothers,

---

<sup>1</sup> Париж

<sup>2</sup> на реке Сене

<sup>3</sup> парижской



also writers, were too busy in the city, and his father and mother had colds (were affected by a cold). 12. And so only his youngest brother Sasha and his beautiful elder sister could come (приехать). 13. Sasha is a student at the Paris University in the medical faculty, and in a year or two he will become a nose-throat-and-ear specialist. 14. The young people have, of course, arranged picnics; they go swimming, and play golf or tennis. 15. Do you know Paul, how many lakes there are here? Three beautiful little lakes—and through them there flows (течёт) a little river. 16. And the mountains are not at all far from here; yesterday we drove there in one of Ivanov's "country" cars. 17. I have never lived such an interesting, free life; everyone here can do what he wants; some play cards or read or look at television programs all day long; others walk in the fields or go swimming in the beautiful lakes or drive to (into) the mountains. 18. But now it is turning (becoming) rainy and cold and tomorrow Mr. Ivanov and his friends will drive to Paris and we shall have to drive back to our little old town of Domrémy.<sup>1</sup> 19. I shall always think about the twelve wonderful Paris days. 20. Remember me kindly to our friends in Domrémy and tell them that within three days I shall be home again.

Good bye!  
Your Peter.

### ADDITIONAL READING MATERIAL

*Based on vocabulary and grammar of preceding lessons, with special emphasis on Lessons 13, 14, 19, 20, and 21*

### МОЯ ЖИЗНЬ ПО РАСПИСАНИЮ.

Говорят, что у меня скучная жизнь. Но пусть говорят, что хотят. Я занятый человек и у меня нет времени думать о том, что говорят люди.

Летом, зимой, весной и осенью, с понедельника до субботы я всегда на службе. Конечно, летом, в августе, в первых числах августа, мы с женой всегда уезжаем из города на две-три недели в горы или к морю. На работу мне надо ехать поездом полчаса. За это время я прочитываю газету, думаю о работе и не замечаю как проходит время. Поезд приходит на вокзал ровно в четверть девятого и через несколько минут я уже сижу за столом своей конторы.

---

<sup>1</sup> Дóмреми

В полдень я ухажу из конторы на три четверти часа на обед. По понедельникам и средам я ем в небольшом ресторане за углом от конторы, а по вторникам, четвергам и пятницам я, обыкновенно, хожу в русский ресторан, через улицу от конторы.

Как только часы показывают без четверти пять, пора<sup>1</sup> собираться ехать домой. Моёй жене никогда не надо спрашивать: — В котором часу ты будешь сегодня дома? — К ужину я никогда не опаздываю!

Через час я уже дома. Обыкновенно, у жены ужин готов во-время, но иногда она опаздывает с ужином и тогда у меня есть время прочесть вечернюю газету. Жена говорит, что я всегда читаю или журнал, или газету, или книгу. «Мужу всё равно есть ли у нас обед. Но если нет газеты, журнала или книг, тогда он несчастный человек», часто говорит она.

Два раза в неделю, в понедельник и в среду вечером я езжу на час-два в клуб.

В январе прошлого года я стал председателем общества писателей и два раза в месяц должен устраивать собрания, а раз в год в марте месяце, я должен сам делать доклад о работе нашего общества.

В четверг вечером у меня урок русского языка. Я занимаюсь русским языком каждый день, час в день. В пятницу вечером к нам приходят соседи на два-три часа играть в карты. «Когда работаешь всю неделю, в пятницу пора подумать об отдыхе», говорит жена. В субботу утром я помогаю жене по хозяйству, езжу с ней в город за покупками, работаю по дому или в саду. Воскресенье — день отдыха. Мы завтракаем поздно, идём в церковь, обедаем, а после обеда я конечно занят газетой часа два. Вот и конец недели! Мне не надо думать, что я буду делать на будущей неделе, в будущем месяце и в будущем году, — у меня уже готово расписание на много лет!

---

<sup>1</sup> **пора** (adverb) "it is time," but is also used in poetic or archaic language as a noun in the meaning of "time": **лётняя пора** summer-time; **время** unit of time, duration; **раз** once, one time, times; number of occurrences, performances.

## ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

## TWENTY-SECOND LESSON

*Masculine nouns ending in -а or -я — The reflexive pronoun себя and the emphatic сам — Translation of “let me, us, him, them”; Use of the infinitive in the imperative mood; Infinitive with the dative rendering “have to,” “am to”*

*[Review of the feminine noun declension in the plural]*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Одна́ шестая́ часть	One-sixth part
Вся обита́емая су́ша	The entire habitable land
Усло́вия жи́зни	Conditions of life
Собира́ть урожа́й	To bring in the harvest
Живо́тный и расти́тельный мир	Fauna and flora
Лёсо-сте́пь	Forest-steppe
Плодо́родная по́чва	Fertile soil
Планта́ция са́харной свёклы	Sugar beet plantation
Фрукто́вый сад	Orchard. <i>Lit.</i> : fruit garden
Приро́дные бога́тства	Natural resources; raw material wealth
Райо́н добы́чи и обрабо́тки	The region of extraction and processing
Са́харный тростни́к	Sugar cane

### II. READING: УРОК ГЕОГРАФИИ

Дава́йте посмо́трим на ка́рту Соове́тской Росси́и и́ли С.С.С.Р. Эта страна́ занима́ет **одну́ шестую́ часть** **всей обита́емой су́ши**. От запа́дных гра́ниц С.С.С.Р. до восточных **семь ты́сяч миль**, а от се́верных гра́ниц до ю́жных **почти́ четы́ре ты́сячи миль**.

Конечно́, на тако́й большо́й террито́рии встреча́ются разнообра́зные кли́маты и **усло́вия жи́зни**. Предста́вьте **себе́**, что в тот же **са́мый** день, когда́ на се́вере Росси́и идёт снег, на ю́ге **собира́ют урожа́й!**

**Живо́тный и расти́тельный мир** се́верных областе́й о́чень бе́ден. К ю́гу начина́ется зо́на лесов, за зо́ной лесов зо́на **лёсо-сте́пи**, а зате́м начина́ется вели́кая ру́сская равни́на.

Зона равнин занимает большую площадь. **Плодородная почва** этой зоны даёт прекрасные урожаи.

У южных границ великой русской равнины находятся **плантации сахарной свёклы** и **фруктовые сады**. На юге, за зоной равнин идёт зона пустынь.

За высокими горами Средней Азии и Кавказа лежит субтропическая зона. Тут очень тёплый и приятный климат. В некоторых местах этой зоны растут апельсины, лимоны, а в других растут хлопок, **сахарный тростник** и каучуконосы.

В России много больших рек. Посмотрим на карту азиатской части С.С.С.Р. Тут вы увидите много длинных и широких рек. В европейской части страны также находятся большие и длинные реки: Волга, Днепр, Дон.

**Природные богатства** России разнообразны. Главный район добычи и обработки нефти находится на Кавказе, около города Баку. Главные районы добычи и обработки металлов находятся на юге, в районе Донбасса, а также в восточном районе Урала и Кузбасса.

Территорию С.С.С.Р. населяет сто восемьдесят (180) народов. Они представляют **собой** смесь разных национальностей. Пусть поедет турист из европейской части страны в азиатскую. Тут он **сам** увидит сколько разных народов живёт в С.С.С.Р. Каждый народ имеет свой национальный язык, свою национальную историю и свою национальную культуру.

### III. VOCABULARY

#### 1. General

апельсин	orange (fruit)	некоторые	some
великий,	great, mighty	нефть	oil (crude)
-ая, -ое		область	region
граница	border	поездка	trip
затем	after that	почти	almost
зелёный,	green,	пустыня	desert
-ая, -ое	verdant	равнина	plain
зона	zone	разнообразный,	various,
карта	map	-ая, -ое	variegated
каучуконос	rubber tree	смесь	mixture
культура	culture	территория	territory
лимон	lemon	тысяча	thousand
металл	metal	хлопок	cotton
миля	mile	широкий,	broad, wide
национальный,	national	-ая, -ое	
-ая, -ое			

*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
населѣть (I)	населѣть (II)	to populate, settle
находѣться (ходѣть)	найтѣсь (идтѣ)	to be located, found
начинѣться (I)	начѣться; начнѣсь, начнѣшься, начнѣтся	to begin
отделѣть (I)	отделѣть (II)	to separate
растѣ; растѣу, растѣшь, растѣут	вырасти (растѣ)	to grow, grow up

2. *Points of the Compass:*

восток:	восточный, -ая, -ое	East, eastern
запад:	западный, -ая, -ое	West, western
север:	северный, -ая, -ое	North, northern
юг:	южный, -ая, -ое	South, southern

3. *Proper Names:*

Азия: азиатский, -ая, -ое	Asia, Asiatic
Средняя Азия	Central Asia
Европа: европейский, -ая, -ое	Europe, European
Баку Баку; Волга Volga; Днепр Dnepr; Дон Don	
Донбасс: донецкий угольный бассейн	The Donets coal- field
Кузбасс: кузнецкий угольный бассейн	The Kuznets coal- field
Кавказ Caucasus; Урал Ural (Mountains)	
Советская Россия С.С.С.Р. Союз Советских Социалистических Республик Union of Soviet Socialist Republics (U.S.S.R.)	

IV. GRAMMAR

A. Masculine nouns ending in a or я

These nouns are declined like *feminine*<sup>1</sup> nouns, thus:

Мужчина "man" is declined like женщина "woman":

Sing.: мужчѣна, мужчѣны, мужчѣне, мужчѣну, мужчѣной,  
мужчѣне

<sup>1</sup> For the plural declension of the feminine noun, see Lesson 18.

Plur.: мужчи́ны, мужчи́н, мужчи́нам, мужчи́н, мужчи́нами,  
мужчи́нах

Like мужчи́на are declined де́душка "grandfather."<sup>1</sup>

Дядя "uncle" is declined like неде́ля (except in the genitive and accusative plural):

Sing.: дядя; дяди, дяде, дядю, дядей, дяде

Plur.: дяди, дядей, дядям, дядей, дядями, дядях

Adjectives modifying these nouns, as well as pronouns used for these nouns, are masculine, agreeing with the natural gender (masculine) of such nouns and not with their feminine endings:

Это мой ста́рый дядя.

This is my old uncle.

Он живёт с на́ми уже́ четы́ре  
го́да.

He has been living with us  
four years already.

## B. The reflexive pronoun себя́ "self" and the emphatic сам "self"

1. The *reflexive pronoun* себя́ "-self" is used of all persons, singular and plural. It has *no nominative*, since it can never be the subject of a sentence:

Nom.		Acc.	себя́
Gen.	себя́	Instr.	собо́й (о́ю)
Dat.	себе́	Prep.	себе́

От себя́ не уйдёшь!

You cannot escape yourself!

Он э́то себе́ купил.

He bought it for himself.

Приди́ в себя́!

Come to your senses! (Come  
into yourself!)

Я э́то беру́ с собо́й.

I am taking this with me.

Она́ мно́го говори́т о себе́.

She speaks much about her-  
self.

2. The *emphatic definite pronoun* сам "-self" is used chiefly for emphasis of identity with nouns or personal pronouns and agrees with these in number, gender, and case:

Ма́льчик са́м э́то сде́лал.

The boy has done it himself.

Я ви́дел са́мого́ президе́нта.

I saw the President himself.

It is very often used with the reflexive pronoun себя́:

Подáрок са́мому себе́

A present to himself

Он са́м с собо́й говори́т.

He speaks to himself.

<sup>1</sup> Taking proper account of Vowel Mutation Rule B and infix e and o respectively in genitive plural.

Full declension of the emphatic definite pronoun **сам**:

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Pl. All Genders</i>
Nom.	сам	самó	самá	сáми
Gen.	самогó	самогó	самóй	самíх
Dat.	самомý	самомý	самóй	самíм
Acc. <sup>1</sup>	самогó	самó	самоё	самíх
Instr.	самíм	самíм	самóй (ою)	самíми
Prep.	самóм	самóм	самóй	самíх

**C. Verb**

1. *Translation of "let me, him, her, it, us, them":*

дай<sup>2</sup>, дайте<sup>3</sup>     $\left\{ \begin{array}{l} \text{я кóнчу} \\ \text{мне кóнчить} \end{array} \right\}$     Let me finish

This pattern applies to all persons (except second):

от: дай, да́йте он (она́, оно́) кóнчит, мы кóнчим, etc.

дай, да́йте ему, ей, нам, им кóнчить.

(Note: Second type of construction uses the *dative* of the pronoun with the *infinitive* of either aspect of the verb.)

2. *Imperative including the speaker, i. e., "let us":*

Let us:    Дава́й<sup>2</sup>  
              Дава́йте<sup>3</sup>    with the imperfective infinitive:

Дава́й есть.    Let us eat.  
Дава́йте чита́ть.    Let us read.  
Дава́йте говори́ть    Let us speak Russian.  
по-ру́сски.

or:    simply the first person plural (usually of the perfective verb):

Поговори́м по-ру́сски.    Let's speak Russian.  
Пойде́мте.<sup>3</sup>    Let us go.  
Пойде́мте гуля́ть    Let us go for a walk.

<sup>1</sup> Note that this pronoun has only an animate form in the accusative masculine singular and plural, which, of course, is like the genitive. It is not used with reference to inanimate objects; with reference to these a form of **сáмый** must be used.

<sup>2</sup> When addressing a single person familiarly.

<sup>3</sup> When addressing a number of persons, or one person politely.

Often used in combination with **дава́й**:

**дава́й** порабо́таем, **дава́йте** погово́рим, etc.

Let him: **Пуска́й** or **Пусть** with the third person *singular* (Either aspect can be used; the personal pronoun is sometimes omitted):

**Пуска́й** } **ку́пит** э́ту кни́гу. Let him buy this book.  
**Пусть** }

**Пуска́й** (**пусть**) игра́ет. Let him play.

Let them: **Пуска́й** or **Пусть** with the third person *plural*:

**Пуска́й** } **ку́пят** э́ту кни́гу. Let them buy this book.  
**Пусть** }

**Пуска́й** (**пусть**) игра́ют. Let them play.

**Пусть**, **Пуска́й** usually have an *exhortative* force.

3. *Use of the infinitive in the imperative mood:*

Emphatic command: **Молча́ть!** Silence! **Рабо́тать!** *Work!*

4. *Infinitive with the dative rendering "have to," "am to":*

Что на́м де́лать?

What are we to do?

Ко́му и́дти?

Who is to go?

Ва́м и́дти!

You are to go!

## V. QUESTIONS

1. Ка́кую пло́щадь занима́ет С.С.С.Р.? 2. Ско́лько миль отде́ляет за́падные гра́ницы Со́ветского Сою́за от восто́чных и се́верные от ю́жных? 3. По́чему усло́вия жи́зни в С.С.С.Р. та́кие разноо́бразные? 4. Ка́кие зо́ны нахо́дятся в се́верных обла́стях Со́ветского Сою́за? 5. Ка́кие зо́ны нахо́дятся в ю́жных обла́стях? 6. В ка́кой зо́не по́чва о́чень плодородна́я? 7. Где нахо́дятся планта́ции са́харной све́клы и са́харного тростника? 8. Где начина́ется зо́на пусты́нь? 9. Где нахо́дится субтропи́ческая зо́на? 10. Ка́кой кли́мат в субтропи́ческой зо́не? 11. Что тут расте́т? 12. В ка́кой ча́сти стра́ны нахо́дятся большо́е ре́ки? 13. Как вели́кий приро́дные бога́тства Со́ветского Сою́за? 14. Где нахо́дится гла́вный райо́н добы́чи не́фти? 15. Где нахо́дятся гла́вные райо́ны добы́чи и обрабо́тки ме́таллов? 16. Ка́кие наро́ды населя́ют С.С.С.Р.? 17. Име́ют ли о́ни свою́ национа́льную культу́ру? 18. Е́сть у ка́ждого из э́тих наро́дов свой национа́льный язы́к и своя́ национа́льная исто́рия?



## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. Give the plural declension of the following nouns:  
**вещь, хозяйка, школа, телеграмма, мяля, дверь, мавзолей, приём, слово, рот**

b. Repeat above exercise adding forms of *этот, тот, который, какой, такой*, and appropriate adjectives.

c. From the Reading Exercise write out all *feminine* nouns giving their *case, number, and English meaning*, thus:

<b>на карту</b>	Acc. Sing.	“at the map”
<b>западных границ</b>	Gen. Pl.	“of the western borders”

d. In the following sentences change the boldface words into the *plural*:

1. Вот **моя книга**, а тут **твоя газета**. 2. На столе **новая скатерть**. 3. Без **карты** мы не знаем как ехать в **деревню**. 4. В этом старом доме нет ни **окна** ни **двери**. 5. У **моей подруги** богатый брат. 6. Ваш друг хорошо знает **эту плантацию**. 7. Около **той границы** находится **равнина**. 8. К её соседке приехал гость с Кавказа. 9. В **деревне** строят **новую школу**. 10. Кто поехал в **зону пустыни**? 11. На **этой территории** нет **плантации** каучука. 12. Я не встретился с **этой гражданкой** летом. 13. Я не буду спорить **о цене** с **продавщицей**. 14. Мы не знакомы с **культурой** этого народа. 15. Я посмотрю, нет ли **газеты** под **дверью**.

e. Change the boldface words into the *singular*:

1. Работа на **полях** велась **мужчинами**. 2. Дети любят **своих дедушек**. 3. В колхозах **мужчинам** дают тяжёлую работу. 4. Сегодня мы получили письма от **дедушек**. 5. Эти **дома** строят **ваши дяди**. 6. Для **сильных мужчин** это лёгкая работа. 7. Они говорили о **своих богатых дядях**. 8. Вы не должны говорить с **этими мужчинами**.

### *Exercises with Grammar B*

a. Supply the correct forms of the reflexive pronoun **себя**:

1. У ..... в доме я могу говорить, что хочу. 2. Вчера я пригласил для ..... нового учителя музыки. 3. За границей я купил ..... красивое пальто. 4. Моя сестра пригласила к ..... гостей. 5. Я спешил к ..... в контору. 6. Моя жена

никогда не думала о . . . . . 7. Мне кажется, он любит только . . . . . 8. Я еду в деревню и беру с . . . . . только один чемодан. 9. Он сам смеялся над . . . . . 10. Она всегда довольна . . . . .

b. Give the correct form of the pronouns in parentheses:

1. Я (сам) уложила эти вещи в чемоданы. 2. Для нас (сам) это было большо́й новостью. 3. У него́ (сам) нет кварти́ры. 4. Вы (сам) должны́ это сде́лать. 5. За́втра мой автомоби́ль мне (сам) бу́дет ну́жен. 6. Да́йте мне (самá) проче́сть письмо́. 7. Я проче́л все ромáны э́того писáтеля, но его́ (сам) я никогда́ не ви́дел. 8. Мой де́душка получи́л кни́гу от (сам) Толсто́го. 9. Я знако́м с его́ сестро́й, а с ним (сам) я не знако́м. 10. О нас (сам) вы и не спрашивайте!

### *Exercise with Grammar C*

Translate the expressions in parentheses:

1. (Let me) ко́нчить писа́ть письмо́ моёй подро́uge. 2. (Let me) погово́рить с ней. 3. (Let us) сего́дня купа́ться в э́том о́зере. 4. (Let us drive) за́втра в дере́вню. 5. (Let) я погляжу́ на твоего́ ребёнка. 6. (Let) я приглашу́ твоего́ дя́дю к нам в го́сти. 7. (Let me) поблагодарить хозяйку. 8. (Let us go) сейча́с домо́й. 9. (Let us rest) под э́тими дере́вьями. 10. (Let her) игра́ет на скри́пке. 11. (Let him) сиди́т до́ма, когда́ он просту́жен. 12. (Let them) расска́жут тебе́ о жи́зни в дере́вне. 13. (Let them) вы́йдут из ко́мнаты. 14. (Learn!) «Уче́нье свет, а не-уче́нье тьма». 15. Товáрищи, (work!)! Мы должны́ ко́нчить на́шу рабо́ту до ве́чера! 16. (Who is to know), ка́кой он чело-век! 17. (What am I to read) сего́дня на уро́ке? 18. (What are we to do) тепе́рь? 19. (She is to go) в го́род за поку́пками, а (you are to drive) на рабо́ту. 20. (The secretary is to work) в ко́нторе, а (a worker is to work) на заво́де.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Tonight my brother Sasha came to us and had his photographs of Russia along (with himself). 2. He had been there, and had himself seen the Russian cities, the broad rivers, the mighty plains and forests, the high mountains of the Caucasus, and the Ural. 3. After supper he said: "Now let us look at my photos of Russia and let me explain each one." 4. "Yes," said my sister, "let Sasha tell us all about his trip to Russia. I have

seen many parts of that huge country myself, but I always love to hear Sasha tell about it. Now, good friends, listen!" 5. Sasha began (speaking): "Dear friends, do not think that I shall speak about myself. You will not be bored. 6. I shall speak only of Russia, its geography, its fauna and flora, its national culture." 7. Sasha took the first photo: "You can see [for] yourself, what a wide river this is. It is the Volga, 'Matushka Volga' herself. 8. I myself have stood here, at this very spot, and have crossed (переплыл) this very river in a small steamer." 9. "Was your sister with you?" asked Peter. "Let her tell about her trip to Russia." 10. "Yes, of course, we were together in Russia," answered my brother quickly, "but that isn't news; you all know that already. 11. It is very late already; we have very little time, and I want to show you all these photos and tell you all about my life in Russia." 12. Yes, I thought, my brother does love to talk about himself. 13. But let him talk, it is sometimes interesting and often very funny. 14. Of course, he does not know how funny his stories often are (бывают). 15. "Let us look now at this second picture!" I heard ("caught the sound" plus acc.) the voice of my brother again. 16. "Do you see this enormous lake? Let me tell you a remarkable story (историю) about it. I myself bathed in it; I almost swam across (переплыл) it . . . ." 17. Keep on talking, dear brother; you cannot escape yourself! You will always think and talk only about yourself! 18. But I am a busy man (person) and must now write my report on the Soviet Union.

## B

1. Yesterday at a meeting in our club my friend John gave (made) a very interesting report on (about) the geography of Soviet Russia or the U.S.S.R. 2. He had been there last summer and had seen the country from west to east and from north to south. 3. He had taken a map along (with himself) to the meeting. 4. On it he showed us that Soviet Russia occupies one-sixth of the entire habitable land. 5. He told us that from the western to the eastern borders of this great country [it was] seven thousand miles. 6. I asked him how many miles [it was] from the northern to the southern borders of the U.S.S.R. 7. He did not remember. 8. "I do not remember," he said, "but certainly it must be almost five thousand miles." 9. And [then] he quickly said: "Let us look at the map of Soviet Russia. 10. In the North you see a blue zone. 11. Here the flora is very sparse (poor). 12. In the center of the map you see a large green

zone. 13. Here are the great forests and, to the south, the region of the forest-steppes and the mighty Russian plains. 14. Here the soil is very fertile. 15. The Russian peasants can sometimes bring in two harvests a year. 16. The red part of the map indicates (shows) the subtropical zone and the desert. 17. To the north of the zone of the desert are very high mountains. 18. In the subtropical zone there are enormous plantations of sugar cane and rubber trees and also beautiful orchards of oranges and lemons." 19. Yes, my friend's report was very interesting! 20. Tomorrow I shall go to the library and shall read some books about Soviet Russia and look at photographs of Russian cities, rivers, and mountains. 21. Perhaps I shall also be able to find pictures of the main regions of the extraction and processing of Russia's oil and metals.

## ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК

## TWENTY-THIRD LESSON

*Genitive plural infx o or e in feminine nouns; declension of мать and дочь — Adjectives used as nouns — Comparison of adjectives and adverbs: comparative*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

На Рождествó	At (for) Christmas
На Пáсху	At (for) Easter
Главá семьí	Head of the family
Зáмужем за (instr.)	Married (this form used only of women)
Женáт на (prep.)	Married (this form used only of men)
Женíться на (prep.)	To marry (form used of men)
Выхóдить, выíти зáмуж за (acc.)	To marry (form used of women)
Накрывáть на стол	To set the table
Во главé столá	At the head of the table
За вáше здорóвье!	To your health! (toast)
Слáва Бóгу!	Thank God! <i>Lit.</i> : Glory to God.
Споко́йной нóчи!	Good night! <i>Lit.</i> : Of a restful night
«В теснотé, да не в обíде»	“Crowded close (together) but not at variance”

### II. READING: В ДЕНЬ ПРАЗДНИКА

Чем стар́ше я становлю́сь, тем ча́ще ду́маю о своём дётстве. В дётстве, для нас не́ было бо́лее счастли́вого вре́мени, чем пра́здники. На Рождествó и на Пáсху в нáшем дóме соби́ралась вся семья́.

Главóй нáшей семьí была́ ба́бушка. Я никогда́ не встреча́ла жéнщины умн́ее и интерéснее её. У неё бы́ло пять дочерéй и два сы́на. Я была́ её восьмо́й вну́чкой. Все до́чери бы́ли зáмужем, сыновья́ бы́ли женáты. Она́ вы́глядела молóже своих лет и всегда́ была́ веселá и полна́ энéргии.

В день праздника, мы всегда просили разбудить нас пораньше. Мы поскорее одевались и шли в гостиную. А в столовой, бабушка уже накрывала на стол. Она брала скатерть покрасивее, посуду получше, серебряные ложки, вилки, ножи. Раздвигали пошире стол, — и к обеду за столом собиралась вся семья!

«В тесноте, да не в обиде» — говорила бабушка. А ужеды, слава Богу, было достаточно!

Начинали с закусок и водки. — За ваше здоровье, дорогие дети — говорила бабушка. После закуски, давали суп, пироги, потом жаркое, а потом сладкое.

Бабушка сидела во главе стола. Она всегда помнила, кто из детей любит пирог с мясом больше, чем пирог с капустой, кому дать кусок мяса потоньше, а кому потолще, кому дать поменьше супа, а кому побольше сладкого. Ей не надо было спрашивать: — Ты хочешь чай с лимоном или с молоком? — Она знала, кому надо дать жидкий чай, а кому дать чай покрепче, кто любит чай послаще, а кто пьёт его совсем без сахара!

После обеда все шли в гостиную. Тут каждый делал, что хотел. Кому приятно было играть в карты, тот играл в карты, а кто хотел играть в шахматы, — играл в шахматы. Женщинам же всегда было о чём поговорить!

В семье любили музыку. У моей матери был очень хороший голос. Её всегда просили петь и она особенно хорошо пела русские песни.

Когда закрывали в передней дверь за последним гостем, было уже темно. — Спокойной ночи! — говорила бабушка и мы усталые, но счастливые шли спать.

### III. VOCABULARY

вилка (o)	fork	особенно	especially
водка (o)	vodka	папироса	cigarette
внучка (e)	granddaughter	пирог	pie, cake
детство	childhood	посуда	dishes
достаточно	enough	рюмка (o)	wine glass
еда	food	семья	family
жаркое	roast meat	серебряный,	silver
жёлтый,	yellow	-ая, -ое	
-ая, -ое		сигара	cigar
закуска (o)	hors d'oeuvre	сладкое	dessert
здоровье	health	умный,	clever
капуста	cabbage	-ая, -ое	
ложка (e)	spoon	частый,	frequent
нож	knife	-ая, -ое	
овощи (pl.)	vegetables		

*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
будить; бужу́, будишь, будят	разбудить (будить)	to awaken, rouse
выглядеть; выгляжу, выглядишь, выглядят	None	to appear, seem
выходить за́муж (ходить)	выйти за́муж (идти́)	to marry (fem.)
жениться; жени́юсь, же́нишься, же́нятся (Imperf. and Perf.)		to marry (masc.) <sup>1</sup>
раздвигать (I)	раздвинуть; раздвину́ раздвинешь, раздвинут	to extend, push apart, open
собираться (I)	собраться; соберу́сь, соберёшься, соберу́тся	to gather, meet
спать; сплю, спишь, спят	поспать (спать)	to sleep

IV. GRAMMAR

A. Peculiarities in the feminine noun declension

1. Feminine nouns the stem of which ends in a double consonant usually insert the vowel "o" or "e" in the *genitive plural*: ло́жка, ло́жек "spoon"; ви́лка, ви́лок "fork." The vowel to be inserted will be indicated in the lesson vocabularies and in the index as follows: ло́жка (e); ви́лка (o). Feminine nouns of this type, the singular of which has been introduced in preceding lessons, are: гражда́нка (o); ку́хня (o); служба́ (e); пе́сня (e); скри́пка (o); сосе́дка (o); обста́новка (o); дере́вня (e) Note the -ь in the genitive plural of: ку́хонь, дере́вень — but пе́сен, etc.

2. Declension of мать "mother" and дочь "daughter":

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	ма́ть	ма́тери
Gen.	ма́тери	ма́терей
Dat.	ма́тери	ма́терям
Acc.	ма́ть	ма́терей
Instr.	ма́терью	ма́терями
Prep.	ма́тери	ма́терях

<sup>1</sup> This form is also used when referring to a married couple.

Like *мать* is declined *дочь* "daughter," except in the instrumental plural, where *дочь* has the form *дочерьми*.

## В. Adjectives used as nouns

*Передняя* "entrance hall, lobby, vestibule," *столовая* "dining room," *гостиная* "living room, drawing room, parlor," *учёный* "scholar," *рабочий* "worker"; are adjectives used as nouns. They are declined like adjectives: *передняя, передней, переднюю, передней, передней* etc.

## С. Comparison of adjectives and adverbs

In Russian, as in English, there are three degrees of comparison: the positive, the comparative, and the superlative. The comparative and the superlative degrees each have two forms: the *compound* and the *simple*.

### 1. Compound comparative:

a. To form the compound comparative of adjectives,<sup>1</sup> predicate adjectives, or adverbs, place the unchanging form *мéнее* "less," *бóлее* "more" before them, thus:

Это мéнее (бóлее) извéстный гóрод.	This is a less (more) famous city.
---------------------------------------	---------------------------------------

Здесь мéнее (бóлее) теплó, чем там.	It is less (more) warm here than there.
--	--

Он читáет мéнее (бóлее) бы́стро, чем я.	He reads less (more) quickly than I.
--	---

b. To form the comparative of nouns and verbs, *мéньше* and *бóльше* are usually used, thus:

У меня мéньше (бóльше) дéнег (Gen!), чем у него́.	I have less (more) money than he.
--	-----------------------------------

Я мéньше (бóльше) чита́ю, чем он.	I read less (more) than he.
-----------------------------------	-----------------------------

With the *compound* form of the comparative the conjunction "than" is *always* translated by *чем*:

Это бóлее высо́кий дом, чем наш.	This is a higher house than ours.
-------------------------------------	--------------------------------------

---

<sup>1</sup> When the comparative form of the adjective stands before the noun and is declined, i.e., when it is used *attributively*, this *compound* form *must* be used:

Я хочу́ жить в бóлее красíвом до́ме.	I want to live in a more beautiful house.
---	--



## 2. Simple comparative in -ee (-ей):

To obtain the *simple* form of the *comparative* degree, change the endings of the positive degree of the adjective (-ый, -ой, -ий) or of the adverb (-о) to -ee (or -ей):<sup>1</sup>

<i>Positive</i>	<i>Comparative</i>		<i>English</i>
но́вый	нове́е	or	newer
по́здний	поздне́е	or	later
бы́стро	быстрее́	or	more quickly

## 3. Simple comparative in -е:

Following is a list of such adjectives learned up to now.

<i>Positive</i>	<i>Comparative</i>	<i>English</i>
близкий	бли́же	nearer
бога́тый	бога́че	richer
большо́й	больше́	bigger, more
высо́кий	вы́ше	higher
дешё́вый	дешёвле	cheaper
дорого́й	доро́же	dearer, more expensive
жа́ркий	жа́рче	hotter
жи́дкий	жи́же	thinner, more diluted
лёгкий	лёгче	lighter, easier
ма́ленький	ме́ньше	smaller, less
молодо́й	моло́же, мла́дше	younger
плохо́й	хуже́	worse
ра́нний	ра́ньше	earlier
ста́рый	ста́рше	older, elder
сла́дкий	сла́ще	sweeter
ти́хий	ти́ше	quieter
то́лстый	то́лше	thicker
то́нкий	то́ньше	thinner
у́зкий,	у́же	narrower
хоро́ший	лу́чше	better
ча́стый	ча́ще	more frequent(ly)
широ́кий	ши́ре	broad
до́лго	до́льше, до́лее	longer (of time)
ма́ло	ме́ньше, ме́нее	less
мно́го	бо́льше, бо́лее	more

<sup>1</sup> Position of stress: Forms in -ee of not more than three syllables carry the stress on the first e of the ending: нове́е, быстрее́. Those of more than three have the stress usually on the same syllable as in the positive degree: интере́сный, интере́снее; ме́дленный, ме́дленнее.

*Simple comparative forms are indeclinable and never change:*

Этот дом новее; эта скатерть новее; эти книги новее.

With the *simple comparative*, "than" can be rendered by placing the noun or pronoun into the *Genitive* and omitting *чем*, thus: Он старше моего брата; он старше меня.

But *чем* must be used in a comparison of *adverbs* or *verbs*: Тут холоднее, чем там. Он лучше пишет, чем говорит.

And with the pronouns *его, её, их* to avoid ambiguity:

Моя работа лучше чем их. My work is better than theirs.  
«Моя работа лучше их» would mean "My work is better than they are."

4. Placing the prefix *по* before a *simple comparative* lends it the meaning "somewhat more":

поскорее somewhat more quickly    погорячее somewhat hotter  
получше somewhat better            побольше somewhat more

5. The *emphatic comparative* is rendered by *гораздо* with the *simple comparative form*:

Он гораздо умнее меня. He is much cleverer than I am.

6. "The . . . the" is rendered by *чем . . . , тем*:

Чем больше ты говоришь, тем меньше я слушаю.

The more you speak, the less I listen.

"As . . . as" is rendered так же . . . , как (и):

Он так же любит говорить по-русски, как (и) я.

He likes to speak Russian as much as I do.

In the *negative* the *же* and *и* are never used:

Он не так силен, как я. He is not as strong as I am.

Note that *также* written in one word means "too, also, likewise":

Я также знаю это. I too know this.

## V. QUESTIONS

1. Почему вы теперь чаще думаете о своём детстве? 2. Когда собиралась вся семья в вашем доме? 3. Кто был главой вашей семьи? 4. Встречали ли вы женщину умнее и интереснее, чем бабушка? 5. Сколько у неё было дочерей и сыновей? 6. Были ли дочери замужем? 7. Были ли сыновья женаты? 8. Выглядела ли она старше своих лет? 9. Когда вы просили вас разбудить в день праздника? 10. Что делала бабушка в столовой? 11. Какую она брала скатерть? 12. Какую она брала посуду? 13. Какие вилки, ложки и ножи брала она? 14. Почему раздвигали стол пошире? 15. Что говорила бабушка? 16. Достаточно ли было еды? 17. С чего вы начинали обед? 18. Что говорила бабушка, когда все пили? 19. Что давали после закуски? 20. Где сидела бабушка? 21. Что она всегда помнила? 22. Куда все шли после обеда? 23. Что все делали в гостиной? 24. Любили ли в семье музыку? 25. Был ли у матери хороший голос? 26. Что она особенно хорошо пела? 27. Когда закрывали дверь в передней за последним гостем? 28. Что говорила бабушка, когда вы шли спать?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercise with Grammar A*

Give the correct case form of the nouns in parentheses:

1. У моих (соседки) завтра большой приём. 2. В столовой, на столе, нет (ложки) для супа. 3. Вы знаете этих (гражданин). 4. Я всегда кладу ножи около (вилка). 5. Моя мать помнит много русских (песня). 6. Сегодня в нашем клубе будет доклад для (мать). 7. Я сяду тут, около вашей (дочь). 8. У этой молодой (мать) замечательные дети. 9. К её (дочь) приехал муж. 10. У тебя нет друга лучше (мать). 11. Мы любим наших (мать). 12. С (мать) нельзя спорить. 13. Она уже два месяца ничего не знает о своих (дочь). 14. Он часто говорит о своей (мать).

### *Exercise with Grammar B*

Give the correct case form of the nouns in parentheses:

1. В их квартире нет (передняя). 2. Из (столовая) мы пошли в (гостиная). 3. Я очень доволен нашей (гостиная). 4. Моя комната между (столовая) и (гостиная). 5. Мы купили

новую обстановку для своей (гостиная). 6. Где вы обедаете, в (столовая)? 7. В этих квартирах для (рабочие) в (передняя) нет окон. 8. В детстве, я помню, я не любил нашей (гостиная). 9. В доме (учёный) была большая (гостиная). 10. В день праздника вся семья собиралась в (столовая), а потом в (гостиная). 11. Вы не знаете этого знаменитого (учёный)? 12. У этого (рабочий) большая семья. 13. (Рабочий) иногда работают восемь или девять часов в день. 14. Знаменитые (учёный) будут преподавать в нашем университете.

### *Exercises with Grammar C*

a. From the Reading Exercise write out all *comparative forms* and give their English meaning (18 forms in all).

b. Give the compound comparative form of the adjectives in parentheses:

1. Он живёт в (красивый) доме, чем я. 2. Ты читаешь (интересная) книгу. 3. Она (умная) женщина, чем я думал. 4. Мы всегда пьем (сладкий) чай. 5. В Московском университете (известный) профессор, чем в нашем университете. 6. Я не помню (счастливый) дня. 7. Доктор Петров очень скучный человек; знал ли ты (скучный) человека? 8. Я никогда не встречал (умная) и (интересная) женщины. 9. Их дом стоит на (широкая) улице, чем наш. 10. Есть ли (лёгкая) задача, чем эта? 11. Та (белая) бумага, чем эта. 12. Видели вы (чёрная) сигару, чем эту?

c. In the above sentences, whenever the context permits, use *мёнее* to form the comparative.

d. Supply the correct endings of the comparative:

1. Мне приятн— ехать трамваем, чем метро. 2. Я не встречал женщины интересн— моей матери. 3. Этот человек читает быст— меня. 4. Вам весел— в гостях, чем дома? 5. Нет более скучн— занятия, чем играть в карты. 6. В горах воздух свеж—, чем здесь в деревне. 7. Вечером холодн— чем днём. 8. Кто сильн—: твой брат или ты? 9. Что важн—: учиться или работать в колхозе? 10. Это кресло удобн— вашего дивана.

e. Give the *simple* comparative forms of the adjectives and adverbs in parentheses:

1. Теперь я живу (близко) к школе. 2. Я курю (много) папирос, чем мой товарищи. 3. Моя мать была (молодая) моего отца. 4. Чем (высоко) мы поднимались в горы, тем красивее был вид. 5. Сегодня я хочу (рано) уехать домой. 6. Дайте мне, пожалуйста, (мало) мяса. 7. Ваша скатерть (белая) моей. 8. Этот рабочий (богатый) того учителя. 9. Эта книга (тон-

кая), чем этот журнал. 10. Крестьянам не (легко) жить. 11. Чем (высоко) идёт эта дорога, тем она (широкая). 12. Чем (старая) она становится, тем (много) она похожа на свою мать. 13. Мой брат учился (плохо) меня. 14. В его саду деревья (молодые) и (тонкие) чем в нашем. 15. Он говорит по-русски (хорошо), чем я. 16. Ваши чемоданы (маленькие) и в них (легко) уложить вещи. 17. Чем (часто) я бываю на концертах, тем (много) я люблю русскую музыку. 18. Её дети (толстые), чем ваши. 19. Вчера я пил чай ещё (сладкий), чем сегодня. 20. Она была простужена три дня, но теперь ей (хорошо).

f. Translate the expressions in parentheses:

1. Идите (somewhat faster) домой. 2. Раздвиньте стол (somewhat wider). 3. Я люблю чай (somewhat sweeter). 4. Пишите мне (a bit more frequently). 5. Ты лучше (somewhat less) говори, а (somewhat more) слушай! 6. (The) больше он читал, (the) больше он знал. 7. Он знал (as) много (as) она. 8. Он знал больше (than I). 9. Он говорил меньше, (than) думал. 10. Он умнее и сильнее (than you). 11. Она не читала (as) много (as) её отец. 12. Он был счастливее (than his brother). 13. Бывали вы в театре (as) часто (as) он? 14. В городе летом жарче, (than) в деревне. 15. (The) выше в гору, (the) медленнее шёл поезд.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Our Russian friends always invited us for Easter. 2. It was a large family, larger than ours. 3. The sons and daughters were married and had children. 4. At Christmas and Easter they all gathered in the house of their grandfather. 5. I have never met a more interesting and clever man. 6. He was the head of the family. 7. At dinner and supper he always sat at the head of the table. 8. The dining room was small. 9. There was not enough room at the table for the large family and the guests. 10. But grandfather laughed and said: "Crowded together but not at variance." 11. "God be thanked, there is food enough! Eat, drink and be merry, children! Here's to your health." 12. We started with hors d'oeuvres and (with) fine Russian vodka. 13. Then they gave us soup and pies, the meat course, and the dessert. 14. After dinner we all went into the living room. 15. I always played cards with the older children. 16. One of the older daughters had a beautiful voice and sang Russian songs or arias from Russian operas. 17. Easter at our Russian friends was always a great event in our life. 18. The older I grow the more frequently I think of those happy days.

## В

1. Two weeks ago my younger sister Vera married our good friend Semyonov. 2. Semyonov is much older than my sister. 3. He had been married and is the head of a very large family. 4. He has five daughters and three sons. 5. But his first wife died (умерла) three years ago and all his sons and daughters are now married. 6. Semyonov is very wealthy, much richer than our father; he even has more money than our rich Uncle Vanya. 7. He lived in a larger and more beautiful house than ours. 8. But now he and Vera live in the country; their country house is much smaller but more comfortable and cozier than their city house. 9. Everything in the new house is smaller: the entrance hall is narrower, and the living room is not so long and wide; there is no dining room; one eats in the comfortable kitchen. 10. A few days ago Vera wrote us that she likes her life in the country much better than life in the city. 11. She has much more energy, gets up earlier, works more, takes more frequent walks (walks more frequently), eats less and feels much better. 12. "Country life is less noisy and much healthier," she writes. "In the summer it is not so hot and the air here is always much fresher. 13. And the sky seems (appears) bluer, the trees taller and greener; nature seems so much more beautiful here than in our city parks. 14. And life is also cheaper: meat, milk, and vegetables are all cheaper; only dresses, hats, shoes, and such things are a little more expensive. 15. The longer I live here, the better (more) I like it (here). This little old village, our little house, everything grows (becomes) more dear to me with every day. 16. Here I do not need to hurry, for everything is so much nearer: it is nearer from our house to the department store; from the store to the bank and the post office; from the post office to the movie house and the very fine restaurant. 17. We also live nearer to the church than we lived in the city. Yes, life here is much simpler, easier, cheaper, more comfortable! 18. In the evening (of evenings) I am not tired at all and can read and think and write much more than I could in the city; in the mornings—when I want to (get the desire) — I can sleep much longer and get up later, for it is not so noisy here." 19. We are all very happy that Vera is so satisfied with her new life in the country. 20. Our father often says: "Thank God, Vera lives in the country. There she will be (become) happier, healthier, wealthier. Тíше ёдешь, дáльше бۇдешь!" —and our father is always right!

## ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

## TWENTY-FOURTH LESSON

*Comparison of adjectives and adverbs: superlative — Pronoun-adjective весь — Cardinals and ordinals 13 - 40; summary of case requirements after cardinals*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Игра́ть роль	To play a role
Торго́вый путь	Trade route
Вверх по Во́лге	Up the Volga; towards its source
Ни́же по течéнию	Lower down the stream, downstream
Вы́ше по течéнию	Higher up the stream, upstream
Со всех концо́в...	From all corners (parts)
Благода́ря (+dat.)	Thanks to (because of)
Исто́чник элеќтрической эне́ргии	The source of electric power

### II. READING: ВОЛГА

Во́лга — одна́ из са́мых краси́вых рек в ми́ре. Она́ дли́ннее всех рек Евро́пы. Она́, коне́чно, са́мая изве́стная река́ в Росси́и. В исто́рии Росси́и она́ игра́ла ва́жнейшую роль. О Во́лге ча́ще всего́ пою́т пе́сни.

В са́мом ра́ннем пе́риоде ру́сской исто́рии Во́лга была́ са́мым гла́вным торго́вым пу́тём с за́пада на восток. У́же в восьмо́м ве́ке на берега́х Во́лги, у Каспи́йского Мо́ря,<sup>1</sup> встре́чались наро́ды из ра́зных стран.

Позд́нее Ни́жний Но́вгород,<sup>2</sup> — вы́ше по течéнию Во́лги — стал гла́вным це́нтром торго́вли. Ка́ждый год на Во́лгу в Ни́жний Но́вгород прие́зжали прода́вцы со всех концо́в Росси́и и из дру́гих стран.

<sup>1</sup> Каспи́йское Мо́ре "Caspian Sea."

<sup>2</sup> Ни́жний Но́вгород "Nizhnii Novgorod" (*Lit.*: the lower new city, now Górkii in honor of the Soviet writer Maxim Górkii).

Здесь можно было увидеть меха с севера, чай и шёлк с востока, шерсть и полотно с запада, из Европы, вина, ковры — с юга, с Кавказа.

В Советской России Волга занимает ещё более важное место в народном хозяйстве страны. За последние четырнадцать лет река очень изменилась. Раньше Волга была уже и менее глубока на севере и только ниже по течению она становилась широкой рекой. Теперь же, благодаря замечательнейшей системе каналов и плотин, Волга стала глубже и шире всех других рек Европы.

Из Каспийского Моря, вверх по Волге, плывут пароходы и лодки до города Москвы! Раньше Москва была портом трёх морей (Балтийского, Белого, Каспийского),<sup>1</sup> а теперь, когда окончили строить канал Волга-Дон, она стала портом пяти морей.<sup>2</sup>

Волга не менее важна, как источник электрической энергии. Этот вид энергии дешевле всех других. На берегах Волги стоят огромные электростанции и гидростанции. Советское правительство хочет сделать Волгу «электрическим сердцем» этого края.

### III. VOCABULARY

берег	shore, bank	низкий,	low
больница	hospital	-ая, -ое	
век	century, age	период	period
вино	wine	плотина	dam
гидростанция	water power station	полотно	linen
глубже	deeper	порт	port, harbor
глубокий,	deep	правительство	government
-ая, -ое		продавец (†e)	salesman, tradesman
канал	canal, channel	сердце (e)	heart
край	border, country, region	система	system
лодка (o)	boat	торговля	trade
мех	fur, pelt	шёлк	silk
море	sea	электрический,	electric
ниже	lower	-ая, -ое	
		электростанция	power station

<sup>1</sup> Балтийского "of the Baltic Sea"; Белого "of the White Sea," Каспийского "of the Caspian Sea."

<sup>2</sup> Чёрного, Азовского in addition to the above three. Чёрного "of the Black Sea"; Азовского "of the Azov Sea."



*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
догонять (I)	догна́ть, догоню́, догони́шь, догони́ят	to catch up with
плыть; плыву́ плывёшь, плыву́т	поплы́ть (плыть)	to set sail, swim, float
стоять; стою́ стойшь, стоят	постоя́ть (стоять)	to stand
стро́ить (II)	постро́ить (II)	to build

IV. GRAMMAR

**A. Comparison of adjectives and adverbs (continued)**

1. *The compound superlative with са́мый:*

To obtain this form of the superlative degree, use the *positive* degree of the adjective together with са́мый, -ая, -ое, "the most":

Это са́мый доро́гой чай.  
Это са́мая у́мная же́нщина.  
Это са́мое большо́е зда́ние.  
Мы в са́мой большо́й  
ко́мнате.

This is the most expensive tea.  
This is the cleverest woman.  
This is the biggest building.  
We are in the biggest room.

Они́ чита́ют са́мые  
интересные́ кни́ги.

They read the most interesting  
books.

a. Са́мый is declined like an adjective in -ый and must agree in number, gender, and case with the adjective it modifies.

b. This form can be used only *attributively* or *predicatively*, never *adverbially*:

Attributively	Это са́мая у́мная же́нщина.	This is the cleverest woman.
Predicatively	Эта же́нщина са́мая у́мная.	This woman is the cleverest (one)

2. *The simple superlative ending in -ейший or in -айший:*<sup>1</sup>

To obtain this form, drop the endings (-ый, -ой, -ий, etc.)

<sup>1</sup> The superlative can also be formed with certain adjectives by prefixing the syllables *пре-* and *наи-*: *пребольшой* "very big"; *наилучший* "very best"; *наихудший* "the very worst." These forms need be known only for recognition.

of the adjective and add to the stem the ending **-ёйший, -ёйшая, -ёйшее**:

**умн (ый):** умн + ёйший = **умнёйший** most clever

If the stem of an adjective ends in a sibilant sound (ж, ч, ш, щ, ц) or in a guttural (г, к, х), add the ending **-а́йший** etc., and change the stem consonant (usual changes: зк to ж; к to ч):

**близк(ий):** близж + а́йший = **ближа́йший** nearest

**вели́к(ий):** велич + а́йший = **велича́йший** greatest

a. This superlative form must agree in number, gender, and case with the noun it modifies. Its declension is that of an adjective the stem of which ends in a sibilant sound (e.g. **хоро́ший**):

**умнёйший** студéнт; **умнёйшего** студéнта; **умнёйшему** студéнту etc.

**умнёйшая** жéнщина; **умнёйшей** жéнщины; **умнёйшей** жéнщине etc..

This simple or "absolute" superlative is used most frequently when no object of comparison is mentioned; it is expressive of a high degree of some quality. It is less common than the superlative in **самый**.

b. The forms **вы́сший** "highest," **луч́ший** "best," **ху́дший** "worst," **ме́ньший** "smallest," **мла́дший** "youngest," **ста́рший** "eldest," "senior" have a comparative as well as a superlative meaning.

3. The superlative degree may also be expressed by a phrase consisting of a comparative (e. g. **бо́льше**) and **всего́** (than anything) or **всех** (than anyone):

Я <b>бо́льше всего́</b> люблю играть в те́ннис.	Best of all I like to play tennis.
Я <b>бо́льше всех</b> люблю играть в те́ннис.	I like to play tennis more than any one else (likes to).
Я <b>луч́ше всего́</b> играю в ша́хматы.	I play chess better than any other game.
Я <b>луч́ше всех</b> играю в ша́хматы.	I play chess better than any- one else (plays it).

Generally, **всего́** should be used when referring to *actions* and **всех** when referring to *persons* and *objects*. This form of the superlative can only be used *adverbially* or *predicatively*, never *attributively*:

Он **луч́ше всех** игра́ет в те́ннис; он **умне́е всех**.

**B. Declension of the pronoun-adjective весь, всё, вся "all, whole, entire"**

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Pl. All Genders</i>
Nom.	весь	всё	вся	все
Gen.	всего́	всего́	всей	всех
Dat.	всему́	всему́	всей	всем
Acc.	N. or G.	всё	всю	N. or G.
Instr.	всем	всем	всей (ею)	все́ми
Prep.	всём	всём	всей	всех

**C. Numerals**

	<i>Cardinals</i>	<i>Ordinals</i>	
13	трина́дцать	трина́дцатый,	- ая, - ое 13th
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый,	- ая, - ое 14th
15	пяти́надцать	пяти́надцатый,	- ая, - ое 15th
16	шести́надцать	шести́надцатый,	- ая, - ое 16th
17	семи́надцать	семи́надцатый,	- ая, - ое 17th
18	восеми́надцать	восеми́надцатый,	- ая, - ое 18th
19	девя́тнадцать	девя́тнадцатый,	- ая, - ое 19th
20	два́дцать	двадца́тый,	- 'ая, - 'ое 20th
21	два́дцать о́дин	два́дцать пе́рвый,	- 'ая, - 'ое 21th
22	два́дцать два	два́дцать второ́й,	- 'ая, - 'ое 22th
23	два́дцать три	два́дцать тре́тий,	- 'ья, - 'ье 23rd
30	три́дцать	тридца́тый,	- 'ая, - 'ое 30th
40	со́рок	сороко́вой,	- 'ая, - 'ое 40th

**1. Remarks on ordinals:**

a. Ordinals 9th to 20th, and 30th, are formed by dropping the ending -ь of the respective cardinal and adding the endings -ый, -ая, -ое, the position of stress remaining the same as on the cardinal, except with 20.

b. In compound ordinals only the last component part has the ordinal form, the others being cardinals: два́дцать пе́рвый, три́дцать второ́й, etc.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For declension of ordinals see Lesson 19.

2. Summary of case requirements after cardinal numerals:<sup>1</sup>

a. After one (1) and all its compounds (except 11) both the *noun* and the *adjective* are in the *nominative singular*:

двадцать один хоро́ший учени́к  
21 good students

b. After all compounds of 2, 3, 4 (except 12, 13, 14) the *noun* is in the *genitive singular* and the *adjective* in the *genitive plural*:

три́дцать два (три, четы́ре) хоро́ших ученика́  
32 (33, 34) good students

c. After the numerals 5-20, 25-30, 35-40, etc., both the *noun* and the *adjective* are in the *genitive plural*:

со́рок пять (шесть, семь etc.) хоро́ших ученико́в  
45 (46, 47, etc.) good students

# VOCABULARY BUILDING — TABLE OF ADJECTIVES

## Review and Supplement

### *Antonyms*

большо́й	: ма́ленький	big	: small
широ́кий	: у́зкий	broad	: narrow
высо́кий	: низкий	high	: low
длинны́й	: коро́ткий	long	: short
толсты́й	: то́нкий	thick	: thin
тяжё́лый	: лёгкий	heavy	: light
близкий	: далёкий	near	: far
кре́пкий	: жидкий	strong	: weak (tea)
горя́чий			
жа́ркий	: холо́дный	hot	: cold
ску́чный	: весёлый	boring	: merry
просто́й	: сло́жный	simple	: complex
похо́жий	: разли́чный	like	: different
бе́дный		poor	
ни́щий	: богáтый	beggarly	: rich
шу́мный	: ти́хий	noisy	: quiet

<sup>1</sup> These rules hold only when the numerals are in the nominative case or a case like the nominative, i.e., the accusative. For a final summary of rules, see Grammar C, 2 of Lesson 26.

открытый	: закрытый	open	: closed
дорогой	: дешёвый	expensive	: cheap
занятый	: свободный	busy	: free
больной	: здоровый	sick	: healthy
мёртвый	: живой	dead	: (a)live
новый		new	
молодой	: старый	young	: old
младший	: старший	youngest	: oldest
будущий	: прошлый	future	: past
первый	: последний	first	: last
частый	: редкий	frequent	: rare
ранний	: поздний	early	: late
осенний	: весенний	fall	: spring
зимний	: летний	winter	: summer

---

*Colors:* белый white; синий blue; чёрный black; красный red;  
жёлтый yellow; зелёный green

---

### *Synonyms*

(Related but *not* identical in meaning)

хороший	—	прекрасный	fine	—	excellent
известный	—	знаменитый	well-known	—	famous
дорогой	{	милый	dear	—	beloved
		любимый			
счастливый	{	довольный	happy	—	joyous — content
радостный					
большой	{	великий	great	—	mighty — huge
		огромный			
замечательный	—	интересный	remarkable	—	interesting

## V. QUESTIONS

1. Какая река одна из самых красивых в мире? 2. Какая река длиннее всех рек Европы? 3. Какая река самая известная в России? 4. Какую роль играла Волга в истории России? 5. Почему была важна Волга в самом раннем периоде русской

истории? Где в восьмом веке встречались народы из разных стран? 7. Позднее какой город стал главным центром торговли? 8. Кто приезжал каждый год на Волгу в Нижний Новгород? 9. Что можно было увидеть в то время в Нижнем Новгороде? 10. Какое место занимает Волга в народном хозяйстве Советской России? 11. Благодаря чему Волга стала шире всех других рек Европы? 12. Куда плывут пароходы и лодки из Каспийского Моря? 13. Портom скольких морей была раньше Москва? 14. Портom каких морей раньше был этот город? 15. Когда Москва стала портom пяти морей? 16. Каких пяти морей? 17. Чем ещё важна река Волга? 18. Какой самый дешёвый вид энергии? 19. Что стоит на берегах Волги? 20. Чем хочет Советское правительство сделать Волгу?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. Give the comparative forms of the adjectives in parentheses and fill in the space with the *compound superlative* form of the same adjective:

1. В этом универсальном магазине вы можете купить радио (дешёвый), чем в том универсальном магазине, но ..... радио я купил в Москве. 2. Река Москва теперь (широкий), чем раньше, но ..... река в европейской России, это Волга. 3. Наша дача стоит на более низком месте, чем ваша; дом моего брата стоит ещё (низкий), чем наш, но ..... место здесь около озера. 4. Наши бульвары (узкий) московских, но ..... бульвары я видел в Нижнем Новгороде. 5. Михайл, конечно, (умный) своего брата, но ..... у них в семье это Иван. 6. Это лето (дождливый), чем прошлое, но ..... лето было три года тому назад. 7. В вашем городе оркестр (хороший), чем в нашем, но ..... оркестры в Москве. 8. Я тут видел красивые ковры, (красивые), чем у нас в Сибири, а вот ..... ковры на Кавказе. 9. Она интересная женщина, (интересная) своей матери, но, конечно, ..... женщина здесь это певица Барсова. 10. Мне (удобный) сидеть на диване, чем на стуле, но ..... место в гостиной это то кресло у окна.

b. Give the *simple superlative* form of the adjectives in parentheses:

1. В детстве он был (милый) ребёнком. 2. Вы будете около (близкая) почты через десять минут. 3. Из окна моей

комнаты (прекрасный) вид. 4. Он (умный) человек. 5. Вот (новая) больница. 6. Это (длинная) история. 7. В наш университет пригласили (известный) учёных. 8. Я сижу в гостиной в (удобное) кресле. 9. В истории России Волга играла (важная) роль. 10. Слушать радио для меня (приятное) занятие. 11. Вчера вечером шёл (сильный) дождь. 12. На Волге (замечательные) гидростанции. 13. Сегодня я (счастливый) человек. 14. Моя бабушка была моим (близкий) другом.

### *Exercise with Grammar B*

Give the correct case forms of the pronouns in parentheses:

1. Приезд Михайла был новостью для (вся) семьи.
2. Открытие университета было большим событием для (весь) города.
3. Мы осмотрели (вся) больницу.
4. Я спрашивал о цене этой шляпы у (все) продавщиц.
5. Мать дала яблоки (все) детям.
6. Я выучил (весь) урок.
7. Я прощался со (все) учителями.
8. В Москве я был во (все) театрах.
9. О (вся) этой истории (affair) я узнал только вчера вечером.
10. Я познакомился со (вся) его семьёй на даче.

### *Exercise with Grammar A and B*

Translate the expressions in parentheses:

1. Мой брат читает (better than anyone else).
2. У моей дочери прекрасный голос, (best of all) она поёт русские песни.
3. Волга (wider than any) рек Европы.
4. Продолжать образование для тебя сейчас (most important of all).
5. В семье я был (older than anyone else).
6. Для каждой матери её дети ей (dearer than anyone else) в мире.
7. Шёлк и полотно можно купить (cheapest of all) на распродаже.
8. Я помню, что это вино было (strongest of all).
9. Я знаю русский язык (least [worst] of all).
10. Это озеро (deeper than any) других озёр в стране.

### *Exercise with Grammar C*

Write out the numerals in Russian and supply the adjective and noun endings:

1. На берегу рек (12) нов— здан—. 2. В моём вагоне (18) удобн— мест—. 3. У нас в больнице (14) русск— док—

тор—'. 4. На заво́де (35) ру́сск— рабо́ч—. 5. К нам прие́хали (19) америка́нск— учё́н—. 6. В конто́ре (11) ма́леньк— паке́т—. 7. В университе́те (47) плох—' студе́нт—. 8. Вот уже́ (15th) де́нь, как иде́т дождь. 9. Исто́рия Росси́и мой (2nd) экза́мен. 10. Я живу́ на (19th) эта́ж—'.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. On the thirteenth of June a new school was opened (they opened) in our city. 2. It is one of the largest and most beautiful schools in the whole city. 3. It is also the highest; the building has eight floors (эта́ж), and on each floor are 25 large classrooms. 4. My class is the largest; in it there are 41 students—28 boys and 13 girls. 5. My older brother is first in his class; he is one of the very best students in the whole school. 6. I am only 15th, but my teacher told me that I read better than anyone else in the class. 7. I like reading (to read) best of all, better than playing tennis or even chess. 8. There are 35 teachers in the school—18 men teachers and 17 lady teachers. My teacher is the youngest of them all. 9. The school has an excellent library. I do not know how many books there are in it, but I do know that there are 34 different periodicals—14 American, 10 English, 7 French, and 3 Russian. 10. The only library bigger than ours is in the center of the city. It is the biggest library not only in our city but in the whole state. 11. That library plays a most important role in my life. 12. Four years ago my older brother showed it to me, and now we drive there once or even twice a week, more frequently than all other students in our school. 13. I am very interested in the geography of Russia and like best of all to read books about Russia's most famous rivers, mountains, mighty plains, and about its oldest as well as its most modern (newest) cities. 14. Yesterday I read in a most interesting book that Soviet Russia now occupies one-sixth of the entire habitable landmass. 15. It has the most varied climates, living conditions (conditions of life), and natural resources. 16. I think it is the largest country in the whole world, even larger than the United States. 17. From its western to its eastern borders it is 7,000 miles, and from its southern to its northern borders it is almost 4,000 miles. 18. Within a week I have to give a report in our school about the Volga river and about her role in the economic and cultural life of Soviet



Russia. 19. Now I only know that the Volga is the longest and broadest river in European Russia. 20. But in a whole week I can read many books about this most famous river, and shall know much more about it on the day of my report.

# B

1. The Volga is the longest river in Europe. 2. It is one of the longest and most famous rivers in the world. 3. The Russian people love this river more than any other river in the world. 4. They sing very beautiful songs about it. 5. One of the most beautiful songs about the Volga is the song “Волга, Волга.”<sup>1</sup> 6. In Soviet Russia this very beautiful river occupies a most important place. 7. It was one of the chief trade routes in the country. 8. Along the Volga, thanks to the splendid system of canals, ships can now sail directly from the Caspian Sea to Moscow and even further to the north. 9. The river is also the “electric heart” of Russia, an important source of electrical energy. 10. The Soviet government has built on the Volga huge electric power stations. 11. The Volga river has also played a very great role in Russian history. 12. As early as (already in) the eighth century this river was the most important trade route in the country. 13. On its banks, in the city (of) Nizhnii Novgorod, tradesmen gathered from all corners of Russia, from north and south, east and west. 14. Here it was possible to buy furs, rugs, silk, linen, wool, and wine. 15. Even from the countries of the West tradesmen came to this famous Russian trade center. 16. One can truly say (i.e., it is possible to say) that here on the banks of this river met the peoples from all the countries in the world (i.e., of the whole world).

## ADDITIONAL READING MATERIAL

*Review of the declension and comparison of adjectives, also of short forms. Some adjectives are taken from following lessons and should be looked up in the Russian-English Vocabulary at the end of the text.*

### МОЯ ЛУЧШАЯ ПОДРУГА, МАРИЯ ПЕТРОВНА

Сегодня вечером, когда я укладывала свой старые книги и бумаги в сундук, я заметила между бумагами старую, жёлтую фотографию. Это была фотография Марии Петровны Павловой.

<sup>1</sup> It is from the old folk song “Стенька Разин” and runs: Волга, Волга, мать родная, Волга русская река . . . . .

Много лет тому назад она была моей **самой близкой** подругой. Это было, как говорят, «в **доброе, старое** время». Мы были тогда **молоды, веселы, довольны** сами собой и своей жизнью и ждали, что в **будущем** всё будет ещё **лучше**, ещё **приятнее** . . . . .

Мария Петровна была очень **красива, умна**, держалась **просто и свободно**. Она много занималась спортом. **Больше** всего она любила играть в теннис. **Приятно** было смотреть на её **лёгкие, быстрые** движения. **Живое, открытое** лицо, **весёлые, чёрные** глаза, **прекрасный** цвет лица, — всё в ней нравилось людям.

О Марии Петровне говорили, что она одевается **лучше** всех женщин в городе. И, конечно, они были **правы!** Когда Мария Петровна одевала **синее** платье, то у неё были, конечно, и **синяя** шляпа и **синие** туфли, а когда платье было **красным** или **чёрным** или **белым**, у неё было и **красное** пальто, и **белое**, и **чёрное**, и шляпы и туфли такого же цвета!

Мария Петровна была **замужем** за известным, **московским** юристом. Это был **умнейший, милейший** и **добрейший** человек!

Павловы жили в **большом, старом** доме, в **самом большом** и **самом красивом** доме в **лучшей** части города. Это был **необыкновенный** по виду (in appearance) дом с **высокими, узкими** окнами, **огромными** комнатами. Обстановка в этих комнатах была **простая, удобная** и **красивая**: **низкие, длинные** диваны, **глубокие** кресла, на стенах много **старинных** картин.

Мария Петровна и её муж любили общество и не было **более интересных, более весёлых** приёмов, чем приёмы в доме Павловых. На **больших** приёмах у них собирались **самые разные** люди; гости приезжали к ним со всех концов России, из **разных** стран мира. Тут можно было встретиться и поговорить со **старыми** друзьями, и познакомиться с **знаменитым** учёным из Англии, с **важным** специалистом в области медицины из Франции; тут можно было услышать **самые последние** **политические** новости, поспорить о **серьёзных, философских** вопросах, посмеяться над рассказами **добротого, толстого** доктора Чехова о его **больных и здоровых** пациентах. Тут также **чаще** всего можно было встретить **известнейших** поэтов, послушать пение **лучших** певцов и певиц.

— Мне всё равно, — говорила Мария Петровна, — кто кого **умнее**, кто **богаче**, а кто **беднее**. Только **скучных** людей я к себе никогда не приглашаю. —

А какие **замечательные** обеды устраивала она! Какое

подавали к обѣду разнообразіе **холодных** и **горячих** закусок!  
И конечно, только **самые лучшіе, самые дорогіе** вина!

Да, всё это было в **далёком** прошлом. Что стало с Маріей Петровной? Где она теперь? Жива ли? В **последний** раз я видала её на **москóвском** вокзале, когда мы уезжали из Россіи.

## ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

## TWENTY-FIFTH LESSON

*Double imperfective verbs: indeterminate, determinate —  
Reciprocal pronoun друг друга — Expressions of  
age — Cardinals and ordinals 50-100*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Поступить на военную службу	To join the army, enlist
Был принят как равный	Was received as an equal
Ездить за границу	To go (travel) abroad
За границей	Abroad
Из за границы	From abroad
По приезде	Upon arrival
Вести беседы с and instr.	To converse with, carry on conversations
Всё больше и больше	More and more
Чисто литературная деятельность прекращается.	Purely literary activity comes to an end.
Рубить дрова	To chop, prepare firewood

### II. READING: ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ

Имя Льва Николаевича Толстого известно всему миру. Русские люди его романы близки и дороги всему человечеству. Толстой знаменит и как величайший писатель и как философ.

Толстой родился в «Ясной Поляне» — старинном имении около города Тулы<sup>1</sup>. «Ясная Поляна» так же известна миру, как и имя самого Толстого. Сюда приходили все, кого занимали вопросы религии, морали и народного образования и кто искал ответа на эти вопросы у Толстого. Теперь «Ясная Поляна» — музей, куда попрежнему приезжают люди со всех концов России, из всех стран мира.

Мать Толстого умерла, когда мальчику было только два года, а отец — когда ему было восемь лет. Дети учились дома,

<sup>1</sup> Тула, a city due south of Moscow.

а когда Толстóму было шестна́дцать лет, он поступи́л в Каза́нский<sup>1</sup> университе́т.

Толсто́й не ко́нчил университе́та, и поступи́л на во́енную слóужбу. Он по́ехал на Кавка́з и тут нача́лась его́ литерату́рная де́ятельность.

Когда́ Толстóму было́ два́дцать семь лет, он при́ехал в Петербу́рг<sup>2</sup> и был при́нят как ра́вный таки́ми изве́стными ру́скими писа́телями как Тургéнев<sup>3</sup> и Некра́сов.<sup>4</sup>

Толсто́й два́ ра́за е́здил за гра́ницу. По при́езде в Росси́ю он занялся хозяйством у себя́ в имении́. Толсто́й понима́л, как тяжёло́ было́ в то вре́мя положéние крестья́н. Он ввёл но́вые ме́тоды полевы́х рабо́т, откры́л шко́лу для дете́й, вёл дли́нные бесéды с крестья́нами из сосéдных дере́вень. Когда́ Толстóму было́ три́дцать четы́ре го́да, он жени́лся.

Во второ́й полови́не своёй жи́зни Толсто́й всё бо́льше начина́ет интересова́ться вопро́сами рели́гии и мора́ли. Его́ чи́сто литерату́рная де́ятельность почти́ прекраща́ется. Толсто́й отдаёт всё бо́льше и бо́льше вре́мени и эне́ргии рабо́те вме́сте с крестья́нами. Он выходíл на полевы́е рабо́ты, сам вози́л сéно, носи́л во́ду, руби́л дрова́...

В конце́ своёй жи́зни он ушёл из «Ясной Поля́ны» и у́мер в до́ме нача́льника ста́нции Аста́пово се́дмого́ ноября́ 1910 (ты́сяча девя́тсо́т деся́того) го́да.

### III. VOCABULARY

изба́	hut	почти́	almost
имение́	estate	рели́гия	religion
ло́шадь	horse	ромáн	novel
ма́льчик	boy	сéно	hay
ме́тод	method	ста́нция	station
мир	world, peace	ста́ринный,	ancient, old
морáль	morals, ethics	'-ая, -'ое	
му́жик	peasant	тяжё́лый,	heavy,
наро́дный,	folk, national	'-ая, -'ое	burdensome
'-ая, -'ое		фило́соф	philosopher
нача́льник	chief, head	хозяй́ство	household,
образова́ние	education		economy
попре́жнему	as before,	челове́чество	humanity
	formerly		

<sup>1</sup> Каза́нский, -'ая, -'ое "of Kazan," a city on the left bank of the upper Volga.

<sup>2</sup> Петербу́рг, Петропа́д St. Petersburg, now Leningrad.

<sup>3</sup> Ива́н Серге́евич Тургéнев (1818 - 1883) one of the greatest Russian novelists.

<sup>4</sup> Никола́й Некра́сов (1821 - 1878) a well-known lyric poet.

*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
<b>ВВОДИ́ТЬ (ВОДИ́ТЬ)</b>	<b>ВВЕСТИ́ (ВЕСТИ́)</b>	to introduce
<b>ВНОСИ́ТЬ (НОСИ́ТЬ)</b>	<b>ВНЕСТИ́ (НЕСТИ́) ВНЁС, ВНЕСЛА́, ВНЕСЛИ́</b>	to bring in, carry in
<b>ВЫВОЗИ́ТЬ (ВОЗИ́ТЬ)</b>	<b>ВЫВЕЗТИ́ (ВЕЗТИ́)</b>	to export
<b>интересова́ться; интересу́юсь, интересу́ешься, интересу́ются</b>	<b>поинтересова́ться (интересова́ться)</b>	to interest oneself in
<b>иска́ть; ищú, ищешь, ищут</b>	<b>поиска́ть (иска́ть)</b>	to search for, look for
<b>конча́ть (I)</b>	<b>ко́нчить (II)</b>	to finish, end
<b>отдава́ть (дава́ть)</b>	<b>отда́ть (да́ть)</b>	to give away
<b>понима́ть (I)</b>	<b>поне́ять, пойму́, пойме́шь, пойму́т</b>	to understand
<b>попада́ть (I)</b>	<b>попа́сть; попаду́ попаде́шь, попаду́т</b>	to get to, catch
<b>приходи́ть, (ходи́ть)</b>	<b>прийти́ (идти́)</b>	to arrive
<b>рожда́ться (I)</b>	<b>роди́ться; рожу́сь, роди́шься, родя́тся</b>	to be born
<b>умира́ть (I)</b>	<b>умере́ть; умру́, умре́шь, умру́т у́мер, умерла́, у́мерли</b>	to die died

## IV. GRAMMAR

## A. Indeterminate and determinate aspect verbs

1. Certain Russian verbs signifying locomotion have two forms of the *imperfective* aspect: *indeterminate* and *determinate*. The *determinate* aspect verb denotes unity, integrality, indivisibility of an action, whereas the *indeter-*

*minate* verb does not imply any such quality of the action; the *determinate* verb denotes an action carried out at one time and in one direction<sup>1</sup>; the *indeterminate* verb does not imply any such quality of the action. Two of these verbs we already know: the indeterminate verbs *ходить* and *ездить* with their respective determinate forms *идти* and *ехать*. Other important verbs of this type are:

<i>Indeterminate</i>	<i>Determinate</i>	<i>English</i>
бегать (I)	бежать; бегу́, бежи́шь, бегу́т	to run
водить; вожу́, води́шь, водят	вести́; веду́, ведёшь, веду́т вёл, вела́, вели́	to lead lead
возить; вожу́, вози́шь, возят	везти́; везу́, везёшь, везу́т вёз, везла́, везли́	to transport conveyed
летать (I)	лететь; лечу́, лети́шь, летя́т	to fly
носить; ношу́, носи́шь, носят	нести́; несу́, несёшь, несу́т нёс, несла́, несли́	to carry carried
плавать (I)	плыть; плыву́, плывёшь, плыву́т	to swim

## 2. Use of this type of verb

a. When expressing the *general* action indicated by the verb, use the *indeterminate* form:

Ребёнок <i>ходит</i> .	The child walks.
Мальчик <i>ходит</i> в школу́.	The boy goes to (attends) school.
Мальчик <i>бегает</i> .	The boy runs.

b. When expressing an action carried out *in a specific direction and at one specific time* (i. e. non-repetitive, non-habitual action), use the *determinate* form:

Сегодня он <i>летит</i> в Ленинград (на самолёте)	Today he is flying to Leningrad (by plane).
Я <i>несу́</i> эту книгу́ в библиотеку́.	I am carrying (bringing) this book to the library.

<sup>1</sup> Ср. Оошakov, Толковый Словарь, vol. I, p. 99, col. 1 «в один приём и в одно направление.»

c. If, however, the action, *though in one specific direction is repeated or habitual*, use the *indeterminate* form:

Мы всегда ъздим в Сталин- We always go (travel) to  
град парохóдом. Stalingrad by steamer.

В воскресёние мы всегда Sundays we always go to  
хóдим в цёрковь. church.

d. Note that some idiomatic expressions have only the *determinate* form:

Здесь чáсто идёт дождь. It frequently rains here.  
Там никогдá не идёт снег. It never snows there.

3a. It is important to note that the perfective aspect to *both* these forms is formed by prefixing **по-** to the *determinate* form:

идти + по → пойти (perfective of ходить and идти)

(Compare Lesson 16, Part B, Sect. C.)

b. When the prefix **по-** is added to the *indeterminate* form of "going" verbs (ходить, плавать, водить, etc.) the sense of brevity, informality, lack of strain or intensity is imparted to the action:

походить to walk a little; take a stroll  
поплавать to swim a little; take a dip

(Compare Lesson 16, Part A, Sect. D.)

4. When these forms are compounded with any other prefix, the *same* prefix is added to both forms: the *indeterminate* form *remains imperfective*, whereas the *determinate* form becomes *perfective*. The distinction between *indeterminate* and *determinate* does not exist in these new pairs:

ходить + при → приходить (imperfective) to come, arrive  
идти + при → прийти (perfective) to come, arrive

(Compare Lesson 16, Part B, Sect. C.)

For further examples see Appendix pp. 352 and 353.

5. The verb носить has no *determinate* form when used in the meaning of "to wear":

Зимой я ношú тёплое пальто́. In winter I wear a warm coat.

To "wear" can also be rendered as follows:

На ней нóвая шляпа. Lit.: On her is a new hat.  
На нём бы́ло ста́рое пальто́. Lit.: On him was an old coat.



**B. The reciprocal pronoun: друг друга "one another"**

Gen. and Acc.	друг друга	of one another, one another
Dat.	{ друг другу друг к другу }	{ to one another
Instr.	друг с другом	with one another
Prep.	друг о друге	about one another

**C. Expressions of age**

In expressing age use the *dative* case:

Мне двадцать один год.	I am twenty one. <i>Lit.</i> : To me is twenty-one year.
Сколько ей лет?	How old is she? <i>Lit.</i> : How many to her of summers?
Ей двадцать два (три, четыре) года.	She is 22 (23, 24) years old.
Ему было двадцать пять (шесть, семь) лет.	He was 25 (26, 27) years old

Note that год is used with один (1) and its compounds (except 11); года with 2, 3, 4 and their compounds (except 12, 13, 14); лет with 5-20, 25-30, etc., and with сколько "how many."

**D. Numerals 50-100**

<i>Cardinals</i>		<i>Ordinals</i>	
50	пятьдесят	пятидесятый, -'ая, -'ое	50th
60	шестьдесят	шестидесятый, -'ая, -'ое	60th
70	семьдесят	семидесятый, -'ая, -'ое	70th
80	восемьдесят	восмидесятый, -'ая, -'ое	80th
90	девяносто	девяностый, -'ая, -'ое	90th
100	сто	сотый, -'ая, -'ое	100th

Note the position of the ь at the end of the first component part of the *cardinal* numbers 50-80 (inclusive). Note also the -и ending on the first component part of the *ordinals* 50-80 inclusive.

**V. QUESTIONS**

- Известно ли имя Льва Николаевича Толстого всему миру?
- Кому близки и дороги русские люди его романов?
- Где родился Толстой?
- Известна ли «Ясная Поляна» все-

мý мíру? 5. Что тепёрь в «Ясной Поляне»? 6. Откуда приезжа́ют люди в «Ясную Поляну»? 7. Когда́ умерла́ мать Толсто́го? 8. Когда́ умер его́ отец? 9. Когда́ Толсто́й поступи́л в Каза́нский университе́т? 10. Почему́ Толсто́й не ко́нчил университе́та? 11. Где нача́лась литерату́рная де́ятельность Толсто́го? 12. Когда́ прие́хал Толсто́й в Петербу́рг? 13. Как он был при́нят знамени́тыми ру́сскими пи́сателями? 14. Ездил ли Толсто́й за гра́ницу? 15. Чем заня́лся Толсто́й по прие́зде в Росси́ю? 16. Что он сде́лал для крестья́н? 17. Когда́ Толсто́й жени́лся? 18. Чем начина́ет интересу́ваться Толсто́й во второ́й полови́не своёй жи́зни? 19. Чему́ отдаёт Толсто́й всё бо́льше вре́мени и эне́ргии? 20. Каку́ю рабо́ту он де́лал? 21. Когда́ ушёл Толсто́й из «Ясной Поляны»? 22. Где умер Толсто́й?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. Give the correct forms of the verbs in parentheses and indicate their type (i. e. whether they are *indeterminate* or *determinate*), for example:

Я сегодня́ (е́хать) в го́род: еду́ *Determinate*

1. В дере́вне мы ча́сто (ходи́ть) купа́ться на о́зеро. 2. Мой това́рищ (е́хать) на вокза́л со свои́ми чемодана́ми и сунду́ками. 3. На пра́здни́ки он все́гда (лета́ть) в Лени́нград. 4. Ма́льчик (бе́гать) ка́ждый де́нь в сосе́дний колхо́з. 5. Я сам (нести́) э́тот тяжё́лый чемодан. 6. Носи́льщик то́же (нести́) два чемодана́. 7. Он все́гда сам (носи́ть) свои́ чемоданы́. 8. Мы ча́сто (пла́вать) в э́том о́зере. 9. Мужи́к (вести́) вчера́ свою́ ло́шадь в по́ле. 10. Ма́ть (води́ть) свои́х дете́й в парк. 11. Крестья́не (вози́ть) се́но с по́ля. 12. На да́чу мы все́гда (е́здить) на автомоби́ле.

b. Underline the verb which correctly completes the sentence, for example:

Сего́дня у́тром он идёт/ходи́т в шко́лу в во́семь часо́в.

1. Мой сын на́чал пла́вать/плыть, когда́ ему́ бы́ло три го́да. 2. Зимой ча́сто ходи́л/шёл снег. 3. За́втра мне ну́жно е́хать/е́здить в го́род за поку́пками. 4. Лета́ть/летать больш́ое удово́льствие. 5. Сего́дня у́тром на́ша дочь идёт/ходи́т пе́рвый раз в шко́лу. 6. Когда́ мы их встрéтили он́и ходи́ли/шли в кино́. 7. Она́ но́сит/несёт э́то кра́сное пла́тье ка́ждый де́нь. 8. Я но́шу/несу́ из библиотéки о́чень интере́сную кни́гу. 9. Он во́зит/везёт всю семью́ за-гра́ницу. 10. Я бу́ду е́хать/

ёздить сюда кáждое лéто. 11. На Рождествó к нам всегда придут/приходят гóсти. 12. Я вожу/везу с собой тóлько одно пальтó. 13. Профéссор зáвтра придёт/приходит в университет рóвно в два часá. 14. Он всегда приедет/приезжает рáно ўтром. 15. В б́удущем мéсяце к нам приезжает/приедет знамен́тый писáтель. 16. Уч́итель ввёл/ввод́ил меня́ в ко́мнату и показáл мне рýсские кн́иги.

c. From the Reading Exercise write out all "indeterminate" and "determinate" verbs as well as their derivatives, indicating the type and English meaning of the basic infinitive, for example:

<b>приходили́,</b> derived from	<b>ходить</b>	Indeterminate	"go, walk"
<b>ввёл,</b> derived from	<b>вести́</b>	Determinate	"lead"

### *Exercise with Grammar B*

Supply the correct forms of the reciprocal pronoun друг дру́га:

1. Он́ прекра́сно понима́ли ..... 2. Он́ всё гото́-  
вы сде́лать ..... для ..... 3. Мы собира́лись в гóсти ..... к  
..... 4. На вокза́ле мы до́лго иска́ли ..... 5. Ма́льчики  
очев́идно понра́вились ..... 6. Эти знамен́тые филó-  
софы всегда́ спо́рят ..... с ..... 7. Послédние два мéсяца мы  
ничего́ не зна́ем ..... о ..... 8. «Де́ти, любите .....»,  
так уч́ила нас мать в де́тстве. 9. Мы ча́сто быва́ли ..... у .....  
10. Он́ не бы́ли знако́мы, но мно́го слы́шали ..... о .....  
от до́ктора Че́хова.

### *Exercises with Grammar C and D*

a. Read and/or write in Russian the following numerals:

3, 8, 13, 21, 37, 46, 52, 60, 69, 71, 84, 93, 59, 19, 90, 100, 17,  
70, 33, 53, 66, 44, 51, 14, 94, 40, 15, 50, 85, 99, 27, 11, 12, 18, 80, 10,  
29, 34, 20, 98.

b. Change the above cardinal numerals into their respective ordinals.

c. Translate the expressions in parentheses:

1. На рождествó (my father will be 70 years old). 2. Ско́ль-  
ко, вы ду́маете, ему́ лет, (55 or 60 [year])? 3. Я при́ехал в  
«Ясную Поля́ну», когда́ (I was 31 years old). 4. Зна́ете вы (how  
old he is)? 5. (He was 45 years old), когда́ он жени́лся. 6. Она́  
не сказа́ла, что (she is 25 years old). 7. Че́рез мéсяц (I will  
be 45). 8. Моя́ ба́бушка умерла́, когда́ (she was 92 years old).  
9. Толсто́й поступи́л в университет, когда́ (he was 16 years old).  
10. В б́удущем году́ (my daughter will be 23 years old).

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

1. Léo Nikoláyevich Tolstói was born at "Yásnaya Pol-yána." 2. "Yásnaya Polyána" is a very old estate near the city of Toóla. 3. It is now a famous museum. 4. To it (hither) come people from all the corners of Russia to see the home of one of [out of] the greatest Russian writers. 5. Tolstói has written many very famous books. 6. His most famous novels are "War and Peace" («Война́ и Мир») and "Anna Karénina." 7. Tolstói's childhood was not a very happy one. 8. When he was only two years old, his mother died, and when he was eight, his father. 9. Tolstói entered the University of Kazan when he was sixteen. 10. But he soon joined the army and never finished the university. 11. When Tolstói was twenty-seven, he took a trip (drove) to St. Pétersburg, where he was received as an equal by Turgényev and Nyekrásov. 12. Twice Tolstói went abroad. 13. At home on his estate, he introduced new methods of working the fields. 14. He opened a school and himself taught the children of his and neighboring villages. 15. He knew his peasants well and liked to carry on long conversations with them. 16. He went with them into the fields and himself carted off hay, chopped and carried wood. 17. Finally he left his estate and died in the house of the station-master of Astapovo station.

## B

Every Easter my friends and I meet (each other) in the largest and most famous restaurant of our city, the "Zhar Ptitsa" (Firebird). 2. Some (некоторые) of my friends do not live in our city and have to come (arrive by vehicle) 50, 100, or even more miles, and some even fly in (arrive by plane). 3. Last year I, too, had to fly in and almost came too late to our meeting at the restaurant. 4. The restaurant "Zhar Ptitsa" is not only very famous but also very old; it is 85 years old. 5. Everybody knows it and everybody tells one another about its wonderful hors d'oeuvres, roast meats and wines. 6. I was thirteen when my father first took me to that restaurant. 7. Now I always go there when I want to eat especially well. 8. Of course, it is very expensive to eat there. 9. On Sundays a dinner costs 50 rubles and on holidays it may even cost 60 or 70 rubles. 10. On holidays, and at Easter, the rooms of the restaurant are especially splendid. 11. Red, yellow, blue, and white flowers are on the tables; silver spoons, forks, and knives,

and a whole forest of wine glasses! Even the tablecloths seem whiter than usual. 12. The ladies wear their most beautiful gowns (dresses) and everyone is especially happy and talks gayly with one another. 13. The proprietor knows us well; he meets us at the door. "Welcome (in)!" he says and leads us to our table. 14. Our table is huge, but there are 30 of us today and we do not have too much room. 15. The proprietor sees it, smiles (улыбáется), and says: "Crowded close, but congenial (not at variance)!" 16. And he is so right! Today we are (make) merry together and love one another like brothers. 17. We begin our dinner with the wonderful hors d'oeuvres and many glasses (прóмок) of vodka, and with each glass we say to one another: "To your health, dear friends!" 18. After the hors d'oeuvres one brings [us] soup, meat pies, roast meats, and finally, the dessert. 19. After the dinner we smoke splendid cigars or Russian cigarettes and tell funny stories about one another or interesting events in our lives. 20. And there is so much to tell and time flies so fast! It is two o'clock in the morning when we finally say goodbye, wish one another a "Happy journey!" and promise each other to write often.

### VOCABULARY BUILDING

Verbs of *motion* with their characteristic prefixes. Remember that the distinction between *indeterminate* and *determinate* verbs is lost through prefixion. See Grammar A, 3 and 4 of the preceding lesson.

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
<b>В = movement in; into:</b>		
<b>входить</b>	<b>войти</b>	to go, come in
<b>въезжать</b>	<b>въехать</b>	to ride, drive in
<b>влетать</b>	<b>влететь</b>	to fly in
<b>ВЫ = movement out of:</b>		
<b>выходить</b>	<b>выйти</b>	to go, come out
<b>выезжать</b>	<b>выехать</b>	to ride, drive out
<b>вылетать</b>	<b>вылететь</b>	to fly out

**ДО** = movement up to:

доходить	дойти	to go, come up to, reach
доезжать	доехать	to ride, drive up to, reach
долетать	долететь	to fly up to, reach

**ОБ; ОБО** = movement around, encircling:

обходить	обойти	to go around, avoid, circle
объезжать	объехать	to ride, drive around, avoid
облетать	облететь	to fly around, avoid

**ОТ** = movement away from:

отходить	отойти	to go, step away from
отъезжать	отъехать	to drive off, ride away, leave
отлетать	отлететь	to fly away (depart by plane)

**ПЕРЕ** = movement over, across:

переходить	перейти	to go, come over, across
переезжать	переехать	to drive, ride over, across
перелетать	перелететь	to fly over, across

**ПРИ** = movement to, toward (arrival):

приезжать	приехать	to come, arrive (by vehicle)
прилетать	прилететь	to come, arrive (by plane)
приходить	притти	to come, arrive

**ПРО** = movement through, past:

проходить	пройти	to go through, pass
проезжать	проехать	to ride, drive through
пролетать	пролететь	to fly through

**РАЗ** = movement apart (scatter):

разходитьсь	разойтись	to separate, come apart, undone
разъезжаться	разъехаться	to drive in all direction, often
разлетаться	разлететься	to fly apart, explode

**У** = movement away from (departure, removal):

уходить	уйти	to go, come away, leave
уезжать	уехать	to drive, ride away, depart
улетать	улететь	to fly away (depart by plane)

Prefixing is, of course, not limited to verbs of *motion*, as can be observed in the following *additional reading unit*.

# ADDITIONAL READING MATERIAL

*With emphasis on verb-PREFIXES. The change in the basic meaning of the verb produced by such prefixion is indicated by means of the parenthesized literal translations. Notice the use of prepositions in addition to the prefix whenever the literal, rather than the derived meaning of an action is conveyed. Notice also that the prefix and the preposition used are often identical (дописать . . . до) but even when different in form they emphasize and supplement the meaning of the prefix (выйти . . . из).*

## ПИСЬМО БОРИСУ

Сего́дня ве́чером я наконёц за́кончил (finished completely) письмо́ Бори́су. Письмо́ **вы́шло** (came out) дли́нным. Я исписа́л (wrote out, i. e. used up writing) шесть листо́в бума́ги.

Как бы́стро **пролетёло** (flew through, away) вре́мя! Бори́с и я учи́лись вме́сте в универси́тете. Мы сра́зу-же **сошли́сь** (came together) ха́ракте́рами и ста́ли друзьё́ми. Когда́ мы **окончи́ли** (finished completely) универси́тет, все на́ши това́рищи **разъё́хались** (drove apart) **по** ра́зным города́м; я сам **переё́хал** (drove over) **из** Чика́го **в** Нью-Йо́рк, а Бори́с **уё́хал** (drove away) **за** гра́ницу.

Не́которое вре́мя мы с ним **переписа́ывались** (wrote back and forth), а пото́м, сам не зна́ю как э́то **произошло́** (went through/out: happened), пере́писка на́ша ко́нчилась. Э́то ко́нечно мо́жно бы́ло **предсказа́ть** (tell before; predict): мо́лоде́жь всегда́ бы́стро **схо́дится** (comes together), но та́кже бы́стро и **расхо́дится** (goes apart).

**Прошло́** (went through: passed) мно́го лет. Но вот, на про́шлой неде́ле я **просма́тривал** (looked through) журна́л «Амери́канский Инже́не́р» и уви́дел там фотогра́фию Бори́са. Мне **захоте́лось** (began to want: got the urge) **написа́ть** (completion stressed) ему́ и **напо́мнить** (call to/on [на] his memory) весе́лые дни на́шей мо́лодости. Я писа́л э́то письмо́ почти́ це́лую неде́лю; не́сколько раз его́ **переписа́ывал** (wrote over), до́лго не мог **дописа́ть** (write to/up to) **до** ко́нца и то́лько сего́дня, наконёц, я **приписа́л** (wrote in addition) ещё не́сколько слов, **подписа́л** (wrote under: signed) и сейча́с гото́в был пойти́ на по́чту **отпра́вить** (direct away: send off) письмо́.

По́чта не о́чень дале́ко от моего́ до́ма. Когда́ **вы́йдешь** (go out) **из** до́ма, на́до сра́зу же **перейти́** (go across) **че́рез** мост, **пройти́** (go through) не́сколько у́лиц, поверну́ть напра́во, **дойти́** (go up to) **до** небольшо́й пло́щади, **обойти́** (go around, circle it)

её, **выйти** (go out) **на** бульва́р, **пройти** (go through) **по** бульва́ру **до** но́вого городско́го го́спиталя, **зайти** (go behind) **за** уго́л э́того зда́ния и че́рез не́сколько мину́т вы уже́ **подходи́ли** (walk under!/up to) к зда́нию по́чты!

Конечно́ тепе́рь ма́ло кто лю́бит ходи́ть пешко́м. Для меня́ э́то большо́е удово́льствие, а все смею́тся надо мно́й, что я челове́к 18-ого ве́ка и не **дорос** (grow [up] to) ещё́ **до** 20-ого ве́ка! — Смейте́сь, смейте́сь, — отвеча́ю я им всегда́. — «Хорошо́ смеётся тот, кто смеётся послéдний!» Посмо́трим кто из нас **доживёт** (lives up to) **до** 21-ого ве́ка, вы и́ли я! —



## ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК

## TWENTY-SIXTH LESSON

*Declension and use of оба, обе "both" — Cardinals and ordinals, 100-1 million; declension of cardinals; approximation; addition, subtraction, multiplication, division; collective numerals — Prepositions: review and supplement*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

На я́коре	At anchor
Вздума́ли пла́вать на перегонки́	Took it into their heads to swim a race
Не выдава́й!	Don't give up!
Понату́жся!	Pull yourself together; try hard!
Бле́дный как полотно́	As white as a sheet ( <i>Lit.</i> : pale as linen cloth)
Сорва́ться с ме́ста	To dash off ( <i>Lit.</i> : to tear one- self from the spot)
Понесли́сь, что было́ си́лы	Raced off at top speed
Оди́н из них огляну́лся.	One of them looked back.
Как бу́дто	As if
Ско́лько нас ни́ было	As many as there were of us, i. e. all of us
За́мерли от стра́ха.	We were stunned with fear.
Разда́лся вы́стрел.	A shot resounded, was heard.
Что сде́лалось с...	What happened to...

### II. READING: АКУЛА

Adapted from Tolstói's short story "The Shark"

Наш кора́бль сто́ял на я́коре у бе́рега Африки. День был прекра́сный; с мо́ря дул све́жий ве́тер, но к ве́черу пого́да изме́нилась (changed), ста́ло ду́шно.

Пе́ред за́катом со́лнца капита́н вы́шел на па́лубу, кри́к-

нул: «Купаться!», и в одну минуту матросы попрыгали в воду, спустили в воду парус и в парусе устроили купальню.

На корабле с нами были два мальчика. Мальчики первые попрыгали в воду, но им тесно было в парусе, и они вздумали плавать на перегонки в открытом море.

Один мальчик сначала перегнал товарища, но потом стал отставать. Отец мальчика, старый артиллерист, стоял на палубе и любовался на своего сына. Когда сын стал отставать, отец крикнул ему: «Не выдавай! Понатужься!»

Вдруг с палубы крикнули: «Акула!» — и все мы увидели в воде спину морского чудовища<sup>1</sup>.

Акула плыла прямо на мальчиков<sup>2</sup>.

«Назад! Назад! Акула!» — закричал артиллерист. Но ребята не слышали его, плыли дальше, смеялись и кричали ещё веселее и громче прежнего.

Артиллерист, бледный как полотно, смотрел на детей.

Матросы спустили лодку, бросились в неё и понеслись, что было силы, к мальчикам; но они были ещё далеко от них, когда акула была не дальше двадцати шагов.

Мальчики сначала не слышали того, что им кричали, и не видели акулы; но потом один из них оглянулся, и мы все услышали пронзительный визг, и мальчики поплыли в разные стороны.

Визг этот как будто разбудил артиллериста. Он сорвался с места и побежал к пушкам.

Мы все, сколько нас ни было на корабле, замерли от страха и ждали, что будет.

Раздался выстрел и мы увидели, что артиллерист упал подле пушки и закрыл лицо руками. Что сделалось с акулой и с мальчиками, мы не видели, потому что на минуту дым застал нам глаза.<sup>3</sup> Но когда дым разошёлся над водой, со всех сторон раздался громкий, радостный крик. Старый артиллерист открыл лицо, поднялся и посмотрел на море.

По волнам колыхалось жёлтое брюхо<sup>4</sup> мёртвой акулы. В несколько минут лодка подплыла<sup>5</sup> к мальчикам и привезла их на корабль.

<sup>1</sup> Морского чудовища genitive singular of морское чудовище "sea monster."

<sup>2</sup> Прямо на мальчиков. "Straight toward the boys."

<sup>3</sup> Дым застал нам глаза. "The smoke obstructed our vision."

<sup>4</sup> "The yellow belly (of the dead shark) was floating (bobbing) (on the waves)": колыхалось "was floating, bobbing"; брюхо "belly."

<sup>5</sup> Подплыла. "Swam up to, reached."

### III. VOCABULARY

аку́ла	shark	наза́д	back
артилле́рист	artillery man	па́луба	deck
ве́тер (ѣ)	wind	па́рус	sail
волна́	wave	пронзи́тельный, piercing	
гро́мкий, -ая, -ое	loud	-ая, -ое	
гро́мче	louder	пу́шка (е)	gun, cannon
ду́шно (adv.)	stifling	ра́достный, -ая, -ое	happy, joyous
ду́шный	stifling	сторо́на	side
-ая, -ое		су́тки (о) (pl.)	24 hours,
закáт (со́лнца)	sunset		night and day
капита́н	captain	те́сно	confining, close,
кора́бль (м.)	ship		crowded
купа́льня (е)	swimming pool	шаг	step, pace
матро́с	sailor		

### Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
бро́саться (I)	бро́ситься; бро́шусь, бро́сишься, бро́сятся	to dash, rush, throw oneself
ду́ть; ду́ю, ду́ешь, ду́ют	поду́ть (ду́ть)	to blow
крича́ть; кричу́, кричи́шь, крича́т	закрича́ть (крича́ть) or кри́кнуть (I)	I. to shout P. to cry out
отстава́ть; отстаю́, отстаёшь, отстаю́т	отста́ть; отста́ну, отста́нешь, отста́нут	to fall (lag) behind
па́дать (I)	упа́сть; упаду́, упаде́шь, упаду́т упа́л, упа́ла, упа́ли	to fall (down)
подходи́ть (ходи́ть)	подойти́ (идти́)	to approach, come up
прекраща́ться (I)	прекрати́ться; прекращу́сь, прекрати́шься, прекратя́тся	to stop, end

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
привозить (возить)	привезти (везти)	to bring (by vehicle), import
прыгать (I)	попрыгать (I) прыгнуть (I)	to jump, dive
расходиться (ходить)	разойтись (идти)	to part, go apart, scatter
спускать	спустить; спущу, спустишь, спустят	to lower, let down
устанавливать (I)	устроить (II)	to make, construct

## IV. GRAMMAR

## A. Full declension and use of оба, обе “both”

	<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>
Nom.	оба	обе
Gen.	обоих	обеих
Dat.	обоим	обеим
Acc.	N. or G.	N. or G.
Instr.	обоими	обеими
Prep.	обоих	обеих

**Оба** is used with *masculine* and *neuter* nouns; **обе** with *feminine* nouns.

**Оба** and **обе** are followed by the *genitive singular* of the *noun* and by the *nominative* (or *genitive*) *plural* of the *adjective*:

Оба новые (or новых) столá	Both new tables
Обе молодые (молодых) женщины	Both young women

In *oblique cases* (i.e. cases other than the *nominative*) both the *noun* and *adjective* agree in case with **оба** and **обе**: Обоих новых столóв; обеих молодых женщин; etc.

# **B. Numerals**

## 1. Declension of cardinal numerals:<sup>1</sup>

### a. Declension of два, две; три; четы́ре:

Nom.	два, две	три	четы́ре
Gen.	двух	трёх	четырёх
Dat.	двум	трём	четырёх
Acc.	N. or G.	N. or G.	N. or G.
Instr.	двумя́	тремя́	четырьмя́
Prep.	двух	трёх	четырёх

### b. Declension of the numerals 5 - 19, 20 and 30:

Nom.	пять	во́семь
Gen.	пяти́	восьми́
Dat.	пяти́	восьми́
Acc.	пять	во́семь
Instr.	пятью́	восьмью́
Prep.	пяти́	восьми́

Like *пять* (5) are declined 6 - 19, 20 and 30. However, in the declension of numerals 11 - 19 inclusive, the stress remains on the same syllable as in the nominative, while with the other numbers (6 - 10, 20, 30) the stress moves to the endings. Note that *пять* is declined exactly like *дверь*.

c. In all compound *cardinal* numerals (21, 22, 33, 34, etc.) each of the numerals is declined:

Nom.	два́дцать три	три́дцать шесть
Gen.	двадцати́ трёх	тридцати́ шести́
Dat.	двадцати́ трём	тридцати́ шести́
Acc.	два́дцать три	три́дцать шесть
Instr.	двадцатью́ тремя́	тридцатью́ шести́ю
Prep.	двадцати́ трёх	тридцати́ шести́

### d. Declension of the numerals 50, 60, 70, 80:

Nom.	пятьдеся́т	
Gen.	пяти́десяти	60, 70, 80 are declined
Dat.	пяти́десяти	exactly like 50
Acc.	пятьдеся́т	
Instr.	пятью́десятью	
Prep.	пяти́десяти <sup>2</sup>	

<sup>1</sup> For a complete listing of cardinal and ordinal numerals see Appendix II, Table 6.

<sup>2</sup> Note that both component parts of the number (*пять* and *деся́ть*) are declined like *пять*, with the accent shifting to the inflectional endings of the first component.

## e. Declension of 40, 90, 100:

Nom.	сорок	девяносто	сто
Gen.	сорока́	девяно́ста	ста
Dat.	сорока́	девяно́ста	ста
Acc.	сорок	девяно́сто	сто
Instr.	сорока́	девяно́ста	ста
Prep.	сорока́	девяно́ста	ста

f. Declension of multiples of a hundred (200, 300, etc.):<sup>1</sup>

двѣсти, двухсо́т, двумста́м, двѣсти, двумя́стами, двухста́х  
 пятьсо́т, пятисо́т, пятиста́м, пятьсо́т, пятью́стами, пятиста́х

g. Ты́сяча (1000) and миллио́н (1,000,000) are declined like regular nouns, ты́сяча like ко́мната,<sup>2</sup> and миллио́н like стол.

2. Rule of case requirement after the cardinal numerals when declined:<sup>3</sup>

When a cardinal numeral appears in any but the nominative case (or the accusative when that case is like the nominative), then the following *adjectives* and *nouns* appear in the same case as the numeral, but *always* in the *plural*.

Из оди́ннадцати интере́сных книг, я купи́л одну́.  
 Out of eleven interesting books, I bought one.

Я дал э́ти кни́ги мо́им двум бе́дным друзьѣм.  
 I gave these books to my two poor friends.

3. Addition, subtraction, multiplication, division:<sup>4</sup>

5+6=11 Пять плу́с ше́сть ра́вняется (равно́) оди́ннадцати  
 (dative)!

10-8=2 Де́сять ми́нус во́семь ра́вняется (равно́) двум.

7 x 3=21 Се́мь помно́женное на три ра́вняется двадца́ти  
 одному́.

10 ÷ 2= 5 Де́сять разде́лённое на два ра́вняется пяти́.

<sup>1</sup> In the declension of multiples of a hundred, the nominative and accusative are alike; in the other cases the two component parts are declined according to their respective declensions, сто being declined in the *plural*.

<sup>2</sup> Taking proper account of vowel-mutation rules.

<sup>3</sup> For a summary of these rules, see Appendix II, Table 7.

<sup>4</sup> Approximation is expressed:

a. By placing the number after the noun:

Ему́ лет два́дцать. He is about 20 years old.

b. By the preposition о́коло (+ Gen.):

О́коло во́сьми часо́в. It is about 8 o'clock.

4. *Collective numerals*:<sup>1</sup>

2 ( <i>Lit.</i> : twosome)	двóе	4	чétверо	6	шéстеро
3 ( <i>Lit.</i> : threesome)	трóе	5	пýтеро	100	сóтня

Двóе, трóе follow the *plural* declension of the *soft* adjective; чétверо, пýтеро, шéстеро, the *plural* of the *hard* adjective; сóтня, the singular and plural of feminine nouns in -я.

C. *Prepositions (review and supplement)*

1. По with the *dative* expresses:

Motion "on" "along"	Он шёл по улице.	He went along the street.
Time of recurrent action	Он работал по вечерам.	He worked evenings.
Distribution	Он дал каждому по книге.	He gave each one a book.

2. Подле with the *genitive* expresses "near, alongside":

Артиллерист упал подле пушки.	The gunner fell alongside the gun.
----------------------------------	---------------------------------------

3. При with the *prepositional* expresses "in the presence of, at": Он при мне это сделал. He did it in my presence.

4. Из with the *genitive* expresses origin:

Ложка из серебра, из дерева	A spoon (made) of silver, of wood
Он из крестьян.	He has peasant ancestry.

5. К (ко) with the *dative* renders "toward" in time expressions: К утру "toward morning," к вечеру "toward evening."

6. От with the *genitive* expresses:

Place: Мы далеко от Москвы.	We are far from Moscow.
Time: От июня до июля	From June to July.
Cause: Он страдал от головной боли.	He suffered from headache.

---

<sup>1</sup> These collective numerals are used mainly in reference to animate nouns and nouns that have only a plural form (часы "clock," сутки "24 hours"):

Двóе детей	Two children	Трóе часов	Three clocks
Нас было чétверо.		There were four of us.	
Их было сóтня.		There were a hundred of them.	

Note that these numbers call for the *genitive plural* of the noun or pronoun.

## V. QUESTIONS

1. Где стоял наш корабль? 2. Какой был день? 3. Изменилась ли погода к вечеру? 4. Что крикнул капитан, когда он вышел на палубу? 5. Что спустили матросы в воду? 6. Что они устроили в парусе? 7. Кто был с нами на корабле? 8. Почему мальчикам не понравилось плавать в купальне? 9. Что они вздумали делать? 10. Кто был отец одного из мальчиков? 11. Что крикнул ему отец, когда мальчик стал отставать? 12. Что крикнули с палубы? 13. Что мы все увидели в воде? 14. Что закричал мальчикам старый артиллерист? 15. Слышали ли его ребята? 16. Что они делали? 17. Что сделали матросы? 18. Кто был ближе к мальчикам, акула или матросы? 19. Как далеко была акула от мальчиков? 20. Видели ли мальчики акулу? 21. Кто оглянулся? 22. Что сделали мальчики? 23. Разбудил этот визг артиллериста? 24. Куда он побежал? 25. Что мы увидели, когда раздался выстрел? 26. Почему мы не видели, что случилось с акулой, ... с мальчиками? 27. Когда раздался со всех сторон громкий, радостный крик? 28. Почему раздался радостный крик? 29. Быстро ли подплыла лодка к мальчикам? 30. Куда она их привезла?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercise with Grammar A*

Supply correct forms of the pronouns **оба, обе**:

1. Я знаю ..... языка: английский и русский. 2. Громкий крик разбудил их ..... 3. Капитан крикнул им ....., «Не отставайте!» 4. Мать была довольна ..... дочерью. 5. Я буду ужинать завтра с ..... братьями. 6. В ..... квартирах нет хорошей обстановки. 7. .... новых журналов у меня. 8. Мне нравятся ..... желтые скатерти. 9. Мы знаем об ..... старинных музеях в вашем городе. 10. К ..... нашим соседкам приехали гости.

*Exercises with Grammar B*

a. Read and/or write the following numerals:

1,356; 1,401; 2,578; 3,784; 4,963; 5,555; 6,765; 10,000; 125,000; 500,000; 1,200,345; 3,094,912; 5,750,420; 8,900,002.

b. Supply the correct case forms of the numerals in parentheses:

Мы устроили (2) купальни на нашем озере. 2. Ему еще нет (4) лет. 3. Я буду дома к (8) часам. 4. На Красной площади я встретил (2) англичан. 5. Я увижу вас завтра утром между (7) и (8) часами. 6. Перед (15) усталыми матросами стоял капитан. 7. Профессор занимается с (20) студентами.



8. В этой деревне около (23) изб. 9. Тут на заводе от (200) до (300) рабочих. 10. Из (100) крестьян только (60) имели своих лошадей. 11. Моя комната в гостинице на (19) этаже. 12. В ресторане, где я всегда обедаю, бывает (200) человек в день. 13. В нашем университете есть место для (1,000) студентов. 14. В библиотеке больше (1,000,000) старых книг.

c. Supply the correct collective numerals:

1. У него (3) детей. 2. Я пригласил (4) товарищей. 3. Она купила (100) яблок. 4. Нас было (5) в комнате. 5. У меня (2) новых часов и все они отстают.

d. Read and/or write the following in Russian:

1.  $92 + 33 = 125$  3.  $168 - 50 = 118$  5.  $150 \div 2 = 75$   
2.  $144 + 1,220 = 1,364$  4.  $10,000 - 600 = 9,400$  6.  $5 \times 5 = 25$

*Exercises with Grammar C*

a. From the Reading Exercise write out all prepositional phrases, giving their case and English meaning (41 forms in all).

b. Supply the prepositions **из, от, подле, с, у** according to the meaning of the sentence, and supply endings wherever necessary:

1. Наш директор привёз прекрасный ковёр . . . . . Кавказ—. 2. Утром дул свежий ветер . . . . . восток—. 3. Ребёнок закричал и бросился бежать . . . . . милиционер—. 4. Вчера мы привезли свежие цветы . . . . . деревн—. 5. Она сняла белую скатерть . . . . . стол—. 6. На прошлой неделе мы получили письмо . . . . . дяд—. 7. Я встречу вас завтра . . . . . нашего друг—. 8. Артиллерист упал . . . . . пушки. 9. Он закричал . . . . . боли. 10. Мы все замерли . . . . . страха.

c. Translate the prepositions or phrases in parentheses:

1. Дождь начался только (toward) вечеру. 2. (Two hours before) его отъезда он уложил вещи и поехал (to) вокзал. 3. Наш дом стоял (on) берегу реки. 4. Он простой человек, (from among) крестьян. 5. Капитан ходил (along) палубе. 6. Мы бываем в библиотеке (on) понедельник. 7. Мы ходим туда (for) книгами. 8. (In his presence) он всегда снимает шляпу. 9. Возьмите книгу (from) стола! 10. Это даже (for) нас новость. 11. (Besides) меня на корабле был ещё один мальчик моих лет. 12. (Within) год вы хорошо будете говорить по-русски. 13. Я сидел (near) этого окна. 14. (Behind) нашей школой красивое дерево, а (under) деревом стол и удобные стулья.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

## A

Adapted from Tolstói's short story "The Shark"

1. It was a stifling evening. 2. The sailors on our ship had lowered a sail into the water and had constructed a swimming pool. 3. We jumped into the water and swam in this pool. 4. But two boys took it into their heads to swim in the open sea. 5. For both it was confining in the sail. 6. Suddenly they shouted from the deck, "A shark! Turn back! Come back!" 7. But the boys did not hear the shouting. 8. The shark swam straight for the boys. 9. The father of one of the boys, an old artillery officer, was watching them. 10. He was stunned with fear and white as a sheet. 11. The shark was no further than fifty paces from the boys. 12. It was twenty-five paces from them when they finally saw it. 13. We heard a piercing shriek. 14. The shriek seemed to awaken the artillery officer. 15. He dashed to the cannon. 16. A shot resounded. 17. When the smoke over the water had scattered, we saw the dead shark on the waves. 18. From all sides resounded loud, happy shouts. 19. In a few minutes a boat had brought the boys to the ship.

## B

1. The name of the author of the little story about the shark is known in America just as well as it is in Russia; in both countries everyone reads his famous novels, especially *Anna Karénina* and *War and Peace*. 2. Léo Nikoláevich Tolstói was born in Russia at the ancient estate of Yásnaya Polyána near the famous city [of] Toóla. 3. His family was wealthy, but Tolstói's life was not an easy one. 4. His father and mother both died when the boy was still very young—his mother in his second, his father in his eighth year. 5. At 16 (in his 16th year) Tolstói enrolled in the Kazán University and then enlisted in the army. 6. Soon the social and economic questions began to interest him more and more. 7. He saw the difficult situation of the peasants so clearly that it could seem [that] he himself was of peasant stock (had peasant ancestry). 8. He loved his peasants, often met with them under a big tree in his garden, and there carried on long conversations with them. 9. In his presence the peasants were not afraid to tell all about their difficult life. 10. Tolstói introduced new methods of tilling the soil (of field-work) and himself went with the peasants into the forests and fields. 11. He helped his peasants bring in

(collect) the [grain] harvest, to cart in the hay, and to chop the wood. 12. He opened a school not only for the children of his own peasants but also for the children from neighboring villages. 13. He taught them himself, told them such little stories as the one (that) about the shark. 14. Sometimes he asked (put: задавал) such an easy question as: "How far is it from Yásnaya Polyána to the city [of] Toóla?" or even such a simple one as: "Is this table of gold, silver or wood?" 15. But sometimes he also asked more difficult questions: "How much is four plus seven?" or "How much is thirteen minus five?" or even "How much is fifteen multiplied by eight?" and "eighteen divided by six?" 16. The cleverest of the boys were very happy when they could answer: "Fifteen multiplied by eight equals 120" and "eighteen divided by six equals three". 17. But Tolstói did not only teach the boys in his little school. 18. From [all] the four corners (ends) of the world, from east and west, from north and south, people came to talk with Tolstói about problems of religion, ethics, and education. 19. Because Tolstói was not only one of the greatest writers, but also a great philosopher and a deeply religious (религиозный) man.

## ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК

## TWENTY-SEVENTH LESSON

*Suffixes -то, -нибудь; prefix ни — Subjunctive: unreal condition; tense sequence — Date expressions*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Повисли над городом	Hovered ( <i>Lit.</i> : hung) over the city
На самом деле	Really, as a matter of fact
Именно...	Just, the very
Всё таки	Nevertheless, yet
Всё обстоит благополучно	All is well
Стоит только выполнить	It's merely a matter of carrying out, fulfilling
Успех несомненно обеспечен	Success is unquestionably assured.
Чтобы понять	In order to understand
Тыловые части	Rear units
Бремя это непосильно.	That (is) an excessive burden, assignment.

### II. READING: СТАЛИНГРАДСКОЕ СРАЖЕНИЕ

Adapted from K. Simonov's *Days and Nights*

В душный августовский день, бомбардировщики воздушной эскадры Рихтгофена<sup>1</sup> с утра **повисли над городом**. **Никто** не знал, сколько их было **на самом деле**, но за день наблюдатели насчитали над городом две тысячи самолётов.

Город горёл. Он горёл ночь, весь следующий день и всю следующую ночь. В первый день пожара бой шли ещё около шестидесяти километров от города, но **именно** с этого пожара началось больше Сталинградское сражение.

На третий день, пожар в Сталиграде начал стихать, но город был так огромен, что **где-нибудь** всё равно всегда **что-то** горело.

<sup>1</sup> Richthofen's flying squadron. Richthofen, a flying ace (German) of the first World War.

На десяты́е су́тки, по́сле нача́ла пожа́ра не́мцы подошли́ так б́ли́зко, что их снаря́ды и ми́ны ста́ли все́ ча́ще разры́ваться не то́лько на окра́инах, но и в це́нтре го́рода.

На два́дцать пе́рвые су́тки канона́да нача́лась в семь у́тра и не прекраща́лась до за́ката.

Если кто́-нибу́дь по́пал бы в штаб а́рмии в э́ти дни, то ему́ бы показа́лось, что все́ обсто́ит благополу́чно. Если он посмотре́л бы на шта́бную ка́рту го́рода, то он уви́дел бы на ней большо́е ко́личество диви́зий и брига́д. Он мог бы услы́шать приказа́ния, кото́рые отдава́ли по телефо́ну команди́ры э́тих диви́зий и брига́д. Ему́ могло́ бы показа́ться, что сто́ит то́лько вы́полнить э́ти приказа́ния и успе́х несомне́нно обеспе́чен.

Но что́бы действите́льно по́нять, что происходи́ло, ну́жно бы́ло бы до́брат́ся до са́мых диви́зий.

В по́следние дни в шта́бах а́рмии и тыло́вых частя́х взя́ли всех, кто не был там действите́льно необходи́м.

Телефони́сты, повара́, хи́мики ста́ли пехо́той. Когда́ нача́льник шта́ба а́рмии смотре́л на шта́бную ка́рту, он коне́чно знал, что не́которые его диви́зии уже́ не диви́зии. Но он по-пре́жнему тре́бовал, что́бы на их плéчи па́дала и́менно та воéнная зада́ча, кото́рая должна́ па́дать на плéчи диви́зии.

Все нача́льники от са́мых большо́их до са́мых ма́лых<sup>1</sup> зна́ли, что б́ре́мя э́то непоси́льно, и все́-таки о́ни кла́ли э́то непоси́льное б́ре́мя на плéчи сво́их подчинённых. Дру́гого вы́хода не́ было, а воева́ть попре́жнему бы́ло необходи́мо.

### III. VOCABULARY

августовский,	August (adj.)	киломе́тр	kilometer
-ая, -ое		ко́личество	quantity,
а́рмия	army		number
бо́й	battle	команди́р	commander
бомбардиро́вший	{gunner	ми́на	mine,
	{bombing plane		mortar shell
брига́да	brigade	наблюда́тель (m.)	observer
воéнный,	military	не́мец (†e)	German
-ая, -ое		необходи́мый,	necessary,
вы́ход	way out,	-ая, -ое; -о	indispens-
	exit		able
действите́льно	really	окра́ина	outskirts
диви́зия	division	пехо́та	infantry
канона́да	cannonading	повар	cook

<sup>1</sup> Ма́лых genitive plural of ма́лый: ма́ленький "small." Here "of low rank."

подчинённый, -ая, -ое	subordinate	следующий, -ая, -ее	following
пожар	conflagration, fire	снаряд	shell
попрёжнему	as before	сражение	battle
приказание	order, command	химик	chemist
самолёт	airplane	штаб	{ staff, head- quarters
		штабный, -ая, -ое (adj.)	

## Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
воевать; воюю, воюешь, воюют	повоевать (воевать)	to fight, wage war
выполнять (I)	выполнить; выполню, выполнишь; выполняют	to fulfill, carry out
гореть; горю горíšь, горят	сгореть (гореть)	I. to burn; P. burn up
добираться (I)	добраться; доберётся, доберёшься, доберутся	to reach, get to
насчитывать (I)	насчитать (I)	to count
происходить (ходить)	произойти (уйти)	to happen, take place
разрываться (I)	разорваться; разорвётся, разорвёшься, разорвутся	to burst, tear, explode
стихать (I)	стихнуть; стихну, стихнешь, стихнут	to abate, quiet down, subside
требовать; требую, требуешь, требуют	потребовать (требовать)	to demand

## IV. GRAMMAR

## A. Pronouns

1. The *indefinite* pronoun is obtained by attaching the endings **-то** or **-нибудь** to **кто** and **что** (and to their declensional forms):<sup>1</sup>

<sup>1</sup> There are other methods, but their discussion would exceed a basic course such as this.

<b>кто́-то</b>	someone	<b>кто́-нибудь</b>	anyone
<b>что́-то</b>	something	<b>что́-нибудь</b>	anything
<b>кого́-то</b>	of someone	<b>кого́-нибудь</b>	of anyone
<b>чего́-то</b>	of something	<b>чего́-нибудь</b>	of anything, etc.

Of the two endings, **-то** conveys a greater degree of *certainty* and *definitiveness* and is therefore best rendered by *someone, something*. **-нибудь**, conveying *complete indefiniteness* and *generality* is usually rendered by *anyone, anything*. Notice however that in Russian **нибудь** is often used where in English we use "someone" or "something." It is used most frequently in the future and question form:

<b>Кто́-нибудь</b> бу́дет там.	Someone will be there.
Был <b>кто́-нибудь</b> там?	Was anyone (someone) there?
Да, <b>кто́-то</b> был, но не зна́ю кто.	Yes, someone was there, but I do not know (exactly) who.
Занима́лся он <b>че́м-нибудь</b> ?	Was he busy with anything (something)?
Он <b>че́м-то</b> был за́нят.	He was busy (occupied) with something.

These suffixes can also be attached to certain pronoun-adjectives and adverbs:

<b>како́й-то</b>	some kind of	<b>како́й-нибудь</b>	any kind of
<b>где́-то</b>	somewhere, some place	<b>где́-нибудь</b>	anywhere, any place
<b>куда́-то</b>	to somewhere, some place	<b>куда́-нибудь</b>	to anywhere, any place
<b>когда́-то</b>	once upon a time, some time	<b>когда́-нибудь</b>	any time at all, any time

## 2. Negative pronouns are formed by prefixing **ни-**:

<b>Никто́</b> меня не зна́ет.	Nobody knows me.
<b>Ничто́</b> не помогло́.	Nothing did any good. ( <i>Lit.: Nothing helped.</i> )
Я <b>никого́</b> не зна́ю.	I don't know anyone.
Он <b>никому́</b> <b>ничего́</b> не дал.	He did not give anyone anything.
Она́ <b>ни с кем</b> не знако́ма.	She knows no one.
Он <b>ни о ком</b> не говори́т.	He speaks of no one.

Note the double negative: **никто́ . . . . не; ничто́ . . . . не; никого́ . . . . не**, etc.

Ни- can also be prefixed to certain pronoun-adjectives and advcrbs:

Он не читáет <b>никаких</b> газéт	He reads no newspapers whatever
<b>Никогдá</b> я не пойду́ к ним	I shall never go to them
Я <b>нигдé</b> нé был сего́дня	I have not been anywhere today

## B. The subjunctive<sup>1</sup>

### 1. Formation of the subjunctive:

The subjunctive is formed by combining the *past* tense of the verb (of either aspect) with the particle бы (or its contracted form б):

Я читáл бы.	I should read.
Она́ бы писáла.	She would write, etc.

### 2. Use of the subjunctive in unreal condition:

There are in Russian, as in English, two types of conditional sentences, those expressing a *real* condition and those expressing an *unreal* or *contrary to fact* condition. Both types consist of a "conditional" or "if" clause and a "result" clause.

a. The *real* condition expresses a situation (or "condition") which is *actual* or at least possible in the present, past, or future. In this type of conditional sentence the verb will always be in the *indicative*, no matter what the tense. The conjunction "if" is generally rendered by *если*:<sup>2</sup>

Present	Если дождь идёт, то он дома. If it is raining, he is at home.
Past	Егó нé было там, <i>если</i> вы егó не <b>видели</b> . He was not there if you did not see him.
Future	Мы бóдем óчень рáды, <i>если</i> вы <b>придётё</b> . We shall be very happy if you come.

<sup>1</sup> In Russian the subjunctive mood is identical in form with the conditional.

<sup>2</sup> The conjunctions *пáз* and *когда́* are sometimes used. There are still other ways of introducing a conditional clause (imperative, infinitive) but their discussion would exceed the limits of a basic course such as this.



b. The *unreal* condition implies that a result would take place *if* a certain condition could or would be fulfilled, but that the condition could not be or was not fulfilled. Such a sentence may also express the wish that something would occur in the future. This type of sentence is *always* rendered by the use of the *subjunctive* in both clauses, that is, by the use of the *past* verb with **бы** (б), which is generally introduced directly after the verb in the result clause and after “если” in the conditional clause:

Он был бы дома, если бы шёл дождь.

{ He would be at home if it were raining.  
{ He would have been at home if it had rained.<sup>1</sup>

Мы были бы очень рады, если бы вы пришли.

{ We would be very happy if you would come.  
{ We would have been very happy if you had come.<sup>1</sup>

The sequence of clauses can be reversed. In this case the conjunction **то** may be used to introduce the result clause:

Если бы шёл дождь, то он был бы дома.  
Если бы вы пришли, мы были бы очень рады.

*Note:* It is very important to distinguish between the true conditional “would” and the “would” used in an indirect statement after a principal (or introductory) verb in the past tense:

(a) He *would* read if he could. (b) She said that she *would* read.

In sentence (a) we have a true conditional “would”:

Он читал бы, если бы мог.

In sentence (b) “would” stands for “shall” of the corresponding direct statement (She said: “I shall read.”), in accordance with the rules of *tense sequence* which apply in English. In Russian, however, there is *no tense sequence* and the “would” of the English sentence is therefore rendered by the *future* tense:

Она сказала, что (она) будет читать.

### C. Date expressions (review and supplement)

1. Ты́сяча де́вятьсо́т со- 1947 (*Lit.*: the 1947th year)  
рок се́дьмо́й год

<sup>1</sup> Notice that in Russian the present and past unreal conditions can be differentiated only within a larger context.

2. To express "in the year" use **в** with the prepositional:

В тЫсяча девятьсОт	In (the year) 1947
сОрок сЕдьмОм годУ	
В прОшлом годУ	In the past year; last year
В бУдущем годУ	In the coming year; next year

## 3. Day, month, and year are expressed as follows:

ДвАдцать пЯтое мАя    The 25th of May, 1935  
 тЫсяча девятьсОт трИд-  
 цать пЯтого гОда

ДвАдцать пЯтого иЮня    On the 25th of June, 1929  
 тЫсяча девятьсОт двАд-  
 цать девЯтого гОда

## 4. Dates are written as follows:

20-ое фЕвралЯ 1947 г.	February 20, 1947
5-ого мАя 1947 г.	On the 5th of May, 1947
Во втОрник, 7-ого иЮня, 1947 г.	On Tuesday, June 7, 1947

Note that **гг.** stands for **гОды** "years" and must be read in the proper case, depending on context:

1947 (-ого) и 1949 (-ого) гг. i. e. годОв	Of the years 1947 and 1949
В 1947 (-ом) и 1949 (-ом) гг. i. e. годАх	In the years 1947 and 1949, etc.

## V. QUESTIONS

1. Кто повЫс над гОродом в дУшный Августовский день?
2. СКО́лько самолётов насчитАли наблюдАтели за день?
3. СКО́лько врЕмени горЕл гОрод? 4. С чЕгО началОсь большОе Сталинградское сражЕние? 5. КогдА нАчал стихАть пожАр в СталинградЕ? 6. Почему пожАр не прекращАлся?
7. КогдА подошли нЕмцы совсЕм бЛизко к гОроду? 8. Где всЕ чАще стАли разрывАться их снаряды и мЫны? 9. В котОром часУ утрА началАсь канонАда на двАдцать пЕрвые сУтки?

10. Когда она прекратилась? 11. Если бы кто-нибудь попал бы в эти дни в штаб армии, каким ему бы показалось положение русских частей в Сталинграде? 12. Что он увидел бы, если бы он посмотрел на штабную карту? 13. Что мог бы он услышать? 14. Где мог бы он узнать, что действительно происходило? 15. Кого взяли из штабов армии и тыловых частей? 16. Что знал начальник штаба армии, когда он смотрел на штабную карту. 17. Чего он попрежнему требовал? 18. Что знали все начальники от самых больших до самых маленьких?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

In Exercises a and b translate the pronouns<sup>1</sup> in parentheses:

a. 1. Тут (someone) требует командира к телефону. 2. Для (someone) сегодня привезли огромный сундук. 3. Я вижу (someone) на берегу реки. 4. Мне больше не нужен этот журнал, я его отдам (anyone). 5. На концерте я, конечно, (anyone) встречу. 6. Он всегда (something) занят. 7. Это мне в хозяйстве для (anything) будет нужно. 8. Ты бы занялся (anything). 9. Он для (something) поехал в город. 10. Расскажи мне, бабушка, о (anything)! 11. (Some kind of) матрос бросился в воду. 12. Мне кажется, (somewhere) пожар. 13. Летом мы, конечно, (anywhere) поедem. 14. Не знаете ли вы (anywhere) (any kind of) квартиры? 15. (Ever) я доберусь до моей дивизии? 16. Помню, (sometime) я был поваром на этом корабле. 17. Начальник штаба армии (somewhere) ушёл. 18. Мы слышали, как (somewhere) упал снаряд. 19. Прекратится ли (ever) эта канонада? 20. Купите мне фунт (any kind of) мяса.

b. 1. (Nobody) не знал, чей это новый дом на окраине города. 2. Вы, пожалуйста, этого (nobody) не говорите. 3. Я так устала, что не могу (about nothing) сейчас говорить. 4. Я тут (with nobody) не знаком. 5. Кажется, наш командир (nothing) больше не требовал. 6. Наш повар не интересовался (nothing), кроме еды. 7. Мой приятель, известный химик, (never) (nowhere) не бывает. 8. Этой весной мы действительно (nowhere) не поедem. 9. Наш телефонист (never) ещё не был в Сталинграде. 10. (Any sort of) приказания добратся до немцев я от него не слышал.

<sup>1</sup> The pronouns are chosen in keeping with the *Russian*, not the *English* text, thus underscoring the difference in usage of "some" and "any" in the two languages.

*Exercises with Grammar B*

a. In the following sentences supply the conjunction *если*; give the English translation.

1. .... мы будем хорошо заниматься, то мы скоро будем говорить по-русски. 2. Ребёнок закричит. .... он упадёт. 3. .... будет дождь, мы не поедём в деревню. 4. Я прочту книгу, .... он её принесёт. 5. .... этот мальчик знает английский язык, то он будет читать Диккенса по-английски. 6. .... необходимо воевать, то мы будем воевать. 7. .... капитан потребует спустить ту лодку, то мы её спустим. 8. Успех обеспечен, .... у начальника достаточно дивизий. 9. .... мы все будем хорошо работать, то наш колхоз будет лучшим в стране. 10. Мы пойдём в парк, .... не будет так холодно.

b. In the above sentences reverse the sequence of clauses, making all the other necessary changes.

c. Change the *real condition* sentences given above into *contrary to fact conditions* and then translate into English, for example:

Real condition:	<b>Ребёнок закричит, если он упадёт.</b>
Contrary to fact:	<b>Ребёнок закричал бы, еслиб он упал.</b>
English translation:	The child would have cried if it had fallen.

d. Translate all phrases in parentheses:

1. (If you wish to rest), приезжай к нам в деревню! 2. Он сказал, что он (would go) на концерт. 3. Если бы я не был простужен, я (would have gone) на концерт. 4. (He would go) на концерт, если бы не был простужен. 5. Если я не буду простужен, я (shall go) на концерт. 6. Если бы мальчики не закричали, старый артиллерист (would not have seen) акулы. 7. (If) наблюдатель не оглянулся, то он не встретил бы своего командира. 8. Еслиб вы не боялись канонады, то вы (would have reached) до окраины города. 9. (If) подчинённые выполняли приказания своих начальников, немцев давно (would not have been) в городе. 10. (If) ты меня не разбудил, я (would not have gotten) на собрание. 11. Он сказал, что он (would not be late) на этот поезд. 12. (If) я не опоздаю на этот поезд, то я (shall be) завтра в Москвѣ. 13. (If) я не опоздал на этот поезд, то я (would have been) уже в Москвѣ.

14. Если ба́бушка не накры́ла на стол в столо́вой, то де́ти (must eat) на ку́хне. 15. (If) ба́бушка не накры́ла бы на стол в столо́вой, то де́ти (would have eaten) на ку́хне. 16. (It would have been) о́чень приятно́ познако́миться с ва́шим дяде́й, (if we had not been) так за́няты.

### *Exercise with Grammar C*

Read in Russian, translating the English phrases in parentheses:

1. Тепе́рь 1947; че́рез два го́да бу́дет 1949; два го́да тому́ наза́д был 1945. 2. Па́риж, 28-ое фе́враля 1932. 3. Бе́р-ли́н, 5-ое и́юля 1944 г. 4. Москв́а, 15-ое де́кабря 1918 г. 5. Ста́лингра́дское сраже́ние бы́ло в 1942 и 1943 гг.; оно́ нача́лось (in September 1942) и ко́нчилось (February 2, 1943). 6. Мы бы́ли в Ло́ндоне (in 1933). 7. Он был в Росси́и (from the 5th of March, 1920 to April 10, 1935). 8. В Москв́е (in 1939) бы́ло (4,137,000) жи́телей (inhabitants), а в Ле́нингра́де (1,191,000). 9. Але́ксандр Серге́евич Пу́шкин роди́лся (in the year 1799) и у́мер (in the year 1837). 10. Ле́в Никола́евич Тол-сто́й роди́лся (August 28, 1828) и у́мер (November 7, 1910).

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

Adapted from K. Simonov's *Days and Nights*

1. When the Germans were still sixty kilometers from Stalingrad, the city began to burn. 2. Airplanes were over the city day and night. 3. One day the observers counted 2,000 planes. 4. The huge city burned for a day and two nights. 5. On the third day the conflagration began to quiet down. 6. Nevertheless, somewhere there was always a fire, because the city was so huge. 7. Ten days after the start of the conflagration, German bombs and mines began to burst in the center of the city. 8. On the morning of the 21st day of the battle of Stalingrad, cannonading began at seven in the morning and did not end until eight in the evening. 9. Battles were raging (going) on the outskirts of the huge city. 10. And yet, if someone had come to army headquarters, he would have thought that all was well. 11. He would have seen on the map a great number of divisions and brigades. 12. He would have heard how the commanders were giving orders to these divisions and brigades. 13. Success would have seemed to him unquestionably assured. 14. Yet in order to understand what was really happening, he would have had to get to the divisions themselves. 15. Here he would have seen that those divisions no longer were divisions.

16. No one knew how many soldiers were in these divisions. 17. Nevertheless, it was necessary to fight as before. 18. Telephone operators, cooks, and chemists had to become infantrymen. 19. There was no other way out.

## B

1. Yesterday, on the 23rd of January, 1957, I gave a report on Simonof's novel *Days and Nights*. 2. Before I began (пéред тем как + infinitive) my report, I asked the students: "Has anyone of you read this novel of Simonof?" 3. Someone did know the name of the author, but no one had read the book. 4. I had read about this novel for the first time in the August issue (number) of the magazine *New World*. 5. It seems to me that it was in the first or second week of September, 1956. 6. At once I wanted to read the book, but I could not find it anywhere, neither at home nor in our school nor in the library of our little town. 7. Finally, I wrote to my brother, and he really did have it and immediately sent it to me. 8. He had been to (in) Russia twice, in the summer months of the years 1953 and 1954. 9. He no longer remembered where or why he had bought it, in some Russian city, perhaps even in Stalingrad itself. 10. If he had not bought the book then, I would never have read it and, of course, could not have given my report. 11. When I had finished the report, someone asked me: "When was the battle of Stalingrad?" 12. Really, had I forgotten to tell them the date of this important event of the war? 13. "Dear friends," I said, "please forgive me, if I forgot to tell you these important dates. 14. If I remember correctly, the battle began on the third of September, 1942, and ended on the second of February, 1943." 15. Another student asked: "Have you ever met and spoken to (with) a Stalingrad hero or anyone from the city of Stalingrad?" 16. "No, never!" I answered, "But if I had been in Russia, I surely would have met a Stalingrad soldier or a citizen of Stalingrad and would have heard from him something about that famous battle." 17. And, of course, someone wanted to know what would have happened if the Russian divisions could not have carried out the orders and could not have carried the excessive burden. 18. "Dear friend," I answered, "nobody can tell you that, for no one knows that!"

## ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК

## TWENTY-EIGHTH LESSON

*Subjunctive: purpose, wish, obligation, generalization —  
Adverbial participle — Conjunctions*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Во что бы то ни стало	At all cost, by all means
Работать не покладая рук	To work constantly. <i>Lit.:</i> without laying down one's hands
Как бы тяжело ни работал ...	No matter how hard (he) worked ...
Юмористический журнал	Humorous magazine, a periodical of wit and entertainment
Главным образом	Mainly, chiefly
Вместе с тем	At the same time, in addition to, along with
Иметь большое влияние на + (Acc.)	To have a great influence on

### II. READING: О ЧЕХОВЕ (1860-1904)

А. П. Чехов родился 17-го января 1860 года в Таганроге, небольшом городе на юге России. Отец Чехова был из крестьян, но он хотел лучшей жизни для самого себя и для своих детей. Не имея ни средств, ни образования, он ещё мальчиком начал работать в конторе одного из городских купцов.

Решивши во что-бы то ни стало добиться независимости, отец Чехова работал не покладая рук. Для того, чтобы добиться своей цели он открыл своё небольшое, торговое дело в Таганроге в 1857 году.

Однако, как бы тяжело ни работал отец Чехова, он не жалел денег на то, чтобы сделать своих детей образованными людьми. Дети не только ходили в школу, но также занимались и языками и музыкой.

Окончив школу в Таганроге, сыновья Чехова продолжали своё образование в Москве. Старший сын, Александр, окончил

математический факультет Московского университета, младший, Михайл, учился на юридическом факультете, а Антон поступил на медицинский факультет.

**Уча́сь** в университете Чехов занимался не только медицинской, но и литературой. Ещё **бу́дучи** студентом Чехов начал писать рассказы для **юмористических журналов**. Это были маленькие совсем короткие рассказы, прекрасные по форме и очень смешные. Чехов первым ввёл такую форму короткого рассказа в русскую литературу: «Я умею коротко говорить о длинных вещах», писал сам Чехов о своём творчестве. И **действительно**, в нескольких словах Чехов умеет передать не только характер, но и всю жизнь своих героев.

Во второй половине своей жизни Чехов писал, **главным образом**, для театра. Пьесы Чехова дали русскому театру совсем новое направление. «Пусть на сцене всё будет так же сложно и **вместе с тем** так же просто, как в жизни», говорил Чехов.

**Однако**, так же как и в «маленьких» рассказах Чехова в его пьесах, **несмотря на** их простоту, огромное богатство идей и мыслей, глубокое философское содержание.

Чехов **имел большое влияние** не только на русскую, но и на мировую литературу, а его пьесы теперь можно видеть в театрах всех стран мира, на всех языках.

### III. VOCABULARY

богатство	wealth, riches	смешной,	funny, comical,
герой	hero	-ая, -ое	amusing
короткий,	short, brief	содержание	contents
-ая, -ое		средство	means
коротко	short,	сцена	stage, scene
(adv.)	brief	творчество	creation, works,
купец	merchant		creative power
направление	direction	торговый,	trade (adj.)
независимость	independence	-ая, -ое	
простота	simplicity	философский,	philosophical
пьеса	drama, play	-ая, -ое	
рассказ	story, tale,	форма	form, shape,
	narrative		genre
сложно	complicated	характер	character
		цель	aim, goal



*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
добиваться (I)	добиться; добыюсь, добьёшься, добьются	to strive for (successfully), gain, achieve
зарабатывать (I)	заработать (I)	to earn
передавать (давать)	передать (дать)	to transmit, pass on

IV. GRAMMAR

A. Use of the subjunctive (continued)

1. To express *purpose*:

Он говорит медленно, чтобы вы могли его понять.  
He speaks slowly so that you may understand him.

Я пойду в библиотеку, чтобы взять книгу.  
I shall go to the library to take (out) a book.

*Note:* When the subject of the dependent clause is the same as that of the introductory clause, the verb is in the *infinitive*.

The conjunction **чтобы** "in order to, to, so that, that" is also used in the compound form **для того, чтобы** (*Lit.*: for that, that . . .).

Для того, чтобы стать известным учёным, надо много работать.

To become a famous scientist, one must work much.

2. To express a *wish* (especially one that cannot or would not be fulfilled):

Еслиб только не было больше войны!  
If only there would be no more war! (*Lit.*: If only it would not be any more war [gen.] .)

Хорошо было бы поесть!  
It would be nice to have a little bite to eat!

Ты бы сел да написал бы ему!  
Why don't you sit down and write to him! (*Lit.*: [I wish that] you would sit down and write to him.)

Я не хочу, чтобы вы так много работали.

I don't want you to work so much. (*Lit.*: I do not want that you work so much.)

3. To express *obligation* (with the implication that the obligation is, at the moment at least, not being fulfilled):

Мне следовало бы больше работать.	} I should be working
Я должен был бы больше работать.	

4. To express *generalization*:

Кто бы меня ни спросил, я не скажу ни слова.  
No matter who asks me, I shall not say a word.

Что бы он ни сказал, всё было правильно.  
Whatever he said, everything was correct.

Куда бы ни посмотреть, везде вода.  
No matter where you look, there is water everywhere.

Во чтобы то ни стало! By all means!

In this type of construction the **бы** is used with a pronoun or adverb and is used together with the particle **ни**.

## B. The adverbial participle

The adverbial participle is frequently met with in conversational and, especially, in literary Russian. It is a part of speech formed from the verb and used as an adverb to indicate in what manner (or under what circumstances) an action is performed. Thus, in the sentences "I speak *standing*" or "I write *sitting*", the adverbial participles "standing" and "sitting" indicate the manner in which the actions of "speaking" and "writing" are performed. The adverbial participle has two tense forms: *present* and *past*. The *present* is used when the action expressed by the verb and by the participle are simultaneous (as in the examples above); the *past* is used when the action expressed by the participle precedes the one expressed by the verb (e. g.: Having written the letter, he mailed it).

1. The *present tense* adverbial participle<sup>1</sup> is formed by taking the *third person plural present tense* form of the verb, dropping **-ют (-ут)** of the first-conjugation verb and **-ят (-ат)** of the second-conjugation verb, and adding **я** (or **а** after sibilant sounds):

<sup>1</sup> There are many verbs that do not have a present tense adverbial participle, for instance писать and most monosyllabic verbs: пить, идти, etc.

чита́(ют)	: чита́	+ я = чита́я	reading
име́(ют)	: име́	+ я = име́я	having
жив(у́т)	: жив	+ я́ = живя́	living
крич(а́т)	: крич	+ а́ = крича́	shouting
говор(я́т)	: говор	+ я́ = говоря́	speaking

Reflexive verbs *always* add the ending **-ясь**: одева́ясь.

2. The *past tense* adverbial participle is formed by taking the *past tense* of the verb, dropping the ending **-л**, and adding **в** or **вши** to the resulting form:

спроси́(л)	спроси́	+ в = спроси́в	} having asked
		+ вши = спроси́вши	

Reflexive verbs *always* add the ending **-вшись**: одева́вшись.

In forming the past adverbial participle, the *perfective* aspect of the verb is usually used. Verbs with irregular past tense formation usually add the ending **-ши** (instead of **в** or **вши**).<sup>1</sup>

3. The participial forms of **быть** "to be" are:

Present:	бу́дучи	"being, while being"
Past:	бы́вши	"having been"

### C. Conjunctions and particles

The English translations of the following conjunctions and particles are approximate and will vary with different contexts.

*Emphatic:*

<b>же</b> but	Он пойдёт, я же оста́нусь.	He will go, but I shall remain.
	Вы же не хоте́ли туда́ пойти́!	But (I thought) you did not want to go there.
<b>же</b> then	Почему́ же ты остаёшься?	Why then are you staying?
<b>же, ж</b> ——	Я ж тебе́ говорю́!	I told you so!
<b>да́же</b> even	Да́же он не знал.	Even he did not know.
<b>действительно́</b> truly, really, indeed, in fact	Он действительно́ глуп.	He is truly, really stupid.

<sup>1</sup> For instance, **принёс**: принёсши "having brought"  
**привык**: привыкши "having grown accustomed"  
**пришёл**: пришёдши "having come"

*Concessive:*

**хотя**  
(even) though  
**несмотря на**  
in spite of, notwith-  
standing

**Хотя** он и глуп,  
но мил.  
**Несмотря на** их  
простоту

Though stupid, he  
is nice.  
In spite of their  
simplicity

*Adversative:*

**однако**  
however, yet  
**напротив**  
on the contrary

**Однако,** он не  
хотел.  
**Напротив,** было  
очень легко.

However, he did  
not want.  
On the contrary,  
it was (even)  
very easy.

*Distributive:*

**и... и**  
both ... and  
**или... или**  
either ... or  
**ни... ни**  
neither ... nor

**И** день **и** ночь  
**Или** я **или** он  
**ни** он **ни** я

Both day and  
night  
Either I or he  
Neither he nor I

*Conclusive:*

**итак** and so  
**поэтому** because  
(**потому**) of that,  
therefore

**Итак** он ушёл.  
**Поэтому (потому)**  
я не пошёл.

And so he left.  
Because of that  
(that's why)  
I did not go.

## V. QUESTIONS

1. Когда и где родился А. П. Чехов? 2. Из какой семьи был Чехов? 3. Имел ли отец средства и образование? 4. Чего хотел добиться отец Чехова? 5. Как он добился своей цели? 6. На что отец Чехова не жалел денег? 7. Чем занимались дети? 8. Окончив школу, на какой факультет поступил старший сын, Александр? 9. Где и чему учился младший сын? 10. На какой факультет поступил сам Антон Чехов? 11. Когда началась литературная деятельность Чехова? 12. Какие рассказы писал Чехов будучи ещё студентом? 13. Что говорил сам Чехов о своём творчестве? 14. Что Чехов писал во второй половине своей жизни? 15. Что дали русскому театру его пьесы? 16. Имел ли Чехов влияние только на русский театр? 17. Чем знамениты и «маленькие» рассказы Чехова и его пьесы? 18. Какие рассказы Чехова вы уже читали? 19. Знакомы ли вы с пьесами Чехова? 20. Какую пьесу Чехова вы видели?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. Combine the following sentences so as to express purpose, for example:

Он говорит медленно; мы можем его понять.  
Он говорит медленно, чтобы мы могли его понять.

1. Надо много учиться; быть образованным человеком.
2. Нужно любить музыку; хорошо играть на скрипке.
3. Мы спустили парус в море; матросы могут устроить купальню.
4. Я купил ей новое платье; она может принять это приглашение.
5. Он занимается русским языком; он читает русские книги.
6. Она поехала в город; она встретит его.
7. Она часто бывала за границей; она изучала языки.
8. Мне надо больше заниматься; я получу диплом в конце июня.
9. Мы купили эту красивую дачу; наши дети могут жить летом в деревне.
10. Я позвоню тебе завтра; я расскажу тебе последние новости.

b. Change the following sentences so as to express a wish, as follows:

«Он работает». to «Если бы он только работал!»

1. Я умею говорить по-русски.
2. Он едет на урок.
3. Сестра написала письмо отцу.
4. Вы меня будете учить французскому языку.
5. Он кончил свой длинный доклад.

### *Exercise with Grammar B*

Change the boldface phrases into adverbial participles, considering the tense and making all other necessary changes.

Examples:

Он**и бежали и перегоняли** друг друга.  
Он**и бежали перегоняя** друг друга.

**Когда он поправился**, он поехал на Кавказ.  
**Поправившись**, он поехал на Кавказ.

1. Я не помнил, где живёт капитан, и не мог ему написать.
2. Когда он жил в Сталинграде, он познакомился с семьёю известного учёного.
3. Я встретил моего товарища, когда я гулял в Лётном саду.
4. Когда начальник отдал все необходимые приказания, он уехал из штаба армии туда, где

шли бой. 5. **Когда я был** на военной службе, я попал на Кавказ. 6. Я слушал её игру на скрипке и **думал**, когда же наконец она кончит играть. 7. **Он сказал**: «Простите за беспокойство», и закрыл дверь. 8. **Когда он женился**, он стал интересоваться хозяйством. 9. **Когда я получил** ваше письмо, я вам сейчас же ответил. 10. **Когда они рассказали** нам эту новость, они ушли. 11. **Он крикнул**: «Товарищи, не выдавайте!», и упал. 12. **Когда Толстой устроил** школу для детей, он стал сам преподавать в ней. 13. **Вчера я поступил** в университет и, написал об этом отцу. 14. **Когда сидишь** в парке нельзя не любоваться этими красными и желтыми цветами. 15. **Когда я собирался** к вам в гости, я забыл позвонить доктору Чехову.

### *Exercise with Grammar A and C*

Translate the expressions in parentheses:

1. (I should) воспитывать моих детей лучше. 2. (In order to) купить мясо, они долго стояли в очереди. 3. Я всё буду есть, (no matter what they give me for dinner). 4. (One should) лучше знать родную литературу. 5. (Wherever I go), везде я встречаю приятелей. 6. (Whomever I asked), никто не знал, где профессор. 7. Он (emphatic part.) шутил! 8. (Even) мой профессор не знал ответа на этот вопрос. 9. Погуляй в саду (and) приходи домой! 10. (Really,) он хорошо знает свой предмет. 11. (Even though) он всегда интересовался русской литературой, он не знал русского языка. 12. Ты хорошо танцуешь, (however) хуже его. 13. Я не только не отдохнул, (on the contrary) я ещё больше устал. 14. Мы едем в город сегодня (despite) дождь. 15. На собрании в клубе было очень много народа, (yet) мне было там скучно. 16. (Neither) мой брат (nor) мой дядя не попали на концерт. 17. Он не знает грамматики, (and because of that) ему трудно говорить по-французски. 18. Стало так тепло, (as if) сейчас лето. 19. (And so) мы завтра уезжаем! 20. Мне надо (either) отдохнуть здесь у вас (or) поехать в деревню.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Yesterday I read a play by (of) a Russian writer, Anton Chekhov. 2. I liked very much the simplicity of its language. 3. In spite of this simplicity there was a great wealth of ideas

in this little play. 4. Reading it, I wanted to know more about the life of this Russian genius. 5. Living right next to the library, I went there (thither) and there met my old Russian friend Ivan. 6. He gave me a little Russian book, "О Чехове." 7. I read Russian with great difficulty; however, the contents of this book were so interesting that I read it from beginning to end with great pleasure. 8. The author tells us that Chekhov's father, himself not having had an education, worked constantly, day and night, in order to make possible (gain) a good education for his children. 9. In the year 1857, he opened a small business in the city [of] Taganrog. 10. If only the work had not been so hard! 11. If only there had been more money! 12. But in spite of the limited (small) means, Chekhov's three sons could go to the university. 13. Anton Chekov enrolled in the medical faculty of Moscow University. 14. While still (being) a student (there), Chekhov already began to write stories for the humor (humorous) magazine. 15. However, in the second part of his brief life, he wrote chiefly for the theater. 16. Whatever Chekhov wrote, everything had that Chekhovian simplicity and, at the same time, that wealth of ideas. 17. It seems to me that he once said to his friends: Let the people in your stories and plays be as simple and, at the same time, as complex as they are in life [itself]. 18. And so Chekhov's creative power gave to Russian literature a very new direction. 19. Now his short stories are read in every tongue, in every country of the East and the West. 20. His plays can be seen in the theaters of every cultural center of America and Europe.

## B

1. Being a poor man, our father always wanted us to (that we) become rich and famous. 2. How many times did he say to us, to my two brothers and to me: "Dear sons, you know that I have worked constantly. 3. However, no matter how hard I work, I still remain a poor man. 4. In our days, in order to become rich and to achieve independence, you must study a great deal while you are still young. 5. I know that you have to work all day in the factory. 6. But, in spite of that, by all means find the time to study languages! 7. Knowing languages you can read the great works (труды) of famous writers of all nationalities (countries)." 8. But no matter how often father would tell us this, my brother Alek would always laugh at him and say: 9. "Yes, yes, dear father, of course we all know that we should read and write and

study a great deal. 10. And, indeed, I would be glad to read much more than I can now, if only I had more time and energy [for that]. 11. It would be so nice to go to the library every day or to sit at home and read interesting books. 12. However, dear father, you know that we must work in the factory and have neither the time nor the energy to study philosophy or medicine. 13. Having been on [my] feet all day, in the evening I can think only of rest." 14. And so my brother Alek never did go to the library, never did read, and never studied. 15. However, he did find (have) the energy to go to the movies and had the time to lie on the couch and to look at television all evening. 16. He is now 53 years old and is still working in the very same factory where he worked 30 years ago. 17. My other brother, Anton, did not laugh at our father. 18. On the contrary, he finished school and [while] still working at the factory, he did study languages and soon was able to read not only English authors but French and German as well. 19. When he had earned some (a little) money, he continued his education, enrolled at a university, and [while] studying in law school, began to write his first novel. 20. This was ten years ago; now everybody reads his excellent short stories and novels; he earns a great deal of money, is rich and famous.



## ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК

## TWENTY-NINTH LESSON

*Relative pronouns — Present and past active participle*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

Вести своё начало от...	To trace one's origin from . . .
Занимать большое положение при дворе	To occupy (hold) an important position at the court
По поручению...	Commissioned by . . . <i>Lit.</i> : on commission
Следующим образом	In the following manner
Разделиться по положению на...	To divide (distribute) according to position (location) into . . .
Во многом отличаться от...	To differ (be different) in many respects from . . .
Деловые бумаги	Official (business) papers
В дальнейшем	Subsequently; with the passage of time; in the course of time
Процесс объединения	The process of unification
Например	For example

### II. READING: О РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Современный русский алфавит ведёт своё начало от старославянской азбуки девятого века, **которую** разработали греческие учёные Константин и Мефодий.

Братья Константин и Мефодий были из богатой военной семьи. **Родившись и выросши** в городе Солуне, они с детства знали славянский язык, **на котором** говорило население этой области.

Оба брата получили прекрасное образование и были высоко культурными людьми. Кроме греческого и славянского они хорошо знали ещё несколько других языков. Оба **занимали большое положение при дворе** византийского императора.

В 863 году славянское княжество Моравия попросило византийского императора прислать учителей, **которые** могли бы научить население христианской вере на их родном языке. **По поручению** императора, Константин и Мефодий занялись созданием славянской азбуки и переводом греческих книг.

Эту азбуку они разработали **следующим образом**: **взявши** греческий алфавит для всех тех звуков, **которые** были похожи на греческие и **создав** новые буквы для звуков не **имеющихся** в греческом языке.

Ученики Константина и Мефодия, **продолжавшие** их дело, добились того, что старославянский язык стал общим литературным языком разных славянских племён. Эти племена, **которые** жили на территории центральной и восточной Европы в первые века нашей эры, со временем **разделились по своему географическому положению** на отдельные группы: южную, восточную и западную.

Восточные славяне, уже с седьмого века **называвшиеся** «Русью» и **жившие** по главным водным путям, по Днепру, по Волге, с самого раннего времени находились в постоянных торговых и культурных сношениях с Византией.

Культурное влияние Византии ещё более усилилось, когда восточные славяне приняли от греков христианство в 989-ом году. Вместе с христианством пришла к восточным славянам и письменность. Старославянский язык был близок восточно-славянскому, но, конечно, **во многом отличался** от разговорного народного языка.

Русские переводчики, **переводившие** греческие книги на старославянский язык, вводили часто в свой переводы слова русского народного языка, а когда писались **деловые бумаги**, то тоже слова разговорного языка заменяли слова старославянские. **В дальнейшем** этот процесс объединения старославянского литературного и русского народного языков всё более усиливается и ведёт к созданию языка, **на котором** теперь говорит всё русское население С.С.С.Р.

### III. VOCABULARY

<b>азбука</b>	alphabet	<b>плёмя</b> (decl. like имя)	tribe
<b>алфавит</b>	alphabet		
<b>буква</b>	letter (of the alphabet)	<b>постоянный,</b> -ая, -ое	continuous, constant
<b>вера</b>	faith, religion	<b>разговорный,</b> -ая, -ое	colloquial, conversational
<b>влияние</b>	influence	<b>святѡй,</b> -ая, -ое	holy, Saint
<b>звук</b>	sound		
<b>император</b>	emperor	<b>сношение</b>	relation, dealings
<b>княжество</b>	principality	<b>современный</b> -ая, -ое	contemporary
<b>наука</b>	science	<b>создание</b>	creation
<b>общий,</b> -ая, -ое	common, general	<b>торговец (ѡ)</b>	tradesman
<b>отдельный</b> -ая, -ое	separate	<b>царь</b>	Tsar, emperor
<b>перевод</b>	translation	<b>центральный,</b> -ая, -ое	central
<b>переводчик</b>	translator		
<b>письменность</b>	written language, literature	<b>эпоха</b> <b>эра</b>	epoch era

*Verbs*

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
заменя́ть (I) признава́ть; признаю́, признаёшь, признаю́т, разраба́тывать (I) уси́ливаться (I)	заменíть (II) призна́ть (знать) разви́тывать (I) уси́литься (II)	to substitute, replace to acknowledge, recognize, admit to work out, develop to increase, grow stronger

*Proper Names:*

византи́йский,* -’ая, -’ое	Byzantine	сלאва́нин; pl. сלאва́не	Slav
Византи́я	Byzantium	сלאва́нский, -’ая, -’ое	Slavic
восточносלאва́нский, -’ая, -’ое	East Slavie	старосלאва́нский,	Old Slavonic
Грек	Greek	-’ая, -’ое	
гре́ческий, -’ая, -’ое	Greek (adj.)	Солу́н	Thessalonica
Константи́н	Constantine (St. Cyril)	христиа́нский, -’ая, -’ое	Christian
Мефо́дий*	St. Methodius	христиа́нство	Christianity
Морави́я	Moravia		

IV. GRAMMAR

A. The relative pronoun

1. The relative pronoun **ко́торый** “who, which” is used to introduce a relative clause:

The engineer *who works at our plant*  
Инжене́р, ко́торый раба́тает на на́шем заво́де.

(Since relative clauses are dependent clauses they must be set off by a comma in Russian.)

\* Typical sound changes in Russian. We have seen the change from “h” to “g”: Hegel to Ге́гель; hospital to ро́спиталь (m.), and now we see the change from “b” to “v”: byzantine to византи́йский; Benjamin to Вениа́мин, and from “th” to “f”: Methodius to Мефо́дий; Thomas to Фо́ма.

2. The relative pronoun *may not be omitted* in Russian. In English one can say: "The book I read is interesting."

In Russian one *must* say:

The book *which* I read is very interesting.  
Кни́га, **ко́торую** я чита́ю, о́чень интере́сна.

3. The relative pronoun **ко́торый** is declined exactly like the pronoun-adjective **ко́торый**, that is, like any adjective in -ый.

4. The relative pronoun must agree in *gender* and *number* with its *antecedent*, that is, with the noun to which it refers. Its *case*, however, is determined by its *use* in the *clause*:

Инженёр, <b>ко́торый</b>	(masc., nom., sing.)	рабо́тает здесь.
Инженёр, <b>ко́торому</b>	(masc., dat., sing.)	я дал кни́гу.
Инженёр, с <b>ко́торым</b>	(masc., instr., sing.)	мы говори́ли
Инженёр, о <b>ко́тором</b>	(masc., prep., sing.)	мы говори́ли
Секретáрша, <b>ко́торая</b>	(fem., nom., sing.)	написа́ла письмо́.
Жёни́на, о <b>ко́торой</b>	(fem., prep., sing.)	я ду́мал.
Окно́, <b>ко́торое</b>	(neut., nom., sing.)	он закры́л.
Инженёры, <b>ко́торые</b>	(masc., nom., pl.)	рабо́тали здесь.

5. Special attention must be paid to word order when the relative pronoun is in the *genitive* case. It then follows the part of speech it modifies within the clause:

Инженёр, докла́д **ко́торого** был о́чень интере́сен  
*Lit.:* The engineer, the report *whose* was very interesting

Note that in English this is the characteristic word order used with "which": "The table, the color of *which* was brown."

6. Instead of the relative pronoun **ко́торый**, the pronouns **кто**, **что** must be used to introduce a relative clause when the antecedent is a *pronoun*:

Тот, **кто** мно́го чита́ет, мно́го зна́ет.  
He who reads much knows much.

Всё, **что** он рассказа́л, мы уже́ зна́ли.  
All that he told we knew already.

Note that **кто** is used with *animate* antecedents, **что** with *inanimate*.

Rules 2 and 4 above apply equally to **кто** and **что**.

**Кто** and **что** when used as relative pronouns have the same

declension as the *interrogative* pronouns **кто** and **что** (no plural!).

## B. The participles

*Participial* forms are very common in Russian. In newspapers, periodicals, and other literary context *participles* are often used to replace the *relative pronoun*.

Instead of:      Инженёр, **который** работает здесь  
The engineer *who works* here

we find:        Инженёр, **работающий** здесь  
The engineer *working* here

Moreover, *participles* are used as attributive adjectives:

Играющий мальчик                      The playing boy  
Читающая девочка                      The reading girl

Finally, participles are used with the noun understood, or even as nouns, often in somewhat modified form:

читающий	the reading one; читающие the reading ones (readers)
рабочий	the worker ( <i>Lit.</i> : the working one)
сумасшедший	the madman ( <i>Lit.</i> : who has gone out of his mind)
прохожий	the passer-by ( <i>Lit.</i> : the going-through one)
нищий	the beggar ( <i>Lit.</i> : не имеющий one not having anything)
следующий	the following one

It is therefore important to have a good recognitional knowledge of the Russian participles. There are four types of participles in Russian: the *active* participle, *present* and *past*, and the *passive* participle, *present* and *past*.

1. The *present active participle* is characterized by the ending **-щий**:

Читающий студент	The reading student	(attributive use)
Студент, читающий книгу	The student [who is] reading a book	(in place of the relative pronoun)
Читающий	The reading one, one who is reading	(used as a noun)

The participle, being a verbal adjective, must agree in *number, gender, and case* with the noun it modifies (or stands for):

читающий мальчик; читающая девочка; читающие дети

The declension of a participle is that of an adjective the stem of which ends in a sibilant, e. g. *хороший, горячий*, etc. (see Lesson 13):

читающий мальчик; читающего мальчика; читающему мальчику etc.

The basic method of *forming* the *active present* participle<sup>1</sup> is to take the third person plural, present tense of the verb<sup>2</sup> (*читают*), drop the *т*, and add the participle ending *щий*:

**работавший; читающий; говорящий**

2. The *past active participle* is characterized by the ending **-вший**, or, with irregular past tense forms, **-ший**:

Читавший мальчик      The boy who has read; who  
has been reading

Ушедший друг      The friend who has gone away

All that has been said with reference to the *active present* participle with respect to its use, agreement, and type of declension applies also to the *active past* participle. It should be noted, moreover, that the *past* participle may be rendered by the *present* tense in English:

Учёный, разработавший новый алфавит.

The scholar who had worked out (*Lit.*: having worked out) the new alphabet.

Его ученик, продолжавший его дело

His student, continuing (*Lit.*: having continued) his work.

The basic method of *forming* the *active past* participle is to take the past tense form of the verb (*был*), drop the *л*, and add the regular *active past* participle ending *вший*: *бывший* "former, past." Some important irregular active past participles:

<sup>1</sup> Irregularities and exceptions are not given systematic treatment in this basic text.

<sup>2</sup> Only *imperfective* verbs can have a *present active* participle, since the *perfective* verbs do not have a *present* tense.

живший	one who has lived
принёсший	one who has brought
пришедший	one who has come
прошедший or прошлый	one who has passed, bygone, past

Table of 20 Frequent Active Participles

<i>Infinitive</i>		<i>Present Part.</i>	<i>Past Part.</i>
быть	be	None	бывший
говорить	speak	говорящий	говоривший
давать	give	дающий	давший
делать	do	делающий	делавший
думать	think	думающий	думавший,
ехать, }	drive	едущий	ехавший
ездить }		ездящий	ездивший
ждать	wait	ждущий	ждавший
жить	live	живущий	живший
звонить	ring	звонящий	звонивший
знать	know	знающий	знавший
идти, }	go, walk	идущий	шедший
ходить }		ходящий	ходивший
иметь	have	имеющий	имевший
кончать	finish	кончающий	кончавший
любить	love	любящий	любивший
начинать	begin	начинающий	начинавший
пить	drink	пьющий	пивший
смеяться	laugh	смеющийся	смеявшийся
спать	sleep	спящий	спавший
стоять	stand	стоящий	стоявший
умирать	die	умирающий	умиравший

## V. QUESTIONS

1. Откуда ведёт своё начало русский алфавит? 2. Кто разработал старославянскую азбуку? 3. Где родились и выросли братья, Константин и Мефодий? 4. Какое получили они образование? 5. О чём просило славянское княжество византийского императора? 6. Чем занялись Константин и Мефодий по поручению императора? 7. Как они разработали славянскую азбуку? 8. Чего добились ученики Константина и Мефодия, продолжавшие их работу? 9. Где жили славянские племена в начале нашей эры? 10. На какие группы

разделились славянские племена? 11. Где жили восточные славяне? 12. С какой страной находились они в постоянных торговых и культурных сношениях? 13. Когда ещё больше усилилось влияние Византии? 14. Как пришла к восточным славянам письменность? 15. Кто учил восточных славян азбуке и письму? 16. Что делали русские переводчики, переводившие греческие книги на старославянский язык? 17. Как происходило развитие национального русского языка? 18. Какие слова часто заменяли старославянские в деловых бумагах? 19. Какой процесс усиливается в следующих годах? 20. К чему ведёт наконец этот процесс?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

### *Exercises with Grammar A*

a. Supply the correct forms of the *relative* pronoun **который**:

1. Язык, на ..... они говорили, я хорошо знал. 2. Университет, в ..... я получил свой диплом, закрыли в прошлом году. 3. Где живёт певица, ..... я вчера встретил на собрании? 4. Книга, ..... он прочёл, очень интересна. 5. Учёный, работа ..... нас интересовала, уехал. 6. Переводчик, ..... я дал этот журнал, прочитал его в пол часа. 7. Здание, около ..... мы стояли, было самым старым в городе. 8. Быстрота, с ..... летели бомбардировщики, не позволяла наблюдателям считать сколько их было. 9. Милиционер, о ..... мы только что говорили, шёл к нашему дому. 10. Дороги, по ..... нам нужно было ехать, были совсем плохие.

b. Put the above sentences in the *plural*, making *all* necessary changes.

c. Supply the correct forms of the *relative* pronouns **кто** or **что**:

1. Все, ..... мы встречали на улице, шли в клуб на собрание. 2. Тот, ..... я ждала, не пришёл. 3. С ..... бы я ни говорил, никто не хотел идти со мной в кино. 4. Всё, ..... я его учил, он уже забыл. 5. О ..... бы он ни говорил, всё нам было интересно. 6. То, о ..... рабочие говорили, было хорошо известно директору. 7. Я мало о ..... мог его спросить. 8. Всем, ..... видел эту картину, она нравилась. 9. .... бы мы ни спросили, никто не знал ответа. 10. Мы всегда понимали всё, ..... он нам объяснял.



*Exercises with Grammar B*

a. From the Reading Exercise write out all *participles* and *adverbial participles* (review), grouping them according to their tense and giving their English meaning.

b. Use the *active* participles, *present* and *past*, of the list on page 287 in short but complete Russian sentences.

c. Change the *relative* clauses into *participial* phrases, using *present* tense participles. Remember that the participle must agree in case, number and gender with the noun it modifies, thus:

**Не говорите со студёнтom, котóрый рабóтает над уро́ком:**

**Не говорите со студёнтom, рабóтающим над уро́ком.**

1. Рабóчий, котóрый рабóтает на éтой фаб́рике, живёт в цéнтре гóрода. 2. Дéвочка, котóрая гуля́ет в саду́, мо́я сестра́. 3. Нам ну́жен инженер, котóрый понима́ет и говори́т по-англи́йски. 4. Самолёт, котóрый горит, упаде́т в мо́ре. 5. Ябло́ко, котóрое лежи́т на столе́, из са́да моёй ба́бушки. 6. Мы попроси́ли учи́теля, котóрый расска́зывает нам о византи́йском госуда́рстве, объясни́ть нам когда́ и как нача́лись торго́вые сноше́ния Византи́и с славя́нскими племена́ми в центра́льной Евро́пе. 7. Для челове́ка, котóрый изуча́ет эконо́мику, э́тот журна́л бу́дет о́чень интере́сен. 8. Я не зна́ю гости́ницы, котóрая имела́ бы бо́лее удо́бные ко́мнаты. 9. К по́вару, котóрый живёт ря́дом с на́ми, прие́хал его́ брат. 10. Я ча́сто ви́жу студёнта, котóрый занима́ется в э́том универси́тете.

d. Put the above sentences in the *plural*, making all necessary changes.

e. Carry out the same changes as in (c) in the following sentences, using, however, the *past* tense participles:

1. В э́том гóроде да́же мой друг, котóрый знал не́сколько языко́в, не мог получи́ть служ́бы. 2. Граждани́на Семёнова, котóрый говори́л вчера́ речь в клубе́, я хоро́шо зна́ю. 3. Я не по́мнил фами́лии же́нщины, котóрая сидела́ за столе́м. 4. К тури́сту, котóрый осмáтривал музе́й, подошёл профе́ссор Петро́в. 5. Я познако́мился с учёным, котóрый разрабо́тал но́вую а́збуку. 6. Капита́н смотре́л на ло́дку, котóрая подплы́ла к кораблю́. 7. В кни́ге э́того писа́теля, котóрый написа́л мно́го изве́стных рома́нов, я нашёл фотогра́фию моего́ отца́. 8. Вы

ничего не знаете о мальчике, **который бежал** из дома? 9. Нам необходимо пригласить учёного, **который знал** положение и **был** при дворе последнего императора. 10. Мой друг, **который сделал** так много для нашего города, теперь живёт в Чикаго.

f. Put the above sentences in the *plural*, making all necessary changes.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

### A

1. Having read many books on Russian history and life in the U.S.S.R., I wanted (got the desire) to know more about the history of the Russian language. 2. And so I bought a little book, *About the Russian Language*, in which I found all I wanted to know. 3. Reading this book I found out that the written language came to the Eastern Slavs along with Christianity. 4. The Moravian principality was the first to ask (asked as the first) the Byzantine Emperor to send someone who could teach the new faith to the (native) population in their own vernacular (native tongue); this was in the year 863. 5. At that time two brothers from a wealthy and important family, Constantine and Methodius, were holding (occupied) a very high position at the Byzantine court. 6. They had been born and had grown up in Thessalonica, a city in which the [native] population spoke the Slavic language. 7. Thus (in this manner) both brothers knew the Slavic language from their childhood [days]. 8. At the same time, they had received an excellent education and, being highly educated people, they not only spoke Greek but read the most difficult texts (books) with great ease (completely freely). 9. Commissioned by the Byzantine Emperor these two scholars began to translate the Greek religious books into the Old Slavonic tongue. 10. But in order to write these translations down, they had to develop (work out) a new alphabet. 11. They worked out the Cyrillic alphabet (Кириллица). 12. The name takes its origin from Saint Cyril (Святého Кири́ла), who is, of course, the Greek scholar Constantine himself. 13. Having created (worked out) the alphabet and having written books in the Old Slavonic language using (by means of) the new alphabet, they went (отправились) to the Slavic tribes and living among them taught them the new faith and the new written language. 14. Of course, this new written language in these new books was in many respects different from the colloquial speech of the East Slavic people. 15. But in the course of time, the students of Con-

stantine and Methodius, translating other Greek texts or drawing up (writing) official papers, introduced many words of the Russian native language into the Old Slavonic language of the books and documents. 16. Thus began the process of the unification of the Old Slavonic and the popular tongues. 17. This process finally led to the creation of the contemporary Russian which every educated Russian now speaks, reads, and writes.

B

1. My friend Nikolai, who is making a serious study of Russian history, knows also a great deal about that country's geography and literature. 2. Last week he gave us an interesting report on the Russian language; next week he will speak about the role of the Volga river in the economic and social history of Russia. 3. Speaking of the Old Slavonic language, Nikolai wanted us to remember two very important names, the names of two Greek scholars, Constantine and Methodius. 4. He told us how these two scholars had created the new alphabet from which the present Russian alphabet traces its origin. 5. Having worked out the "Cyrillica," they could then write down their translations of the Greek religious books in the Old Slavonic language and teach the Slavs the Christian religion in their own tongue. 6. Nikolai's reports are never dull and all the students, especially those interested in the history of Russian culture, are awaiting his next one with great impatience. 7. Of all the students, only I know what Nikolai is going to (will) speak about next Thursday. 8. Last Sunday, walking with me in the park and, evidently, having completely forgotten about me, Nikolai was thinking out loud about his next report. 9. "Of course," he was saying, "of course, everybody sings those 'Volga' songs and thinks that he knows all about that most beautiful, that longest and deepest river in all [of] Europe! 10. But who knows what an important role that river has played in the history of Russia? 11. Who knows, for example, that beginning with (from) the eighth century tradesmen living in all parts of Russia and even in foreign (other) countries gathered on the banks of that river, that ancient trade route of Russia? 12. Meeting once a year at Nizhniï Novgorod, these merchants brought furs from the North, tea and silk from the East, wool and linen from the West, wines and rugs from the South, the Caucasus and the shores of the Caspian Sea." 13. "Sasha," Nikolai suddenly

asked me, "do you know, that even large steamers can now move (swim) from the Caspian Sea to Moscow, thanks to a remarkable system of canals? 14. In my report which I shall give next Thursday, I shall tell you all about these canals. 15. I shall also speak about the huge power stations that stand on the banks of the Volga and about which you surely know nothing at all. 16. Or have you, perhaps, heard about the plans (планы) which the Soviet government is working out to make the Volga river the 'electrical heart' of the whole country?" 17. I had to admit to my friend that I knew nothing at all about this. 18. But, saying goodbye to him that Sunday, I did know what he would tell us in his talk next Thursday.

## ТРИДЦАТЫЙ УРОК

## THIRTIETH LESSON

*Present and past passive participles — Passive voice*

### I. COMMON EXPRESSIONS AND IDIOMS

При Петрэ Великом	In the reign of Peter the Great
Оснóвана Петрóm Великим	Founded, established, by Peter the Great
По примéру...	Following the example of ...
По плáну...	According to the plan of ...
Нарядú с...	Side by side, of equal importance with ...
За границей	abroad (place where)
За границу	abroad (place whereto)
Средí члéнов...	Among the members of ...
Госудáрственное устрóйство	Organization of the state
Проведённая Петрóm рефóрма	The reform carried out by Peter the Great
Представля́ть собо́й	Represent
Чисто наúчная и педагогическая дéятельность	Purely scientific and pedagogical activity
Техни́ческие шкóлы	Technical schools

### II. READING: ОСНОВАНИЕ АКАДЕМИИ НАУК

Акаде́мия Наúк<sup>1</sup> в Росси́и бы́ла оснóвана Петрóm Вели́ким<sup>2</sup> в январé 1724 го́да. Эпо́ха Петра́ Вели́кого извéстна в ру́сской исто́рии как эпо́ха больш́их и ва́жных рефóрм в эконо́мической, полит́ческой и культу́рной жи́зни страны́.

Пётр Вели́кий хоро́шó зна́вший Евро́пу и понима́вший, что Росси́я во мно́гом отста́ла от своих европе́йских сосе́дей,

<sup>1</sup> Акаде́мия Наúк — Academy of Sciences.

<sup>2</sup> Пётр Вели́кий — Peter the Great (1672-1725).

хотёл изменить свою страну **по примéру** западно-европéйских госуда́рств.

Рúсский истóрик Ключёвский<sup>1</sup> пи́шет, что одним из са́мых сильных впечатлénий, **вынесенных** Петро́м из Евро́пы было чувство удивлénия: как там много учатся и как быстро и хорошо работают, а работают так быстро и хорошо, потому что так много учатся. Поэто́му понятнó, что **наряду́** с экономическими и политическими рефо́рмами, распространéние образовáния и подня́тие культу́рного у́ровня населéния ста́ло одной из глáвных зада́ч Петра́ Великого.

При Петро́е Великом приглаша́ются в Росси́ю инострáнные учёные и тéхники. Рúсская молодёжь та́кже **посылáется за гране́цу** учитьсá. **По́сланные** в Англию, во Фра́нцию, в Ита́лию,<sup>2</sup> в Голлáндию<sup>3</sup> молодые лóди изучáли там и матемáтику, и кораблестроéние, и филосóфию, и архитектурóу и госуда́рственное устрóйство рáзных стран.

В 1703 годú в Санкт Петербúрге,<sup>4</sup> нóвой столице, **пострóенной** Петро́м на рекé Невé,<sup>5</sup> выходит пёрвая рúсская газéта, **печа́таются** учебники по рáзным предме́там, из котóрых мнóгие **бы́ли разрабо́таны** самím Петро́м. На рúсский язы́к **перевóдятся** инострáнные кнйги, **открывáется** нéсколько технйческих школ. **Проведённая** Петро́м рефо́рма рúсской áзбуки дéлает письмó бóлее простým и понятным.

В 1717 годú Пётр Великий **был избран** члéном Парйжской Акаде́мии Наýк. Мысль о создáнии Акаде́мии Наýк в Росси́и давнó занимáла Петра́. По мысли Петра́, рúсская Акаде́мия Наýк должнá бы́ла **представля́ть собóй** собрáние лóчших учёных, котóрые занимáлись бы и **чйсто научной и педагогйческой дéятельностью**. Их ученикй в дальнэйшем, сáми становйлись бы учителями технйческих школ и распростра́няли бы образовáние в наро́де.

Акаде́мия Наýк **бы́ла оснóвана по плáну** Петра́ Великого в 1724 годú, но началá свою дéятельность тóлько чéрез год, ужé пóсле смёрти Петра́. Пёрвые члéны Акаде́мии бы́ли инострáнцы, **приглашённые** Петро́м из рáзных европéйских стран. Одна́ко, чéрез нéсколько лет **сре́дй члéнов** Акаде́мии бы́ло ужé пятна́дцать рúсских учёных. Среди́ них был вели-

<sup>1</sup> Васи́лий Оси́пович Ключёвский — Vasilii Osipovich Kluchevski (1841-1911).

<sup>2</sup> Ита́лия — Italy.

<sup>3</sup> Голлáндия — Holland; Netherlands.

<sup>4</sup> Санкт Петербúрг — St. Petersburg, now Ленингра́д — Leningrad.

<sup>5</sup> Невá — the river Neva.

чайший русский учёный, Михайл Ломоносов,<sup>1</sup> котóрым **было** **сделано** много важных открытий в области химии и физики. Им же **была** **написана** первая русская грамматика в 1755 году. При Академии находилась и своя библиотéка и музей, а в 1728 году **печатается** журнал Академии, получивший большое распространение за границей.

Академия Наук сразу же **была** **признана** научным миром и Европы и Америки. В 1779 году один из её членов **был** **избран** в члены Американского Философского Общества в Филадельфии, а первым американским учёным, ставшим членом Академии Наук в России был Вениамин Фрэнклин.<sup>2</sup>

### III. VOCABULARY

архитектура	architecture	политический,	political
впечатление	impression	-ая, -ое	
государство	state, empire	распространение	dissemination
грамматика	grammar	смерть	death
деятельность	activity	столица	capital
иностранец (†e)	foreigner	удивление	surprise,
иностраный,	foreign		astonishment
-ая, -ое		уровень (м.) (†e)	level
историк	historian	учебник	textbook
кораблестроение	shipbuilding	физика	physics
мысль	thought	химия	chemistry
поднятие	raising		

### Verbs

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
избирать (I)	избрать (брать)	to select, elect
изменять (I)	изменить, изменю изменишь, изменят	to change alter
печатать (I)	напечатать (I)	to print
посылать (I)	послать; пошлю пошлешь, пошлют	to send
распространять (I)	распространить (II)	to spread, disseminate

<sup>1</sup> Михайл Ломоносов — Mikhail V. Lomonosov (1711-1765).

<sup>2</sup> Вениамин Фрэнклин — Benjamin Franklin (1706-1790).

## IV. GRAMMAR

## A. The participles (cont.)

1. The *passive* participle *present* tense is characterized by the ending **-мый**:

Люб́имый ма́льчик	Dear (beloved, loved) boy.	(attr. use)
Ма́льчик, люб́имый все́ми	The boy [who is] loved by all	(in place of the relative pro- noun)
Люб́имый	The loved one, one who is loved	(used as a noun)

The participle (being a verbal adjective) must agree in number, gender, and case with the noun it modifies (or stands for):

люб́имый ма́льчик; люб́имая де́вочка; люб́имые  
де́ти; etc.

The declension of the participle is that of an adjective in **-ый** (но́вый etc. see Lesson 13):

люб́имый ма́льчик; люб́имо́го ма́льчика; люб́имо́му  
ма́льчику; etc.

The *present passive* participle has also *short* forms ending in: **-м** (masculine singular); **-ма** (feminine singular); **-мо** (neuter singular); **-мы** (plural all genders).

These forms are used *predicatively*; they are *indeclinable* and show only number and gender, *not* case: люб́им; люб́има; люб́имо; люб́имы "loved, one (ones) who are loved."

(Compare with the short adjective forms, Lesson 15; see Section B of this lesson for the principal use of these short participial forms.)

The basic *method* of *forming* the *present passive* participle<sup>1</sup> is to take the first person plural, present tense of the verb<sup>2</sup> (люб́им) and add the endings **-ый**, **-ая**, **-ое** etc.: люб́имый, etc.

<sup>1</sup> Irregularities and exceptions are not given systematic treatment in this basic text.

<sup>2</sup> Only *imperfective* verbs can have a *present passive* participle, since *perfective* verbs do not have a *present* tense.



Note that the position of the *stress* is like that in the *infinitive*: любить, любимый.

2. The *past passive* participle is characterized by two types of endings: -тый and -нный (ный):

Взя́тый	{ The taken one The one which has been taken
Напи́санный	{ The written one One which has been written
Взя́тый го́род	The taken (occupied) city
Напи́санное пи́сьмо	The written letter
Го́род, взя́тый на́шими солда́тами	The city [which] was taken by our soldiers
Пи́сьмо напи́санное по англи́йски	A letter [which] was written in English

All that has been said with reference to the *present passive* participle, i.e., its use, agreement, and type of declension, applies also to the *past passive* participle.

The *past passive* participle has also *short* (indeclinable) forms which are used *predicatively*:

мы́т (masc. sing.); мы́та (fem. sing.); мы́то (neut. sing.); мы́ты (plural all genders); напи́сан (masc. sing.); напи́сана (fem. sing.); напи́сано (neut. sing.); напи́саны (plural all genders).

Note that the short form of the -нный ending has only *one* н.

The basic method of forming the *past passive* participle is to take the infinitive form of the verb, drop *ть*, and add the past participial endings

-тый, -тая, -тое: мы́тый; -нный, -нная, -нное: напи́санный.

When a verb ends in -ить, the *и* is changed into *е* or *ё* (when stressed) before -нный: стро́ить, стро́енный; решíть, решённый.

There are many irregularities in the formation of the *past passive participle* that cannot be summarized in any simple, functional set of rules (e.g., use of -тый or -нный, consonant mutation, position of stress). These irregularities do not receive systematic treatment in this basic course. Following are some of the more important *past passive participles* of verbs given in the text:

<i>Infinitive</i>	<i>Past Passive Participle</i>	<i>English Meaning</i>
бро́сить	бро́шенный, -ая, -ое	thrown away, discarded
взять	взя́тый, -'ая, -'ое	taken, occupied
да́ть	да́нный, -'ая, -'ое	given
изу́чить	изу́ченный, -ая, -ое	learned, mastered
ку́пить	ку́пленный, -ая, -ое	bought
пригласи́ть	пригла́шенный, -'ая, -'ое	invited
приня́ть	приня́тый, -ая, -ое	accepted, customary
реши́ть	решё́нный, -'ая, -'ое	solved, settled
собра́ть	со́бранный, -ая, -ое	gathered, collected
сократи́ть	сокращё́нный, -'ая, -'ое	shortened, abbreviated

3. Use of *passive participles*. In choosing between the present and the past forms, observe that:

a. The *present* participle is used when the action expressed by the *participle* and by the *verb* are *simultaneous*:

Журна́лы, чита́емые на́ми, печа́таются в Нью Йорке.

The periodicals, which we *are* reading, *are* (being) printed in New York.

b. The *past* participle is used when the action expressed by the *participle* *precedes* the action expressed by the *verb*:

Кни́ги, прочи́танные на́ми, тепе́рь никто́ не чита́ет.

The books, which we *have* read, nobody *reads now*.

## **B. The passive voice**

The *passive voice* in Russian is expressed:

1. By using the short forms of the passive participles, present or past, together with the proper tense of the verb *быть*. (In the present tense the auxiliary verb *быть* is, of course, not expressed.):

## Present:

Этот ма́льчик **всѣми** любѣм.  
Эта кнѣга **на́ми** на́пи́сана.

This boy [is] loved by all.  
This book [is] written by us.

## Past:

Этот ма́льчик **был** **всѣми**  
любѣм.  
Эта кнѣга **была́** **на́ми** на́пи́сана.

This boy was loved by all.  
This book was written by us.

## Future:

Этот ма́льчик **бу́дет** **всѣми**  
любѣм.  
Эта кнѣга **бу́дет** **на́ми**  
на́пи́сана.

This boy will be loved by all.  
This book will be written by us.

Note that the *agent* "by all," "by us" is rendered by the *instrumental case without a preposition*.<sup>1</sup>

2. In general, this construction is avoided in Russian and the passive is expressed more frequently

a. By means of the reflexive verb:

## Present:

Тепѣрь дома́ стрóятся бы́стро. Now houses are built quickly.

## Past:

Дома́ стрóились ме́дленно. Houses were built slowly.

## Future:

Скóро дома́ бу́дут стрóиться Soon houses will be built in  
в о́дин де́нь! one day!

This construction is generally used when customary action or a general state of affairs without mention of a specific agent is being expressed.

---

<sup>1</sup> Which of the two passive participles to use, the *present* or the *past*, cannot be determined by any simple set of rules. Some verbs, to be sure, form both. The majority, however, lacks one or the other of the two. Thus, *писа́ть*, for instance, is used only in the *past* participial form (passive), while *люби́ть* has only the *present* passive participial form. For this (and other) reasons it is advisable for the beginner to concentrate on acquiring a *recognitional* knowledge of the *passive voice* and to rely on the *active voice* for active use.

b. The English passive is also frequently rendered in Russian by means of the *third person plural* of the *active voice*, subject not expressed.

Present: Высокие дома́ (Dir. Obj.!) теперь стрóят быстро.  
 Past: Высокие дома́ стро́или ме́дленно.  
 Future: Высокие дома́ бу́дут стро́ить в о́дин день.

3. The English passive impersonal expressions such as: "it is being said; it is known, etc." are best rendered in Russian by using the *third person plural* of the *active voice*:

Гово́рят, что не бу́дет бо́льше войн. It is said there'll be no more war.  
 В Росси́и ма́ло игра́ют в теннис. One does not play much tennis in Russia.

### VOCABULARY BUILDING — TYPICAL RUSSIAN WORD-FAMILIES<sup>1</sup>

начина́ть to begin	нача́ло beginning	снача́ла at, from the beginning	нача́льник chief (first one, leader)
конча́ть to end	коне́ц the end	конече́но of course	
продава́ть to sell	продаве́ц seller (masc.)	продавщи́ца sales lady	распро́дажа bargain-sale
жить to live	жизнь life	жи́тель (m.) inhabitant, dweller	живо́й alive, living one
боле́ть to ache, be ill, sick	боле́знь illness, sickness	больно́й the sick, ill one	больни́ца hospital
писа́ть to write	письмо́ letter	писа́тель (m.) writer	перепи́ска correspondence
петь to sing	певе́ц singer (masc.)	пе́сня song	пе́ние the singing
е́здить to drive	пое́зд train	отъе́зд departure	прие́зд arrival

<sup>1</sup> The student should try to add to these groups and to form new word-families.

<b>женѣться</b> to marry	<b>женá</b> wife	<b>жéнщина</b> woman	<b>женѣхъ</b> bridegroom
<b>работáть</b> to work	<b>работá</b> work	<b>работѣй</b> worker	(Notice the English "robot.")
<b>жáрить</b> to fry, roast	<b>жаркóе</b> the roast	<b>жар</b> fever	<b>пожáр</b> conflagration, fire
<b>учѣть</b> to teach	<b>учѣтель</b> (m.) teacher	<b>учéбникъ</b> school text	<b>учéние</b> study, learning
<b>нарóдъ</b> people, nation	<b>нарóдный</b> national, popular	<b>роднóй</b> native, kindred	<b>рóдина</b> native country
<b>объяснѣть</b> explain	<b>ясно</b> clear (Adv.)	<b>ясный</b> clear	<b>объяснѣние</b> explanation
<b>мал</b> small, young (short, popular form)	<b>мáленький</b> small, little	<b>мáльчикъ</b> boy	<b>малю́тка</b> (m.) baby, tiny one

## V. QUESTIONS

1. Кем и когда была основана Академія Наукъ в Россіи? 2. Какіе важныя реформы были проведены Петромъ Великимъ? 3. Как старался Пётр Великій изменить Россію? 4. Какое впечатлѣние было однимъ из самыхъ сильныхъ впечатлѣній, вынесенныхъ Петромъ из поѣздки за границу? 5. Какая задача стала одной из главныхъ задачъ Петра? 6. Кого приглашалъ Пётр в Россію? 7. Кого посылалъ Пётр Великій за границу? 8. Чему училась русская молодёжь за границей? 9. Когда выходитъ первая русская газета? 10. Какіе книги печатаются и переводятся? 11. Какіе школы открываются? 12. Когда был избранъ Пётр Великій членомъ Парижской Академіи Наукъ? 13. Какій, по мысли Петра, должна была быть русская Академія Наукъ? 14. Когда Академія Наукъ начала свою дѣятельность? 15. Кто были первые члены Академіи Наукъ? 16. Какій величайшій русскій учёный был членомъ Академіи в первый періодъ её дѣятельности? 17. Чемъ онъ извѣстенъ в русской и мировой наукѣ? 18. Была ли Академія Наукъ признана научнымъ миромъ Европы и Америки? 19. Когда избрали одного из её членовъ членомъ американскаго Философскаго Общества? 20. Какій американскій учёный был избранъ членомъ русской Академіи Наукъ?

## VI. GRAMMAR EXERCISES

*Exercises with Grammar A*

a. From the Reading Exercise write out *passive participles* and *adverbial participles* (review), grouping them according to *tense* and giving their English meaning.

b. Form regular *present passive participles* from the following verbs and translate them:

1. любить; 2. узнавать; 3. занимать; 4. принимать; 5. запоминать; 6. открывать; 7. получать; 8. снимать; 9. осматривать; 10. изучать.

c. Form the regular *past passive participles* from the following verbs, using the ending given in parentheses, then translate them, for example: мыть (-тый), мытый, -'ая, -'ое, "washed."

1. послать (-нный); 2. избрать (-нный); 3. закрыть (-'тый); 4. одеть (-'тый); 5. открыть (-'тый); 6. построить\* (-нный); 7. изучать\* (-нный); 8. раздвинуть (-тый); 9. сделать (-нный); 10. устроить\* (-нный).

d. Use the *past passive participles* formed by you in the above exercise as *adjectives* in simple but complete Russian sentences, thus: **Посланные деловые бумаги лежали на столе.**

e. Give the *infinitive* and *English meaning* of the following *past passive participles*, as follows: **совершённый: совершить**, "complete, perfect."

1. рассказанный; 2. напечатанный; 3. взятый; 4. читанный; 5. данный; 6. купленный; 7. показанный; 8. разработанный; 9. переведённый; 10. написанный.

f. Decline in the *singular* and *plural*:

1. многоуважаемый; 2. будущая неделя; 3. прошедший месяц; 4. любимое место; 5. написанное письмо; 6. переведённая книга; 7. приглашённый гость; 8. прочитанный доклад; 9. раздвинутый стол; 10. мытая палуба.

g. Use the *past passive participles* given in the table on page 298 as *adjectives* in simple, complete Russian sentences.

---

\* These vowels change to "e." Notice also that where the stress is not indicated over the dash it is to be placed preceding it, thus: избрать, избранный.

*Exercises with Grammar B*

a. Change the *long* participial forms in parentheses to the corresponding short forms and *translate* the sentences:

1. Учебник будет (разработанный) по примеру иностранных учебников. 2. Приказание (отданное) командиром по телефону. 3. Студент был (посланный) за границу учиться. 4. Это государство (признанное) Соединёнными Штатами Америки<sup>1</sup> наряду с другими государствами. 5. Прекрасная купальня была (устроенная) на берегу реки. 6. Универсальный магазин (закрытый) по праздникам. 7. Эта женщина была (избранная) членом Академии Наук. 8. Доклад о жизни крестьян в России девятнадцатого века будет (прочитанный) известным учёным.

b. Form *passive* sentences by giving the proper form of the parenthesized *passive participles* and by placing the parenthesized nouns and pronouns into the *instrumental* case, then give a *literal* translation of the resulting sentences, thus:

Книгу (написанный; он), все читают.

Книгу, написанную<sup>2</sup> им, все читают.

The book, *written by him*, everyone is reading.

1. Журнал (купленный; мы), всем нравится. 2. Дом (построенный; мой отец), был на окраине города. 3. Между комнатой (снимаемый; он) и моей, находится кухня. 4. Фабрика, (осмотренный; туристы) была огромна. 5. Я очень интересовался предметом (преподаваемый; учитель). 6. Ребенку (присланный; бабушка) из деревни, трудно жить в столице. 7. Профессор, глубоко (уважаемый; мы), вдруг умер. 8. Книга, (взятый; студент) из библиотеки, была очень интересна. 9. Об этом учебнике (разработанный; они) мы много слышали. 10. Со школой, (построенный; мой брат), у меня очень много работы. 11. Государственное устройство России, (измененный; Пётр), было результатом большой работы. 12. Около стола, (раздвинутый; дедушка) в столовой, собралась семья.

<sup>1</sup> United States of America; abbreviated in Russian: **С.Ш.А.**

<sup>2</sup> Note the agreement of *написанную* with *книгу* in gender, case and number.

c. From the Reading Exercise write out all reflexive verbs used to express the passive, together with their subjects, and give their English meaning, thus:

**приглашаются . . . учёные и техники**  
scholars and technicians are invited

d. Change the following sentences into *passive* sentences expressed by means of reflexive verbs and translate them, thus:

Это слово (acc.) **пишут** так to: Это слово (nom.) **пишется** так.

This word is written (*lit.*: writes itself) thus.

Note that the verb agrees in number and person with the new subject, **слово**.

1. На берегах Во́лги **стро́ят** о́грóмные гидро-ста́нции. 2. Егó **счита́ли** о́чень у́мным челове́ком. 3. В на́шем клúбе **начина́ют** собра́ния ро́вно в во́семь часо́в ве́чера. 4. Во вре́мя боле́зни **принима́ют** ра́зные лека́рства. 5. Сюда́ **присыла́ют** пи́сьма со всех концо́в Росси́и. 6. Образова́ние **распростра́ня-ют** сре́ди населе́ния. 7. Иностран́ные кни́ги **печа́тали** при Петро́е Вели́ком. 8. Архитекту́ру то́же **бу́дут изменя́ть** под влия́нием культу́рных рефо́рм. 9. Как изве́стно, **тре́бовали** подня́тие культу́рного у́ровня в рабо́те клúба. 10. В 19-ом ве́ке **прекра-ща́ют** педаго́гическую де́ятельность Акаде́мии Нау́к.

e. Use the *past passive participles* given in the table on page 298 in *passive* Russian sentences.

## VII. TRANSLATION INTO RUSSIAN

1. Peter the Great, one of the most learned and energetic Russian Tsars, died before the Russian Academy of Sciences, founded by him in 1724, had begun its activity. 2. If only he had lived a few more years, how great would have been his influence on his creation, the Academy! 3. With what interest would he have read the first Russian grammar written by one of the greatest Russian scholars, Mikhail Lomonosov! 4. With what pleasure would he have heard about that scholar's many discoveries in the field of chemistry and physics! 5. Under his influence the Russian Academy of Sciences might have grown even faster. 6. He would have invited more foreign scholars, more journals would have been printed, more foreign books would have been translated into Russian. 7. Peter had frequently gone to Europe and had studied abroad. 8. He knew



that his country had fallen behind its European neighbors in many respects (in much). 9. Much had to be done, in order to change Russia, following the example of European countries. 10. According to Peter's plan, Russian youths (sing.) were sent abroad, to England, to France, to Italy, and to Holland, there to study economics, philosophy, architecture, and even shipbuilding. 11. The spread of education to (into) all the parts of his enormous empire was one of the main problems of Peter the Great. 12. The economic, political, and cultural reforms carried out by the Russian Tsar were recognized by the great scholars of Europe in all the fields of learning. 13. In the year 1717 Peter the Great was elected (chosen) a member of the Paris Academy of Sciences, members of which had been invited by Peter to occupy important positions (sing.) at his court. 14. The beautiful city of St. Petersburg was built by Peter on [the banks of] the river Neva. 15. In his new capital of Russia were built many beautiful theaters, museums, and libraries. 16. Here were opened many technical schools. 17. Here, in the year 1703, was printed the first Russian newspaper. 18. Scholars in the new schools, libraries, and museums wrote important scholarly books. 19. Textbooks in all the fields of learning were also written and some of them were even worked out by Peter himself. 20. Peter wanted his scholars to occupy themselves not only with pure research activity but also with pedagogical problems. 21. Their students should, in the course of time, themselves become teachers in technical schools and universities. 22. Yes, Peter the Great knew very well that "Knowledge is light and ignorance is darkness" and did all he could to spread education in his country.

#### VIII. CONCLUDING EXERCISE

Write a brief composition on the "Accomplishments of Peter the Great," or on a topic of your own choosing, drawing freely upon your knowledge of Russian grammar and vocabulary gained in this course.

## POETRY

It is in the poetry of a nation that the quality of its language, its color, its rhythm, its idiomatic and colloquial turn, are most vividly felt. Here, in its poetry, the student of language will recognize most quickly the uniqueness of a national idiom, and will develop most readily that indefinable "feel" for its finest and subtlest nuances.

This is nowhere more true than in the poetry of Russia, which ranges from the most refined, esoteric lyrical statement to the most direct, vivid and vigorous, pithy and earthy utterance in folk song and proverb.

There is in Russian, especially in folk poetry, a very characteristic feature which the student will notice at once and which will perhaps puzzle him somewhat. This feature is the frequent and effective use of forms of endearment, disparagement, and contempt, and of diminutive forms and forms of magnification. All of these forms are denoted by a variety of suffixes; the most important of them are listed below, to ease the student's way to his first sampling of Russian poetry.

**A. Suffixes imparting to the noun a diminutive meaning and/or expressing endearment:**

-ик	: (дом) до́мик	"little (dear) house"
-ок (ёк)	: (сын) сынóк	"dear little son"
-ец	: (брат) бра́тец	"dear little brother"
-ка	: (рука́) ру́чка	"dear little hand"
-и́ца	: (сестра́) сестри́ца	"dear little sister"

**B. Suffixes expressing tenderness, endearment:**

-ушка	: де́душка	"grandfather"
	ба́бушка	"grandmother"
-юшка	: ба́тюшка	"daddy, little father"
	дя́дюшка	"dear (little) uncle"
-енька	: па́пенька	"dear father"
	ма́менька	"dear mother"

**C. Suffixes expressing contempt:**

-и́шка	: мальчи́шка	"urchin, brat"
-и́шко	: доми́шко	"miserable little house, a shack"
-ёнка	: избё́нка	"miserable little hut"

**D. Suffixes expressive of magnitude, hugeness:**

**-йще** : парн**й**ще “big fellow”; дом**й**ще “huge house”

*Adjectives* can also be given a diminutive and/or endearing meaning by attaching the ending **-енький** in place of **-ый**:

ми**л**ый “dear”      ми**л**енький “dear, little (one)”  
хоро**ш**ий “good”      хоро**ш**енький “pretty”

Notice the frequent occurrence of these suffixes, especially in the first two poems that follow. The “visible” vocabulary is provided to eliminate the boredom of mechanical thumbing of dictionaries but not the satisfaction that is sure to come with the realisation that the knowledge of Russian gained in this course proves quite ample to deal with the poems here offered. (The new words or phrases are asterisked and translated, *unless they are easily derivable from known words.*)

**I. КАЗАЧЬЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ**  
(COSSACK CRADLE SONG)

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Спи, младе́нец* мой прекра́сный, Ба́юшки-баю́.	infant, child
Ти́хо све́тит ме́сяц* я́сный В колыбе́ль* твою́.	moon cradle
Ста́ну ска́зывать я ска́зки,* Пе́сенку спою́.	fairytale
Ты ж дремли́*, закрывши гла́зки, Ба́юшки-баю́.	to dream, sleep peacefully

**II. А. Фет: ЗИМА**

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Чу́дная* карти́на,* Как ты мне родна́! Бе́лая равни́на, По́лная луна́.*	beautiful (wondrous) picture  synonym for ме́сяц
Свет небес* вы́соких И блестя́щий* снег,* И саней* далёких, Одино́кий бе́г!*	plural of не́бо glistening snow sled (gen. pl.) run, course

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Мáльчики, да дéвочки Св́сечки*, да вёрбочки* Понесл́и до́мой. Огонёчки* т́пятся* Прохо́жие кр́стятся* И па́хнет весно́й Ветеро́к уда́ленький*, До́ждик*, до́ждик ма́ленький, Не заду́й* огня*. В Воскресе́нье Ве́рбное За́втра вста́ну пёрвая Для свято́го дня.*	little candles and willow branches (diminutive/endearing forms!) endearing diminutive of ОГОНЬ (m.) cross themselves and there is a smell of spring (spring is in the air) brave, boisterous (diminutive/ endearing form!) (diminutive/endearing!) blow out the fire      for the holy day

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Мороз* и солнце; день чудесный*	frost; wondrous
Ещё ты дремлешь,* друг прелестный.	doze, dream
Пора, красавица, проснись:*	wake up
Вечор,* ты помнишь, вьюга* злилась,*	last evening; snow storm was raging
На мутном* небе мгла* носилась;*	cloudy; haze was hovering
Луна, как бледное пятно*,	spot
Сквозь* тучи* мрачные* желтела,*	was yellow through the darkling clouds
А ты печальная* сидела.	sad one
А нынче*... погляди в окно:	now
Под голубыми* небесами	synonym for синий
Великолепными* коврами	magnificent
Блестя на солнце, снег лежит;	
Прозрачный* лес один чернеет	transparent
И ель* сквозь иней* зеленеет,	fir tree; hoar frost
И речка подо* льдом* блестит.	подо—под: ice

<sup>1</sup> The Sunday before Easter Sunday is called Вербное Воскресенье. It is the equivalent of our Palm Sunday. The poem describes how, on the eve of that festive day, boys and girls are carrying home the blessed candles and willow branches, blessed at an evening service.

## V. М. Лермонтов: ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Горные вершины* спят во тьме ночной;	mountain top, peak
Тихие долины*	valleys
Полны свежей мглой;	
Не пылит* дорога,	send up dust
Не дрожат* листья*...	leaves do not tremble
Подожди немного,	
Отдохнёшь и ты.	

## VI. А. Майков: ХРИСТОС ВОСКРЕС!

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Повсюду* благовест* гудит*	Everywhere the ringing of bells resounds ( <i>lit.</i> : drones)
Из всех церквей народ валит*,	throng
Заря* глядит уже с небес...	the dawn, sunrise
Христос* Воскрес!* Христос Воскрес!	Christ has risen!
Вот просыпается земля, И одеваются поля...	
Весна идёт, полная чудес*	wonders (gen.)
Христос Воскрес! Христос Воскрес!	

## VII. М. Лермонтов: МОЛИТВА

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
В минуту жизни трудную, Теснится ль* в сердце грусть*,	crowds; sadness (if, whenever sadness crowds in the heart)
Одну молитву* чудную*	prayer: wonderful
Твержу* я наизусть.*	repeat by heart
С души* как бремя скатится*,	soul; rolls, falls off (disappears)
Сомненье* далеко —	doubt ("is" understood)
И верится* и плачется*,	and one believes; and one weeps
И так легко, легко.	(tears of joy and relief)

## VIII. М. Лермонтов: ПАРУС

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Белѣет* парус* одинокий* В туманѣ* моря голубом. Что ищет он в странѣ далёкой? Что кинул* он в краю родном?	shines white; sail; lonely mist (fog) left (behind)
Играют волны, ветер свищет*... И мачта* гнётся* и скрипит*... Увы!* Он счастья не ищет И не от счастья бежит!	whistles the mast bends and creaks Alas!
Под ним струя* светлѣй лазури*, Над ним луч* солнца золотой, А он, мятежный*, просит бури, Как будто в бурях есть покой!*	flash ( <i>lit.</i> : stream); azure ray rebellious, mutinous rest, peace

## IX. А. Майков: ТИХО МОРЕ ГОЛУБОЕ!

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Тихо море голубое! Если б вихрь* не налетал*, Не шумело б, не кидало* б В берега за валом вал!*	whirlwind; swoop down, rush in would not throw wave, surge
Тихо б грудь* моя дышала*, Если б вдруг, в душе моей Образ* твой не проносился* Вихря буйного* быстрей!	breast; would breathe picture, image; rush through tempestuous, raging

## X. М. Кольцов: НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Дуют ветры Ветры буйные*, Ходят тучи*, Тучи тёмные Не видать в них Света* белого*, Не видать в них Солнца красного.*	storms ( <i>lit.</i> : wild winds) clouds the wide world ( <i>lit.</i> : white world) for: красивого (archaic)

Во сырѡй* мгле,*	damp mist, haze
За тумáнами,	
Тѡлько нѡчка*	night ( <i>lit.</i> : little night)
Лишь* чернѣется*...	only darkles
В эту пѡру*	time
Непогѡжую*	foul, bad weather ( <i>adj.</i> )
Одномú жить	
Сѣрдцу хѡлодно...	

# XI. А. Пушкин: ЭПИГРАММЫ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Друзья, простите! завещаю*	bequeath
Вам всё, чем рад и чем богáт:	
Обиды,* пѣсни — всё прощаю,*	insults, affronts; forgive
А мне пускай долги* простят.	debts

\*\*  
\*

Всегда так бѹдет и бывáло,	
Такѡв* издрѣвле* бѣлый* свет.*	such from yore ( <i>is</i> ) the
Учѣных много, умных máло,	wide (white) world
Знакомых тьма,* а дрúга нет.	great number, mass of
	( <i>lit.</i> : darkness)

\*\*  
\*

Полумилѡрд, полукупѣц,*	half-merchant
Полумудрѣц,* полуневѣжда,*	half-wise man, half-boor
Полуподлѣц,* но есть надежда,*	half-rascal; hope
Что бѹдет пѡльным наконѣц.	

\*\*  
\*

Пустѡе «вы» сердѣчным* «ты»	heartfelt, cordial
Онá, обмѡлвясь,* заменила,*	by slip of tongue she had
	replaced
И все счастливые мечты*	dreams, reveries,
	wishful thoughts
В душѣ влюблѣнной* возбуди́ла.*	infatuated; she aroused,
	awakened
Пред ней задумчиво* стою;	thoughtfully
И говорю ей, как «вы» мѣлы	
И мы́слю:* как «тебѣ» люблю!	think

## XII. А. Блок: ДЕВУШКА ПЕЛА...

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Девушка пела в церковном хóре* О всех устáлых в чужóм* краю, О всех кораблѣх, ушѣдших в мóре, О всех забывших рáдость свою.	choir foreign, strange
Так пел её гóлос, летящий в кúпол,* И луч* сиял* на бѣлом плечѣ, И кáждый из мрáка* смотрѣл и слúшал, Как бѣлое плáтье* пѣло в лучѣ.	flying up to (into) the cupola the ray was bright (shone) out of the darkness stands in poetic con- text for: девушка
И всем казáлось, что рáдость бúдет, Что в тйхой зáводи* все корабли, Что на чужбине* устáлые лúди Свѣтлую жизнь себѣ обрели.*	sheltered cove ( <i>lit.</i> : backwater) in the foreign land have gained (obtained) for themselves <sup>1</sup>

### TEXT OF RUSSIAN SONGS

(*Recorded by the Don Cossack Choir on Record No. CHS 1230*)

#### I. ПОЛЮШКО—ПОЛЕ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Пóлюшко-пóле, Пóлюшко ширóко пóле Едут по пóлю герóи, Эх-да Крáсной Армии герóи.	
Дѣвушки плáчут,* Дѣвушкам сегóдня гру́стно.* Мйлый надóлго уѣхал, Эх-да мйлый в áрмию уѣхал.	they cry sad

<sup>1</sup> The last verse is omitted.



Дѣвушки, гляньте,* Гляньте на доро́гу на́шу, Вьѣтся* да́льняя* доро́га. Эх-да развесёлая* доро́га.	look, take a look stretches ( <i>lit.</i> : curls); distant a most merry, happy
Едем мы, едем, Едем, а круго́м* колхо́зы. На́ши, де́вушки, колхо́зы, Эх-да молодё́е на́ши села́.*	round about, around villages

## II. МЕТЕЛИЦА

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Вдоль* по у́лице метéлица* метёт,* За метéлицей мой мѣленький идёт.	along; the snow storm is sweeping
Ты постóй,* постóй красáвица моя́, Дай мне наглядéться,* рáдость на тебя́.	stop a while, tarry to have one's fill of looking
На твою́ ли* на прѣятну¹ красоту́, На твоё ли* да на бѣлое лицó.	not expressive of a question here but implies "as well as..."
Ты постóй, постóй, красáвица моя́, Дай мне наглядéться, рáдость, на тебя́	} refrain—припéв
Красотá тво́я с ума́ меня́ свелá,*	has driven me insane ( <i>lit.</i> : has led me off my mind.)
Погубѣла* дóбра² мóлодца* меня́.	has undone, destroyed; right fine young fellow
Ты постóй, постóй, красáвица моя́, Дай мне наглядéться, рáдость на тебя́.	

<sup>1</sup> Short ending in keeping with folk-tone.

<sup>2</sup> An archaic form of the adjective particularly common in folk-speech.

## III. КТО ЕГО ЗНАЕТ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
На заката* ходит парень*	at sunset; fellow, lad
Возле* дома моего.	in front of
Поморгает* мне глазами	winks
И не скажет ничего.	
И кто его знает, зачем он моргает,	} refrain—припев
Зачем он моргает, зачем он моргает...	
Как придёу я на гулянье*	festive dance
Он танцует и поёт.	
А простимся у калитки,*	gate
Отвернётся* и вздохнёт.*	turns away; sighs
И кто его знает, чего* он вздыхает,	why
Чего он вздыхает, чего он вздыхает...	
Я спросила, что* не весел	why
И не радуется.*	is not happy
Потерял* я, отвечает,	I have lost
Сердце бедное своё.	
И кто его знает, зачем он теряет,	
Зачем он теряет, зачем он теряет...	
А вчера прислал по почте	
Два загадочных* письма.	mysterious
В каждой строчке	
Только точки.*	dots, periods
Догадайся,* мол,* сама.	guess; emphatic particle
И кто его знает, на что намекает,*	hints
На что намекает, на что намекает.	
Я разгадывать не стала,	
Не надейся* и не жди!	don't hope
Только сердце почему-то	
Сладко таяло* в груди.*	melted in breast
И кто его знает, чего оно тает,	
Чего оно тает, чего оно тает.	

## IV. Цыганская песня: МОЙ КОСТЁР

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Мой костёр* в тумáne свѣтит, Искры* гáснут* на летý,* Нóчью нас никто не встрѣтит, Мы простѣмся на мостý.	campfire the sparks are extinguished, die away in flight
Ночь пройдѣт и спозарáнок* В степь далѣко, мѣлый мой, Я уйдú с толпóй цыгáнок* За кибѣткой* кочевóй.*	very early gipsies covered nomadic cart (a nomad's cart)
На прощáнье шаль* с каймóю* Ты узлóм* на мне стяни:.* Как концы её, с тобóю Мы сходились* в э́ти дни.	shawl with a hem into a knot; tie (pull together) we met (came together)
Кто-то мне судьбу́ предска́жет? Кто-то зáвтра, со́кол* мой, На груди́ моёй развя́жет* Узел, стяну́тый тобóй?	falcon will untie
Вспóмни же,* когдá другáя, Дру́га мѣлого любя́, Бúдет пѣсни петь игра́я На колѣнях* у тебá!	do remember on (your) knees (your lap)
Мой костёр в тумáne свѣтит, Искры гáснут на летý, Нóчью нас никто не встрѣтит, Мы простѣмся на мостý.	

## V. И. Козлов: ВЕЧЕРНИЙ ЗВОН

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Вечѣрний звон,* вечѣрний звон!	(lit.: peal, ringing of evening bells)
Как мнóго дум* навóдит* он О ю́ных* днях* в краю́ роднóм, Где я любѣл, где óтчий дом,* И как я с ним на век простя́сь, Там слúшал звон в послѣдний раз.	thoughts it calls up of youthful days parental (father's) house

Ужé не зреть* мне свётлых дней	to see, behold (archaic)
Весны обмáнчивой* моёй	illusive, deceptive
И скóльких нет тепёрь в живых	
Тогда весёлых, молодых	
И крёпок их могильный* сон:*	sleep of death, sepulchral
Не слышен им вечёрний звон.	sleep
Лежáть и мне в землé сырóй!	
Напéв* уны́лый* надо мно́й	a sad tune, melody, refrain
В доли́не* вéтер разнесёт;*	valley (vale); will scatter
Другóй певéц по ней пройдёт —	
И уж не я, а бóдет он	
В раздúмы* петь вечёрний звон.	in thought, pensively

## PROVERBS — ПОСЛОВИЦЫ

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
Без послóвицы не проживёшь. <sup>1</sup>	Without the proverb, you won't make your way through life. <sup>1</sup>
1. <i>Learning</i>	
Век* живи́, век учи́сь!	century, age
Повторéнье* — мать учéнья.	repetition
Учи́сь смóлоду,* не умрёшь с гóлоду.*	from early youth; from hunger
Учéнье свет, а неучéнье тьма!	
2. <i>Work</i>	
Рабóта не медвéдь,* в лес не убежít.*	the bear; won't run away
Дéло мáстера бо́ится.	
Кóнчил дéло, гуля́й смéло!*	boldly
Кóнéc дéлу венéц.	All's well that ends well.

<sup>1</sup> Notice that some of the more difficult and idiomatic proverbs are rendered in full. The majority of items, however, the student should have little difficulty in handling aided by the "visible" vocabulary

Тйше* ёдешь, дáльше бۇдешь.	more quietly, calmer, slower
Куй желёзо пока горячó!	Strike while the iron is hot!
Терпёние и труд всё перетрут.	Patience and work will overcome everything.

### 3. *Love and Friendship*

Насильно мил не бۇдешь.	One cannot endear oneself by force.
Стáрый друг лúчнее нóвых двух. Не имей сто рублём, а имей сто друзём! Дёвичье «нет» не откáz.	A maiden's "no" is not a refusal.
С глаз долóй, из сёрдца вон.	Out of sight, out of the heart (mind).

### 4. *Way of the World*

Жизнь прожить, не по́ле перейти.* Нет хۇда без добрá.	to cross In every evil there is [some] good.
Прáвда светлём сóлнца. Без Бóга ни до порóга.* Утро вёчера мудренее.* Нет дýма без огня.* Не всё то зóлото, что блестйт.* Лúчнее пóздно, чем никогдá.	threshold wiser fire glistens
За три вёщи не ручáйся:* за часý, за лóшадь, да за женý!	don't vouch for
Рýсский человек лúбит:*	«говори́ть» is understood
«авóсь», «небóсь», да «кáк-нибۇдь.»*	“perhaps,” “proba- bly,” “somehow”

## ЗАГАДКИ — RIDDLES

<i>Text</i>	<i>Vocabulary</i>
1	1
Таёт снежо́к, Ожил лужо́к,* День прибыва́ет.* Когда́ это быва́ет?	the meadow has come alive is growing longer
2	2
Со́лнце печёт,* Ли́па цветёт,* Ро́жь поспева́ет.* Когда́ это быва́ет?	burns hot, bakes the linden stands in bloom the corn is ripening
3	3
Пусты* поля́ Мо́кнет* земля́, Дождь полива́ет.* Когда́ это быва́ет?	empty is wet, soaked pours
4	4
Снег на поля́х, Ле́д* на река́х, Вью́га* гуля́ет.* Когда́ это быва́ет?	ice the snow storm is blowing
5	5
Шуми́т* он в по́ле и в саду́ А в дом не попаде́т* И никуда́ я не иду́ Поку́да* он иде́т	it makes noise will not get in as long as (colloquial)
6	6
Под* Но́вый Год пришёл он в дом Та́ким румя́ным* толстяко́м.* Но с ка́ждым днём теря́л* он вес* И наконёц совсе́м исче́з!*	on the eve of (New Year) rosy-cheeked fat one he lost weight disappeared

7

Кто на\* бегу́,\* пары\* клубя́\*

Пуска́я дым трубо́й\*

Несёт вперёд

И сам себя́

Да и меня́ с тобо́й?

7

on the run; blowing off  
steam  
through the smokestack

8

Всегда́ шага́ем\* мы вдвоём,\*

Похо́жие как бра́тья.

Мы за обе́дом под столóм,

А но́чью под кровáтью.\*

8

walk (march) in pairs

synonym for постéль

9

Мы хóдим но́чью,

Хóдим днё́м,

Но никуда́

Мы не уйдём.

9

we strike punctually

Мы бьём\* испра́вно\*

Ка́ждый час

Но вы, друзья́,

Не бейте нас!

## РАЗГАДКА

1. весно́й
2. ле́том
3. о́сенью
4. зимóй
5. дождь
6. календа́рь
7. паровóз
8. боти́нки, ту́фли, сапоги́
9. часы́

## SOLUTION

in the spring  
in the summer  
in the fall  
in the winter  
rain  
calendar  
locomotive  
shoes, slippers, boots  
watch, clock

# ПРИЛОЖЕНИЕ II

# APPENDIX II

## I. DECLENSION OF NOUNS

### Masculine and Neuter Genders

#### *Singular*

	<i>Masculine</i>			<i>Neuter</i>		
	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	стол	музѣй	дождь	мѣсто	пóле	здáние
Gen.	столá	музѣя	дождя́	мѣста	пóля	здáния
Dat.	столу́	музѣю	дождю́	мѣсту	пóлю	здáнию
Acc.	стол <sup>1</sup>	музѣй <sup>1</sup>	дождь <sup>1</sup>	мѣсто	пóле	здáние
Instr.	столо́м <sup>2</sup>	музѣем <sup>3</sup>	дождѣм <sup>3</sup>	мѣстом	пóлем <sup>3</sup>	здáнием <sup>3</sup>
Prep.	столé	музѣе	дождé	мѣсте	пóле	здáнии

#### *Plural*

Nom.	столы́ <sup>4</sup>	музѣи	дожди́	мѣста́	поля́	здáния
Gen.	столо́в <sup>5</sup>	музѣев	дождѣй	мѣст	полѣй	здáний
Dat.	стола́м	музѣям	дождя́м	мѣста́м	поля́м	здáниям
Acc.	столы́ <sup>4</sup>	музѣи	дожди́	мѣста́	поля́	здáния
Instr.	стола́ми	музѣями	дождя́ми	мѣста́ми	поля́ми	здáниями
Prep.	стола́х	музѣях	дождя́х	мѣста́х	поля́х	здáниях

<sup>1</sup> *Animate masculines* have identical accusative and genitive endings.

<sup>2</sup> *Unaccented instrumental ending -ом* of masculines becomes *-ем* when preceded by ж, ч, ш, щ, ц: това́ришем.

<sup>3</sup> When *stressed*, the masculine and neuter instrumental ending *-ем* changes to *-ѣм*: дождѣ́м, ружѣ́м. The same change from *e* to *ѣ* takes place in the *neuter nominative* and *accusative singular*: ружѣ́.

<sup>4</sup> *Masculine plural nominative* and *accusative* (inanimate) ending *-ы* changes to *-и* when preceded by г, к, х, ж, ч, ш, щ (not ц): това́рищи.

<sup>5</sup> The *masculine genitive plural* ends in *-ей* after ж, ч, ш, щ: това́ришей; and in *-ев* after ц: ме́сяцев.

For further peculiarities in the declension of *masculines*, see Lessons 18, 19, 21; for further peculiarities in the declension of *neuters*, see Lessons 20, 21.



## DECLENSION OF NOUNS (continued)

## Feminine Gender

<i>Singular</i>				
	<i>Hard</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>	<i>Soft</i>
Nom.	ко́мната	неде́ля	дверь	фа́мília
Gen.	ко́мнаты <sup>1</sup>	неде́ли	двэ́ри	фа́мíлии
Dat.	ко́мнате	неде́ле	двэ́ри	фа́мíлии
Acc.	ко́мнату	неде́лю	дверь	фа́мíлию
Instr.	ко́мнатой <sup>2</sup> (ою) <sup>2</sup>	неде́лей (ею)	двэ́рю	фа́мíлией (ею)
Prep.	ко́мнате	неде́ле	двэ́ри	фа́мíлии
<i>Plural</i>				
Nom.	ко́мнаты <sup>1</sup>	неде́ли	двэ́ри	фа́мíлии
Gen.	ко́мнат	неде́ль	двэре́й	фа́мíлий
Dat.	ко́мнатам	неде́лям	двэря́м	фа́мíлиям
Acc.	ко́мнаты <sup>1,3</sup>	неде́ли <sup>3</sup>	двэ́ри <sup>3</sup>	фа́мíлии <sup>3</sup>
Instr.	ко́мнатами	неде́лями	двэря́ми	фа́мíлиями
Prep.	ко́мнатах	неде́лях	двэря́х	фа́мíлиях

<sup>1</sup> *Genitive singular and nominative and accusative plural ending -ы changes to -и after г, к, х, ж, ч, ш, щ (not ц): кнѳги.*

<sup>2</sup> *Unstressed instrumental singular ending -ой (-ою) changes to -ей (-ею) after ж, ч, ш, щ, ц: продавшийей.*

<sup>3</sup> *Animate feminine nouns have identical accusative and genitive endings in the plural.*

*Note that, in the plural, feminine noun endings differ from those of the masculine only in the genitive (and in the accusative of animate feminines).*

For further peculiarities in the declension of feminine nouns, see Lesson 23.

# II. NOUN ENDINGS The Three Regular Declensional Patterns Arranged for Easy Comparison

## *Singular*

<i>Cases</i>	<i>Masculine and Neuter</i>			<i>Feminine</i>
<i>Nom.</i>	<i>Consonant</i> -б : гостѢ -й : чай -ий : гѣний	<i>Hard</i> -О : окнО -Е : морЕ -Ѣ : ружьѢ -иЕ : здѣниЕ	<i>Hard</i> -А : комнА -Я : недѣлЯ -иЯ : фамилИЯ -Ѣ : двѣрѢ	<i>Hard</i> -А : комнА -Я : недѣлЯ -иЯ : фамилИЯ -Ѣ : двѣрѢ
<i>Gen.</i>	<i>Hard: -А</i>	<i>Soft: -Я</i>	<i>Hard: -Ы</i>	<i>Soft: -И</i>
<i>Dat.</i>	<i>Hard: -У</i>	<i>Soft: -Ю</i>	-А and -Я > *-Е -иЯ and -Ѣ > -И	
<i>Acc.</i>	Masc. <i>Inanimate</i> like Nominative <i>Animate</i> like Genitive Neuter always like Nominative		-А > -У -Я and -иЯ > -Ю -Ѣ remains unchanged	
<i>Instr.</i>	<i>Hard: -ОМ</i>	<i>Soft: -ЕМ</i>	-А > -ОИ (-ОЮ) -Я and -иЯ > ЕИ (-ЕЮ) -Ѣ > -БЮ	
<i>Prep.</i>	<i>Always -Е</i>	except masc. -иИ > -иИ neut. -иЕ > -иИ	-А and -Я > -Е -иЯ and -Ѣ > -И	

\* The sign > stands for "changes to."

## Plural — All Genders

Cases	Masculine and Neuter		Feminine
Nom.	Masculine and Feminine Hard: -Ы Masculine and Feminine Soft: -И		Neuter Hard: -А Neuter Soft: -Я
Gen.	Masculine Hard Cons. adds -ОВ -И and ИИ > -ЕВ -Ь > ЕИ	Neuter Hard: no ending -Е and -Е > -ЕИ -ИЕ > -ИИ	Feminine Hard: no ending -Я > -Ь; -ИЯ > -ИИ -Ь > -ЕИ
Dat.	All Genders Hard: -АМ All Genders Soft: -ЯМ		
Acc.	Inanimate Animate	Masculine and Feminine like Nominative Masculine and Feminine like Genitive Neuter always like Nominative	
Instr.	All Genders Hard: -АМИ All Genders Soft: -ЯМИ		
Prep.	All Genders Hard: -АХ All Genders Soft: -ЯХ		

## III. PLURAL ENDINGS OF RUSSIAN NOUNS

Plural Endings	Types of Nouns			
-Ы	<i>Masc.</i> ending in <i>Hard Consonants</i> : стол, завод, etc. <i>Fem.</i> ending in the <i>Hard Vowel «А»</i> : женá, рабóта, etc.			
-И	<i>Masc.</i> ending in «И»: гéний, музéй, etc. <i>Fem.</i> ending in «Я»: деревня, кúхня, etc. <i>Masc. &amp; Fem.</i> ending in «Б»: день. ночь, etc. <i>Masc. &amp; Fem.</i> the stem of which ends in «Г, К, Х» and in «Ж, Ш, Щ»: кнíга, нож, товáрищ, etc. <i>Neuters</i> : плечó, я́блоко.			
-А	Most <i>Neuters</i> ending in «О»: окнó, мéсто, etc. Certain <i>Masc.</i> with stress on the plural ending: глазá, городá, докторá, домá, поездá. <i>Neuters</i> ending in «ЖЕ, ШЕ, ЩЕ, ЧЕ, ЦЕ»: сол́нце, сёрдце, etc.			
-Я	<i>Neuters</i> ending in «Е» or «Ё»: по́ле, ружьё, etc. <i>Masc.</i> ending in «Б» and having the stress on the plural ending: учител́я, etc.			
-АНЕ -ЯНЕ	<i>Masc.</i> ending in «АНИН» and «ЯНИН»: англича́нин, гражда́нин, крестья́нин, христиа́нин.			
-БЯ	<i>Masculines</i> : брат, лист, муж, стул. <i>Neuters</i> : дере́во, перо́.			
-ЕНА	<i>Neuters</i> ending in «МЯ»: брё́мя, вре́мя, вь́мя, зна́мя, и́мя, пла́мя, пле́мя, се́мя, стре́мя, те́мя.			
Irregular Formations	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
	господи́н дитя́ дочь друг челове́к	господа́ де́ти до́чери друзья́ люди́	ма́ть ребёнок сын у́хо цвето́к	ма́тери ребя́та сыновья́ у́ши цве́ты

## IV. DECLENSION OF ADJECTIVES

**Hard: -'ый (-'ий); -'ой**

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	но́вый	но́вое	но́вая	но́вые
Gen.	но́вого	но́вого	но́вой	но́вых
Dat.	но́вому	но́вому	но́вой	но́вым
Acc.	но́вый(ого)	но́вое	но́вую	но́вые(ых)
Instr.	но́вым	но́вым	но́вой (ою)	но́выми
Prep.	но́вом	но́вом	но́вой	но́вых

**Soft: -'ий**

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	си́ний	си́нее	си́няя	си́ние
Gen.	си́него	си́него	си́ней	си́них
Dat.	си́нему	си́нему	си́ней	си́ним
Acc.	си́ний(его)	си́нее	си́нюю	си́ние(их)
Instr.	си́ним	си́ним	си́ней (ею)	си́ними
Prep.	си́нем	си́нем	си́ней	си́них

1. Adjectives in -'ой (молодо́й) are declined exactly like но́вый, the stress being on the ending throughout the declension.

2. After г, к, х, ж, ч, ш, щ the vowel ы of all endings in the *hard* declension changes to и.

3. After ж, ч, ш, щ, ц the *unstressed* о of all endings in the *hard* declension changes to е.

4. When an adjective modifies an *animate masculine* noun in the *singular* or *animate masculine* and *feminine* nouns in the *plural* its *accusative* ending is like its *genitive*.

## V. DECLENSION OF THE POSSESSIVE PRONOUN-ADJECTIVES

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	мой	моё	моя	мо́й
Gen.	моего́	моего́	моёй	мо́их
Dat.	моему́	моему́	моёй	мо́им
Acc.	мой(его́)	моё	мою́	мо́й(их)
Instr.	мо́им	мо́им	моёй(ею)	мо́ими
Prep.	моём	моём	моёй	мо́их

Like **мой** are declined **твой** “your, yours” and the reflexive possessive pronoun-adjective **свой** “my own, your own, his own, etc.”

	<i>Masculine</i>	<i>Neuter</i>	<i>Feminine</i>	<i>Plural All Genders</i>
Nom.	наш	на́ше	на́ша	на́ши
Gen.	на́шего	на́шего	на́шей	на́ших
Dat.	на́шему	на́шему	на́шей	на́шим
Acc.	на́ш(его́)	на́ше	на́шу	на́ши(их)
Instr.	на́шим	на́шим	на́шей (ею)	на́шими
Prep.	на́шем	на́шем	на́шей	на́ших

Like **наш** is declined **ваш** “your, yours” (plural and polite).

The third person possessive pronoun-adjectives **его́** “his, its,” **её** “her, hers,” **их** “their, theirs,” are not declined.

For the declension of other pronoun-adjectives see:

<i>Personal</i> pronoun: <b>я, ты, он</b> etc. ....	Lesson 17
<i>Demonstrative</i> pronoun-adjective: <b>этот, тот</b> ..	Lesson 21
<i>Interrogative</i> pronoun: <b>кто, что</b> .....	Lesson 15
<i>Relative</i> pronoun: <b>ко́торый, кто, что</b> .....	Lesson 29
<i>Reflexive</i> pronoun: <b>себя́</b> ; <i>emphatic</i> : <b>сам</b> ....	Lesson 22
<i>Reciprocal</i> pronoun: <b>друг дру́га</b> .....	Lesson 25
<i>Indefinite</i> pronoun: <b>кто́-то, кто́-нибудь</b> ....	Lesson 27
<i>Negative</i> pronoun: <b>никто́, ничто́</b> .....	Lesson 27
Pronoun-adjectives: <b>како́й, тако́й, ко́торый, чей</b> .....	Lesson 20
Pronoun-adjective: <b>весь</b> .....	Lesson 24

VI. NUMBERS<sup>1</sup>

<i>Cardinals</i>		<i>Ordinals</i>	
1	один, одна, одно	пёрвый, -'ая, -'ое	first
2	два, две	второй, -ая, -ое	second
3	три	третий, -ья, -ье	third
4	четыре	четвёртый, -'ая, -'ое	fourth
5	пять	пятый, -'ая, -'ое	fifth
6	шесть	шестой, -ая, -ое	sixth
7	семь	седьмой, -ая, -ое	seventh
8	восемь	восьмой, -ая, -ое	eighth
9	девять	девятый, -'ая, -'ое	ninth
10	десять	десятый, -'ая, -'ое	tenth
11	одиннадцать	одиннадцатый, -ая, -ое	11th
12	двенадцать	двенадцатый, -ая, -ое	12th
13	тринадцать	тринадцатый, -ая, -ое	13th
14	четырнадцать	четырнадцатый, -ая, -ое	14th
15	пятнадцать	пятнадцатый, -ая, -ое	15th
16	шестнадцать	шестнадцатый, -ая, -ое	16th
17	семнадцать	семнадцатый, -ая, -ое	17th
18	восемнадцать	восемнадцатый, -ая, -ое	18th
19	девятнадцать	девятнадцатый, -ая, -ое	19th
20	двадцать	двадцатый, -'ая, -'ое	20th
21	двадцать один	двадцать пёрвый, -'ая, -'ое	21st
22	двадцать два	двадцать второй, -ая, -ое	22nd
30	тридцать	тридцатый, -'ая, -'ое	30th
40	сорок	сороковой, -ая, -ое	40th
50	пятьдесят	пятидесятый, -'ая, -'ое	50th
60	шестьдесят	шестидесятый, -'ая, -'ое	60th
70	семьдесят	семидесятый, -'ая, -'ое	70th
80	восемьдесят	восемидесятый, -'ая, -'ое	80th
90	девяносто	девяностый, -'ая, -'ое	90th
100	сто	сотый, -'ая, -'ое	100th
200	двести	двухсотый, -'ая, -'ое	200th
300	триста	трехсотый, -'ая, -'ое	300th
400	четыреста	четырёхсотый, -'ая, -'ое	400th
500	пятьсот	пятисотый, -'ая, -'ое	500th
600	шестьсот	шестисотый, -'ая, -'ое	600th
700	семьсот	семисотый, -'ая, -'ое	700th
800	восемьсот	восьмисотый, -'ая, -'ое	800th
900	девятьсот	девятисотый, -'ая, -'ое	900th
1,000	тысяча	тысячный, -ая, -ое	1000th
2,000	две тысячи	двухтысячный, -ая, -ое	2,000th
10,000	десять тысяч	десятитысячный, -ая, -ое	10,000th
1,000,000	один миллион	миллионный, -'ая, -'ое	millionth

<sup>1</sup> For the declension of numerals, see: один, Lesson 21; all other cardinals, Lesson 26; ordinals, Lesson 19.

## VII. A SUMMARY OF RULES OF CASE REQUIREMENTS AFTER CARDINAL NUMERALS

---

### *The Noun with Cardinal Numerals*

**RULE I:** When following **один** and all its compounds (except 11), the noun agrees with the numeral in gender and case, and is always in the *Singular*.

**Examples:** **один** стол, **одного** стола́, **одному́** столу́, etc.  
**два́дцать один** стол, **двадцати́** **одного** стола́, **двадцати́** **одному́** столу́, etc.

**одно́** окно́, **одного́** окна́, **одному́** окну́; **два́дцать одно́** окно́, etc.

**одна́** ко́мната, **одной́** ко́мнаты, etc.; **два́дцать одна́** ко́мната, etc.

**RULE II:** When following other cardinal numerals there is agreement in the *oblique* cases, i.e., in the Genitive Dative, Instrumental, Prepositional, and the *Accusative* when that case differs from the *Nominative*.

**Examples:** **двух** столо́в, **с тремя́** друзья́ми, **о сорока́** зда́ниях, etc.

When following these cardinal numerals in the *Nominative* and the *Accusative* (when the accusative is like the nominative) there is *no* agreement, the following sub-rules apply:

**SUB-RULE I:** When following 2, 3, 4, and all their compounds the noun is in the *Genitive Singular*.

**Examples:** **два** столá, **три** кни́ги, **два́дцать четы́ре** окна́, etc.

**SUB-RULE II:** When following 5, 6, 7, 8, 9, and all their compounds as well as 10 and 11 the noun is in the *Genitive Plural*. Also when following 100 and its multiples.

**Examples:** **пять** столо́в, **два́дцать шесть** книг, **де́сять** окон, **о́диннадцать** сту́льев, **сто** солда́т, **две́сти** до́лларов, etc.

---



A SUMMARY OF RULES OF CASE REQUIREMENTS  
AFTER CARDINAL NUMERALS

(Continued)

---

*The Adjective with Cardinal Numerals*

- RULE I: When following one and its compounds (except 11), the adjective agrees with the numerals in gender and case and is always in the *Singular*: **два́дцать одно́го большо́го стола́**, etc.
- RULE II: When following other numbers there is agreement in the *oblique* cases: с **двумя́ ста́рыми** друзья́ми, **ста́** ста́рых книг, etc.
- RULE III: When following other numbers in the *Nominative* and *Accusative* (when it is like nominative) the adjective is always in the *Genitive Plural*, though after 2, 3, 4\* it can also be in the *Nominative Plural*: **две ста́рых/ста́рые** кнѣги, **четы́ре хоро́ших/хоро́шие** дру́га, **пять изве́стных** учёных, etc.

---

\* and their compounds except 12, 13, 14.



## IX. PREPOSITIONS USED WITH MORE THAN ONE CASE

<i>Prepositions</i>	<i>Cases</i>	<i>Meaning and sample sentences</i>
в, на о, об обо	Accusative	<b>Motion toward, against:</b> Я еду в город на концерт. Волны били о берег.  <b>Time:</b> Я прочёл это в час. Я еду в город на неделю.
	Prepositional	<b>Location:</b> Я в городе на концерте.  <b>Time:</b> Он едет в марте, на этой неделе.  <b>"About," "concerning":</b> Мы читаем о поэте Пушкине.
за под	Accusative	<b>Motion "behind," "under":</b> Он кладёт газету за лампу, под книгу.  <b>Time:</b> Я прочёл книгу за час.
	Instrumental	<b>Location "behind," "under":</b> Газета за лампой, под книгой.  <b>"ЗА" in the meaning of "for," "after":</b> Я идёу за газетой.
с со	Genitive	<b>"С" in the meaning of "from (off)":</b> Я взял книгу со стола. Он идёт с урока.
	Instrumental	<b>"С" in the meaning of "with," "in the company of":</b> Они говорят с учителем. Идёшь ты с ним на концерт?

# X. USE OF PREPOSITIONS WITH THEIR CASES IN TIME EXPRESSIONS

<i>English</i>	<i>Prepositions</i>		<i>Typical Expressions</i>
	<i>Russian</i>	<i>Cases</i>	
after	через	Accusative	<b>Через</b> час мы будем дома. After an hour we shall be home.
at (clock time)	в	Accusative	<b>В</b> час, <b>в</b> два часа, <b>в</b> пять At one, two, five o'clock
for (optional)	***	Accusative	Я читал час. I read (for) an hour.
for (compulsory)	на	Accusative	Он приехал <b>на</b> неделю. He came for a week, i. e., to spend a week.
from — to	от — до	Genitive	Я буду у вас <b>от</b> часа <b>до</b> шести. I shall be with you from 1 to 6.
	с — до		Я буду дома <b>с</b> утра <b>до</b> вечера. I shall be at home from morning till evening.
	из — в		Он жил там <b>из</b> года <b>в</b> год. He lived there from year to year; year in year out.
	с — на	Gen.—Acc.	Он меняет планы <b>с</b> недели <b>на</b> неделю. He changes his plans from week to week.
in		Instrumental	Утром, днём, вечером, ночью Зимой, весной, летом, осенью In the morning., in winter...
	в	Prepositional	<b>В</b> мае месяце: In the month of May

<i>Prepositions</i>			<i>Typical Expressions</i>
<i>English</i>	<i>Russian</i>	<i>Cases</i>	
in, during, within	<b>в</b>  <b>за</b>	<b>Accusative</b>  <b>Accusative</b>	<b>В</b> одну минуту я узнал её. In a (one) minute I recognized her. <b>За</b> эту неделю я прочёл всю книгу. During this week I read the whole book.
on (specific)	<b>в</b>	<b>Accusative</b>	<b>В</b> среду у меня собрание. On Wednesday I have a meeting.
on (habitual, repetitive)	<b>по</b>	<b>Genitive</b>  <b>Dative</b>	<b>Второго</b> мая у нас собрание. On the second of May we have a meeting. <b>По</b> средам всегда собрания. On Wednesdays we always have meetings.
per (times a...)	<b>раз ... в</b>	<b>Accusative</b>	Урок два <b>раза в</b> неделю. (There is) a lesson twice a week.
<i>No Prepositions</i>	<b>в</b>  <b>на</b>  <b>***</b>	<b>Accusative</b> <b>Prepositional</b> <b>Prepositional</b> <b>Instrumental</b>	<b>В</b> эту среду: this Wednesday <b>В</b> прошлом году: last year <b>На</b> этой неделе: this week <b>Этой</b> весной, прошлой зимой, будущим летом This spring, last winter, next summer

# XI. PREPOSITIONAL PREFIXES

<i>Prefixes</i>	<i>Meaning</i>	<i>Prepositions with which chiefly used</i>	<i>Case by which followed</i>	<i>Sample sentences (Notice perfective aspect of verbs.)</i>
<b>В, ВО</b>	Motion into a place	<b>В</b>	<b>Accusative</b>	Я войдú в комнату.
<b>ВЗ, ВС, ВЗО</b>	Motion upward ( <i>N. В.:</i> 3 changes to <i>C</i> before voiceless consonants)	<b>НА</b>	<b>Accusative</b>	Мы взойдём на гору. Он взбежал на 2-ой этаж.
<b>ВЫ</b>	Motion out of a place	<b>ИЗ</b>	<b>Genitive</b>	Я вышел из комнаты.
<b>ДО</b>	Completion; action carried to a fixed limit	<b>ДО</b>	<b>Genitive</b>	Я дошёл до клуба. Он дописал письмо до конца.
<b>ЗА</b>	Starting; turning in; going behind	<b>К за</b>	<b>Dative or Accusative</b>	Она запела. Зайдите к нам завтра. Я заехал за горóу.
<b>ИЗ ИС</b>	"out" in a figurative sense: thoroughly, completely	<b>***</b>	<b>***</b>	Я изучил карту Еврóпы. Он исписал весь лист.
<b>НА</b>	On; upon; and figuratively: satiation	<b>НА</b>	<b>Accusative</b>	Автобус наехал на дерево. Он нашёл меня быстро. Он наелся и напился.
<b>НАД</b>	Over; above; also figuratively	<b>***</b>	<b>***</b>	Он надписал эту книгу.
<b>О, ОБО</b>	Motion around and about; also figuratively	<b>***</b>	<b>***</b>	Я обошёл парк. Он описал наш горóд.
<b>ОТ, ОТО</b>	From, away (with reference to place and person)	<b>ОТ</b>	<b>Genitive</b>	Мы отошли от кино. Он отошёл от брата.

<i>Prefixed</i>	<i>Meaning</i>	<i>Prepositions with which chiefly used</i>	<i>Case by which followed</i>	<i>Sample sentences (Notice perfective aspect of verbs.)</i>
<b>пéре</b>	Repetition or Motion across	<b>чéрез</b>	<b>Accusative</b>	Он <b>переплыл</b> (чéрез) óзеро. Я <b>передéла</b> л гараж.
<b>по</b>	Completion or performance in a casual or leisurely manner	***	***	Я <b>попроси</b> л ещё воды. Он <b>любит поси</b> дétь и поговори́ть.
<b>под</b>	Motion up and under, also figuratively: stealth, subterfuge	<b>под</b> <b>к</b>	<b>Accusative</b> <b>Dative</b>	Он <b>подлéз</b> <b>под</b> стол. Он <b>подошёл</b> <b>к</b> ней. Он <b>подговори</b> л меня́. Он <b>подкрати́лся</b> <b>к</b> мне.
<b>при</b>	Arrival, attachment	***	***	Я <b>приписа</b> л нéсколько слов. Поезд <b>прие́хал</b> .
<b>про</b>	motion & action through, thoroughly	<b>чéрез*</b> +	<b>Accusative</b> <b>Instrumental</b>	Я <b>прошёл</b> <b>чéрез</b> парк. Я <b>прошёл</b> парк <b>ом</b> .
<b>пред</b>	“fore,” before	***	***	<b>Предска́зывают</b> дождь. Я это <b>предви́дел</b> .
<b>раз</b> <b>рас</b>	“dis,” “un”; dispersion, division	***	***	Он <b>разъе́хался</b> . Он <b>разда́л</b> свои́ вещи.
<b>с</b> <b>со, с</b>	Motion away from a place; completion; with reflexive verbs: union, coming together.	<b>с</b> <b>со</b>	<b>Genitive</b> <b>Instrumental</b>	Я <b>собра́л</b> кни́ги <b>со</b> стола́. Кто это <b>сде́лал</b> ? Он <b>сошлiсь</b> <b>характерами</b> .
<b>у</b>	motion away from a place; disappearance.	<b>из</b>	<b>Genitive</b>	Он <b>уе́хал</b> <b>из</b> гóрода. Самолёт <b>улетéл</b> .

\* Optional.

## XII. THE VERB

## First Conjugation

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

## I. Infinitive:

чита́ть to read, be reading	прочита́ть to have read
--------------------------------	----------------------------

## II. Indicative:

*Present Tense*

I read, am reading

я чита́ю

ты чита́ешь

о́н, о́на, о́но чита́ет

None

мы чита́ем

вы чита́ете

они́ чита́ют

*Past Tense*

I read, was reading

I have, had read

я чита́л, ла, ло

я прочита́л, ла, ло

ты чита́л, ла, ло

ты прочита́л, ла, ло

о́н чита́л

о́н прочита́л

о́на чита́ла

о́на прочита́ла

о́но чита́ло

о́но прочита́ло

мы, вы, они́ чита́ли

мы, вы, они́ прочита́ли

*Future Tense*

I shall read, be reading

I shall have read

я бу́ду чита́ть

я прочита́ю

ты бу́дешь чита́ть

ты прочита́ешь

о́н, о́на, о́но бу́дет чита́ть

о́н, о́на, о́но прочита́ет

мы бу́дем чита́ть

мы прочита́ем

вы бу́дете чита́ть

вы прочита́ете

они́ бу́дут чита́ть

они́ прочита́ют



<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

**III. Subjunctive (conditional):**

Conjugated exactly like the *past* tense of the *indicative* mood with the addition of particles **бы** or **б**:

я чита́л, ла, ло **бы (б)** etc.    я прочита́л, ла, ло **бы (б)** etc.

I should read, be reading,    I should have read  
should have been reading

**IV. Imperative:**

чита́й!		прочита́й!	read! read (it)
чита́йте!	read!	прочита́йте!	through, completely

**V. Adverbial participles:***Present Tense*

чита́я	reading, while reading	None
--------	---------------------------	------

*Past Tense*

чита́вши	while (I, etc.)	прочита́вши	having read
чита́в	was reading	прочита́в	

**VI. Participles:****a. Active:***Present Tense*

чита́ющий	one who is reading	None
-----------	-----------------------	------

*Past Tense*

чита́вший	one who was reading	прочита́вший	one who has, had read
-----------	------------------------	--------------	--------------------------

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

b. *Passive*:*Present Tense*

Long form: чита́емый

Short form: чита́ем

which is being read

None

*Past Tense*

Long form: чита́нный

Short form: чита́н

which was read

прочита́нный

прочита́н

which has, had  
been read(Other *past passive participle* endings are: long -тый, short -т.)VII. **Passive:**

The *passive* is constructed by means of the *short passive participle* forms, *present* or *past* (see directly above); also by means of the *reflexive* form.

## Second Conjugation

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
<b>I. Infinitive:</b>	
курить to smoke, be smoking	выкурить      to have smoked
<b>II. Indicative:</b>	
<i>Present Tense</i>	
I smoke, am smoking	None
я курю ты куришь он, она, оно курит  мы курим вы курите они курят	
<i>Past Tense</i>	
I smoked, was smoking	I have, had smoked
я курил, ла, ло ты курил, ла, ло он курил она курила оно курило  мы, вы, они курили	я выкурил, ла, ло ты выкурил, ла, ло он выкурил она выкурила оно выкурило  мы, вы, они выкурили
<i>Future Tense</i>	
I shall smoke, be smoking	I shall have smoked
я буду курить ты будешь курить он, она, оно будет курить мы будем курить вы будете курить они будут курить	я выкурю ты выкуришь он, она, оно выкурит мы выкурим вы выкурите они выкурят
<b>III. Subjunctive (conditional):</b>	
Conjugated exactly like the <i>past tense</i> of the <i>indicative</i> mood with the addition of particles <b>бы (б)</b> :	
я курил, ла, ло бы (б) etc.	я выкурил, ла, ло бы (б) etc.
I should smoke, be smoking, should have been smoking	I should have smoked

<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>
---------------------	-------------------

**IV. Imperative:**

курй!	smoke!	выкури!	smoke! finish
курйте!		выкурите!	smoking!

**V. Adverbial participles:***Present Tense*

курй	smoking, while smoking	None
------	---------------------------	------

*Past Tense*

курйвши	while (I, etc.)	выкуривши	having smoked
курйв	was smoking	выкурив	

**VI. Participles:***a. Active:**Present Tense*

курйщий	one who is smoking	None
---------	-----------------------	------

*Past Tense*

курйвший	one who was smoking	выкуривший	one who has, had smoked
----------	------------------------	------------	----------------------------

*b. Passive:**Present Tense*

Long form: курймый	
Short form: курйм	None
which is being smoked	

*Past Tense*

Long form: куренный	выкуренный	which has, had
Short form: курен	выкурен	been smoked
which was smoked		

(Other *past passive participle* endings are long **-тый**, short **-т**.)

**VII. Passive:**

The *passive* is constructed by means of the *short passive participle* forms, *present* or *past* (see directly above); also by means of the *reflexive* form.

### XIII. VERBS FROM THE TEXT ARRANGED ACCORDING TO THEIR TYPICAL CONJUGATIONAL PATTERNS

(Regular first and second conjugation verbs are not included.)

#### I. CONSONANT PERMUTATION

##### 1. Д > Ж: (In the first person singular *only*)

будить: бужу́, бу́дишь, бۇ́дят	to awaken, rouse
видеть: ви́жу, ви́дишь, ви́дят	to see
водить: вожу́, во́дишь, во́дят	to lead, guide
заводить: заводжу́, заво́- дишь, заво́дят	to wind
выглядеть: вы́гляжу, вы́гля- дишь, вы́глядят	to appear, look
ездить: е́зжу, е́здишь, е́здят	to drive
родиться: рожу́сь, роди́шься, роди́тся	to be born
сидеть: сижу́, сиди́шь, сидя́т	to sit
ходить: хожу́, хо́дишь, хо́дят	to go, walk

##### 2. З > Ж: (Throughout)

казаться: кажусь, ка́жешь- ся, ка́жутся	to appear, seem
показать: покажу́, пока́- жешь, пока́жут	to show
сказать: скажу́, ска́жешь, ска́жут	to say, tell
рассказать: расскажу́, рас- ска́жешь, расска́жут	to tell, narrate

(In the first person sing.  
*only*)

возить: вожу́, во́зишь, во́зят	to transport, cart
-----------------------------------	--------------------

##### 3. Ж > Г: (In the first person singular and the third plural)

бежать: бегу́, бежи́шь, бегу́т	to run
-----------------------------------	--------

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR  
CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

4. С > Д: (Throughout)

класть: кладу́, кладёшь,	to put, place
кладу́т	
попасть: попаду́, попадёшь,	to get to, catch
попаду́т	
упасть: упаду́, упадёшь,	to fall
упаду́т	
сесть: сяду́, сядёшь, сядут	to sit down
(Note the change from е	
to я)	

5. С > Ш: (In the first person singular *only*)

бро́сить: бро́шу, бро́сишь,	to throw
бро́сят	
но́сить: но́шу, но́сишь,	to carry, bear
но́сят	
про́сить: про́шу, про́сишь,	to ask, beg (a favor)
про́сят	
спро́сить: спро́шу, спро́-	to ask (a question)
сишь, спро́сят	
пригласи́ть: пригласи́шу,	to invite
пригласи́шь, пригласи́ят	

(Throughout)

писа́ть: пи́шу, пи́шешь,	to write
пи́шут,	
посла́ть: пошлю́, пошлёшь,	to send (away)
пошлю́т	
присла́ть: пришлю́,	to send (to receiver)
пришлёшь, пришлю́т	

6. СК, СТ, Т > Щ: (Throughout)

иска́ть: и́щу, и́щешь, и́щут	to search, look for
(In the first person singular	
<i>only</i> )	

прости́ться: прощусь́,	to say good bye
прости́шься, прости́ятся	
спусти́ть: спущу́, спу́стишь,	to lower, let down
спу́стят	
прекрати́ть: прекра́шу,	to stop, end, cease
прекрати́шь, прекра́тят	

# VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

## 7. Т > Ч: (In the first person singular *only*)

встрѣтить: встрѣчу,	to meet
встрѣтишь, встрѣтят	
летѣть: лечу́, летѣишь, летят	to fly
отвѣтить: отвѣчу, отвѣтишь,	to answer
отвѣтят	

## (Throughout the singular)

хотѣть: хочú, хочешь, хочет

but not in the plural:

хотим, хотите, хотя́т                      to want, wish

## 8. ЧЬ > Г: (For 1st pers. sing. & 3rd pl.) > Ж (for all other persons):

мочь: могу́, мо́жешь, мо́жет, мо́жем, мо́жете, мо́гут                      to be able

лечь: ля́гу, ля́жешь, ля́жет, ля́жем, ля́жете, ля́гут                      to lie down

(Note the change from е to я)

## 9. АВА, ЕВА, ОВА > У/Ю:

воева́ть: вою́ю, воюешь, вою́ют                      to wage war

интересова́ться: интересу́юсь, интересу́ешься, интересуются                      to be interested

любовáться: любóуюсь, любóуешься, любóуются                      to admire

требова́ть: трéбую, трéбуешь, трéбуют                      to demand

чу́вствовать: чу́вствую, чу́вствуешь, чу́вствуют                      to feel

## II. CONSONANT INFIXES

### 1. After б, в, ф, м, п certain verbs insert Л in the first person sing.:

люби́ть: люблóю, любишь, любя́т                      to love

гото́вить: гото́влю, гото́вишь, гото́вят                      to prepare

# VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

нравиться: нра́влюсь, нра́вишься, нра́вятся	to like, please
отправить: отпра́влю, отпра́вишь, отпра́вят	to send off, away
поправить: попра́влю, попра́вишь, попра́вят	to repair
ста́вить: ста́влю, ста́вишь, ста́вят	to place, put
предста́вить: предста́влю, предста́вишь, предста́вят	to introduce, represent
станови́ться: становлю́сь, станови́шься, становя́тся	to become, grow to be
знако́мить: знако́млю, знако́мишь, знако́мят	to introduce, make acquainted
купи́ть: куплю́, купи́шь, ку́пят	to buy
посту́пить: посту́плю, посту́пишь, посту́пят	to enter, enroll, enlist
спать: сплю́, спи́шь, спят	to sleep
2. Infix - В - :	
жить: живу́, живёшь, живу́т	to live
плыть: плыву́, плывёшь, плыву́т	to swim
3. Infix - Н - :	
встать: вста́ну, вста́нешь, вста́нут	to get up, rise
стать: ста́ну, ста́нешь, ста́нут	to become, grow to be
нача́ть: начну́, начнёшь, начну́т	to begin
(Note the loss of the "a")	
оде́ть: оде́ну, оде́нешь, оде́нут	to dress
отста́ть: отста́ну, отста́- нешь, отста́нут	to fall behind, lag

## III. VOWEL INFIXES

1. Infix - Ъ - :	
пить: пью́, пьёшь, пьют	to drink
бить: бью́, бьёшь, бьют	to strike, hit



# VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR CONJUGATIONAL PATTERN (*continued*)

## 2. Infix - О - :

догна́ть: догоню́, дого́-	to catch up with
нишь, дого́нят	
закры́ть: закрóю, закрó-	to close
ешь, закрóют	
мыть: мо́ю, мо́ешь, мо́ют	to wash
петь: пою́, поёшь, пою́т	to sing

## 3. Infix - Е - :

братъ: беру́, берёшь, беру́т	to take
добра́ться: доберу́сь,	to reach
доберёшься, доберу́тся	

## IV. VERBS IN -ТИ

идти́: иду́, идёшь, иду́т	to go
везти́: везу́, везёшь, везу́т	to carry (by vehicle), transport
вести: веду́, ведёшь, веду́т	to lead
(Note the change from с to д)	
нести́: несú, несёшь, несúт	to carry, bear
расти́: расту́, растёшь,	to grow
расту́т	

## V. VERBS OF VARYING CONJUGATIONAL PATTERNS

быть: бу́ду, бу́дешь, бу́дут	to be
взять: возьму́, возьмёшь,	to take
возьму́т	
дава́ть: даю́, даёшь, даю́т	to give
дать: дам, дашь, даст,	to give
дади́м, дади́те, даду́т	
есть: ем, ешь, ест, еди́м,	to eat
еди́те, едят	
еха́ть: еду́, едешь, едут	to drive
зани́ять: займу́, займёшь,	to borrow
займу́т	
поня́ть: пойму́, поймёшь,	to understand
пойму́т	
проче́сть: прочту́,	to read through, to the end
прочтёшь, прочту́т	
умере́ть: умру́, умрёшь,	to die
умру́т	

# XIV. LIST OF VERBS FROM THE TEXT WITH VARYING PAST TENSE CONJUGATIONS

## I. PERMUTATION OF Ч > Г

1. мочь: мог, моглá, моглó, to be able to  
могли́
2. лечь: лёг, леглá, леглó, to lie down  
легли́

## II. LOSS OF С

1. есть: ел, éла, éло, éли to eat
2. класть: клал, клáла, клáло, to place, put  
кля́ли
3. упасть: упáл, упáла, упáло, to fall  
упáли

## III. STEM CONSONANT (without Л) IN THE *MASCULINE*

1. умереть: умер, умерлá, to die  
умерлó, умерли

## IV. VERBS IN -ТИ

1. идти́ (итти́): шёл, шла, to go (on foot)  
шло, шли
- выйти: вы́шел, вы́шла, to go out  
вы́шло, вы́шли
- подойти́: подошёл, to go, come up to  
подошлá, подошлó,  
подошли́
- прийти́: пришёл, пришлá, to arrive (on foot)  
пришлó, пришли́
- произойти́: произошёл, to happen  
произошлá, произошлó,  
произошли́
- разойти́сь: разошёлся, to part  
разошлáсь, разошлóсь,  
разошли́сь
- уйти: ушёл, ушлá, ушлó, to go away  
ушли́

VERBS WITH VARYING PAST TENSE CONJUGATIONS  
(continued)

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 2. <b>везти́:</b> вёз, везла́, везло́,<br>везли́                 | to cart, transport                 |
| <b>вы́везти:</b> вы́вез,<br>вы́везло, вы́везли                   | to export, cart out                |
| <b>привезти́:</b> привёз,<br>привезла́, привезло́,<br>привезли́  | to bring (by vehicle)              |
| 3. <b>вести́:</b> вёл, вела́, вело́, вели́                       | to lead                            |
| <b>ввести́:</b> ввёл, ввела́, ввело́,<br>ввели́                  | to lead in, introduce              |
| <b>перевести́:</b> перевёл, переве-<br>ла́, перевело́, перевели́ | to lead over, across,<br>translate |
| 4. <b>нести́:</b> нёс, несла́, несло́,<br>несли́                 | to carry, bear                     |
| <b>внести́:</b> внёс, внесла́, несло́,<br>внесли́                | to carry in, introduce             |
| 5. <b>расти́:</b> рос, росла́, росло́,<br>росли́                 | to grow, develop                   |
| <b>вы́расти:</b> вы́рос, выросла́,<br>вы́росло, выросли́         | to grow up, mature                 |

# XV. LIST OF VERBS FROM THE TEXT ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE ASPECT FORMATION

*(This list does not include all possible perfective forms.)*

## I. By Way of Prefixes

### 1. **ВЫ**

купаться: <b>выкупаться</b> (21)*	to bathe, swim
мыться: <b>вымыться</b> (16)	to wash
расти: <b>вырасти</b> (22)	to grow, grow up
чистить: <b>вычистить</b> (16)	to clean, to make neat, tidy

### 2. **ЗА**

кричать: <b>закричать</b> (26)	to shout; P. to start shouting, cry out
спешить: <b>заспешить</b> (16)	to hurry; P. to begin hurrying
хотеть: <b>захотеть</b> (16)	to want to; P. to get the desire

### 3. **НА**

писать: <b>написать</b> (16)	to write
печатать: <b>напечатать</b> (30)	to print

### 4. **ПО**

(Perfectives of this type used in the text are too numerous to receive complete listing here)

дуть: <b>подуть</b> (26)	to blow
искать: <b>поискать</b> (25)	to search, look for
любоваться: <b>полюбоваться</b> (21)	to admire
нравиться: <b>понравиться</b> (18)	to like; P. to come to like
плыть: <b>поплыть</b> (24)	to swim
прыгать: <b>попрыгать</b> (26)	to jump
строить: <b>построить</b> (24)	to build
требовать: <b>потребовать</b> (27)	to demand
купить: <b>покупать</b> (16)	to buy — has ПО in the <i>imperfective</i> and drops it in the <i>perfective</i>

### 5. **ПРИ**

готовить: <b>приготовить</b> (16)	to prepare
-----------------------------------	------------

### 6. **РАЗ**

будить: <b>разбудить</b> (23)	to awaken, rouse
-------------------------------	------------------

---

\* Numbers in parentheses refer to lessons in which the verbs are to be found with their key forms.

VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE  
ASPECT FORMATION (*continued*)

7. **С**

горéть: сгорéть (27)	to burn
дéлать: сдéлать (16)	to do
мочь: смочь (16)	to be able to
петь: спеть (13)	to sing

8. **У**

вйдеть: увйдеть (16)	to see; P. catch sight of
пáдать: упáсть (26)	to fall
слышать: услýшать (17)	to hear; P. to catch the sound of

## II. By Dropping the Vowels И or Ы

добирáться: добрáться (27)	to reach, get to
избирáть: избрáть (30)	to select, choose
убирáть: убрáть (16)	to pick up, tidy up
посылáть: послáть (30)	to send

## III. By Dropping the Syllables

1. **ВА**

добивáться: добй́ться (28)	to strive for, gain, achieve
закрывáть: закры́ть (19)	to close
отдавáть: отдáть (25)	to give away
отставáть: отстáть (26)	to fall behind
передавáть: передáть (28)	to transmit, pass on
преподавáть: преподáть (20)	to teach, instruct
раздавáться: раздáться (21)	to resound
сдавáть: сдать (18)	to give up
усй́ливáться: усй́литься (29)	to increase, grow stronger

2. **ЫВ**

насчй́тывáть: насчитáть (27)	to count
разрабáтывáть: разрабо́- тать (29)	to work out, develop
расскáзывáть: рассказáть (20)	to tell, narrate

3. **ИН**

начинáть: начáть (16)	to begin
-----------------------	----------

# VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE ASPECT FORMATION (*continued*)

## IV. By Change of Ending

### 1. АТЬ > ИТЬ: (N.B. This involves a change from 1st to 2nd conjugation)

бросать: бросить (26)	to throw
изучать: изучить (20)	to study; P. to master
получать: получить (18)	to receive
поступать: поступить (20)	to enter, enroll, act
продолжать: продолжить (20)	to continue
разрешать: разрешить (17)	to permit, solve

### 2. ЯТЬ > ИТЬ: (Change from 1st to 2nd conjugation)

выполнять: выполнить (27)	to fulfill, carry out
заменять: заменить (29)	to replace, substitute
изменять: изменить (21)	to change
населять: заселить (22)	to populate, settle
объяснять: объяснить (20)	to explain
отделять: отделить (22)	to separate
проверять: проверить (19)	to check
распространять: распространить (30)	to spread, disseminate

## V. By Change of Stem and Ending

### 1. ЧАТЬ > ТИТЬ:

встречать: встретить (16)	to meet
отвечать: ответить (17)	to answer

### 2. ЩАТЬ > ТИТЬ:

прекращаться: прекратить (26)	to stop, end
прощаться: проститься (18)	to say goodbye

### 3. ЛЯТЬ > ИТЬ:

отправлять: отправить (18)	to send off
поправлять: поправить (19)	to correct
представлять: представить (17)	to introduce

### 4. ШАТЬ > СИТЬ:

приглашать: пригласить (17)	to invite
-----------------------------	-----------

### 5. ИМАТЬ > ЯТЬ:

занимать: занять (20)	to occupy
подниматься: подняться (21)	to rise, get up
понимать: понять (25)	to understand
принимать: принять (17)	to accept
снимать: снять (19)	to take off, rent

# VERBS ARRANGED ACCORDING TO THEIR PERFECTIVE ASPECT FORMATION (*continued*)

## 6. АТЬ > НИТЬ/НУТЬ:

запомина́ть: запо́мнить (20)	to remember
крича́ть: кри́кнуть (26)	to shout; P. to cry out
отдыха́ть: отдохну́ть (21)	to rest
повора́чивать: поверну́ть (19)	to turn
стиха́ть: стíхнуть (27)	to subside, quiet down
раздвига́ть: раздвину́ть (23)	to extend, draw out

## VI. By Radical Change in Stem or Use of Different Verb

### 1. Verbs Belonging to the Indeterminate—Determinate Group.

води́ть: ве́сти (25)	to lead
вводи́ть: ввести́ (25)	to lead in
переводи́ть: переве́сти (19)	to lead across, translate
во́зить: ве́зти (25)	to carry (by vehicle), transport
вывози́ть: вы́везти (25)	to export
привози́ть: привезти́ (26)	to bring (by vehicle), import
носи́ть: не́сти (25)	to carry, bear
вноси́ть: внесе́ти (25)	to carry in
-езжа́ть: е́хать (8)	to drive
приезжа́ть: прие́хать (16)	to arrive (driving)
уезжа́ть: уе́хать (16)	to depart (driving)
ходи́ть: (о)*йти́ (идти́) (8)	to walk, go
находи́ться: на́йти́сь (22)	to be located
подходи́ть: подо́йти́ (26)	to approach, come up
приходи́ть: при́йти́ (25)	to arrive (on foot)
разходи́ться: разо́йти́сь (26)	to go apart, part
уходи́ть: уйти́ (25)	to go away

### 2. Special Formations

класть: положи́ть (19)	to place, put
укла́дывать: уложи́ть (18)	to pack (one's belongings)
спуска́ть: спу́стить (26)	to lower, let down
станови́ться: ста́ть (21)	to become
брати́: взяти́ (18)	to take
говори́ть: сказа́ть (16)	to speak; P. tell

---

\* The "o" is inserted after consonants.

# XVI. TABLE OF DOUBLE INFINITIVE VERBS AND THEIR COMPOUNDS

<i>Imperfective</i>		<i>Perfective</i>	<i>English</i>
<i>Indeterminate</i>	<i>Determinate</i>		
ходить	ити́/идти́	пойти́ (идти́)	to walk, go (on foot)
эздить	эхать	поехать (ехать)	to ride, go (in vehicle)
носить; ношу́ но́сишь, но́сят	нести́; несёу, неси́; несёу, несёшь, несу́т; нес, несла́, несли́	понести́ (нести́)	to carry
вози́ть; вожу́, во́зишь, во́зят	везти́; везу́, везёшь, везу́т; вёз, везла́, везли́	повезти́ (везти́)	to convey (in vehicle)
води́ть, вожу́, во́дишь, во́дят	вести́, веду́, ведёшь, веду́т; ве́л, вела́, вели́	повести́ (вести́)	to lead
бегать (I)	бежа́ть; бегу́, бежи́шь, бегу́т	побежа́ть (бежа́ть)	to run
ла́зить; ла́жу, ла́зишь, ла́зят	лезть; лёзу, лёзешь, лёзут; лез, лёзла, лёзли	полёзть (лезть)	to climb
лета́ть (I)	лете́ть; лечу́, лети́шь, летя́т	полете́ть (лете́ть)	to fly
пла́вать (I)	плыть; плыву́, плыве́шь, плыву́т	поплы́ть (плыть)	to float, swim



<i>Imperfective</i>	<i>Perfective</i>	<i>English</i>
приходить (ходить)	прийти / прийти/ (идти)	to come, arrive (on foot)
приезжать (I)	приехать (ехать); приехать/-те	to arrive (by vehicle)
приносить (носить)	принести (нести)	to bring
привозить (возить)	привезти (везти)	to bring (by vehicle)
приводить (водить)	привести (вести)	to bring, lead to
уходить (ходить)	уйти (ити)	to go away (on foot)
уезжать (I)	уехать (ехать) уехать/-те	to go away (by vehicle)
уносить (носить)	унести (нести)	to carry away
увозить (возить)	увезти (везти)	to carry away (by vehicle)
уводить (водить)	увести (вести)	to carry, lead away
улетать (летать)	улететь (лететь)	to fly away
въезжать (I)	въехать (ехать)	to ride into
ввозить (возить)	ввезти (везти)	to convey in (by vehicle)
вбегать (I)	вбежать (бежать)	to run in
влетать (I)	влететь (лететь)	to fly in
вплывать (I)	вплыть (плыть)	to float in
влезать (I), etc.	влезть (лезть)	to climb in, etc.

Remember that the verb followed by a verb in parenthesis is to be conjugated like the verb in parenthesis; e.g., пойти (идти) : пойду, пойдёшь, etc., like: иду, идёшь, etc.

# XVII. FORMATION OF PARTICIPLES: ACTIVE AND PASSIVE

<i>Imperfective Infinitive</i>	<i>Active Participle</i>		<i>Passive Participle</i>	
	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>
1. читать	читающий, -ая, -ее, -ие	читавший, -ая, -ее, -ие	читаемый, -ая, -ое, -ые	читанный, -ая, -ое, -ые
2. видеть	видящий, -ая, -ее, -ие	видевший, -ая, -ее, -и	видимый, -ая, -ое, -ые	виденный -ая, -ое, -ые
3. говорить	говорящий, -ая, -ее, -ие	говоривший, -ая, -ее, -ие	говорящий, -ая, -ое, -ые	говоренный, -ая, -ое, -ые
4. одевать	одевающий, -ая, -ее, -ие	одевавший, -ая, -ее, -ие	одеваемый, -ая, -ое, -ые	None
5. одеваться	одевающийся -аяся, -еися, -иеся	одевавшийся -аяся, -еися, -иеся	None	None
<i>Perfective Infinitive</i>				
1. прочитать	None	прочитавший, -ая, -ее, -ие	None	прочитанный, -ая, -ое, -ые
2. увидеть	None	увидевший, -ая, -ее, -ие	None	увиденный, -ая, -ое, -ые
3. сказать	None	сказавший, -ая, -ее, -ие	сказуемый	сказанный, -ая, -ое, -ые
4. одеть	None	одёвший, -ая, -ее, -ие	None	одетый, -ая, -ое, -ые
5. одеться	None	одёвшийся, -аяся, -еися	None	None

## VOCABULARIES

*Arabic numerals following certain items in the vocabularies refer to the pages where the grammatical forms (declensions, conjugations, etc.) and explanations of these items can be found.*

Verbs followed by (I) belong to the *first regular* conjugation; by (II) to the *second regular* conjugation; irregular verbs are followed by the keyforms or by the page where keyforms or full conjugation are given.

Aspects are given in the *Russian-English* vocabulary in pairs except when they follow alphabetically in consecutive lines; *Perfectives* are marked **P.**; “**по-**” indicates a *Perfective* formed by prefixing “**по-**” to the *Imperfective* verb: **кúшать** (I): **по-** stands for **кúшать** (I): **поку́шать P** (I); *Perfectives* in “**по-**” are not followed by the *Imperfective*: **поку́шать P** (I) stands for **поку́шать P** (I): **кúшать** (I).

In the *English-Russian* vocabulary the *Imperfective* verb is always given first, immediately followed by the *Perfective*: **писа́ть, написа́ть**. If only one verb is given, it must be understood that only the one in common usage is given in the text.

Nouns followed by: (m.) are masculine; (†o) or (†e) drop these vowels in oblique cases (see Lesson 15); (o) or (e) insert these vowels in the genitive plural (see Lesson 23); (pl.) have only *plural* declensional forms; (dim.) are diminutive forms.

The use of parentheses around (**-ся**) serves to remind the student that the verb may be used without the reflexive suffix (see Lesson 15).

Adverbs derivable from adjectives by replacing the adjectival ending with the adverbial ending **о** (without any further change!) are *not* separately listed.

Other abbreviations used:

acc. = accusative	gen. = genitive
adj. = adjective	instr. = instrumental
adv. = adverb	m. = masculine
conj. = conjunction	n. = neuter
dat. = dative	pl. = plural
dim. = diminutive	pol. = polite
f. = feminine	prep. = prepositional (locative)
fam. = familiar	pron. = pronoun

(**ë > ъ**): final **ë** changes to **ъ** in oblique cases of the noun (see Lesson 15).

[Numerals are not given in the General Vocabularies. See Appendix II, page 327.]

## Russian-English Vocabulary

### А

а 22, and, but, while  
 август, August  
 августовский, August (*adj.*)  
 автомобиль (*m.*), car, auto  
 автор, author  
 азбука, alphabet  
 азиатский, Asiatic  
 Азия, Asia  
 акула, shark  
 алло, hello  
 алфавит, alphabet  
 Америка, America  
 американец (*тe*), American  
 американка (*o*), American (*f.*)  
 американский, American (*adj.*)  
 английский, English (*adj.*)  
 англичанин 171, Englishman  
 англичанка (*o*), Englishwoman  
 Англия, England  
 апельсин, orange  
 апрель (*m.*), April  
 ария, aria  
 армия, army  
 артиллерист, artilleryman  
 архитектура, architecture

### Б

баба, woman  
 бабушка, grandmother  
 багаж, baggage  
 банк, bank  
 башня (*e*), tower  
 бегать (*l*) 239, to run  
 бедный, беден, беднá, бедны́, poor  
 бежать 239, to run  
 без (*gen.*) 53, without  
 белый, white  
 берег, shore  
 беседа, conversation  
 беспокойство, worry  
 библиотека, library  
 билет, ticket  
 благодарить (*ll*): по-, to thank  
 благодаря, thanks to  
 благополучно, all right, successfully  
 бледный, pale  
 ближе, nearer

близкий, near  
 Бог, God  
 богатство, wealth, riches  
 богатства, природные, natural  
 resources, raw materials  
 богатый, rich  
 богаче, richer  
 бой, battle  
 более 216, more  
 болезнь (*e*), sickness, illness  
 болен 124, sick, ill  
 болеть (*l*): заболеть *P* (*l*), to be ill,  
 ache: to fall ill, sick  
 больница, hospital  
 больно, painful (*ly*), it is painful  
 больно́й, ill, sick  
 больше 216, more, bigger  
 большо́й, big, large  
 бомбардировщик, bombing plane,  
 gunner  
 бояться (*ll*), to be afraid of  
 брат 193, brother  
 брать: взять *P* 159, to take  
 бре́мя 194, burden  
 бригада, brigade  
 бриться 131: по-, to shave  
 бросать(ся) (*l*), to rush, dash  
 бросить(ся) *P* 251, to rush, dash  
 будить: разбудить *P* 215, to awaken,  
 rouse  
 будущий, future, coming, next  
 буква, letter (of the alphabet)  
 бульвар, boulevard  
 бумага, paper  
 б, бы, see 264 f.  
 бывать 195, to happen, visit, be  
 был, была́, было 90, was  
 быстро, quickly  
 быть 21, 116, 195, to be

### В

в (во) 39, 45, 266 (*prep.* or *acc.*), in;  
 into  
 вагон, car (railroad)  
 важно, important  
 важный, important  
 вал, bulwark  
 вам, to you  
 вами, with you, by you

- вас, of you, you (*acc.*)  
 ваш, *в́аша, в́аше, в́аши* 116, 185,  
 your, yours  
 вверх up, upward  
 ввести *P* 238, 239, to introduce, lead  
 in  
 вводить 238, 239, to introduce, lead  
 in  
 вдруг, suddenly  
 вёз 239, conveyed, transported  
 вездé, everywhere  
 везти 239, to convey, transport, cart  
 век, century, age  
 вёл 239, lead, conducted  
 великий, great, mighty  
 véра, faith, belief, religion  
 веселить(ся) (II): по-, to be merry,  
 to make merry  
 весело, gaily, merrily, joyfully  
 весёлый, gay, merry, joyful  
 весéнный, spring (*adj.*)  
 весна́, spring  
 весно́й, in the spring  
 вести 239, to conduct, lead  
 весь (*m.*), вся (*f.*), всё (*n.*), все (*pl.*)  
 226, 227, all, everyone, everybody,  
 everything, entire, whole  
 ве́тер (тe), wind  
 ве́чер 161, evening  
 ве́черний, evening (*adj.*)  
 ве́чером, in the evening  
 вещь, thing, object  
 взду́мать (I), to get the idea  
 взять *P*: брать 159, to take  
 вид, view, appearance, form  
 видеть: уви́деть *P*, 138, to see: catch  
 sight of  
 византийский, Byzantine  
 Византи́я, Byzantium  
 визг, scream, shriek  
 ви́лка (o), fork  
 вино́, wine  
 влия́ние, influence  
 вме́сте, together  
 внести *P* 238, 239, to bring in, carry  
 in  
 внести́ть 238, 239, to bring in, carry  
 in  
 внук, grandson  
 вну́чка (e), granddaughter  
 вода́, water  
 води́ть 239, to lead, conduct  
 во́дка (o), vodka  
 воева́ть: по- 262, to fight, wage war  
 воéнный, military  
 вождь (*m.*), leader  
 во́здух, air  
 вози́ть 239, to convey, transport, cart  
 возмо́жность, possibility  
 война́, war  
 войти́ (like идти́): входи́ть (like хо-  
 ди́ть), to enter  
 вокза́л, station  
 волна́, wave  
 вопро́с, question  
 вор, thief  
 воскресе́нье, Sunday  
 восто́к, east  
 восто́чнославя́нский, East Slavic  
 восто́чный, eastern  
 вот, here is (emphatic)  
 впе́редí (*gen.*), in front, ahead  
 впечатле́ние, impression  
 впрóчем, by the way, incidentally,  
 however, after all  
 времена́ми, at times  
 вре́мя 150, 194, time  
 все (*pl.*) 227, all, everybody  
 всё (*n.*) 227, all, everything  
 всегдá, always  
 всё́ таки, nevertheless, yet  
 вслух, aloud  
 вставáть 122, to get up, rise  
 встáть (вста́ну, встанéшь, встану́т) *P*,  
 to get up, rise  
 встрéтить(ся) *P* 138, to meet  
 встреча́ть(ся) (I) 126, to meet  
 всю́ду, everywhere  
 вся (*f.*) 227, whole, entire, all  
 вто́рник, Tuesday  
 вчера́, yesterday  
 въезжа́ть (I), to drive in, ride in  
 въéхать (like éхать) *P*, to drive in,  
 ride in  
 вы 151, you  
 вы́везти *P* 238, 239, to export  
 выво́зить 238, 239, to export  
 вы́гля деть 215, to appear, seem  
 выезжа́ть (I), to drive out, ride out  
 выéхать (like éхать), to drive out,  
 ride out  
 вы́йти (like идти́): выхо́дить (like  
 хо́дить), to go out, come out  
 вы́купаться *P*: купа́ться (I), to bathe  
 thoroughly: to bathe  
 вы́мыться *P*: мы́ться 138, to wash  
 (thoroughly): wash (oneself)

выполнить *P* 262, to carry out, fulfill  
 выполнять (I), to carry out, fulfill  
 вырасти *P*: расти 205, to grow  
 высокий, high  
 высоко, high  
 выстрел, shot  
 выучить *P*: учить 95, 183, to teach,  
 learn thoroughly: teach, learn  
 выход, exit  
 выходить (like ходить): выйти *P*  
 (like идти), to go out, come out  
 вычистить *P*: чистить 139, to clean,  
 cleanse thoroughly: clean, cleanse  
 выше, higher

## Г

газета, newspaper  
 гараж, garage  
 где 21, 40, where  
 гений, genius  
 герой, hero  
 гидростанция, water power station  
 глава, head, chief  
 главный, chief, main  
 глаз 161, 162, eye  
 глубже, deeper  
 глубокий, deep  
 говорить (II): сказать *P* 138, to  
 speak, say, tell  
 год, 150, 241, 266, year  
 голова, head  
 голод, hunger  
 голоден, hungry  
 голодный, hungry (*adj.*)  
 голос 161, voice  
 гольф, golf  
 гора, mountain  
 гораздо, comparatively, see 218  
 гореть: сгореть *P* 262, to burn:  
 burn up  
 горло, throat  
 город 161, city, town  
 городской, urban  
 горячий, hot  
 горячо, hot (*ly*)  
 госпиталь (*m.*), hospital  
 господа 171, ladies and gentlemen  
 господин 171, Mr., Sir  
 госпожа, 171, lady, Mrs.  
 гостиная 216, drawing-room, living  
 room, parlor  
 гостиница, hotel

гость (*m.*), guest  
 государственный, governmental,  
 state (*adj.*)  
 государство, government, state  
 готов 124, ready, prepared  
 готовить 105: приготовить *P* 138, to  
 prepare  
 готовый, ready, prepared  
 граждане 172, citizens  
 гражданин 172, citizen (*m.*)  
 гражданка 172 (*o*), citizen (*woman*)  
 грамматика, grammar  
 граница, border  
 Грек, Greek  
 греческий, Grecian, Greek (*adj.*)  
 гроб, coffin  
 громкий, loud  
 громче, louder  
 группа, group  
 грязь, mud  
 гулять: по- (I), to walk, take a walk

## Д

да, yes  
 давать 62: дать *P* 138, to give  
 давно, long ago  
 даже 275, even  
 дай, дайте 207, let me, us, etc.  
 далеко, far, far away  
 дальнейшем, в, in the future, in the  
 course of time, subsequently  
 дать *P* 138: давать 62, to give  
 дача, country house  
 дверь, door  
 движение, movement  
 двое 255, two (twosome)  
 двор, court (yard)  
 девочка (*e*), girl  
 дедушка (*e*) 206, grandfather  
 действительно, really, in fact  
 декабрь (*m.*), December  
 делать (I): сделать *P* (I), to do,  
 make: finish, complete  
 делаться (I): сделаться *P* (I), to  
 happen  
 дело, business, matter, action  
 деловой, business, businesslike  
 день (*je*) (*m.*) 162, day  
 деньги 194, money  
 деревенский, rural, country (*adj.*)  
 деревня (*e*), village  
 дерево 193, wood (substance)  
 держать 81: по-, to hold, keep hold of

дѣти 172, children  
 дѣтство, childhood  
 дешѣвле, cheaper  
 дешѣвый, cheap  
 дѣятельность, activity  
 диван, divan, sofa  
 дивізія, division  
 диплом, diploma  
 директор, director  
 дитя 172, child  
 длинный, long  
 для (*gen.*) 82, 83, for  
 днём, in the daytime  
 до (*gen.*), until, before, up to  
 добиваться (I), to strive for, gain, achieve  
 добираться 262, to reach, get to  
 добиться *P* 273, to strive for (successfully), gain, achieve  
 добраться *P* 262, to reach, get to  
 добрый, good, kind  
 доволен 124, pleased, satisfied  
 довольный, pleased, satisfied  
 догнать *P* 225, to catch up with  
 догонять 225, to catch up with  
 дождливый, rainy  
 дождь (*m.*), rain  
 доклад, report  
 доктор 161, doctor  
 долго, long, for a long time  
 более, longer (of time)  
 должен 162, must, have to  
 доллар, dollar  
 больше, longer  
 дом 161, house  
 дома, at home  
 домой, homeward, home  
 дорога, road, way  
 дорого, expensively, dearly  
 дорогой, expensive, dear  
 дороже, more expensive, dearer  
 до свиданія, goodbye  
 достаточно, enough, sufficiently  
 дочь 215, daughter  
 дровя, firewood  
 дрожки (e), droshki (carriage)  
 друг 194, friend  
 друг друга 241, one another  
 другой, other (one)  
 думать (I): по-, to think  
 дуть (I): по-, to blow  
 душный, stifling  
 дым, smoke

дюжина, dozen  
 дядя 206, uncle

## E

Европа, Europe  
 европейский, European  
 его 116, his, its  
 еда, food  
 её 116, her, hers  
 ѣздить 69, 141, to drive, go, travel  
 ёлка (o), Christmas tree  
 если, if  
 есть 41, there is  
 есть 40: по-; съѣсть *P*, to eat: have a bite; eat up, devour  
 ѣхать 47: по-, to ride, drive  
 ёшь! eat!  
 ещё, still, yet, more

## Ж

жаль, it's a pity, too bad  
 жар, fever  
 жаркий, hot  
 жарко, hot, it is hot  
 жаркое, roast meat  
 жарче, hotter  
 ждать 81, 82: подождать *P*, to wait (for)  
 же 275, but, then  
 желать (I): по-, to wish, want, desire  
 железный, iron (*adj.*)  
 жёлтый, yellow  
 жена, wife  
 женат (на) (*m.*) 215, married  
 жениться (на) 215, to get married  
 женщина, woman  
 жечь, tin  
 живой, live (ly), alive  
 животный мир fauna  
 жидкий, liquid, fluid, thin  
 жиже, thinner, more diluted  
 жизнь, life  
 житель (*m.*), inhabitant, dweller  
 жить 46: по-, to live  
 журнал, periodical

## З

за (*acc. or instr.*) 89, 97, behind, after  
 заболеть *P* (I): болеть (I), to fall ill, sick: to be ill, sick

забыва́ть (I), to forget  
 забы́ть (забу́ду, забу́дешь, забу́-  
 дут) *P*, to forget  
 заво́д, plant, factory  
 за́втра, tomorrow  
 за́втрак, breakfast  
 за́втракать (I): по-, to have break-  
 fast, lunch  
 зада́ча, problem  
 за́кат (со́лнца), sunset  
 закрича́ть *P* 139, 140: крича́ть (II),  
 to cry out, begin crying: to shout,  
 cry  
 закрыва́ть (I), to close  
 закры́ть *P* 170, to close  
 заку́ска (о), hors d'oeuvre  
 замени́ть *P* (II), to substitute,  
 replace  
 заменя́ть (I), to substitute, replace  
 замеча́тельный, remarkable  
 заму́жем (за) 215, married  
 занима́ть (ся) (I): заня́ть (ся) *P* 183,  
 to occupy, study, to be busy  
 заня́т 124, busy  
 заня́тие, occupation, pursuit  
 занято́й, busy  
 заня́ть (ся) *P* 183: занима́ть (ся) (I),  
 to occupy, study, to be busy  
 за́пад, west  
 за́падный, western  
 запомина́ть (I), to remember, memo-  
 rize  
 запо́мнить *P* (II), to remember,  
 memorize  
 зараба́тывать (I), to earn  
 зарабо́тать *P* (I), to earn  
 за́ранее, beforehand, in advance  
 заспешить *P* (II): спешить (II), to  
 hurry, rush  
 зате́м, after that  
 зато́, on the other hand, but then  
 захоте́ть *P* 139: хоте́ть 76, 82, to get  
 the desire: want, wish  
 звезда́, star  
 звони́ть 95: по-, to ring, call (by  
 phone)  
 звоно́к (фо), bell, (telephone) ring  
 звук, sound  
 зда́ние, building  
 здесь, here  
 здоро́в 124, healthy, well  
 здоро́вый, healthy, well  
 здоро́вье, health

здрáвствуйте, how are you, how do  
 you do, hello  
 зелёный, green, verdant  
 зима́, winter  
 зы́мний, winter (*adj.*)  
 зимо́й, in winter  
 знако́мить 149: по-, to acquaint  
 знако́мый, acquaintance, familiar  
 (*adj.*)  
 знамени́тый, famous  
 зна́мя 194, flag, standard  
 зна́ние, knowledge  
 знать (I): узнáть *P*, to know, find out  
 значе́ние, meaning, importance  
 зóлото, gold  
 зо́на, zone

## И

и 22, and  
 игра́ть (I): по-, to play  
 идéя, idea  
 и́дти 46, 90: по́йти *P*, to go on foot  
 из 82, 83, 255 (*gen.*), from, out of  
 изба́, hut  
 избира́ть (I), to select, elect  
 избра́ть *P* (like брать), to select,  
 elect  
 изве́стный, famous  
 изво́зчик, cabman  
 измени́ть (ся) *P* 295, to alter, change  
 изменять (ся) (I), to alter, change  
 изуча́ть (I), to learn, study  
 изучи́ть *P* 183, to master  
 и... и 276, both... and  
 и́ли, or  
 и́ли... и́ли 276, either... or  
 им, to them, by him  
 и́мение, estate  
 и́менно, just  
 имéть (I) 117, to have  
 и́ми, with them, by them  
 импе́ратор, emperor  
 и́мя 150, 194, name  
 инже́не́р, engineer  
 ино́гда, sometimes  
 иностра́нец (фе), foreigner  
 иностра́нный, foreign  
 интере́сный; интере́сно, interesting;  
 it is interesting  
 интересова́ть (ся) 238: по-, to in-  
 terest (oneself) in, have interest  
 for  
 и́ска́ть: по- 238, to search, look for



истóрик, historian  
 истóрия, story, history, affair  
 исто́чник, source  
 их, their, theirs 116; them  
 ию́ль (*m.*), July  
 ию́нь (*m.*), June

## К

к (ко) (*dat.*) 61, 255, to  
 ка́ждый, every, each  
 ка́заться: по- 152, to seem, appear  
 как, how  
 как бу́дто, as if  
 ка́кой, which, what kind, sort of  
 кана́л, canal  
 кани́кулы, vacations  
 канона́да, cannonade  
 капита́н, captain  
 капу́ста, cabbage  
 каранда́ш 162, pencil  
 ка́рта, map; ка́рты, playing cards  
 каучуко́нoс, rubber tree  
 ка́ша, porridge  
 ка́шель (ʔe) (*m.*), cough  
 кварта́ра, apartment  
 киломе́тр, kilometer  
 кино́ 34, movie  
 кла́няться (I): покло́ниться *P* 193,  
 to bow, give regards to  
 класс, class  
 класть 46: по́ложить *P* 170, to put,  
 place  
 кли́мат, climate  
 клуб, club  
 кни́га, book  
 кня́жество, principality  
 кове́р (ʔě), rug, carpet  
 когда́ 40 when •  
 ко́жа, leather, skin  
 кой (*see* ка́кой)  
 коли́чество, quantity, number  
 колхо́з, collective farm  
 командир, commander  
 ко́мната, room  
 ко́нec (ʔe), end  
 ко́нecно, of course  
 контóра, office  
 конце́рт, concert  
 конча́ть (I), to end, finish  
 ко́нчить *P* (II), to end, finish  
 кора́бль (*m.*), ship  
 кораблестро́ение, shipbuilding  
 корóбка (o), box

корóткий 124, short  
 кото́рый, which (one); (relative  
 pronoun, see 284 f)  
 ко́фе, coffee  
 край, country, region  
 краса́вица, beautiful woman  
 краси́вый, beautiful  
 краси́ный, red  
 красота́, beauty  
 кре́пкий, strong firm  
 кре́пче, stronger, firmer  
 кре́сло, armchair  
 крестья́нин 171, farmer, peasant  
 крик, shout, cry  
 кри́кнуть *P* (I) 139, 140, to cry out  
 крича́ть 251, to shout, call  
 кро́ме, besides, except (for) (*gen.*)  
 кро́ме того́, besides (that)  
 круг, circle  
 круго́м, round, round about  
 крюк, hook  
 кто 124, who (relative pronoun, see  
 284 f)  
 куда́, whereto, where  
 кузне́ц, blacksmith  
 культу́ра, culture  
 культу́рный, cultured, cultural  
 купа́льня (e), bathing place, bath  
 house  
 купа́ться (I): вы́купаться *P* (I), to  
 bathe; bathe thoroughly  
 купе́ц (ʔe), merchant  
 купи́ть *P* 138: покупа́ть (I), to buy,  
 purchase  
 кусо́к (ʔo), piece  
 ку́хня (o), kitchen  
 ку́шать 40: по-, to eat: have a bite

## Л

ла́вка (o), shop, bench  
 ла́мпа, lamp  
 ле́г, lay down  
 ле́гкий, light, easy  
 легко́, easy, easily, lightly, it is easy  
 ле́гче, lighter, easier  
 ле́д (ě > ъ), ice  
 лежа́ть 67: по-, to lie, recline  
 лека́рство, medicine  
 лес 161, forest, woods  
 ле́со-степь, forest and grassland  
 лета́ть 239, to fly  
 летéть 239, to fly  
 ле́тний, summer (*adj.*)

лѣто, summer  
 лѣтом, in the summer  
 лечить (ся) 122: по-, to treat, be treated  
 лечь (лѣгу, лѣжешь, лѣгут) *P*: ложиться (II), to lie down  
 лимон, lemon  
 лист 193, leaf (of a tree), sheet, piece (of paper)  
 литература, literature  
 литературный, literary  
 лицо, face  
 лоб (то), forehead  
 ловко, adroitly  
 лодка (о), boat  
 ложиться (II): лечь (see лечь) *P*, to lie down  
 ложка (е), spoon  
 лошадь, horse  
 лучше, better  
 любимый, beloved, favorite  
 любить 88, 163: по-, to love  
 любоваться 193: по-, to admire  
 люди 172, people  
 ляг! lie down!

## М

мавзолей, mausoleum  
 магазин, store  
 май, May  
 маленький, little, small  
 мало (*gen.*) 53, 164, little  
 мальчик, boy  
 мама, mother  
 март, March  
 масло, butter  
 матрос, sailor  
 мать 215, mother  
 машина, machine, engine  
 мёд, honey  
 медицинский, medical (*adj.*)  
 медленно, slowly  
 медь, copper  
 между (*instr.*) 68, between, among  
 менее 216, less  
 меньше 216, less, smaller  
 меня, of me, me (*acc.*)  
 мертвый, dead  
 место, place, room, space  
 месяц 150, 162, month  
 металл, metal  
 метод, method  
 метро 34, subway  
 мех, fur, pelt  
 механик, mechanic  
 милиционер, policeman  
 милости просим, welcome (in)  
 милый, dear, nice  
 миля, mile  
 мимо (*gen.*), past  
 мина, mine, mortar shell  
 минус, minus  
 минута, minute  
 мир, world, peace  
 младше, younger  
 младший, younger, youngest, junior  
 мне, to me  
 много (*gen.*) 53, 164, much  
 многоуважаемый, much respected  
 мной, мною, with me, by me  
 мог 90, could, was able  
 модный, fashionable  
 моё 27, 116, 185, my, mine  
 может быть, perhaps  
 можно 162, possible, permitted  
 мой 27, 116, 185, my, mine  
 молодёжь, youth, young people  
 молодой, young  
 молодость, youth  
 моложе, younger  
 молоко, milk  
 мораль, morals, ethics  
 море, sea  
 мороз, frost  
 Москва, Moscow  
 московский, Moscow (*adj.*)  
 мост 150, bridge  
 мочь 55, 90: смочь *P* 138, to be able, know how  
 моя 116, my, mine  
 муж 194, husband  
 мужик, peasant  
 мужчина 205, man  
 музей, museum  
 музыка, music  
 муча, torment, suffering  
 мука, flour, meal  
 мы 151, we  
 мыло, soap  
 мысль, thought  
 мыть (ся) 122: вымыть (ся) *P* 138, to wash (oneself): wash thoroughly  
 мягкий, soft  
 мясо, meat

## Н

на (*acc. or prep.*) 39, 45, 46, on  
 наблюдатель (*m.*), observer  
 над (*instr.*) 68, above, over  
 надо 162, it is necessary, needed  
 назад, back, backward (*s*)  
 найтись *P*: находиться 205, to be located, found  
 наконец, finally  
 накрывать (*I*), to cover, set (the table)  
 накрыть (накрою, накроешь, накроют) 213, to cover, set (the table)  
 налево, to the left  
 нам, to us  
 нами, with us, by us  
 написать *P*: писать 52, to write  
 направление, direction  
 направо, to the right  
 напрасно, in vain  
 например, for example  
 напротив, opposite (*with gen.*), on the contrary (*adv.*) 276  
 народ, people, nation  
 народный, popular, national  
 наряду с, side by side, equally important  
 нас, of us, us (*acc.*)  
 население, population  
 населить *P* (*II*), to populate, settle  
 населять (*I*), to populate, settle  
 насморк (head), cold  
 (на) считать *P* (*I*), to count  
 (на) считать (*I*), to count  
 научный, scientific  
 находиться: найтись *P* 205, to be located, found  
 национальный, national  
 начало, beginning (noun)  
 начальник (штаба), (staff) commander  
 начать (ся) *P* 131, 205, to begin  
 начинать (ся) (*I*), to begin  
 наш 185, our, ours  
 не 21, 22, not  
 небо, sky  
 невозможно, impossible  
 недавно, recently  
 неделя, week  
 независимость, independence  
 некоторые, some  
 нельзя 162, forbidden  
 немец (†e), German

немка (o), German woman  
 необходимо, necessarily  
 необходимый, necessary, unavoidable  
 непосильно, beyond one's strength  
 неправильный, incorrect  
 неприятно, unpleasant, it is unpleasant  
 несколько, some  
 несмотря на 276, in spite of  
 несомненно, undoubtedly, certainly  
 нести: носить 239, 240, to carry, wear  
 несчастный, unhappy  
 нет 22, 52, no, there is no  
 нетерпение, impatience  
 неудобно, uncomfortable, it is uncomfortable  
 нефть, oil  
 ни, as prefix + neg. particle, see 263  
 нибудь, as suffix see 262, 263  
 ниже, lower  
 низкий, low  
 никогда, never  
 никто 35, 263, nobody  
 нигуда, nowhere  
 ни...ни 276, neither...nor  
 ничего 35, nothing; it does not matter; alright; quite well  
 нищий, beggar  
 но, but  
 новость, news  
 новый, new  
 нога, foot, leg  
 нож 162, knife  
 номер, number, room (in a hotel)  
 нос, nose  
 носильщик, porter  
 носить 239, 240: нести *P*, to carry, wear  
 ночь, night  
 ночью, at night  
 ноябрь (*m.*), November  
 нравиться: по-, 163, to please, like: get to like  
 ну! well!  
 нужно 162, it is necessary, needed  
 нюхать (*I*): по-, to smell, sniff

## О

о, об, обо (*prep.*), about, concerning  
 оба 252, both (*m.*)  
 обе 252, both (*f.*)  
 обед, dinner

- обе́дать (I): по-, to dine, have dinner  
 обеспе́чен, guaranteed  
 обеща́ть (I): по-, to promise  
 оби́да, insult  
 обита́емый, inhabitable  
 о́блако, cloud  
 о́бласть, region, province  
 о́браз, image, figure, manner  
 образова́ние, education  
 образова́нный, educated  
 о́братно, back  
 обста́новка (о), furniture, situation  
 о́бувь, footwear  
 о́бщество, society  
 о́бщий, general, common  
 обыкнове́нно, usually  
 объе́динение, unification  
 объя́вление, announcement  
 объясне́ние, explanation  
 объясни́ть P 183, to explain  
 объясня́ть (I), to explain  
 о́вощи, vegetables  
 огля́дываться (I), to look around, back  
 огляну́ться P (I), to look around, back  
 о́громный, huge, big  
 одева́ть (ся) 131, to dress, put on  
 оде́ть (ся) P 131, to dress, put on  
 о́дин, one  
 одина́ковый, same, identical  
 одна́жды, once (upon a time)  
 одна́ко 276, however, yet  
 ожида́ние, expectation, waiting  
 о́зеро 184, lake  
 ока́нчивать (I): о́кончить P (II), to finish  
 о́кно (о), window  
 о́коло (gen.) 82, 83, beside, about, next to  
 о́кончить P (II): ока́нчивать (I), to finish  
 о́краина, outskirts  
 о́ктябрь (m.), October  
 он, она́, оно́ 27, 150, he, she, it  
 о́ни 151, they  
 опáздывать (I): опозда́ть P (I), to be late  
 о́пера, opera  
 описа́ние, description  
 опозда́ть P (I): опáздывать (I), to be late  
 о́пять, again  
 оркэ́стр, orchestra  
 о́сенний, autumnal  
 о́сень, fall, autumn  
 о́сенью, in the fall  
 осма́тривать (I), to inspect, examine, sightsee  
 осмо́треть P 171, to inspect, examine, sightsee  
 о́собенно, especially  
 от (gen.) 82, 83, 255, from  
 отве́т, answer  
 отве́тить P 149, to answer  
 отвеча́ть (I) 61, to answer  
 отдава́ть 238, to give away  
 отда́ть P 238, to give away  
 отде́ление, department  
 отде́лить P (II), to separate  
 отде́льный, separate  
 отде́лять (I), to separate  
 отдохну́ть P 193, to rest  
 о́тдых, rest, relaxation  
 отды́хаться (I), to rest  
 о́тец (†е), father  
 открыва́ть (I): откры́ть P 138, to open  
 откры́тие, discovery  
 откры́тый, open  
 откры́ть P 138: открыва́ть (I), to open  
 отку́да, from where, whence  
 отлича́ться (I), to differ, stand out  
 отличи́ться P (II), to differ, stand out  
 отпра́вить P 160, to send off  
 отпра́влять (I), to send off  
 отстава́ть 251, to fall behind, lag  
 отста́нь! leave (one) alone! fall behind!  
 отста́ть P 251, to fall (lag) behind  
 о́тчество, patronymic  
 о́тъезд, departure  
 очеви́дно, evidently  
 о́чень, very  
 о́чередь, queue, (one's) turn

## П

- па́дать (I): упа́сть P 251, to fall (down)  
 паке́т, package  
 па́лец (†е), finger  
 па́луба, deck  
 пальто́ 34, coat  
 папи́рбса, cigarette

- páра, pair  
 парк, park  
 пароход, steamship  
 páрус, sail  
 Пáсха, Easter; пáсха, Easter cake  
 (of curds, eggs, etc.)  
 пациен́т, patient  
 певéц (†e), singer  
 певи́ца, singer (f.)  
 педагогический, pedagogical  
 пей! drink!  
 пёрвый, first  
 переве́стí P 171, to move, transfer,  
 translate  
 перево́д, translation  
 переводить 171, to move, transfer,  
 translate  
 перево́дчик, translator  
 пе́ред (*instr.*) 68, before, in front of  
 передава́ть 273, to transmit, pass on  
 передáть P 273, to transmit, pass on  
 передняя 216, entrance hall, ante-  
 room, vestibule, lobby  
 пересáдка (o), change (of trains)  
 пе́риод, period  
 перо́ 193, pen, feather  
 пéсня (e), song  
 петь 105: спеть P, to sing  
 пехóта, infantry  
 печа́тать (I): напеча́тать P (I), to  
 print  
 пешко́м, on foot  
 пикни́к, picnic  
 пирóг, cake, pie  
 писа́тель (*m.*), writer, author  
 писа́ть 52: написа́ть P 131, to write  
 письме́нность, literature, written  
 language  
 письмо́ (e), letter  
 пить 60: по-; выпить P, to drink:  
 drink a little; completely  
 пла́вать 239: по-, to swim, float  
 пла́мя 194, flame  
 план, plan  
 планта́ция, plantation  
 пла́тье, dress  
 пле́мя 194, tribe  
 плечо́ 184, shoulder  
 плодородный, fertile  
 плотина́, dam  
 пло́хо, badly, it is bad  
 плохóй, bad  
 пло́щадь, square  
 плыть 225, 239, to swim, float  
 плюс, plus  
 по (*dat.*) 255, along, on, according to  
 по-амери́кански, American, in  
 American  
 по-англи́йски, English, in English  
 поблагода́рить P (II), to thank  
 побри́ться P 131, to shave  
 по́вар, cook  
 поверну́ть P 171: поворо́чивать (I)  
 to turn  
 повесели́ться P (II), to be merry  
 повоева́ть P 262, to battle, wage war  
 поворо́чивать (I): поверну́ть P 171,  
 to turn  
 поворо́т, turn  
 погово́рить P (II), to speak, chat  
 пого́да, weather  
 погуля́ть P (I), to take a walk  
 под (*acc. or instr.*) 89, 97, under  
 поддержа́ть P (like держа́ть), to hold  
 по́дле (*gen.*) 255, near, alongside  
 поднима́ться 193, to arise, get up  
 подня́тие, raising, lifting  
 подня́ться P 193, to arise, get up  
 подождáть (conjugated like жда́ть)  
 81, 82, to wait (a little)  
 подойти́ P: подходи́ть 251, to ap-  
 proach, come up to  
 подро́уга, girl friend  
 поду́мать P (I), to think  
 поду́ть P (I), to blow  
 подходи́ть: подойти́ P 251, to ap-  
 proach, come up to  
 подчинённый, subordinate  
 по́езд 161, train  
 поё́здка, trip  
 пожа́луйста, please, if you please  
 пожа́р, conflagration, fire  
 пожела́ть P (I), to wish, desire  
 пожива́ть (I), to get along, live  
 позávaтракать P (I), to breakfast,  
 lunch  
 позади́ (*gen.*), behind  
 позво́лить P (II), to permit, allow  
 позволя́ть P (I), to permit, allow  
 позвони́ть P (II), to ring, call (by  
 phone)  
 по́здний, по́здно, late  
 познако́мить (ся) P 149, to acquaint,  
 present, get acquainted  
 пойти́ P (like иди́ти), to go (on foot)  
 пока́, while, as long as  
 показа́ть P 138, to show  
 показыва́ть (I), to show

- поклониться *P* 193: кланяться (I), to bow, greet, give regards to  
 покупать (I): купить *P* 138, to buy, purchase  
 покупка (о), purchase  
 покушать (I), to have a bite, eat a little  
 пол 150, floor  
 поле, field  
 лежать *P* (II), to lie, recline  
 лечиться *P* (II), to treat, be treated  
 политический, political  
 полиция, police  
 полноводный, deep  
 полный, full, complete, stout  
 половина, half  
 положение, situation, position, office  
 положить *P* 170: класть 46, to put, place  
 полон 124, full  
 полотно, linen  
 получать (I), to receive, get  
 получить *P* 160, to receive, get  
 полфунта, half a pound  
 полчаса, half an hour  
 полюбить *P* (like любить), to get to like, love  
 полюбоваться *P* 193, to admire  
 помнить (II), to remember  
 помноженное на, multiplied by  
 помогать 88, to help  
 помочь *P* (like мочь), to help  
 понатужься! pull yourself together! try hard!  
 понедельник, Monday  
 понимать (I): понять *P* 238, to understand  
 понравиться *P* 159, 163, to please, like  
 понять *P* 238: понимать (I), to understand  
 попадать 238, to get to, catch  
 попасть *P*, to get to, catch  
 плавать (I), to swim  
 плыть *P* 225, to swim, set sail  
 поправить (ся) *P* 171, to get well, improve  
 поправлять (ся) (I), to get well, improve  
 попрежнему, as before, formerly  
 попросить *P* 149, to ask a favor, beg  
 попрыгать (I), to jump  
 порá, time, it is time  
 поработать *P* (I), to work (a little)  
 порт, port, harbor  
 по-русски, Russian, in Russian  
 поручение, commission  
 посидеть *P*, to sit  
 послать *P* 295: посылать (I), to send  
 после (*gen.*) 53, after, afterward  
 последний, last  
 посмотреть *P* 160, to look, glance  
 поспать *P* 88, to sleep  
 поставить (like ставить) *P*, to place, put  
 постараться *P* (I), to strive, try  
 постель, bed  
 постоянный, continuous, constant  
 пострóить *P* (II), to build  
 поступать (I), to act, enter, enroll, enlist  
 поступить *P* 183, to act, enter, enroll, enlist  
 посуда, dishes  
 посылать (I): послать *P* 295, to send  
 потоло́к (+о), ceiling  
 потом, afterward, then  
 потому что, because  
 потребовать *P*, to demand  
 по-французски, French, in French  
 похожий на, resembling, like  
 почва, ground, soil  
 почему, why  
 почитать (I), to read (a little)  
 почта, post office, mail  
 почти, almost  
 почувствовать *P*, to feel  
 поэт, poet  
 поэтому 276, therefore, because of that  
 прав 124, right, correct  
 правда, truth; to be sure (*conj.*)  
 правильный, правильно, right, correct  
 правительство, government  
 правый, right (direction, side)  
 праздник, holiday, feast  
 предмет, subject, object  
 председатель (*m.*), president  
 представить *P* 149, to introduce  
 представлять (I), to introduce  
 прежний, former  
 президент, president  
 прекрасный, beautiful, splendid, fine

прекратиться *P* 252, to stop, end  
 прекращаться (I), to stop, end  
 преподавать (I), to teach, instruct  
 преподать *P* 183, to teach, instruct  
 при (*prep.*) 255, in, in the presence  
 of, at  
 привезти *P* 251, to bring, convey  
 привозить 251, to bring convey  
 пригласить *P* 149, to invite  
 приглашать (I), to invite  
 приглашение, invitation  
 приготовить *P* 138: готовить 138, to  
 prepare  
 приезд, arrival  
 приезжать (I): приехать (like  
 ехать) *P*, to arrive (by vehicle)  
 приём, reception  
 приехать *P* 139: приезжать (I), to  
 arrive (by vehicle)  
 признавать 283, to acknowledge,  
 admit  
 признать (like знать), to acknowl-  
 edge, admit  
 прийти *P* (like идти): приходять  
 (like ходить), to arrive (on foot)  
 приказание, order, command  
 пример, example  
 принимать (I), to receive, accept  
 принять *P* 149, to receive, accept  
 природа, nature  
 природное богатство, raw materials,  
 natural resources  
 прислать *P* (пришлю, пришлешь,  
 пришлёт), to send  
 присылать (I), to send  
 притти *P* (like идти), to arrive, come  
 приходять (like ходить), to arrive,  
 come  
 причина, cause, reason  
 приятель (*m.*), friend, comrade  
 приятный; приятно, pleasant; it is  
 pleasant  
 пробивать (I), to strike (the hour)  
 пробить (like бить) *P*, to strike  
 (the hour)  
 пробка (o), stopper, cork  
 проверить *P* 171, to check  
 проверять (I), to check  
 программа, program  
 продавец (тe), salesman, merchant  
 продавщица, saleslady  
 продолжать (I), to continue  
 продолжить *P* 183, to continue

проезжать (I), to drive, ride through  
 проехать (like ехать), to drive, ride  
 through  
 производство, production  
 произойти *P* 262, to happen, take  
 place  
 происходить 262, to happen, take  
 place  
 пройти *P* (like идти): проходить  
 (like ходить), to go through, pass  
 пронзительный, piercing  
 просить: по- 149, to ask a favor, beg  
 проснуться *P* (I): просыпаться (I),  
 to awaken  
 прости! простите! excuse me, please!  
 простить (прошу, простишь, про-  
 стят) *P*: прощать (I), to forgive  
 проститься *P* 160: прощаться (I), to  
 say goodbye  
 прсто, simple, simply  
 простой, simple  
 простота, simplicity  
 простуженный, afflicted with cold  
 просыпаться (I): проснуться *P* (I),  
 to awaken  
 профессор 161, professor  
 проходить (like ходить): пройти *P*  
 (like идти), to go, through, pass  
 проходжий, passer-by  
 процесс, process  
 прочесть *P*; прочитать *P* 175, to read  
 (through)  
 прошлый, past, last  
 прощай! goodbye!  
 прощать (I): простить (see про-  
 стить) *P*, to forgive  
 прощаться (I): проститься *P* 160, to  
 say goodbye  
 прыгать (I), to leap, jump, dive  
 прыгнуть *P* 252, to leap, jump, dive  
 прямо, straight, straightaway  
 пускай, пусть 208, let  
 пустыня, desert  
 путь (*m.*), path, route, voyage  
 пушка (e), cannon, gun  
 пьеса, drama, play  
 пятеро 255, five, fivesome  
 пятница, Friday

**P**

работа, work  
 работать (I): по-, to work  
 рабочий 216, worker, working (*adj.*)

рабство, slavery  
 равнина, plain  
 равно, same, equal to  
 равный, equal  
 равняется, is equal to  
 рад, happy  
 радио 34, radio  
 радостный, happy, merry  
 радость, joy, happiness  
 раз 162, one, once, time  
 разбудить *P*: будить, to awaken, rouse  
 разговор, conversation, talk  
 разговорный, conversational, colloquial  
 раздаваться 193, to resound  
 раздаться *P* 193, to resound  
 раздвигать (I), to push apart, extend, open  
 раздвинуть *P* 215, to push apart, extend, open  
 разделённое на, divided by  
 разделить *P* (II), to divide  
 разделять (I), to divide  
 различный, different  
 разнообразный, various, varied, different  
 разный, different, various  
 разойтись *P*: расходиться 252, to part, go apart, scatter  
 разорваться *P* 262: разрываться (I), to burst, explode  
 разрабатывать (I), to work out, develop  
 разработать *P* (I), to work, out, develop  
 разрешать (I), to permit, solve  
 разрешить *P* 149, to permit, solve  
 разрываться (I): разорваться *P* 262, to burst, explode  
 район добычи, region of extraction  
 район обработки, region of processing  
 ранний, ráno, early  
 раньше, earlier, formerly  
 расписание, timetable, schedule  
 распродажа, sale  
 распространение, dissemination  
 распространить *P* (II), to spread, disseminate  
 распространять (I), to spread, disseminate  
 рассказ, story, tale, narrative

рассказать *P* 183, to tell, narrate  
 рассказывать (I), to tell, narrate  
 расти: вырасти *P* 205, to grow: grow up  
 растительный мир, flora  
 расходиться: разойтись *P* 252, to part, go apart, scatter  
 реальность, reality  
 ребёнок (то) 172, child  
 ребята 172, lads, fellows, youngsters  
 редкий; редко, rare; rarely  
 резкий, sharp  
 результат, result  
 река, river  
 религия, religion  
 ресторан, restaurant  
 реформа, reform  
 речь, speech  
 решительный, firm, resolute  
 ровно, even, exactly  
 родина, native country  
 родиться *P* 238: рождаться (I), to be born  
 родной, native  
 Рождество, Christmas  
 роль, role  
 роман, novel  
 Россия, Russia  
 рот (то) 150, mouth  
 роуль (*m.*), piano  
 рубить (рублю, рубишь, рубят): по-, to chop  
 рубль (*m.*), ruble  
 рука, hand  
 русский, a Russian, Russian (*adj.*)  
 рюмка (о), wine glass  
 рядом, alongside, next to

## C

с (со), (*instr.*) 68, with (*gen.*) 97, from off  
 сад 150, garden  
 садиться 125: сесть (сяду, сядешь, сядут) *P*, to sit down  
 сам, сама, само, сами 206, oneself (myself, yourself, etc.)  
 самовар, samovar  
 самолёт, airplane  
 самый 225, the most  
 сапог, boot  
 сахар, sugar  
 сахарный, sugar (*adj.*)  
 свежий, fresh



- свёкла, beet  
 светло, light, bright  
 светлый, light (*adj.*)  
 свидание, meeting  
 свободный, free  
 свой, своё, своя, свой 185, one's own  
 святой, holy, saint  
 сгореть *P*: гореть 262, to burn up:  
     burn  
 сдавать 160, to give up, check, rent  
 сдаваться (for conjugation *see* да-  
     вать), to be for rent, to surrender  
 сдать *P* 160, to give up, check, rent  
 сдаётся (like дать) *P*, to surrender,  
     be for rent  
 сделать *P* 174 (I): делать (I), to  
     finish, complete  
 сделаться *P* (I): делаться (I), to  
     happen, to become  
 себе, себя, собой 206, oneself (my-  
     self, yourself, etc.)  
 север, north  
 северный, northern  
 сегодня, today  
 сейчас, now, just a minute  
 сейчас же, immediately  
 секретарша (*f.*), secretary  
 секретарь (*m.*), secretary  
 семестр, semester  
 семя 194, seed  
 семья, family  
 сено, hay  
 сентябрь (*m.*), September  
 сердце (e), heart  
 серебро, silver  
 серебряный, silver (*adj.*)  
 серьёзный, serious  
 сестра (*pl.* сёстры), sister  
 сесть (сяду, сядешь, сядут) *P*: са-  
     диться 125, to sit down  
 сигара, cigar  
 сидеть 131: по-, to sit  
 сила, strenght  
 сильный, strong  
 синий, blue  
 система, system  
 сказать *P* 138: говорить (II), to tell,  
     speak, say  
 скатерть, tablecloth  
 сколько (*gen.*) 53, 164, how many,  
     how many  
 скоро, soon, quickly  
 скорость, speed  
 скорый, quick  
 скрипка (o), violin  
 скучать (I): по-, to be bored  
 скучный, boring, dull, tedious  
 слава, fame  
 славянин, Slav  
 славянский, Slavic  
 сладкий, sweet  
 сладкое, dessert, sweets  
 слаще, sweeter  
 следующий, following, coming  
 слишком, too, excessively  
 слово, word  
 сложный, complicated  
 служба (e), work, job  
 случай, occasion  
 слушать (I): по-, to listen to  
 слышать (II): услышать *P* (II), to  
     hear: to catch the sound of  
 смерть, death  
 смесь, mixture  
 смешной, funny, comical  
 смеяться 125 (I): по- (I), to laugh  
 смотреть 139: по-, to look: take a  
     look  
 смочь *P* 138, 174: мочь 55, 90, to be  
     able, to know how  
 снаряд, shell  
 сначала, at first  
 снег, snow  
 снимать (I), to take off, rent  
 сношение, dealings, relation  
 снять *P* 171, to take off, rent  
 собирать (ся) (I), to gather, collect,  
     meet, prepare for  
 собрание, meeting, gathering,  
     collection  
 собрать (ся) *P* 215, to gather, col-  
     lect, meet, prepare for  
 событие, event  
 совершенно, completely, entirely,  
     quite  
 советский, Soviet (*adj.*)  
 современный, contemporary  
 совсем, completely, entirely, quite  
 содержание, content  
 создание, creation  
 солдат 162, soldier  
 солнце 150, 184, sun  
 соль, salt  
 сообщение, communication, message  
 сосед, *pl.*: соседи, сосёды, etc.,  
     neighbor

сосѣдка (о), neighbor (*f.*)  
 сосѣдний, neighboring  
 сосчитать *P* (I), to count  
 сотня, a hundred  
 спасибо, thank you  
 спать 88: по-, to sleep  
 сперва, at first  
 спеть *P*: петь 105, to sing  
 специалист, specialist  
 спешить (II): заспешить *P* (II), to  
 hurry, to rush: begin to hurry,  
 rush  
 спинá, back  
 спокойный, calm, quiet (*adj.*)  
 спокойствие, calm, quiet  
 спорить (II): по-, to argue, dispute  
 спорт, sport  
 спрашивать (I), to ask  
 спросить *P* 139, to ask  
 спускáть (I), to let down, lower  
 спустить *P* 252, to let down, lower  
 сражение, battle  
 сразу, at once  
 среда, Wednesday  
 среди (*gen.*), amidst, in the midst of  
 средство, means  
 ставить (стáвлю, стáвишь, стáвят):  
 по-, to place, put  
 ставь! place! put!  
 стакáн, glass  
 становиться: стать *P* 193, 195, to be-  
 come, place oneself  
 стáнция, station  
 стараться (I): по-, to strive, try  
 старѣе, older  
 старинный, ancient, old  
 старше, older, elder  
 старший, elder, eldest, senior  
 старýй, old  
 стать *P*: становиться 193, 195, to be-  
 come, place oneself  
 стенá, wall  
 стихáть (I), to abate, quiet down,  
 subside  
 стихнуть *P* 262, to abate, quiet down,  
 subside  
 стоить (II), to cost  
 стол, table  
 столицá, capital  
 столовая 216, dining room  
 столько (*gen.*), so much, so many  
 сторонá, side  
 стоять 225: по-, to stand

странá, country  
 страницá, page  
 стрáнный, peculiar, strange  
 страх, fear  
 стрѣлка (о), pointer, hour, minute  
 hand (of a clock, watch)  
 стрóгий, strict  
 стрóить (II): по- 225, to build  
 стрóká, line  
 студѣнт (*m.*), student  
 студѣнтка (*f.*), student  
 стул 193, chair  
 суббóта, Saturday  
 судьбá, fate  
 сумасшѣдший, madman, crazy one  
 сумѣть *P* 174: умѣть (I), to be able,  
 know how  
 сундýк, trunk  
 суп, soup  
 сýтки (о) (*pl.*), day and night,  
 24 hours  
 сушь, landmass, dry land  
 сцѣна, stage, scene  
 счастливый, lucky, happy  
 счастье, happiness  
 сын 194, son  
 сыр, cheese  
 съестъ *P* 174: есть 40, to eat (up),  
 devour: eat  
 сюдá, here, hither  
 сядь! sit down!

## T

так, so, thus  
 тáкже, also, likewise, too  
 так (же) . . . как 218, as . . . as  
 такóй, such a one  
 таксýй, taxi  
 там, there  
 твой, твоѣ, твоá 116, 185, your, yours  
 творчество, creative power, creations  
 теáтр, theatre  
 тебѣ, to you  
 тебá, of you, you (*acc.*)  
 телевизор, television set  
 телегрáмма, telegram  
 телефóн, telephone  
 телефонýст, telephone operator  
 темнó, dark  
 тѣмный, dark  
 темперáтура, fever, temperature  
 тѣннис, tennis  
 тепѣрь, now

теплó, warm, it is warm  
 тёплый, warm  
 территóрия, territory  
 тёсно, close, confined  
 теснотá, closeness  
 тётя, aunt  
 течéние, current, stream  
 тихий, тише, quiet, quieter  
 то ... то, now ... now  
 тобóй, тобóю, with you, by you  
 товáрищ 162, comrade  
 тогдá, then  
 тóже, also, too  
 толпá, crowd  
 толстýй, thick  
 толще, thicker  
 тóлько, only  
 томý назáд, ago  
 тон, tone  
 тóнкий, thin  
 тóньше, thinner  
 торгóвля, trade  
 торгóвец (†e), tradesman  
 торгóвый, trade (*adj.*)  
 тот, та, то 27, 195, that  
 трамвáй, streetcar  
 трéбовать 262: по-, to demand  
 трóе 255, threesome  
 тростник, cane  
 трúbка (o), pipe  
 труд, labor, toil  
 трóдный; трóдно, difficult; it is difficult  
 тря́пка (o), rag  
 тудá, there, thither  
 тури́ст, tourist  
 тут, here  
 ту́фля (e), slipper  
 ты 150, you (thou)  
 тыловóй, (of the) rear  
 тьма, darkness  
 тюк, bale  
 тяжелó, heavily  
 тяжёлый, heavy, burdensome

## У

у (*gen.*) 53, at, near  
 убирáть (I), to clean, tidy, remove  
 убрáть *P* 139, to clean, tidy, remove  
 увéренный, firm, confident  
 уви́деть *P*: ви́деть 138, to catch sight of: see  
 уго́л (†o) 150, corner

удивлéние, astonishment, surprise  
 удóбный 124, comfortable, convenient  
 удовóльствие, pleasure  
 уезжáть (I), to depart, leave  
 уéхать *P* (like éхать), to depart, leave  
 уже́, already  
 ўже, narrower  
 ўжин, supper  
 ўжинáть (I): по- (I), to have (eat) supper  
 ўзкий, narrow  
 узнавáть (узнаю́, узнаёшь, узнаю́т), to find out  
 узнáть *P* (I): знáть (I), to find out: know  
 уй́ти *P*: ухóдить 238, to leave, go away  
 уклáдывать (I): улож́ить *P* 160, to pack (ones things)  
 ўлица, street  
 улож́ить *P*: уклáдывать (I) 160, to pack (one's things)  
 умён 124, clever  
 ўмер, умерлá, he, she died  
 умерéть *P* 238: уми́рать (I), to die  
 умéть (I) 55: сумéть *P* 174 (like умéть), to be able, know how  
 уми́рать (I): умерéть *P* 238, to die  
 умный 124, clever  
 универсáльный, general, universal  
 университет, university  
 упáсть *P* 251: пáдать (I), to fall  
 ўровень (*m.*), level, niveau  
 урожа́й, harvest  
 уро́к, lesson  
 уси́ливаться (I), to increase, grow stronger, more intense  
 уси́литься *P* (II), to increase, grow stronger, more intense  
 услóвие, condition, agreement  
 услы́шать *P* 149: слы́шать (I), to catch the sound of: hear  
 успéх, success  
 устáлый, tired  
 устраи́вать (I), to construct, make, arrange  
 устрóбить *P* 252, to construct, make, arrange  
 устрóйство, organization  
 ўтро, morning  
 ўтром, in the morning  
 ўхо 184, ear

уходить: уйти *P* 238, to leave  
 учебник, textbook  
 учение, studying, teaching  
 ученик, student  
 ученица, girl student  
 учёный 216, scholar, learned (*adj.*)  
 учитель (*m.*) 161, teacher  
 учительница, lady teacher  
 учить (ся) 95, 183: **выучиться**, to  
 teach, learn: to teach, learn  
 thoroughly  
 уютный, cozy, comfortable

## Ф

фабрика, factory  
 факультет, faculty  
 фамилия, family name  
 февраль (*m.*), February  
 физика, physics  
 философ, philosopher  
 философский, philosophical  
 форма, form, genre  
 фотография, photograph  
 Франция, France  
 француженка (*o*), French woman  
 француз, Frenchman  
 французский, French (*adj.*)  
 фронт, front  
 фруктовый сад, orchard  
 фунт, pound

## Х

характер, character  
 химик chemist  
 химия, chemistry  
 хлеб, bread  
 хлопок, cotton  
 ходить 69, 141, to walk, go, attend  
 хозяин, proprietor, master, landlord  
 хозяйка, hostess, landlady  
 хозяйство, housekeeping, household,  
 economy  
 холодно, cold  
 холодный, cold  
 хороший, good  
 хорошо, good, well, it is well, good  
 хотеть 76, 82: **захотеть** 139, to wish,  
 want: get the desire  
 хотеться 152, to feel like, have a  
 desire  
 хоть 276, though

хотя (бы) 276, (even) though  
 христианский, Christian  
 христианство, Christianity  
 Христос, Christ  
 худой, thin, skinny  
 хуже, worse

## Ц

царь (*m.*), Tsar, emperor  
 цвет 172, color  
 цветок (+o) 172, flower  
 целый, whole, entire  
 цель, aim, goal  
 цена, price  
 центр, center  
 центральный, central  
 церковь (+o), church

## Ч

чай, tea  
 чайник, teapot  
 час, hour  
 частый, frequent  
 часть, part  
 часы (*pl.*), watch, clock  
 чашка (*e*), cup  
 чаще, more frequent (*ly*)  
 чей, чьё, чья 185, whose  
 человек 172, human being, man,  
 person  
 человечество, humanity  
 чем 218, than  
 чем... тем... 218, the... the...  
 чемодан, suitcase  
 через (*acc.*) 89, over, across, through  
 чёрный, black  
 честь, honor  
 четверг, Thursday  
 четверо 255, foursome  
 четверть, quarter  
 число (*e*), number, date  
 чистый, clean, pure  
 чистить 139: **вычистить** *P*, to clean:  
 clean thoroughly  
 читать (*I*): по-, to read  
 член, member  
 что 27, 35, 124, what, that  
 чтобы, in order to  
 чувство feeling  
 чувствовать (ся) 122: по-, to feel  
 (oneself)

Ш

шаг, step, pace  
ша́пка (о), cap  
шар, ball, globe  
шёл, шла, шло, went  
шёлк, silk  
шерсть, wool  
шестеро 255, six  
ши́ре, broader, wider  
широ́кий, broad, wide; широко́ (*adj.*)  
шко́ла, school  
шля́па, hat  
штаб, headquarters  
шта́бный, staff (*adj.*)  
штат, state  
шум, noise  
шу́мный, noisy

Щ

щёпка (о), sliver  
щё́тка (о), brush  
щи, cabbage soup

Э

экза́мен, examination  
эконо́мика, economics  
электри́ческий, electric (al)  
электроста́нция, electrical station  
эне́ргия, energy  
эпо́ха, epoch  
э́ра, era  
эта́ж 162, floor, story  
э́тот, э́та, э́то 27, 194, this

Ю

юг, south  
ю́жный, southern  
юмор, humor  
юмористический, humorous  
юридический, juridical  
юри́ст, jurist, lawyer

Я

я 150, I  
яблоко 184, apple  
язы́к, tongue, language  
яко́рь (*m.*), anchor  
янва́рь (*m.*), January  
я́сный, clear

## English-Russian Vocabulary

### A

**abate**, стихать (I), стихнуть 262  
**able, to be**, мочь 55, смочь 138;  
 уметь (I), суметь 174; **able, was**,  
 мог 90  
**about**, о, об, обо (prep.); около  
 (gen.) 82, 83  
**above**, над (instr.) 68  
**accept**, принимать, принять 149  
**according to**, по (dat.) 255  
**accurate**, аккуратный  
**ache**, болеть (I)  
**achieve**, добиваться, добиться 273  
**acknowledge**, признавать 295, при-  
 знать (I)  
**acquaint (someone)**, знакомить, по-  
 знакомить 149  
**acquaintance**, знакомый  
**acquainted**, знакомый  
**acquainted, to get**, знакомиться, по-  
 знакомиться 149  
**across**, через (acc.) 89  
**act**, поступать, поступить 183  
**action**, дело  
**activity**, деятельность  
**adjoining**, соседний  
**admire**, любоваться, полюбоваться  
 193  
**admit**, признавать 295, признать (I)  
**adroit**, ловкий, ловко  
**advance**, in, заранее  
**affair**, дело, история  
**afflicted with a cold**, простуженный  
**afraid of, to be**, бояться (II) (gen.)  
**after**, после (gen.) 53; потом, после;  
 за (acc. † instr.) 89, 97  
**after all**, впрочем 276  
**after that**, затем  
**afterward**, потом, после  
**again**, опять  
**age**, век  
**ago**, тому назад  
**agreement**, условие  
**ahead**, вперёд (gen.)  
**aim**, цель  
**air**, воздух  
**airplane**, самолёт  
**alive**, живой

**all**, весь, вся, всё 226, 227  
**allow**, позволять (I), позволить (II)  
**all right**, ладно, благополучно  
**almost**, почти  
**along**, по (dat.) 225; **along with**, с,  
 со (instr.) 68  
**alongside**, рядом, подле 255  
**aloud**, вслух  
**alphabet**, азбука, алфавит  
**already**, уже  
**alright**, хорошо, ничего  
**also**, также, тоже 218  
**alter**, изменять (ся) (I), изменить (ся)  
 295  
**although**, хотя  
**always**, всегда  
**America**, Америка  
**American (person)**, американец  
 (m.), американка (f.)  
**American**, американский; **in Ameri-  
 can**, по-американски  
**amidst**, среди (gen.)  
**among**, между (instr.) 68; среди  
 (gen.)  
**amusing**, смешной, смешно  
**anchor**, якорь (m.)  
**ancient**, старинный  
**and**, а 22, и, да  
**animatedly**, оживлённо  
**another, one**, друг друга 241  
**announcement**, объявление  
**answer**, ответ  
**answer**, отвечать 61, ответить 149  
**anteroom**, передняя 216  
**any (one)**, какой-либо, какой-нибудь  
 262, 263  
**anything**, что-нибудь 262, 263  
**apartment**, квартира  
**appeal**, призыв  
**appear**, выглядеть 215; казаться 152,  
 показаться  
**appearance**, вид  
**apple**, яблоко 184  
**approach**, подходить, подойти 251  
**approximately**, около (gen.) 82, 83  
**architecture**, архитектура  
**argue**, спорить, поспорить (II)  
**aria**, ария

**arise**, подниматься, подняться 193  
**armchair**, кресло  
**army**, армия  
**around**, кругом  
**arrange**, устранивать, устроить 252  
**arrival**, приезд  
**arrive**, приходить, притти 238; при-  
 езжать, приехать 138.  
**artilleryman**, артиллерист  
**as... as**, так... как... 218  
**as before**, попрежнему  
**Asia**, Азия  
**Asiatic**, азиатский  
**as if**, как будто  
**ask (a favor)**, просить, попросить  
 149  
**ask (a question)**, спрашивать, спро-  
 сить 139  
**as long as**, пока  
**astonishment**, удивление  
**as though**, как будто  
**at**, у (gen.) 53; при (prep.) 255  
**at first**, сначала, сперва  
**at home**, дома  
**at night**, ночью  
**at once**, сразу  
**attend**, ходить 69, 141  
**at times**, временами  
**at the side of**, подле (gen.) 255  
**August**, август  
**August**, (adj.) августовский  
**aunt**, тётя  
**author**, писатель (m.); автор  
**auto**, автомобиль (m.)  
**autumn**, осень  
**autumnal**, осенний  
**awaken**, будить, разбудить (to wake  
 someone) 215; просыпаться (I),  
 проснуться (I) (to awake)

## B

**back**, спина  
**back**, назад; обратно  
**bad (ly)**, плохой, плохо  
**baggage**, багаж  
**bale**, тюк  
**ball**, шар  
**bank**, банк  
**bathe**, купаться, покупать (I);  
 выкупаться (I)  
**bathhouse (pool)**, купальня (e)

**battle**, сражение; бой; воевать, по-  
 воевать 262  
**be**, быть 21, 116; бывать 195  
**beautiful**, красивый, прекрасный  
**beauty**, красота  
**beauty (woman)**, красавица  
**because**, потому что  
**because of that**, поэтому 276  
**become**, становиться 193, стать 195  
**bed**, постель  
**beet**, свёкла  
**before**, перед (instr.) 68; до (gen.)  
**before, as**, попрежнему  
**beforehand**, заранее  
**beg**, просить, попросить 149  
**beggar**, нищий  
**begin**, начинать, начать 131; начи-  
 наться, начаться 205  
**begin to hurry**, заспешить (II) P  
**beginning**, начало  
**behind**, за (prep. or acc.) 89, 97; по-  
 задн (gen.)  
**belief**, вера  
**bell**, звонок (to)  
**beloved**, дорогой, любимый  
**bench**, лавка (o)  
**besides (s)**, около (gen.) 82, 83  
**besides (that)**, кроме (того)  
**better**, лучше  
**between**, между (instr.) 68  
**beyond one's strength**, непосильно  
**big**, большой; огромный, огромен  
**bigger**, больше 216  
**black**, чёрный  
**blacksmith**, кузнец  
**blow**, дуть, подуть (I)  
**blue**, синий  
**boat**, лодка (o)  
**bombardier**, бомбардировщик  
**bombing plane (bomber)**, бомбагди-  
 ровщик  
**book**, книга  
**boot**, сапог  
**border**, граница  
**bored, to be**, скучать (I), поскучать  
 (I)  
**boring**, скучный, скучно  
**born, to be**, рождаться, родиться 238  
**both**, оба (m. + n.), обе (f.) 252  
**both and**, и... и 276  
**boulevard**, бульвар  
**bow**, кланяться, поклониться 193  
**box**, коробка (o)

boy, мальчик  
 bread, хлеб  
 breakfast, завтрак  
 breakfast, завтракать, позавтракать  
   (I)  
 bridge, мост 150  
 brief, короткий 124  
 brigade, бригада  
 bright (ly), светлый, светло  
 bring (by vehicle), привозить, при-  
   везти 251  
 bring in, вносить, внести 238, 239,  
   вводить, ввести 238, 239  
 broad (ly), широкий, широко  
 broader, шире  
 brother, брат 193  
 brow, лоб (to)  
 brush, щётка (o)  
 build, строить, построить (II)  
 building, здание  
 bulwark, вал  
 burden, бремя 194  
 burdensome, тяжёлый, тяжело  
 burn, гореть, сгореть 262  
 burst, разрываться, разорваться 262  
 business, дело  
 business (like), деловой  
 busy, занятый, занят 124  
 busy oneself with, заниматься, за-  
   няться 183  
 but, а 22; но; же 275  
 butter, масло  
 but then, зато  
 buy, покупать, купить 138  
 by the way (conj.), впрочем 276,  
   между прочим  
 Byzantine, византийский  
 Byzantium, Византия

## C

cabbage, капуста  
 cabbage soup, щи  
 cabman, извозчик  
 cake, пирог  
 call (by phone), звонить, позвонить  
   (II) 95  
 call out, кричать, покричать (II):  
   крикнуть 251  
 calm, спокойный; спокойствие  
 canal, канал  
 cane, тростник  
 cannon, пушка (e)  
 cannonade, канонада  
 cap, шапка (o)  
 capital, столица  
 captain, капитан  
 car, автомобиль (m.)  
 car (railroad), вагон  
 cards, playing, карты  
 carpet, ковёр (to)  
 carry, носить, нести 239, 240  
 carry in, вносить, внести 238, 239  
 carry out, выполнять, выполнить 262  
 cart, возить, везти 239  
 catch (get to), попадать, попасть 238  
 catch sight of, увидеть 138  
 catch the sound of, услышать 142  
 catch up, догонять, догнать 225  
 cause, причина  
 ceiling, потолок (to)  
 center, центр  
 central, центральный  
 century, век  
 certainly, несомненно  
 chair, стул 193  
 change, изменять(ся) (I), изме-  
   нить(ся) 295  
 change (of trains), пересадка (o)  
 channel, канал  
 character, характер  
 chat, have a, поговорить 134  
 cheap (ly), дешёвый, дешево  
 cheaper, дешевле  
 check, сдавать, сдать (в багаж) 160;  
   проверять, проверить 171  
 cheese, сыр  
 chemist, химик  
 chemistry, химия  
 chief (person), глава  
 chief, главный  
 child, ребёнок (to) 172; дитя 172  
 childhood, детство  
 children, дети 172  
 chop, рубить (рублю, рубить, рубят)  
 Christ, Христос  
 Christian, христианский  
 Christianity, христианство  
 Christmas, Рождество  
 Christmas tree, ёлка (o)  
 church, церковь (to)  
 cigar, сигара  
 cigarette, папироса  
 circle, круг  
 citizen (m.), гражданин 172  
 citizen (f.), гражданка (o) 172



- citizens**, граждане 172  
**city**, город 161; городской (adj.)  
**class (room)**, класс  
**clean**, чистить, вычистить 139; убирать (I), убрать 139; чистый (adj.)  
**cleanse**, чистить, вычистить 139  
**clear**, ясный  
**clever (ly)**, умный, умно 124  
**climate**, климат  
**clock**, часы (pl.)  
**close**, тесно  
**close**, закрывать, закрыть 170  
**closeness**, теснота  
**cloud**, облако  
**club**, клуб  
**coat**, пальто 34  
**coffee**, кофе  
**coffin**, гроб  
**cold (ly)**, холодный, холодно  
**cold (head)**, насморк  
**collect**, собирать(ся) (I), собрать(ся) 215  
**collection**, собрание  
**collective farm**, колхоз  
**colloquial**, разговорный  
**color**, цвет 172  
**come with its characteristic prefixes** (входить, выходить etc.). See 245, 246  
**comfortable**, удобный, удобен; уютный, уютно  
**comical**, смешной  
**coming**, будущий, следующий  
**command**, приказание  
**commander**, командир; (staff), начальник  
**commission**, поручение  
**common**, общий  
**communication**, сообщение  
**complete (full)**, полный  
**complete**, сделать (I)  
**completely**, совершенно, совсем  
**complicated**, сложно  
**comrade**, товарищ 162; приятель (m.)  
**concerning**, о, об, обо (prep.)  
**concert**, концерт  
**condition**, условие  
**conduct**, водить, вести 239  
**conducted**, вёл, вела, велó, вели  
**confident**, уверенный  
**confined**, тесно  
**conflagration**, пожар  
**constant**, постоянный  
**consume**, съест 174  
**construct**, строить, построить (II); устроить 252  
**contemporary**, современньй  
**content**, доволен, довольный; содержание  
**continue**, продолжать, продóлжить 183  
**continuous**, постоянный  
**contrary, on the**, напро́тив 276  
**contrive**, суметь 174  
**convenient**, удобный, удобен, удобно 124  
**conversation**, беседа, разговор  
**conversational**, разговорный  
**converse with**, говорить, поговорить (II)  
**convey (by vehicle)**, возить, везти 239; привозить, привезти 251  
**cook**, повар  
**copper**, медь  
**cork**, пробка (o)  
**corner**, угол (fo) 150  
**correct**, правильный, прав 124  
**cost**, стоить (II)  
**cotton**, хлопок  
**cough**, кашель (fe) (m.)  
**could**, мог, 90  
**count**, насчитывать, считать (I); считать (I)  
**count (together)**, сосчитывать, сосчитать (I)  
**country**, край, страна; деревенский  
**country house**, дача  
**court (yard)**, двор  
**cover**, накрывать (I), накрыть 213  
**cozy**, уютный  
**crazy (one)**, сумасшедший  
**creation(s)**, создание, творчество  
**creative power**, творчество  
**crowd**, толпа  
**cry**, крик; кричать, покричать; крикнуть 139, 140, 251  
**cry out**, закричать 251  
**cultural**, культурный  
**culture**, культура  
**cultured**, культурный  
**cup**, чашка  
**current**, течение

## D

**dam**, плотина  
**dark (ly)**, тёмный, темно́  
**darkness**, тьма  
**dash**, бросаться, броситься 251  
**date**, число (e)  
**daughter**, дочь 215  
**day**, день (fe) (m.) 123, 162  
**day and night**, су́тки (o) (pl.)  
**daytime, in the**, днём  
**dead**, мёртвый  
**dealings**, отношение, сношение  
**dear (one)**, дорогой, мильный  
**dearer**, дороже, милее  
**death**, смерть  
**December**, дека́брь (m.)  
**deck**, палуба  
**deep (ly)**, глубо́кий, глубоко́, полно-  
 водный  
**deeper**, глубже  
**demand**, требовать, потребо́вать 262  
**depart**, уезжа́ть (I), уеха́ть (like  
 ехать)  
**department**, отделение  
**departure**, отъезд  
**description**, описание  
**desert**, пустыня  
**desire**, желать, пожела́ть (I)  
**desire, to get the**, захоте́ть 139  
**desire, to have**, хоте́ться 152  
**dessert**, сладкое  
**develop**, разраба́тывать (I), разра-  
 ботать (I)  
**devour**, ску́шать (I), съе́сть (like  
 есть)  
**die**, умира́ть, умере́ть 238  
**differ**, отлича́ться (I), отличи́ться  
 (II)  
**different**, разный, разли́чный  
**difficult**, трудо́дный, трудно́  
**diluted, more**, жи́же  
**dine**, обеда́ть, пообе́дать (I)  
**dining room**, столова́я 216  
**dinner**, обе́д  
**dinner, to have**, обеда́ть, пообе́дать  
 (I)  
**diploma**, дипло́м  
**direction**, направле́ние  
**director**, дире́ктор  
**discovery**, откры́тие  
**disease**, боле́знь  
**dishes**, посу́да

**dispute**, спо́рить, поспо́рить (II)  
**disseminate**, распро́странять (I),  
 распро́странить (II)  
**dissemination**, распро́странение  
**distant**, далеко́  
**district**, о́бласть  
**divan**, дива́н  
**dive**, прыга́ть, прыгну́ть 252  
**divide**, разделя́ть (I), разделя́ть (II)  
**divided by**, разделённое на  
**division**, диви́зия  
**do**, де́лать, сде́лать (I)  
**doctor**, до́ктор 161  
**dollar**, долла́р  
**door**, дверь  
**dozen**, дю́жина  
**drama**, пье́са  
**drawing-room**, гости́ная 216  
**dress**, пла́тье  
**dress (oneself)**, get dressed, одева́ть-  
 ся (I), оде́ться 131  
**drink**, пить 60, попи́ть; **drink!** пей!  
**drink up, completely**, выпить (like  
 пить)  
**drive**, еха́ть 47, по́ехать; е́здить 69,  
 141  
**drive with its characteristic prefixes**  
 (въ́ехать, вы́ехать, etc.). See 245,  
 246  
**droshki (carriage)**, дро́жки (e)  
**dull**, ску́чный

## E

**each**, ка́ждый  
**ear**, у́хо 184  
**earlier**, ра́ньше  
**early**, ра́нный, ра́но  
**earn**, зараба́тывать, зарабо́тать (I)  
**easier**, ле́гче  
**east**, восто́к  
**Easter**, Па́сха  
**Easter cake**, па́сха  
**eastern**, восто́чный  
**East Slavic**, восточнославя́нский  
**easy**, ле́гкий, ле́гко  
**eat**, е́сть 40, съе́сть 174; ку́шать 40,  
 ску́шать (I)  
**eat!** ешь!  
**economics**, эконо́мика  
**economy**, хозяй́ство  
**educated**, образо́ванный  
**education**, образо́вание

**either ... or**, или ... или 276  
**elder**, старший  
**eldest**, старший  
**elect**, избирать (I), избрать (like брать)  
**electrical**, электрический  
**electrical station**, электростанция  
**emperor**, царь (m.), император  
**empire**, государство  
**end**, конец (†)  
**end**, кончать(ся) (I), кончить(ся) (II); прекращать(ся), прекратить(ся) 252  
**energy**, энергия  
**engine**, машина  
**engineer**, инженер  
**England**, Англия  
**English**, английский; по-английски  
**Englishman**, англичанин 171  
**Englishwoman**, англичанка (o)  
**enlist**, поступать (в армию), поступить 183  
**enough**, достаточно  
**enroll**, поступать (на университет), поступить 183  
**enter**, входить, войти (like ходить, идти); поступать, поступить 183  
**entire**, целый, весь, вся, всё 226, 227  
**entirely**, совсем, совершенно  
**entrance hall**, передняя 216  
**epoch**, эпоха  
**equal**, равный  
**equal in importance**, наряду с, со  
**equal**, is равняется  
**equal to**, равно  
**era**, эра  
**erect**, строить, построить (II)  
**especially**, особенно  
**estate**, имение  
**ethics**, мораль  
**Europe**, Европа  
**European**, европейский  
**even**, ровно (exactly); даже 275, хоть  
**evening**, вечер 161; вечерний (adj.)  
**evening**, in the, вечером  
**event**, событие  
**even though**, хотя бы  
**everybody**, все 226, 227  
**every (one)**, каждый, все 226, 227  
**everything**, всё 226, 227  
**everywhere**, везде, всюду  
**evidently**, очевидно

**exactly**, ровно, аккуратно  
**examination**, экзамен  
**examine**, осматривать (I), осмотреть 171  
**example**, пример; **for example** на-пример  
**excellent**, прекрасный  
**except for**, кроме  
**excessive**, слишком  
**excuse me, please!** прости! простите!  
**exit**, выход  
**expectation**, ожидание  
**expensive (ly)**, дорогой, дорого  
**expensive**, more, дороже  
**explain**, объяснить, объяснить 183  
**explanation**, объяснение  
**explode**, разрываться, разорваться 262  
**export**, вывозить, вывезти 238, 239  
**extend**, раздвигать, раздвинуть 215  
**eye**, глаз 161, 162

## F

**face**, лицо  
**factory**, завод, фабрика  
**faculty**, факультет  
**faith**, вера, религия  
**fall (autumn)**, осень; осенний (adj.)  
**fall, in the**, осенью  
**fall**, падать, упасть 251  
**fall behind**, отставать, отстать 251  
**fall ill, sick**, заболеть (I)  
**fame**, слава  
**familiar**, знакомый  
**family**, семья  
**family name**, фамилия  
**famous**, знаменитый; известный  
**far, far away**, далеко (от † gen.)  
**farmer**, крестьянин 171  
**fashionable**, модный  
**fate**, судьба  
**father**, отец (†e)  
**fauna**, животный мир  
**favor, ask a**, просить, попросить 194  
**favorite**, любимый  
**fear**, страх  
**fear**, бояться, побояться (II)  
**feast**, праздник  
**feather**, перо 193  
**February**, февраль (m.)  
**feel (oneself)**, чувствовать(ся), почувствовать(ся) 122

feeling, чувство  
 feel like, хотѣться 152  
 fellows, ребята 172  
 fertile, плодородный  
 fever, жар; температурá  
 few, мáло 164  
 few, а, нéсколько  
 field, пóле  
 fight, воевáть, повоевáть 262  
 figure, óбраз  
 finally, наконéц  
 find out, узнавáть, знáть (I)  
 fine, прекрáсный  
 finger, пáлец (†e)  
 finish, кончáть (I), кóнчить (II);  
 окáнчивать, окóнчить 183; сдéлать  
 (I)  
 fire, огóнь; пожáр  
 firewood, дрóвá  
 firm (ly), крéпкий, крéпко; рeшѣ-  
 тельный; увéренный  
 firmer, крéпче  
 first, пéрвый  
 first, at, сначáла; спeрвá  
 fivesome (five), пýтеро 255  
 flag, знáмя 194  
 flame, плáмя 194  
 float, плыть 225; плáвать 239  
 floor, пол 150; этáж  
 flora, растѣтельный мир  
 flour, мукá  
 flower, цвeтóк (†o) 172  
 fluid, жѣдкий  
 fly, летáть, летéть 239  
 following, слéдующий  
 food, едá  
 foot, ногá  
 foot, on, пешкóм  
 footwear, óбувь  
 for, для (gen.) 82, 83; за (acc.) 97;  
 (in time expressions, 108, 109)  
 forbidden, it is, нeлзýя 162  
 forehead, лоб (†o)  
 foreign, инострáнный  
 foreigner, инострáнец  
 forest, лeс 161  
 for example, напримér  
 forget, забывáть (I), забýть (забý-  
 ду, забúдeшь, забúдут)  
 forgive, прощáть (I), простѣть (про-  
 шý, простишь, простýт)  
 fork, вѣлка (o)  
 form, фóрма, вид

former, прéжний; formerly, as, по  
 прéжнему  
 formerly, рáньше  
 found, to be, нахóдиться, найтѣсь  
 205  
 foursome (four), чéтверо 255  
 France, Фрáнция  
 free, свобóдный  
 French, францýзский  
 French, in, по-францýзски  
 Frenchman, францýз  
 French woman, францýженка (o)  
 frequent, чáстый  
 frequent (ly), more, чáще  
 fresh, свéжий  
 Friday, пýтница  
 friend, друг 194; прѣятель (m.)  
 friend (girl), подрýга  
 from, из (gen.) 82, 83; от (gen.) 82,  
 83, 255; с, со (gen.) 97  
 front, фронт  
 front, in (of), вперeдѣ (gen.); пeрeл  
 (instr.) 68  
 frost, морóз  
 fulfill, выпóлнять, выпóлнить 262  
 full, пóлный, пóлон 124  
 funny, смeшнóй  
 fur, мeх  
 furniture, обстáновка (o)  
 future (one), бúдущий  
 future, in the, в далéннейшем

## G

gaily, вéсело  
 gain, добивáться, добѣтьсá 273  
 garage, гарáж  
 garden, сад 150  
 gate, вoрóта (pl.)  
 gather, собирáть(ся), собрáть(ся)  
 215  
 gathering, собрáние  
 gay, вeсѣлый  
 gay, be, вeслѣтьсá, повeслѣтьсá  
 (II)  
 general, универсáльный, óбщий  
 genius, гeнѣй  
 German (masc.), нeмeц (†e)  
 German (fem.), нeмкa (o)  
 German, in, по-нeмeцки  
 Germany, Гeрмáния  
 get, получáть, получѣть 160

get along, поживать (I), пожить *P* (like жить)  
 get the desire, захотеть (like хотеть)  
 get the idea, вздумать (I)  
 get to, добираться, добраться 262;  
 попадать, попасть 238  
 get to like, love, полюбить (like любить)  
 get to like, понравиться 159, 163  
 get up, вставать 122, встать (встану, встанешь, встанут); подниматься, подняться 193  
 get well, поправляться (I), поправиться 171  
 girl, девочка (e)  
 girl friend, подружка  
 give, давать 62, дать 138  
 give away, отдавать, отдать 238  
 give regards (to), кланяться, поклониться 193  
 give up, сдавать, сдать 160  
 glad, рад  
 glance at, посмотреть (на) 160  
 glass, стакан  
 globe, шар  
 goal, цель  
 go apart, расходиться, разойтись 252  
 go by a vehicle, ездить, ехать 69, 141  
 go (on foot), идти 46, 90; пойти; ходить 69, 141; походить  
 go up, подниматься, подняться 193  
 go with its characteristic prefixes (входить, выходить etc.). See 245, 246  
 God, Бог  
 gold, золото  
 golf, гольф  
 good, добрый; хороший, хорошо  
 goodbye, до свидания, прощай, прощайте  
 government, правительство  
 governmental, государственный  
 grammar, грамматика  
 granddaughter, внучка (e)  
 grandfather, дедушка (e) 206  
 grandmother, бабушка (e)  
 grandson, внук  
 grave, могила, гроб  
 great, большой; великий  
 greater, больше  
 Grecian, греческий  
 Greek, грек; греческий (adj.)  
 green, зелёный

greet, кланяться, поклониться 193  
 ground, почва  
 group, группа  
 grow (become), становиться, стать 193, 175; расти, вырасти 205  
 grow stronger, усиливаться (I), усиливаться (II)  
 gruel, каша  
 guaranteed, обеспечен  
 guest, гость (m.)  
 gun, пушка (e)  
 gunner, бомбардировщик

## H

half, половина  
 half an hour, полчаса  
 half a pound, полфунта  
 hand, рука  
 hand, minute, hour, стрелка (o)  
 hand, on the other, зато  
 happen, бывать (I), быть 195; происходить, произойти 262; делаться (I), сделаться (I)  
 happiness, счастье, радость  
 happy, радостный, рад; счастливый (lucky)  
 harbor, порт  
 hard, трудный, трудно  
 harvest, урожай  
 hat, шляпа  
 have, иметь 117; у меня, etc. 54  
 have a bite (to eat), покушать *P* (I)  
 have a desire, хотеться 152  
 have an interest (in), интересоваться, поинтересоваться 162  
 have a walk, погулять  
 have dinner, обедать, пообедать (I)  
 have to (need, necessity), нужно, надо 162  
 have to (obligation), должен 162  
 hay, сено  
 he, он 27, 150  
 head, голова  
 head (chief person), глава  
 head cold, насморк  
 headquarters, штаб  
 head, take into one's, вздумывать, вздумать (I)  
 heal, лечить(ся) 122; вылечить(ся) (II)  
 health, здоровье  
 healthy, здоровый, здоров 124

**hear**, слышать, услышать 142  
**heart**, сердце (с)  
**heavy, heavily**, тяжёлый, тяжело  
**hello!** алло! здравствуйте!  
**help**, помогать 88 (I), помочь (like мочь)  
**her(s), её; her own**, свой 116  
**here**, здесь; тут; вот (here is)  
**here (hither)**, сюда  
**hero**, герой  
**high (ly)**, высокий, высоко  
**higher**, выше  
**his, его 116; his own**, свой 116, 185  
**historian**, историк  
**history**, история  
**hither**, сюда  
**hold**, держать, поддерживать 81  
**holiday**, праздник  
**holy**, святой  
**home (ward)**, домой  
**home, at**, дома  
**honest**, открытый  
**honey**, мёд  
**honor**, честь  
**hook**, крюк  
**hors d'oeuvre**, закуска  
**horse**, лошадь  
**hospital**, больница; госпиталь (m.)  
**host**, хозяин  
**hostess**, хозяйка  
**hot (ly)**, горячий, горячо; жаркий, жарко; hotter, жарче  
**hotel**, гостиница  
**hour**, час  
**hour hand (of clock, watch)**, стрелка  
**house**, дом 161  
**household, housekeeping**, хозяйство  
**how**, как  
**how are you!** здравствуйте!  
**how do you do!** здравствуйте!  
**however**, впрочем, однако 276; но  
**how many, much**, сколько 53, 164  
**huge**, огромный, громадный  
**human being**, человек 172  
**humanity**, человечество  
**humor**, юмор  
**humorous**, юмористический  
**hundred (unit)**, сотня  
**hunger**, голод  
**hungry**, голодный, голодный  
**hurry**, спешить, заспешить (II)  
**hurt**, болеть (II)

**husband**, муж 194  
**hut**, изба

## I

**I, я 150**  
**ice**, лёд (тe)  
**idea**, идея  
**idea, get the**, вздумать, вздумывать (I)  
**identical**, одинаковый  
**if, если**  
**if, as**, как будто  
**ill**, больной, болен 124  
**ill, to be**, болеть (I)  
**illness**, болезнь  
**image**, образ  
**immediately**, сейчас же  
**impatience**, нетерпение  
**import**, привозить, привезти 251  
**importance**, значение  
**important**, важный  
**impossible**, невозможный, нельзя 162  
**impression**, впечатление  
**improve**, поправлять(ся), поправить(ся) 171  
**in, в (во) (prep. or acc.) 39, 45, 46, 266, при (prep.) 255**  
**incidentally**, впрочем 276  
**incorrect**, неправильный  
**increase**, усиливаться (I), усилиться (II)  
**independence**, независимость  
**in fact**, действительно  
**infantry**, пехота  
**influence**, влияние  
**in front of**, перед (instr.) 68  
**inhabitable**, обитаемый  
**inhabitant**, житель (m.)  
**in order to**, чтобы  
**inspect**, осматривать (I), осмотреть 171  
**in spite of**, несмотря на 276  
**instruct**, преподавать, преподавать 183  
**insult**, обидать  
**interest oneself in, to have...in**, интересоваться, поинтересоваться 238  
**interesting**, интересный, интересно  
**in the midst of**, среди  
**in the presence of**, при (prep.) 255  
**into, в (во) (acc.) 39**

**introduce (acquaint)**, представлять, представить 149  
**introduce (bring in)**, вводить, ввести, вносить, внести 238, 239  
**invitation**, приглашение  
**invite**, приглашать, пригласить 149  
**iron**, железный  
**it**, оно 27, 150  
**its, ego** 116; **its own**, свой 116

## J

**January**, январь (m.)  
**job**, служба (e)  
**jolly**, весёлый, весело  
**joy**, радость; удовольствие  
**joyful**, весёлый  
**joyfully**, весело  
**July**, июль (m.)  
**jump**, прыгать попрыгать (I); прыгнуть 252  
**June**, июнь (m.)  
**junior**, младший  
**juridical**, юридический  
**jurist**, юрист  
**just**, именно  
**just a minute**, сейчас

## K

**keep**, держать 81, поддерживать  
**kilometer**, километр  
**kind**, добрый  
**kitchen**, кухня (o)  
**knife**, нож 162  
**know**, знать (I)  
**know, begin to, come to**, узнавать (узнаю, узнаёшь, узнают), узнать (like знать)  
**know how**, уметь 55, суметь (I)  
**knowledge**, знание

## L

**labor**, работа; труд  
**ladies and gentlemen**, господа 171  
**lads**, ребята 172  
**lady**, госпожа 171  
**lag behind**, отставать, отстать 251  
**lake**, озеро 184  
**lamp**, лампа  
**land (dry)**, сушь  
**landlady**, хозяйка  
**landlord**, хозяин  
**landmass**, сушь

**language**, язык  
**large**, большой  
**last**, последний, прошлый  
**late**, поздний  
**late, to be**, опаздывать, опоздать (I)  
**laugh**, смеяться, посмеяться 125  
**laughter**, хохот; смех  
**lawyer**, юрист  
**lead**, водить, вести 239  
**leader**, вождь (m.)  
**leaf (of tree)**, лист 193  
**leap**, прыгать, прыгнуть 252  
**learn**, учиться, учить 95, 183; выучить; изучать, изучить 183  
**learned**, учёный  
**learning**, учение  
**leather**, кожа  
**leave**, уходить, уйти (on foot) 238; уезжать (I), уехать (like ехать) (by vehicle)  
**leave, to take**, прощаться, проститься 160  
**left, to the**, налево  
**leg**, нога  
**lemon**, лимон  
**less**, менее, меньше 216  
**lesson**, урок  
**let**, дай 207; пусть, пускай 208  
**let down**, спускать, спустить 252  
**letter** письмо; буква (letter of the alphabet)  
**level**, уровень (m.)  
**library**, библиотека  
**lie**, лежать, лежать 67  
**lie down**, ложиться (II), лечь (лягу, ляжешь, лягут)  
**lie down!** ляг!  
**life**, жизнь  
**lifting**, поднятие  
**light**, свет; светлый, светло  
**light (easy)**, лёгкий, легко  
**lighter**, легче  
**like**, похожий на  
**like**, нравиться, понравиться 159, 163  
**likewise**, тоже, также 218  
**line**, строка  
**linen**, полотно  
**liquid**, жидкий  
**liquid, more**, жиже  
**listen (to)**, слушать (I), послушать (I)  
**literary**, литературный  
**literature**, литература, письменность

**little**, маленький; малый, мало 53, 164  
**live**, жить 46  
**live (ly)**, живóй, живо; оживлённый  
**living room**, гостиная 216  
**lobby**, передняя 216  
**located, to be**, находиться, найтись 205  
**long**, длинный; долгий, долго  
**long ago**, давно  
**longer**, долее, больше  
**look**, смотреть, посмотреть 139  
**look around, back**, оглядываться (I), оглянуться (I)  
**look at with pleasure**, любоваться, полюбоваться 193  
**look for**, искать, поискать 238  
**look like**, выглядеть 215  
**loud**, громкий, громко  
**louder**, громче  
**love**, любить 88, 163  
**low**, низкий  
**lower**, ниже  
**lower**, спускать, спустить 252  
**lucky**, счастливый  
**lunch**, завтракать, позавтракать (I)

## M

**machine**, машинa  
**madman**, сумасшедший  
**mail**, почта  
**main**, главный  
**make**, делать (I), сделать (I); устроить, устроить 252  
**make an effort!** понатужься!  
**man**, человек 172; мужчина 205  
**manner**, образ  
**many, so**, столько (gen.)  
**map**, карта  
**March**, март  
**married**, женат (m.); замужем (f.) 215  
**married, to get**, жениться (на) (m.); выходить, выйти замуж (за) (f.) 215  
**master**, изучать (I), изучить 183  
**master**, хозяин  
**matter**, дело  
**matter, it does not**, ничего  
**mausoleum**, мавзолей  
**May**, май  
**meal (flour)**, мука  
**meaning**, значение  
**means**, средство  
**meat**, мясо  
**mechanic**, механик  
**medical**, медицинский  
**medicine**, лекарство; медицинский (adj.)  
**meet**, собираться, собраться 215; встречать, встретить 138  
**meet (with)**, встречаться (с + instr.) 126, встретиться 138  
**meeting**, собрание, свидание  
**member**, член  
**memorize**, запоминать, запомнить 183  
**merchant**, купец (†e), продавец (†e)  
**merry, merrily**, весёлый, весело; радостный  
**merry, to make, to be**, веселиться, повеселиться (II)  
**message**, сообщение  
**metal**, металл  
**method**, метод  
**mighty**, великий  
**mile**, миля  
**military**, военный  
**milk**, молоко  
**mine**, мой, моя, моё 27, 116, 185  
**mine (explosive)**, мина  
**minus**, минус  
**minute**, минута  
**minute hand (of clock, watch)** стрелка  
**mixture**, смесь  
**Monday**, понедельник  
**money**, деньги 194  
**month**, месяц 150, 162  
**morals**, мораль  
**more**, больше, более 216; ещё  
**morning**, утро  
**morning, in the**, утром  
**mortar shell, mine**, мина  
**Moscow**, Москва; московский (adj.)  
**most, the**, самый 225  
**mother**, мама; мать 215  
**mountain**, гора  
**mouth**, рот (†o) 150  
**move**, переводить, перевести 171  
**move apart**, раздвигать, раздвинуть 215  
**movement**, движение  
**movie**, кино 34  
**Mr.**, господин 171  
**Mrs.**, госпожа 171



much, много 53, 164  
 much respected, многоуважаемый  
 much, so, столько (gen.)  
 mud, грязь  
 multiplied by, помноженное на  
 museum, музей  
 music, музыка  
 must, должен 162  
 my, мой, моя, моё 27, 116, 185

## N

name (Christian, first), имя 150, 194  
 name (last, family), фамилия  
 narrate, рассказывать, рассказать 183  
 narrative, рассказ  
 narrow, узкий  
 narrower, уже  
 nation, народ  
 national, народный, национальный  
 native, родной  
 native country, родина  
 natural resources, природные богатства  
 nature, природа  
 near, около (gen.) 82, 83; подле (gen.) 255; у (gen.) 53  
 near, близкий  
 nearer, ближе  
 necessary, необходимый, нужный  
 necessary, it is, нужно; надо 162; необходимо  
 needed, нужно  
 neighbor (m.), сосед  
 neighbor (f.), соседка (o)  
 neighboring, соседний  
 neither . . . nor, ни . . . ни 276  
 never, никогда  
 nevertheless, всё-таки  
 new, новый  
 news, новость  
 newspaper, газета  
 next, будущий, следующий  
 next to, рядом, около (gen.)  
 nice, милый  
 night, ночь  
 night, at, ночью  
 niveau, уровень  
 no, нет 21, 22  
 nobody, никто 35  
 noise, шум  
 noisy, шумный  
 north, север

northern, северный  
 nose, нос  
 not, не 21, 22  
 nothing, ничего 35  
 novel, роман  
 November, ноябрь (m.)  
 now, сейчас; теперь  
 now . . . now, то . . . то  
 nowhere, никуда (direction), нигде (position)  
 number, количество (quantity), число (e) (date), номер

## O

object, предмет, вещь  
 observer, наблюдатель (m.)  
 occasion, случай  
 occupation, занятие  
 occupied, занятый  
 occupy, занимать, занять 183  
 October, октябрь (m.)  
 of course, конечно  
 off, с, со (gen.) 97  
 office, контора, положение  
 oil, нефть  
 old, старый; старинный (ancient)  
 older, старше, старший, старше  
 on, по (dat.), на (prep. and acc.) 39, 45, 46  
 once, раз 162; однажды (once upon a time)  
 one, раз (in counting) 162; один, одна, одно  
 one another, друг друга 241  
 oneself, сам, сама, само, сами 206; себе, себя, собой 206  
 one's own, свой, своя, своё 116, 185  
 one time раз 162  
 on foot, пешком  
 only, только  
 on the contrary, напротив 276  
 on the other hand, зато  
 open, открытый  
 open, открывать, открыть 138; раздвигать, раздвинуть 215  
 opera, опера  
 opposite, напротив  
 or, или  
 orange, апельсин  
 orchard, фруктовый сад  
 orchestra, оркестр  
 order, приказание  
 organization, устройство

other, другой  
 our (s), наш, наша, наше 116, 185  
 out of, из (gen.) 82, 83  
 outskirts, окраина  
 over, через (acc.) (across) 89; над (instr.) 68  
 overcoat, пальто 34  
 ox, вол

## Р

pace, шаг  
 pack, укладывать (I), уложить 160  
 package, пакет  
 page, страница  
 painfully, it is painful, больно  
 pair, пара  
 pale, бледный  
 paper, бумага  
 park, парк  
 parlor, гостиная 216  
 part, часть  
 part, расходиться, разойтись 252  
 passer-by, прохожий  
 pass on, передавать, передать 273  
 past, прошлый  
 past, мимо (gen.)  
 path, путь (m.)  
 patient, пациент  
 patronymic, отчество  
 peace, мир  
 peasant, крестьянин 171; мужик  
 peculiar, странный  
 pedagogical, педагогический  
 pelt, мех  
 pen, перо 193  
 pencil, карандаш 162  
 people, народ; люди 172  
 perhaps, может быть  
 period, период  
 periodical, журнал  
 permissible, можно 162  
 permissible, not, нельзя 162  
 permit, позволять (I); позволить (II); разрешать, разрешить 149  
 permitted, it is, можно 162  
 person, человек 172  
 philosopher, философ  
 philosophical, философский  
 phone, звонить, позвонить (II)  
 photograph, фотография  
 physics, физика  
 piano, рояль (m.)  
 picnic, пикник  
 pie, пирог

piece, кусок (to); (of paper) лист 193  
 piercing, пронзительный  
 pipe, трубка (o)  
 pity, it is a, жаль  
 place, место  
 place (lay), класть 46, положить 171  
 place (stand upright), ставить (ставлю, ставишь, ставят), поставить  
 place! ставь!  
 place oneself, становиться, стать 193, 195  
 place, take, происходить, произойти 262  
 plain, равнина  
 plain (ly), простой, просто  
 plan, план  
 plant (factory), завод  
 plantation, плантация  
 play, играть (I), поиграть (I); пьеса  
 playing cards, карты  
 pleasant, приятный, приятно  
 please, пожалуйста  
 please, нравиться, понравиться 159, 163  
 please, if you, хоть  
 pleased, довольный, доволен 124  
 pleasure, удовольствие  
 plus, плюс  
 poet, поэт  
 pointer, стрелка (o)  
 police, полиция  
 policeman, милиционер  
 political, политический  
 poor (one), бедный  
 popular, народный  
 populate, населять (I), населить (II)  
 population, население  
 porridge, каша  
 port, порт  
 porter, носильщик  
 position, положение  
 possibility, возможность  
 possible, it is, можно 162  
 post office, почта  
 pound, фунт  
 power station, гидростанция  
 powers (creative), творчество  
 prepare, готовить 105; приготовить 138; собираться (I), собраться 215  
 prepared, готовый, готов 124  
 presence, in the (of), при (prep.) 255  
 present, знакомить, познакомить 149

**president**, председа́тель (m.), прези-  
 дент  
**prettily**, мило  
**price**, цена́  
**principality**, кня́жество  
**print**, печа́тать (I), напеча́тать (I)  
**problem**, зада́ча  
**process**, проце́сс  
**production**, произво́дство  
**professor**, профе́ссор 161  
**program**, програ́мма  
**promise**, обеща́ть (I), пообеща́ть (I)  
**proprietor**, хозя́ин  
**proprietary**, хозя́йка  
**province**, о́бласть  
**pull yourself together!** понату́жесь!  
**pupil**, уче́ник, уче́ница (f.)  
**purchase**, поку́пать, купи́ть 138  
**purchase**, поку́пка (o)  
**pure**, чи́стый  
**pursuit (occupation, job)**, заня́тие  
**push apart**, раздвига́ть, раздвину́ть  
 215  
**put (lay)**, класть 46, положи́ть 170  
**put (stand upright)**, ста́вить, (ста́в-  
 лю, ста́вишь, ста́вят), поста́вить  
**put!** ставь!  
**put on**, одева́ться 125, оде́ться 131

## Q

**quantity**, ко́личество  
**quarter**, че́тверть  
**question**, вопро́с  
**queue**, оче́редь  
**quick (ly)**, бы́стрый, ско́рый, бы́стро,  
 ско́ро (soon)  
**quiet**, споко́йствие; споко́йный,  
 ти́хий  
**quiet down**, стиха́ть, сти́хнуть 262  
**quieter**, ти́ше  
**quite**, совсе́м, соверше́нно  
**quite well**, ниче́го

## R

**radio**, ра́дио 34  
**rag**, тря́пка (o)  
**rain**, дождь (m.)  
**rainy**, дождли́вый  
**raising**, подня́тие  
**rarely**, ре́дко  
**raw materials**, приро́дные бога́тва  
**reach**, добира́ться, доба́ться 262

**read**, чита́ть, почита́ть; (**through**)  
 прочита́ть, проче́сть 174  
**ready**, гото́вый, гото́в 124  
**reality**, реа́льность  
**really**, действите́льно  
**rear (of the)**, тылово́й  
**reason (cause)**, причи́на  
**receive**, получа́ть, получи́ть 160;  
 принима́ть, приня́ть 149  
**recently**, неда́вно  
**reception**, прие́м  
**reception room**, прие́мная, гости́ная  
 216  
**recline**, лежа́ть 67, полежа́ть (II)  
**recognize**, узнава́ть, узна́ть 160  
**recover**, попра́вляться (I), попра́-  
 виться 171  
**red**, кра́сный  
**reform**, рефо́рма  
**regards**, give to, кла́няться (I), по-  
 клоня́ться 193  
**region**, край; о́бласть  
**region of extraction**, райо́н добы́чи  
**region of processing**, райо́н обра-  
 ботки  
**relate**, расска́зывать, расска́зать 183  
**relation (attitude)**, отноше́ние, сно-  
 шение  
**relaxation**, о́тдых  
**religion**, рели́гия, ве́ра  
**relish**, заку́ска (o)  
**remarkable**, замеча́тельный  
**remember**, по́мнить (II); запомина́ть  
 (I), запо́мнить (II)  
**remove**, убира́ть (I), убра́ть 139  
**rent**, сдава́ть, сдать 160; снима́ть  
 (I); сня́ть 171  
**rent, to be for**, сдава́ться, сда́ться  
 160  
**replace**, заменя́ть (I), замени́ть (II)  
**report**, докла́д  
**resembling**, похо́жий (на)  
**resolute (ly)**, решите́льный, решы́-  
 тельно  
**resound**, раздава́ться, разда́ться 193  
**respected, much**, многоуважа́емый  
**rest**, о́тдых  
**rest**, отды́хаться, отды́хну́ть 193  
**restaurant**, рестора́н  
**result**, резу́льтат  
**rich**, бога́тый  
**richer**, бога́че  
**riches**, бога́тство  
**ride**, е́хать, пое́хать 47

**ride away**, уезжать (I), уехать (like ехать)

**ride in**, въезжать, въехать

**ride out**, выезжать, выехать

**ride through**, проезжать, проехать

**ride up to**, подъезжать, подъехать

**rifle**, ружьё

**right (direction)**, правый, прав 124

**right, to the**, направо

**ring**, звонить 95, позвонить

**rise**, вставать 122, встать (встану, встанешь, встанут); подниматься, подняться 193

**river**, река

**road**, дорога

**roast meat**, жаркое

**role**, роль (m.)

**room**, комната, место

**room in a hotel**, номер

**round (about)**, кругом

**rouse**, будить, разбудить 215

**route**, путь (m.)

**rubber tree**, каучуконос

**ruble**, рубль (m.)

**rug**, ковёр (f.)

**run**, бегать, бежать 239

**rural**, деревенский

**rush**, бросаться, броситься 251; спешить (II), заспешить (II)

**Russia**, Россия

**Russian**, русский

**Russian (in)**, по-русски

## S

**sail**, парус

**sail**, плыть 225, 239

**sail, set**, поплыть 225

**sailor**, матрос

**saint**, святой

**sale**, распродажа

**saleslady**, продавщица

**salesman**, продавец (f.)

**salt**, соль

**same**, одинаковый, равный

**samovar**, самовар

**satisfied**, довольный, доволен 124

**Saturday**, суббота

**say**, сказать 138, говорить (II)

**say goodbye**, прощаться (I), проститься 160

**scatter**, расходиться, разойтись 252

**scene**, сцена

**schedule**, расписание

**scholar**, учёный 216

**school**, школа

**science**, наука

**scientific**, научный

**scream**, визг

**sea**, море

**search for**, искать, поискать 238

**secretary (m.)** секретарь

**secretary (f.)**, секретарша

**see**, видеть, увидеть 138

**seed**, семя 194

**seem**, выглядеть 215; казаться, показаться 152

**seldom**, редко

**select**, избирать (I), избрать (like брать)

**semester**, семестр

**send**, присылать, прислать; посылать, послать 296

**send off**, отправлять, отправить 160

**senior**, старший

**separate**, отделять (I), отделить (II); отдельный (adj.)

**September**, сентябрь (m.)

**serious**, серьёзный

**set sail**, плыть, поплыть 225

**set the table**, накрывать (I), накрыть (накрою, накроешь, накроют)

**settle**, населять (I), населить (II)

**several**, несколько

**shark**, акула

**sharp**, резкий

**shave**, бриться, побриться 131

**she**, она 27, 150

**sheet (of paper)**, лист 193

**shell**, снаряд

**ship**, корабль (m.)

**shipbuilding**, кораблестроение

**shop**, лавка (o)

**shore**, берег

**short**, короткий 124

**shot**, выстрел

**shoulder**, плечо 184

**shout**, кричать, крикнуть, закричать 139, 140, 251

**shouting**, крик

**show**, показывать, показать 138

**shriek**, визг

**sick**, больной, болен 124

**sick, to be**, болеть (I)

**sickness**, болезнь

**side**, сторона

**side by side**, наряду с, со

**side dish**, закуска (o)

**sight, catch (of),** увидеть 138  
**sight see,** осматривать (I), осмотреть 171  
**silk,** шёлк  
**silver,** серебро; серебряный  
**simple,** простой, просто  
**simplicity,** простота  
**sing,** петь, спеть 105  
**singer,** певец (fe)  
**singer (f.),** певица  
**Sir,** господин 171  
**sister,** сестра (ē)  
**sit, сидеть, посидеть** 131  
**sit down,** садиться, сесть 125; сядь!  
**situation,** положение; обстановка (o)  
**six,** шестеро 255  
**skin,** кожа  
**skinny,** худой  
**sky,** небо  
**Slav,** славянин  
**slavery,** рабство  
**Slavic,** славянский  
**sleep,** спать, поспать 88  
**slipper,** туфля (e)  
**sliver,** щепка (o)  
**slowly,** медленно  
**small,** маленький  
**smaller,** меньше 216  
**smell,** нюхать, понюхать (I)  
**smoke,** дым  
**snack,** закуска (o)  
**snapshot,** фотография  
**sniff,** нюхать, понюхать (I)  
**snow,** снег  
**so, так**  
**soap,** мыло  
**society,** общество  
**sofa,** диван  
**soft,** мягкий  
**soil,** почва  
**soldier,** солдат 162  
**solve,** разрешать, разрешить 149  
**so many, much,** столько (gen.)  
**some,** несколько, некоторые  
**sometimes,** иногда  
**something,** что-то 263  
**son,** сын 194  
**song,** песня (e)  
**soon,** скоро  
**sound,** звук  
**soup,** суп  
**source,** источник  
**south,** юг  
**southern,** южный

**Soviet,** советский  
**space,** место  
**speak,** говорить, поговорить 141, 142  
**specialist,** специалист  
**speech,** речь  
**speed,** скорость  
**splendid,** прекрасный  
**spoon,** ложка (e)  
**sport,** спорт  
**spread,** распространять (I), распространить (II)  
**spring,** весна, весенний (adj.)  
**spring, in the,** весной  
**square,** площадь  
**staff,** штаб; штабный (adj.)  
**staff commander,** начальник штаба  
**stage,** сцена  
**stand,** стоять, постоять 225  
**standard,** знамя 194  
**stand out,** отличаться (I), отличиться (II)  
**star,** звезда  
**state,** государство, государственный (adj.); штат  
**station (railroad),** вокзал, станция  
**station (waterpower),** гидростанция  
**steamship (steamer),** пароход  
**step,** шаг  
**step away, see go away**  
**stifling,** душный  
**still,** ещё  
**stop, прекращать (ся), прекратить (ся)** 252; кончать (ся) (I), кончить (ся) (II)  
**stopper,** пробка (o)  
**store,** магазин  
**story,** история, рассказ; (floor) этаж  
**stout,** полный, полон  
**straight,** прямо  
**straightaway,** прямо  
**strange,** странный  
**stream,** течение  
**street,** улица  
**streetcar,** трамвай  
**strength,** сила  
**strength, beyond (one's),** непосильно  
**strict,** строгий  
**strike (the hour),** пробивать (I), пробить (like бить)  
**strive,** стараться, постараться (I)  
**strive for,** добиваться (I), добиться 273  
**strong,** крепкий; сильный

stronger, крепче  
 student, студент, ученик  
 student, girl, студентка (о); ученица  
 study, заниматься (I), заняться 183;  
 изучать, изучить 183; учение  
 subject, предмет  
 subordinate, подчинённый  
 subsequently, в дальнейшем  
 subside, стихать (I), стихнуть 262  
 substitute, заменять (I), заменить  
 (II)  
 subway, метро 34  
 success, успех  
 successfully, благополучно  
 such (a one), такой  
 suddenly, вдруг  
 suffering, мука  
 sufficient, достаточно  
 sugar, сахар, сахарный (adj.)  
 suitcase, чемодан  
 summer, лето; летний (adj.)  
 summer home, дача  
 summer, in the, летом  
 sun, солнце 150, 184  
 Sunday, воскресенье  
 sunset, закат (солнца)  
 sup, have supper, ужинать, поужинать (I)  
 supper, ужин  
 sure, to be, правда 276  
 surprise, удивление  
 surrender, сдаваться, сдать (like  
 давать, дать)  
 sweet, сладкий  
 sweeter, слаще  
 sweets, сладкое  
 swim, плыть, поплыть 225; плавать  
 (I) 239  
 system, система

## Т

table, стол  
 tablecloth, скатерть  
 take, брать, взять 159  
 take a look, посмотреть 160  
 take leave, прощаться, проститься  
 160  
 take off, снимать (I), снять 171  
 take place, происходить, произойти  
 262  
 tale, рассказ  
 talk, беседа, разговор  
 taxi, такси

tea, чай  
 teach, учить 95, 183, выучить; преподавать, преподавать 183  
 teacher, учитель (m.) 161  
 teacher, lady, учительница  
 teaching, учение  
 tea pot, чайник  
 tear, разрывать (ся), разорвать (ся)  
 262  
 tedious, скучный  
 telegram, телеграмма  
 telephone, телефон  
 telephone operator, телефонист  
 television set, телевизор  
 tell, сказать 138; рассказывать, рассказать 183; говорить (II)  
 temperature, температура, жар  
 (fever)  
 tennis, теннис  
 term, семестр  
 territory, территория  
 textbook, учебник  
 than, чем 218  
 thank, благодарить, поблагодарить  
 (II)  
 thanks to, благодаря  
 thank you, спасибо  
 that, что (conj.) 35, 124; (rel. pron.)  
 284; тот, та, то 27, 195  
 the . . . the, чем . . . тем 218  
 theater, театр  
 their (s), их 116  
 then, потом, тогда, же 275  
 there, там  
 therefore, поэтому 276  
 there is, есть 41  
 there is no, нет 52  
 there (to), туда  
 they, они 151  
 thick, толстый  
 thicker, толще  
 thief, вор  
 thin, тонкий; худой; жидкий (mainly  
 of fluids)  
 thing, вещь  
 think, думать, подумать (I)  
 thinner, тоньше; жиже (mainly of  
 fluids)  
 this (one), этот, эта, это 27, 194  
 thither, туда  
 thou, ты  
 though, хоть; хотя бы (if only) 276  
 thought, мысль  
 threesome, трое 255

throat, горло  
 through, через (acc.) 89  
 Thursday, четверг  
 thus, так  
 ticket, билет  
 tidy (up), убирать (I), убрать 139  
 till, до (gen.)  
 time, время 150, 194; порá; раз (one time)  
 time, for a long, долго  
 time, in the course of, в дальнейшем  
 time, it is, порá  
 times, at, временáми  
 time table, расписáние  
 tin, жесть  
 tired, усталый  
 to, к, ко (dat.) 61, 255  
 today, сего́дня  
 together, вме́сте  
 toil, труд  
 tomorrow, за́втра  
 tone, тон  
 tongue, язы́к  
 too, сли́шком; (also) то́же; (like-wise) та́кже 218  
 too bad, жаль  
 torment, му́ка  
 tourist, тури́ст  
 toward, к, ко 61, 255  
 tower, ба́шня (e)  
 town, го́род 161  
 trade, торго́вля, торго́вый (adj.)  
 tradesman, продаве́ц (†e), торговец (†e)  
 traffic, дви́жение  
 train, по́езд 161  
 transfer, перево́дить, перевести́ 171  
 translate, перево́дить, перевести́ 171  
 translation, перево́д  
 translator, перево́дчик  
 transmit, передава́ть, переда́ть 273  
 transport, вози́ть, везти́ 239  
 travel, е́здить 69, 141, е́хать 47  
 treat, ле́чить 122, полечи́ть; выле-чить (II)  
 treated, to be, ле́читься 122, поле-читьсá  
 tree, де́рево 193  
 tribe, пле́мя 194  
 trip, пое́здка  
 trunk, сунду́к  
 truth, пра́вда  
 try, стара́ться, поста́раться (I)  
 try hard! попы́таться!  
 Tsar, ца́рь (m.)

Tuesday, вто́рник  
 tundra, ле́со-сте́пь  
 turn, поворо́т; о́чередь (one's)  
 turn, поворо́чивать, поверну́ть 171  
 twosome, дво́е 255

## U

unavoidable, необходи́мый  
 uncle, дядя 206  
 uncomfortable, неудо́бный, неудо́бно  
 under, под (instr.) 89, 97  
 understand, понима́ть, поня́ть 238  
 undoubtedly, несомне́нно  
 unhappy, несча́стный  
 unification, объе́дине́ние  
 universal, универса́льный  
 university, универси́тет  
 unpleasant, непри́ятный, непри́ятно  
 until, до (gen.)  
 up (ward), вверх  
 up to, до (gen.)  
 urban, городско́й  
 usually, обыкнове́нно

## V

vacations, кани́кулы  
 vain, in, напрáсно  
 varied, разнообра́зный  
 various, разный, разнообра́зный  
 vegetables, ово́щи  
 verdant, зеле́ный  
 very, о́чень  
 vestibule, пере́дняя 216  
 view, осмáтривать (I), осмотре́ть 171  
 view, вид  
 village, дере́вня (e); дере́венский  
 violin, скри́пка (o)  
 visit, быва́ть, бы́ть 195  
 vivid, живо́й  
 vodka, во́дка (o)  
 voice, го́лос 161  
 voyage, пу́ть (m.)

## W

wage war, воева́ть, повоева́ть 262  
 wait (for), жда́ть 81, 82, подождáть (conjugated like жда́ть)  
 waiting, ожида́ние  
 wake, буди́ть, разбуди́ть 215  
 wake, просыпа́ться, просну́ться (I)  
 walk, ходи́ть 69, 141, походи́ть  
 walk (take a), гуля́ть, погуля́ть (I)

walk with its characteristic prefixes  
(входить, выходить etc.), see 245,  
246

wall, стена

want, хотеть 76, 82; захотеть 139;  
желать (I), пожелать (I)

war, война

warm (ly), тёплый, тепло

wash, мыться 122, вымыться 138

watch, часы (pl.)

water, вода

waterpower station, гидростанция

wave, волна

way, дорога

we, мы 151

wealthy, богатый

wear, носить, носить 239, 240

weather, погода

Wednesday, среда

week, неделя

welcome! милости просим!

well, здоровый, здоров 124

well, хорошо

well! ну!

well, to get, поправляться (I), по-  
правиться 171

went, шёл, шла, шло, шли

west, запад

western, западный

what, что 35, 124

what kind, sort of, какой

when, когда 40

whence, откуда

where, где 21, 40

where from, откуда

where (to), куда

which, какой; который 284

while, пока

white, белый

who, кто 124; который 284

whole, целый; весь, вся, всё 226, 227

whose, чей, чья, чьё 185

why, почему

wide, широкий

wider, шире

wife, жена

wind, ветер (ѣ)

window, окно (о)

wine, вино

wineglass, рюмка (о)

winter, зима; зимний (adj.)

winter, in the, зимой

wish, желать, пожелать (I); хотеть  
76, 82

with, с, со (instr.) 68

within, через (acc.)

without, без (gen.) 53

woman, женщина, баба (country  
woman)

woman, beautiful, красавица

wood (material), дерево 193

woods (forest), лес 161

wool, шерсть

word, слово

work, работа; служба; труд

work, работать, поработать (I)

worker, рабочий 216

work out, разрабатывать (I), разра-  
ботать (I)

world, свет; мир

worry, беспокойство

worse, хуже

write, писать 52, написать 131

writer, писатель (m.); автор

written language, письменность

## Y

yard, двор

year, год 150, 241, 266

yell, крик

yellow, жёлтый

yes, да

yesterday, вчера

yet, ещё (still); однако (however)  
276; всё-таки (nevertheless)

you, ты 150 (fam. sing.); вы (Вы)  
pol. and fam. pl.) 151

young, молодой

younger, младше; моложе

younger, youngest, младший

young people, молодёжь

youngsters, ребята 172

your (s), твой, твоё, твоё (fam.  
sing.); ваш, ваша, ваше, (pol. and  
fam. pl.) 116, 185

youth, молодость; молодёжь (young  
people)

## Z

zone, зона



# INDEX

## A

- "able, be," 55; past, 90; perfective, 174  
 accusative case, 30; as direct object, 33 f., 88 f.; after prepositions, *see* prepositions; in time expressions, 108  
 addition, 254  
 address, form, of, 15  
 adjectives, comparison of, 216 f., 225 f.; declension of: basic type of singular endings, 61 f.; in singular: feminine, 99; all genders, hard, 106, soft, 115; in plural: all genders hard and soft, 172; declension tables *see* *Appendix II*; adjectives used as nouns, 216; short forms of, 123 f.; with cardinal numerals, 196, 254; pronoun-adjectives, *see* pronouns; *see also* "table of adjectives," 233 f.  
 adverbial participles, 274 f.  
 adverbs, comparison of, 216 f., 225 f.; in impersonal expressions, 151 f.; indefinite, 263; negative, 263 f.; position of, 22  
 adversative conjunctions, 276  
 age expressions, 241; *see also* time  
 alphabet, 1 f.  
 "answer, ask," 61  
 "appear, seem," 152  
 approximation ("about, ca."), 255  
 article, 26  
 "as . . . as," 218  
 aspects, 130 f., 139 f.

## B

- "be," present, 21; past, 90; future, 116  
 "be able," 55; past, 90; perfective, 174  
 beginning of an action or state (perfective), 139

- "become, begin," 195  
 "be occasionally, habitually," 195  
 brief or informal action (perfective), 134  
 "both," declension of, 252

## C

- capitalization, 7  
 cardinal numerals, 83, 164, 227, 241; case requirements, 83, 164, 196, 228, 254; declension of "one," 196; declension of all others, 253 f.; listing of, *Appendix II*  
 cases, table of, 30; *see also* respective names of cases; *see also* declension  
 collective numerals, 255  
 comparison of adjectives and adverbs: comparative, compound, 216; simple, 217 f.; superlative, compound, 225; simple, 225 f.; with *bcero*, *bcex*, 226  
 concession or generalization, subjunctive, 274; concessive conjunctions, 276  
 conclusive conjunctions, 276  
 conditions, real and contrary to fact, 264 f.  
 conjugation, first, 34 f.; second, 68 f.; irregular first, 46 f.; past tense (first, second, irregular), 89 f.; *see also* tenses, verb, *Appendix II*  
 conjunctions, adversative, concessive, conclusive, distributive, emphatic, 275 f.; "and," 22; "if," 265; "that," 35; "where, whereto," 41

## D

- date expressions, day, week, month, 108 f., 186; day, month, year, 265 f.; *see also* time expressions  
 dative case, after prepositions, *see* prepositions; as indirect object, 60,

75; in expressions of age, 241; in impersonal expressions, 152, 162 f.; with infinitive ("have to"), 208

**declension, of adjectives, see adjectives;** of NOUNS: *regular masc. sing.*, 70, plural, 160; *regular neuter sing.*, 70, plural, 161; *regular fem. sing.*, 98, plural, 161; *declensional peculiarities: masculines in -ок, -ен, 123, in -ж, -ш, -щ, -ч, -ц, 149 f., 162; masc. sing. in -а, -я, 205 f., plurals, in -а, -я, 161; plurals, 193 f.; neuters in -же, -че, -ше, -ше, 150, 184, in -мя, 150, plurals, 184, 194, indeclinable, 34; feminines, singular and plural, 215; plurals of all genders, 171 f.; see also Appendix II; see also general vocabulary for "irregular" declension of specific nouns (arabic numerals following noun in general vocabulary refer to page where its declension is found); of pronouns, *see* pronouns*

**demonstrative pronouns, see pronouns**

**determinate-indeterminate verbs, see double infinitive verbs**

**distributive conjunctions, 276**

**division, 254**

**double infinitive verbs, 141, 238 f.**

**"drive, go," 69; past of "go," 90; double imperfective, 141**

## E

**"eat," 40; past, 90; perfective, 174**

**emphatic command, 208**

**emphatic, comparative, 218; conjunctions, 275; questions, 185**

## F

**"feel like, have a desire to," 152**

**"for" in time expressions, 108**

**formation of the perfective, 140**

**fractions, 173**

**future tense, 116 f., 132**

## G

**gender, of nouns, 25; of adjectives, see adjectives; of pronouns, see pronouns**

**generalization or concession, subjunctive, 274**

**genitive case, 30; after prepositions, see prepositions; denoting possession, 54; in comparison, 218; in negative expressions, 52; in partitive expressions, 53, 164; with numerals, 83, 164, 196, 228; with "want," 82; with "wait for," 82**

**"give," 62; perfective, 138**

**"go, drive," 69; past of "go," 90; double imperfective of "go, drive," 141**

## H

**handwriting, 6 f.**

**"have," present, 54; past, 90 f.; future, 117; negative, 54, 91**

**"have a desire, feel like, wish, want," 152**

## I

**imperative, 107 f., 142, 208; emphatic command, 208; irregular forms, 107 f.**

**imperfective-perfective verbs, see aspects**

**impersonal expressions, adjectives and adverbs, 151 f.; necessity and obligation, 162 f.; liking, 163 f.; seeming, 152**

**indeclinable nouns, 34**

**indefinite pronouns, see pronouns**

**indeterminate-determinate verbs, see double infinitive verbs**

**instantaneous action (perfective), 139**

**instrumental case, 30; after prepositions, see prepositions; as instrument or agent, 67 f.; as predicate, 195; in the passive voice, 299**

**interrogative adverbs ("when, where"), 40**

**interrogative particle "ли," 21**

**interrogative pronoun, see pronouns**

## L

**"let me, us, him, them," 207 f.**

**"learn, study, teach," 96, 183**

**"like, love," 163 f.**

## M

mathematical signs, 254  
multiplication, 254  
mutation rules of vowel, 31

## N

necessity, need, 162 f.  
negative, expressions, 21 f., 35; of  
"have," 54, 91; imperative, 142;  
prefix "ни," 264  
nominative case, 30; as subject, 26;  
as predicate, 26  
noun, cases of, *see* cases; declension  
of, *see* declension; gender of, *see*  
gender; predicate noun, 26, 195;  
suffixes, *see* Appendix I, 306 f.  
numerals, *see* cardinals, collectives,  
fractions, ordinals

## O

obligation ("ought, should"), 162 f.,  
274  
"one another," declension of, 241  
optative (wish), subjunctive, 274  
ordinal numerals, 173, 227, 241; list,  
*see* Appendix II

## P

participles, active, 285 f.; adverbial,  
274 f.; adjectival, 286 f.; passive,  
297 f.  
passive voice, 299 f.  
past tense, 90; with aspects, 132;  
past adverbial participle, 275; past  
adjectival participle, 286 f.  
perfective-imperfective, *see* aspects  
permission, 162  
personal pronoun, *see* pronouns  
"play," 96  
possession, (to have), 54, 90 f., 117  
possessive pronoun, *see* pronouns  
predicate noun, 26, 195  
prepositional case, 30, 39 f., 75; after  
prepositions, *see* prepositions; ir-  
regular in -y, 150  
prepositions, list, *see* Appendix II; in  
time expressions, 108 f., 186, 266;  
review table, 98; review and sup-  
plement list, 255; with *genitive*,  
53, 82 f., 97, 255; with *dative*,  
60 f., 255; with *accusative*, 45 f., 89,

97, 108 f.; with *instrumental*, 68, 97;  
with *prepositional*, 39, 45, 150, 255  
present tense, first conjugation, 34 f.;  
second conjugation, 68 f.; "be," 21;  
adverbial participle, 274; adjectival  
participle, 285 f.

progressive form (lack of), 21

pronouns, and pronoun adjectives:  
"all, everything," 227; "both," 252;  
*demonstrative*, 26 f.; "such a one,"  
185; "this, that one," 194 f.; *em-  
phatic*, 206; *indefinite*, 262 f.; *inter-  
rogative*: "who, what," 21, 35, 124;  
"which one," 185; "whose," 185 f.;  
*personal*: declension of, 150 f.;  
omission of, 76; *possessive*, 26 f.,  
115; declension of, in the singular,  
116, in contrast to the personal  
pronoun, 151, in the plural, 184 f.;  
*reciprocal* ("one another"), 241;  
*reflexive*, 206; *relative*, 284

pronunciation, clusters, 14; con-  
sonants, voiced and voiceless, 12;  
effect of stress on vowels, 14;  
palatalization, 13; vowels, hard  
and soft, 11, 12

punctuation, 7

purpose, subjunctive, 273 f.

## Q

quantity, expressions of, 53, 164  
question forms, 21, 185

## R

reciprocal pronoun, *see* pronouns  
reflexive pronoun, *see* pronouns  
reflexive verbs, *see* verb  
relative pronoun, *see* pronouns

## S

"say, speak, tell," 141 f.  
"seem, appear," 152  
single action (perfective), 139  
"speak," 141 f.  
stress, 8; effect on vowels, 14  
"study," 183  
subjunctive, 264 f., 273 f.  
subtraction, 254  
suffixes, of the noun, *see* Appendix I,  
306 f.; of the pronoun, 262 f.

superlative, compound, 225; simple, 225 f.; with *всѣмъ*, *всѣхъ*, 226  
syllabification, 7

## T

"teach, learn," 96, 183

"tell," 141

tense, *present*: first conjugation, 34 f.; second conjugation, 68 f.; *past*, 90, 132; *future*, 116; with *aspects*, 132; see also *general vocabulary* for "irregular" conjugations of specific verbs. (Arabic numerals in *general vocabulary* following the verb refer to the page where its conjugation is found.)

time expressions, hour, day and week, 108; clock, 174; date, 186; definite time-duration, 108; month and year, 265 f.; translation of "at, for, in, per, on, within," 108; see also age and date expressions

tense sequence, 265

"than," 218

"the . . . the," 218

"there is, are," 41; "there is, are, no, not," 52

## U

unreal condition, 264 f.

## V

verb, aspects, 130 f.; conditional, 264; conjugation of *first*, 34 f.; *second*, 68 f.; double infinitive (indeterminate, determinate), 141, 238 f.; emphatic (lack of), 21; imperative, 107 f., 142, 208, irregular forms, 107 f.; participles, *active*, 285 f.; *adverbial*, 274; *adjectival*, 286 f.; *passive*, 297 f.; passive voice, 299; progressive (lack of), 21; question forms, 21; reflexive verbs, 125 f.; subjunctive, 264 f., 273 f.; tenses, see conjugations, tenses; verbs of motion (listing), 245 f.; see also *general vocabulary* for "irregular" conjugations of specific verbs. (Arabic numerals in *general vocabulary* following the verb refer to the page where its conjugation is found.)

vowels, soft and hard, 11; mutation rules, 31; vowel-stress, 14

## W

"wait," with genitive, 82

"want, wish," present tense, 76; with genitive, 82

wish, expressed by the subjunctive, 273 f.

## ADDITIONAL FEATURES

Additional Reading Units, 9, 18, 50, 65, 86, 102, 129, 146, 156, 180, 201, 233, 247

Vocabulary Building Units, 62: Adjectives and Adverbs juxtaposed; 77: Time Expressions; 91: Expressions of Place; 109: Masculine and Feminine Nouns juxtaposed; 117: Nouns and Adjectives juxtaposed; 174: Perfective Verbs; 233: Table of Adjectives; 245: Table of Indeterminate-Determinate Verbs; 275: Table of Conjunctions; 287: Table of Active Participles; 299: Table of Passive Participles; 300: Typical Russian Word-Families

Appendix I, 306-312: Russian Poems; 312-316: Text of Russian Songs; 316-319: Russian Proverbs and Riddles

Appendix II, 320-321: Declension of Nouns; 322-323: Noun Endings; 324: Plural Endings of Russian Nouns; 325: Declension of Adjectives; 326: Declension of Possessive Pronoun-Adjectives; 327: Numbers; 328-329: Summary of Rules of Case Requirements after Cardinal Numerals; 330: Prepositions; 331: Prepositions Used with More Than One Case; 332-333: Use of Prepositions with Their

- Cases in Time Expressions; 334-335: Prepositional Prefixes; 336-340: The Verb (First and Second Regular Conjugation); 341-345: Verbs Arranged According to Their Typical Conjugational Patterns; 346-347: Verbs with Varying Past Tense Conjugations; 348-351: Verbs According to Their Perfective Aspect Formation; 352-353: Double Infinitive Verbs and Their Compounds; 354: Formation of Participles

















*(Continued from front flap)*

- Vocabulary building units and reading review selections interspersed throughout the book act to further solidify the knowledge of the language.
- Songs, proverbs, and riddles enliven the Russian heritage of Russia's culture and folk wisdom.
- The Appendix offers many new and original tables for reference and review purposes.

But the outstanding feature of the book is its basic organization and the fact that it lives up to its name: **ESSENTIALS OF RUSSIAN.**

The thoroughly integrated reading units, grammar, vocabulary, and idioms contained in each lesson unit build toward the final goal of making this your second language.

---

**Prentice-Hall, Inc.**

ENGLEWOOD CLIFFS, N. J.

UNIVERSAL  
LIBRARY



134 066

UNIVERSAL  
LIBRARY